



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 432

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 432

1962

I. Nos. 6216-6226

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 10 July 1962*

	<i>Page</i>
No. 6216. Poland and Hungary :	
Treaty concerning legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Budapest, on 6 March 1959	3
No. 6217. Poland and Hungary :	
Consular Convention. Signed at Warsaw, on 20 May 1959	115
No. 6218. Poland and Iraq :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 2 April 1959	147
No. 6219. Poland and Democratic People's Republic of Korea :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Pyongyang, on 11 May 1956	161
No. 6220. Poland and Mongolia :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 23 December 1958	177
No. 6221. Poland and Norway :	
Cultural Agreement. Signed at Warsaw, on 17 December 1958	193
No. 6222. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with Protocol and annexes) concerning the exchange of sectors of their State territories. Signed at Moscow, on 15 February 1951	199
No. 6223. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning mutual legal assistance in matters relating to the temporary stationing of Soviet forces in Poland. Signed at Warsaw, on 26 October 1957	221

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 432

1962

I. Nos 6216-6226

TABLE DES MATIÈRES.

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 10 juillet 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6216. Pologne et Hongrie :	
Traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Budapest, le 6 mars 1959	3
N° 6217. Pologne et Hongrie :	
Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 20 mai 1959	115
N° 6218. Pologne et Irak :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 2 avril 1959	147
N° 6219. Pologne et République populaire démocratique de Corée :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Pyong-Yang, le 11 mai 1956	161
N° 6220. Pologne et Mongolie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 23 décembre 1958	177
N° 6221. Pologne et Norvège :	
Accord culturel. Signé à Varsovie, le 17 décembre 1958	193
N° 6222. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité (avec Protocole et annexes) relatif à l'échange de secteurs du territoire. Signé à Moscou, le 15 février 1951	199
N° 6223. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord d'assistance juridique pour les affaires résultant de la présence temporaire de troupes soviétiques en Pologne. Signé à Varsovie, le 26 octobre 1957	221

	<i>Page</i>
No. 6224. Poland and Democratic Republic of Viet-Nam :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Hanoi, on 6 April 1957	255
No. 6225. Poland and Yugoslavia :	
Consular Convention. Signed at Belgrade, on 17 November 1958	267
No. 6226. World Health Organization and Sudan :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 2 January 1962, and at Khartoum, on 11 March 1962 .	325

	<i>Pages</i>
N° 6224. Pologne et République démocratique du Viet-Nam :	
Convention sur la coopération culturelle. Signée à Hanoi, le 6 avril 1957 . . .	255
N° 6225. Pologne et Yougoslavie :	
Convention consulaire. Signée à Belgrade, le 17 novembre 1958	267
N° 6226. Organisation mondiale de la santé et Soudan :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 2 janvier 1962, et à Khartoum, le 11 mars 1962	325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 10 July 1962

Nos. 6216 to 6226



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 10 juillet 1962

N^{os} 6216 à 6226

No. 6216

**POLAND
and
HUNGARY**

Treaty concerning legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Budapest, on 6 March 1959

Official texts: Polish and Hungarian.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
HONGRIE**

Traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Budapest, le 6 mars 1959

Textes officiels polonais et hongrois.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6216. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ O
OBROCE PRAWNYM W SPRAWACH CYWILNYCH
RODZINNYCH I KARNYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej, kierując się pragnieniem umocnienia współpracy między obu Państwami również w zakresie wzajemnego obrotu prawnego, postanowiły zawrzeć Umowę o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Adama Willmanna, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Budapeszcie,

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej —

dr Ferenca Nezvála, Ministra Sprawiedliwości Węgierskiej Republiki Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ PIERWSZA

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele każdej z Umawiających się Stron korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej osoby i majątku, jaka przysługuje obywatelom tej Umawiającej się Strony.
2. Postanowienie ustępu i stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

Artykuł 2

UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ

1. Sądy, prokuratury i państwowe biura notarialne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.
2. Organy wymienione w ustępie 1 udzielają pomocy prawnej również innym organom, działającym w zakresie spraw cywilnych, rodzinnych i karnych.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6216. SZERZŐDÉS A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI,
CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

A Lengyel Népköztársaság Államtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól áthatva, hogy a két állam közötti együttműködés a kölcsönös jogsegélyforgalom területén is megerősödjék, elhatározták, hogy polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyszerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Lengyel Népköztársaság Államtanácsa

Adam Willmann, a Lengyel Népköztársaság budapesti rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét;

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

dr. Nezvál Ferencet, a Magyar Népköztársaság igazságügyminiszterét;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

ELSŐ RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

JOGVÉDELEM

(1) A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyi és vagyoni jogaikat illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek állampolgárai.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit a jogi személyekre is megfelelően alkalmazni kell.

2. cikk

JOGSEGÉLY NYUJTÁSA

(1) A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei és állami közjegyzői polgári, családjogi és bűnügyekben kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett hatóságok a polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

Artykuł 3

TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Przy udzielaniu pomocy prawnej organy Umawiających się Stron wymienione w artykule 2 ustęp 1 porozumiewają się ze sobą bezpośrednio, jeżeli w poszczególnych przypadkach niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

2. Inne organy działające w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych kierują swoje wnioski do sądów, jeżeli w poszczególnych przypadkach niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 4

ZAKRES POMOCY PRAWNEJ

Zakres pomocy prawnej obejmuje podejmowanie poszczególnych czynności procesowych, a w szczególności sporządzanie i przesyłanie akt i pism, dokonywanie rewizji i zatrzymania lub zajęcia, przesyłanie i wydawanie przedmiotów, przeprowadzanie czynności dowodowych w drodze przesłuchiwania stron procesowych, oskarżonych, świadków, biegłych i innych uczestników postępowania, dokonywania oględzin sądowych oraz załatwianie wniosków o doręczenie.

Artykuł 5

FORMA WNIOSKU O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać :

- a) oznaczenie organu wzywającego;
- b) oznaczenie organu wezwanego;
- c) określenie sprawy, w której żąda się udzielenia pomocy prawnej;
- d) nazwiska i imiona, miejsce zamieszkania lub pobytu, obywatelstwo, zawód stron i oskarżonych oraz w sprawach karnych w miarę możliwości miejsce i datę urodzenia oskarżonych, jak również nazwiska i imiona ich rodziców;
- e) nazwiska i adresy przedstawicieli lub obrońców,
- f) treść wniosku i dane niezbędne do jego wykonania, a w sprawach karnych również opis czynu przestępnego.

2. Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej Umawiające się Strony będą używać w miarę potrzeby dwujęzycznych formularzy, których teksty przekażą sobie wzajemnie.

Artykuł 6

SPOSÓB ZAŁATWIENIA WNIOSKÓW

1. Organ wezwany załatwia wnioski o udzielenie pomocy prawnej zgodnie z prawem wewnętrznym swego Państwa.

3. cikk

AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

(1) A jogsegélyforgalomban a Szerződő Feleknek a 2 cikk (1) bekezdésében említett hatóságai közvetlenül érintkeznek egymással, amennyiben a jelen szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

(2) A polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságok megkereséseiket a bíróságokhoz intézik, amennyiben a jelen Szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

4. cikk

A JOGSEGÉLY TERJEDELME

A jogsegély kiterjed az egyes eljárási cselekmények teljesítésére, különösen ügyiratok és iratok beszerzésére és megküldésére, házkutatásra, személymotosásra, letartóztatásra, továbbá tárgyak lefoglalására, megküldésére és kiadására, felek, terheltek, tanúk, szakértők és az eljárásban résztvevő más személyek meghallgatásából álló bizonyítástelvéltre, bírói szemle foganatosítására, valamint kézbesítési kérelmek elintézésére.

5. cikk

A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS ALAKISÁGAI

(1) A jogsegély iránti megkeresésnek tartalmaznia kell :

- a) a megkereső hatóság megjelölését,
- b) a megkeresett hatóság megjelölését,
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik,
- d) a felek és a terheltek családi és utónevét, lakó- vagy tartózkodási helyét, állampolgárságát, foglalkozását, valamint a bűnügyekben — lehetőség szerint — a terheltek születési helyét és idejét, továbbá szüleik családi és utónevét,
- e) a jogi képviselők vagy védők nevét és címét,
- f) a megkeresés tartalmát és a teljesítéséhez szükséges adatokat, bűnügyekben továbbá a bűncselekmény leírását is.

(2) A Szerződő Felek a jogsegély iránti megkereséshez — szükséghez képest — kétnyelvű űrlapokat használnak, amelyeknek a szövegét egymásnak kölcsönösen megküldik.

6. cikk

A MEGKERESÉSEK ELINTÉZÉSÉNEK MÓDJA

(1) A megkeresett hatóság a jogsegély iránti megkeresés teljesítésénél saját államának joga szerint jár el.

2. Organ wezwany stosuje na wniosek organu wzywającego przepisy postępowania Umawiającej się Strony, od której pochodzi wniosek, jeżeli przepisy te nie są sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

3. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do załatwienia wniosku, przekazuje go z urzędu właściwemu, organowi i zawiadamia o tym organ wzywający.

4. Jeżeli adres osoby wskazanej we wniosku nie jest znany lub jeżeli okaże się błędny, wówczas organ wezwany podejmie odpowiednie kroki celem ustalenia adresu. W przypadku gdy ustalenie adresu okaże się niemożliwe, organ wezwany zawiadomi o tym organ wzywający, zwracając jednocześnie wniosek o udzielenie pomocy prawnej.

5. Organ wezwany na prośbę organu wzywającego zawiadamia go we właściwym czasie o miejscu i terminie dokonania żądanej pomocy prawnej.

6. Organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu po wykonaniu wniosku o pomoc prawną lub zawiadamia go o przeszkodach uniemożliwiających wykonanie wniosku.

Artykuł 7

OCHRONA ŚWIADKÓW I BIEGŁYCH

1. Świadek lub biegły, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawił się przed organem Strony wzywającej na skutek wezwania doręczonego mu przez organ Strony wezwanej, nie może być ścigany ani aresztowany, zarówno z powodu czynu będącego przedmiotem postępowania karnego, jak również jakiegokolwiek innego czynu popełnionego przed przekroczeniem granicy Państwa wzywającego, nie może być również w stosunku do niego wykonana kara za taki czyn na obszarze tego Państwa.

2. Z ochrony określonej w ustępie 1 nie korzysta świadek lub biegły, jeżeli w ciągu tygodnia od dnia, w którym przesłuchujący go organ oznajmił mu, że jego obecność nie jest już potrzebna, nie opuści obszaru Strony wzywającej chociaż mógł to uczynić.

Artykuł 8

FORMA PISMA

Na pismach przesyłanych na podstawie niniejszej Umowy konieczne jest umieszczenie podpisu i pieczęci urzędowej.

Artykuł 9

WNIOSEK O DORĘCZENIE

1. Organ wezwany stosuje przy doręczeniu prawo swego Państwa, jeżeli do pisma, które należy doręczyć, dołączono uwierzytelniony przekład na język

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére a megkereső Szerződő Fél eljárási szabályait alkalmazza, ha ezek nem állnak ellentétben a megkeresett Szerződő Fél jogával.

(3) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt hivatalból megküldi az illetékes hatóságnak és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(4) Ha a megkeresésben megjelölt személy pontos címe nem ismeretes, vagy a megadott cím téves, a megkeresett hatóság megteszi a megfelelő intézkedéseket a cím megállapítása iránt. Ha a cím nem állapítható meg, a megkeresett hatóság erről a megkereső hatóságot értesíti és a megkeresést egyidejűleg visszaküldi.

(5) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

(6) A megkeresett hatóság a jogsegély iránti megkeresés teljesítése után az iratokat a megkereső hatóságnak visszaküldi vagy közli a megkeresés teljesítésének akadályát.

7. cikk

A TANUK ÉS SZAKÉRTŐK VÉDELME

(1) Az olyan tanu vagy szakértő ellen, aki — tekintet nélkül állampolgárságára — a megkeresett Szerződő Fél hatósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenik, sem a büntető eljárás tárgyát tevő büntett, sem valamely oly más büntett miatt, amelyet a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem foganatosítható és ellene ilyen büntett miatt a megkereső Szerződő Fél területén kiszabott büntetés végre nem hajtható.

(2) Megszűnik az (1) bekezdésben meghatározott védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen a kihallgató hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincsen szükség, egy héten belül nem hagyta el, jóllehet erre megvolt a lehetősége.

8. cikk

AZ IRATOK ALAKISÁGAI

A jelen Szerződés alapján továbbításra kerülő iratokat aláírással és hivatalos pecséttel kell ellátni.

9. cikk

KÉZBESITÉSI KÉRELMEK

(1) A megkeresett hatóság a kézbesítés során saját államának jogát alkalmazza, feltéve hogy a kézbesítendő irathoz a megkeresett Szerződő Fél nyelvé-

Strony wezwanej. W przeciwnym razie organ wezwany tylko wówczas wręcza pismo adresatowi, jeżeli przyjmie on je dobrowolnie.

2. Wniosek o doręczenie powinien zawierać dokładny adres odbiorcy i oznaczenie treści pisma, które ma być doręczone.

3. Jeżeli doręczenie pisma nie może nastąpić pod adresem wskazanym we wniosku, wówczas organ wezwany powinien z urzędu przedsięwziąć stosowne kroki celem ustalenia adresu. W przypadku niemożności ustalenia adresu należy o tym zawiadomić organ wzywający, zwracając jednocześnie pismo, które miało być doręczone.

Artykuł 10

DOWÓD DORĘCZENIA

Jako dowód doręczenia służyć będzie albo opatrzone podpisem odbiorcy i datą potwierdzenie odbioru, albo też poświadczenie organu wezwanego, stwierdzające fakt, sposób i czas doręczenia.

Artykuł 11

KOSZTY POMOCY PRAWNEJ

1. Strona wezwana nie będzie żądać zwrotu kosztów powstałych w związku z udzieleniem pomocy prawnej. Umawiające się Strony ponoszą koszty związane z udzieleniem pomocy prawnej powstałe na ich obszarze, w szczególności wydatki związane z przeprowadzeniem dowodu.

2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wysokości powstałych kosztów. Jeżeli organ wzywający pobierze te koszty od osoby zobowiązanej do ich zwrotu, przypadną one Stronie, która je pobrała.

Artykuł 12

UDZIELANIE INFORMACJI

1. Ministrowie Sprawiedliwości Umawiających się Stron przesyłają sobie bezpośrednio teksty ustaw publikowanych po wejściu w życie niniejszej Umowy.

2. Ministrowie Sprawiedliwości i Prokuratorzy Generalni Umawiających się Stron udzielają sobie bezpośrednio na wniosek wyjaśnień w przedmiocie prawa, które w ich Państwie obowiązuje lub obowiązywało, oraz co do praktyki organów wymiaru sprawiedliwości.

Artykuł 13

JĘZYK UŻYWANY W OBROCIE PRAWNYM

1. Organy Umawiających się Stron posługują się we wzajemnym obrocie prawnym językiem własnym lub językiem rosyjskim.

készült hiteles torditást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot csak akkor kézbesíti a címzettnek, ha azt önként elfogadja.

(2) A kézbesítési kérelemnek tartalmaznia kell a címzett pontos címét és a kézbesítendő irat tárgyát.

(3) Ha az irat a kérelemben megjelölt címen nem kézbesíthető, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat egyidejű visszaküldése mellett értesíteni kell.

10. cikk

A KÉZBESÍTÉS IGAZOLÁSA

A kézbesítést a címzett aláírásával és keltezésével ellátott elismervénnyel, vagy a megkeresett hatóság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely a kézbesítés tényét, módját és időpontját igazolja.

11. cikk

A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

(1) A megkeresett Szerződő Fél nem kéri a jogsegély teljesítésével felmerült költségek megtérítését. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegély teljesítésével saját területükön felmerült költségeket, ideértve különösen a bizonyítás lefolytatásával járó kiadásokat.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal közli a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre kötelezett személytől behajtja, a befolyt összeg a behajtó Szerződő Felet illeti.

12. cikk

TÁJÉKOZTATÁS

(1) A Szerződő Felek igazságügyminiszterei közvetlenül megküldik egymásnak a jelen Szerződés hatálybalépése után közzétett jogszabályok szövegét.

(2) A Szerződő Felek igazságügyminiszterei, illetőleg legfőbb ügyészei — kérelemre — közvetlenül tájékoztatják egymást az államukban hatályban levő vagy hatályban volt jogszabályokról, valamint az igazságügyi hatóságok joggyakorlatáról.

13. cikk

NYELVHASZNÁLAT A JOGSEGÉLYFORGALOMBAN

(1) A Szerződő Felek hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalomban saját nyelvüket vagy az orosz nyelvet használják.

2. Celem ułatwienia obrotu prawnego należy w miarę możliwości dołączać do pism i załączników uwierzytelnione tłumaczenia na język Strony wezwanej również w takich przypadkach, w których Umowa niniejsza tego nie przewiduje.

Artykuł 14

ODMOWA UDZIELENIA POMOCY PRAWNEJ

Pomocy prawnej można odmówić, jeżeli jej udzielenie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu Strony wezwanej.

Artykuł 15

PRZESŁUCHIWANIE WŁASNYCH OBYWATELI I DORĘCZANIE IM PISM

1. Każda z Umawiających się Stron może na obszarze drugiej Umawiającej się Strony dokonywać doręczeń obywatelom własnym oraz przesłuchiwać ich w charakterze stron, świadków i biegłych przez swe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne.

2. Przy doręczaniu i przesłuchiwaniu, o których mowa w ustępie 1, nie można stosować środków przymusu.

DOKUMENTY

Artykuł 16

1. Dokumenty, które na obszarze jednej z Umawiających się Stron zostały w przepisanej formie wydane lub uwierzytelnione przez właściwy organ państwowy w granicach jego uprawnień i są opatrzone pieczęcią urzędową, nie wymagają legalizacji do ich użycia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Dokumenty, wydane przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, które na obszarze tej Strony mają moc dokumentów publicznych, posiadają również na obszarze drugiej Umawiającej się Strony moc dowodową dokumentów publicznych.

Artykuł 17

1. Wypisy, odpisy i wyciągi dokumentów, które mają być użyte na obszarze drugiej Umawiającej się strony, powinny być uwierzytelnione przez ten sam organ, który dokument sporządził lub wydał, albo przez państwowe biuro notarialne. Nie dotyczy to wypisów, odpisów i wyciągów z dokumentów z akt sądowych, przesyłanych przy wnioskach o udzielenie pomocy prawnej.

2. W przypadku gdy organ, który dokument sporządził, już nie istnieje, wypisy, odpisy i wyciągi wydaje i uwierzytelnia organ, któremu dokument został oddany na przechowanie.

(2) A jogsegélyforgalom megkönnyítése végett lehetőség szerint az iratokhoz és mellékleteihez olyan esetben is csatolni kell a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült hiteles fordítást, amikor a jelen Szerződés rendelkezései ezt nem teszik kötelezővé.

14. cikk

A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

A jogsegély megtagadható, ha teljesítése veszélyeztetné a megkeresett Szerződő Fél szuverénitását vagy biztonságát.

15. cikk

SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK MEGHALLGATÁSA ÉS RÉSZÜKRE KÉZBESITÉS

(1) Az egyik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselője a másik Szerződő Fél területén saját állampolgárai részére kézbesíthet, őket félként, tanuként vagy szakértőként kihallgathatja.

(2) Az (1) bekezdésben említett kézbesítésnél és kihallgatásnál kényszereszközök alkalmazásának nincs helye.

OKIRATOK

16. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél területén az erre illetékes hatóság által ügykörén belül megfelelő alakban kiállított vagy hitelesített és hivatalos pecséttel ellátott okiratoknak a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához felülhitelesítésre nincs szükség.

(2) Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága által kiállított közokiratnak tekintendő okiratokat a másik Szerződő Fél területén is megilleti a közokiratok bizonyító ereje.

17. cikk

(1) A másik Szerződő Fél területén felhasználásra kerülő okiratok kiadmányait, másolatait és kivonatait vagy annak a hatóságnak kell hitelesítenie, amely az okiratot készítette, illetőleg kiállította, vagy az állami közjegyzőnek. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a jogsegély iránti megkeresésre megküldött bírósági iratok kiadmányaira, másolataira és kivonataira.

(2) Ha az okiratot kiállító hatóság már megszűnt, a kiadmányt, a másolatot, illetőleg a kivonatot az a hatóság állítja ki és hitelesíti, amelynek az okiratot megőrzésre átadták.

PRZESYLANIE DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO I INNYCH DOKUMENTÓW

Artykuł 18

1. Umawiające się Strony będą przesyłały sobie odpisy zupełne akt stanu cywilnego dotyczące obywateli drugiej Strony, a obejmujące wpisy dokonywane po wejściu w życie niniejszej Umowy. Przesyłanie tych odpisów następuje bezpłatnie co kwartał w drodze dyplomatycznej.

2. Umawiające się Strony przesyłają do użytku urzędowego na żądanie sądów, państwowych biur notarialnych oraz innych organów drugiej Strony bezpłatnie odpisy zupełne akt stanu cywilnego oraz inne dokumenty dotyczące praw osobistych i interesów obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Korespondencja w tych sprawach odbywa się bezpośrednio między zainteresowanymi organami obu Umawiających się Stron.

3. Wnioski obywateli jednej z Umawiających się Stron o wydanie wyciągów z ksiąg stanu cywilnego drugiej Umawiającej się Strony lub innych dokumentów znajdujących się na obszarze tej Strony mogą być przesyłane bezpośrednio do właściwego urzędu stanu cywilnego lub innego organu tej Strony. Organy te będą przesyłały żądane dokumenty przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu swego Państwa na obszarze drugiej Umawiającej się Strony celem doręczenia ich wnioskodawcy za pobraniem należnych opłat.

Artykuł 19

1. W przypadku dokonywania przez urzędy stanu cywilnego jednej z Umawiających się Stron późniejszych wpisów do ksiąg bądź sprostowań, które dotyczą stanu cywilnego obywateli drugiej Umawiającej się Strony, należy tej Stronie przesłać odpis zupełny aktu stanu cywilnego z dokonany wpisem bądź sprostowaniem.

2. Umawiające się Strony będą przesyłały sobie odpisy orzeczeń sądowych lub administracyjnych, dotyczących stanu cywilnego obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Należy w nich zamieszczać posiadane dane, dotyczące obywatelstwa.

3. Przesyłanie dokumentów w przypadkach określonych w ustępach 1 i 2 następuje bezpłatnie co kwartał w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 20

STOSOWANIE PRZEPISÓW DEWIZOWYCH

Jeżeli w wykonaniu niniejszej Umowy następuje przekazanie pieniędzy lub innych wartości dewizowych z obszaru jednej Umawiającej się Strony na obszar drugiej Umawiającej się Strony, wówczas odbywa się to z zachowaniem przepisów prawa dewizowego Strony, z której obszaru następuje przekazanie.

SZEMÉLYÁLLAPOTRA VONATKOZÓ ÉS EGYÉB OKIRATOK MEGKÜLDÉSE

18. cikk

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen megküldik egymásnak a jelen Szerződés hatálybalépése után a másik Szerződő Fél állampolgáira vonatkozóan foganatosított anyakönyvi bejegyzésekről készült másolatokat. A másolatok megküldése negyedévenként díjmentesen, diplomáciai uton történik.

(2) A Szerződő Felek egymás bíróságainak, állami közjegyzőinek, valamint egyéb hatóságainak megkeresésére hivatalos használatra díjmentesen megküldik az anyakönyvi másolatokat, valamint egymás állampolgárainak személyi jogait és érdekeit érintő egyéb okiratokat. A Szerződő Felek hatóságai ezekben az ügyekben közvetlenül érintkeznek.

(3) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai anyakönyvi kivonatok, vagy a másik Szerződő Fél területén levő egyéb okiratok kiállítása iránti kérelmeket közvetlenül a másik Szerződő Fél illetékes anyakönyvi hivatalához vagy más illetékes hatóságához intézhetik. Ezek a hatóságok a kért okiratokat a saját államuknak a másik Szerződő Fél területén levő diplomáciai vagy konzuli képviselőjéhez küldik meg abból a célból, hogy a külképviseleti hatóság azokat — a megfelelő illetékek lerovása után — a kérelmezőknek kézbesítse.

19. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél anyakönyvi hivatala az anyakönyvbe a másik Szerződő Fél állampolgárának személyállapotára vonatkozó adatot utólag jegyez be vagy igazít ki, e Szerződő Félnek az utólagos bejegyzést vagy kiigazítást tartalmazó anyakönyvi másolatot meg kell küldeni.

(2) A Szerződő Felek megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyi állapotát érintő bírósági vagy államigazgatási határozatok másolatát. Ezekben fel kell tüntetni az állampolgárságra vonatkozóan rendelkezésre álló adatokat.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben meghatározott esetekben az okiratok megküldése negyedévenként díjmentesen, diplomáciai uton történik.

20. cikk

A DEVIZAJOGSZABÁLYOK ALKALMAZÁSA

Ha a jelen Szerződés végrehajtása során az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére pénzüsszeget vagy egyéb devizaértéket kell átutalni, az átutalásra az előbbi Szerződő Félnek a devizajogszabályait kell alkalmazni.

CZĘŚĆ DRUGA

POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE

Rozdział 1

OBRÓT PRAWNY W SPRAWACH CYWILNYCH I RODZINNYCH
POSTANOWIENIA O KOSZTACH*Artykuł 21*

ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony zamieszkujący na obszarze którejkolwiek ze Stron, którzy występują przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, zwolnieni są od obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu.
2. Zwolnienie od obowiązku zabezp eczenia kosztów procesu, przewidziane w ustępie 1, przysługuje obywatelom Umawiających się Stron również w tym przypadku, jeżeli zamieszkują oni na obszarze państwa, z którym udzielająca zwolnienia Strona posiada umowę o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

WYKONYWANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH

Artykuł 22

1. Jeżeli na stronę procesową, która na podstawie artykułu 21 została zwolniona od obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu, zostanie prawomocnym orzeczeniem nałożony obowiązek zapłaty kosztów procesu, wówczas właściwy sąd drugiej Umawiającej się Strony nada na wniosek orzeczeniu o kosztach klauzulę wykonalności (wykona orzeczenie) bez pobierania opłat.
2. Kosztami sądowymi są również koszty poświadczenia prawomocności, tłumaczenia i uwierzytelnienia.
3. Orzeczeniem w rozumieniu ustępu 1 jest również rozstrzygnięcie w przedmiocie ustalenia kosztów.

Artykuł 23

1. Sąd rozstrzygający na podstawie artykułu 22 o nadaniu klauzuli wykonalności orzeczeniu o kosztach (wykonaniu orzeczenia), nie wysłuchuje stron, lecz sprawdza jedynie czy :
 - a) orzeczenie, które ma być wykonane, jest zaopatrzone w poświadczenie prawomocności;

MÁSODIK RÉSZ

KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK

I. Fejezet

JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN
A KÖLTSÉGEKRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

PERKÖLTSÉGBIZTOSITÉK ALÓLI MENTESSÉG

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép, — feltéve hogy valamelyik Szerződő Fél területén lakik — nem köteles perköltségbiztosítékot adni.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt kedvezmény abban az esetben is megilleti a Szerződő Felek állampolgárait, ha oly állam területén laknak, amellyel a kedvezményt nyújtó Szerződő Félnek kölcsönös végrehajtást biztosító szerződése van.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben foglaltakat a jogi személyekre is megfelelően alkalmazni kell.

A KÖLTSÉGEK TÁRGYÁBAN HOZOTT HATÁROZATOK
VÉGREHAJTÁSA

22. cikk

(1) Ha a 21. cikk alapján perköltségbiztosíték letétele alól mentes felet az eljárási költségek viselésére kötelezték, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága — a fél kérelmére — az eljárási költségek tárgyában hozott határozatot költség — és illetékmentesen látja el végrehajthatósági záradékkal (hajtja végre).

(2) Eljárási költségnek kell tekinteni a jogerő igazolásával, a fordítással és hitelesítéssel felmerült költségeket is.

(3) A költségeket megállapító végzést is az (1) bekezdés szerinti határozatnak kell tekinteni.

23. cikk

(1) A 22. cikk értelmében a költségekről szóló határozat végrehajthatósági záradékkal ellátása (végrehajtása) tárgyában határozó bíróság a felek meghallgatása nélkül dönt és csupán azt vizsgálja, hogy

a) a határozat jogerejét igazolták-e,

b) dołączone zostało uwierzytelnione tłumaczenie tej części orzeczenia, która zawiera ustalenie wysokości kosztów oraz uwierzytelnione tłumaczenie poświadczenia prawomocności.

2. Koszty tłumaczenia określonego w ustępie 1 punkt b) stanowią część kosztów egzekucyjnych.

Artykuł 24

Wniosek o wszczęcie postępowania egzekucyjnego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony można złożyć :

- a) w sądzie, który wydał orzeczenie dotyczące kosztów lub który orzekał w sprawie w pierwszej instancji; sąd przesyła wniosek w sposób określony w artykule 3 ustęp 1 właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony;
- b) bezpośrednio w sądzie drugiej Umawiającej się Strony, który jest właściwy do wszczęcia postępowania egzekucyjnego.

Artykuł 25

1. W celu ściągnięcia nie zapłaconych kosztów sądowych oraz kwot zaliczkowanych przez Państwo orzekający sąd pierwszej instancji Umawiającej się Strony, na której obszarze powstało roszczenie o kosztach, zwraca się do właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony o ściągnięcie powyższych sum. Sąd wezwany wszczyna egzekucję i przekazuje ściągniętą kwotę przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Do wniosku należy dołączyć :

- a) orzeczenie o kosztach;
- b) zaświadczenie o prawomocności rozstrzygnięcia będącego podstawą żądania;
- c) uwierzytelnione tłumaczenia dokumentów określonych w punktach a) i b).

3. Przepis artykułu 23 ustęp 2 stosuje się odpowiednio do kosztów tłumaczenia dokumentów wymienionych w ustępie 2.

ZWOLNIENIE OD KOSZTÓW

Artykuł 26

1. Obywatelom jednej z Umawiających się Stron zapewnia się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony korzystanie w postępowaniu sądowym spornym i niespornym łącznie z wykonawczym ze zwolnienia od kosztów sądowych (zwolnienia od opłat skarbowych, jak również z prawa ich rejestracji) oraz z bezpłatnego zastępstwa prawnego na tych samych zasadach i w tym samym zakresie jak obywatelom własnym.

b) csatolták-e a birói határozatnak az eljárási költségekre vonatkozó részéről, valamint a jogerő igazolásáról készített hiteles fordítást.

(2) Az (1) bekezdés *b*) pontjában említett fordítás költségét végrehajtási eljárási költségnek kell tekinteni.

24. cikk

A másik Szerződő Fél területén a végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelmet elő lehet terjeszteni

- a) annál a bíróságnál, amely a költségekre vonatkozó határozatot hozta, vagy annál, amely az ügyben elsőfokon határozott; a bíróság a kérelmet a 3. cikk (1) bekezdésében megállapított módon küldi meg a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának.
- b) közvetlenül a másik Szerződő Félnek annál a bíróságánál, amely a végrehajtási eljárás megindítására illetékes.

25. cikk

(1) A le nem rótt illetékek és az állam által előlegezett költségek behajtása úgy történik, hogy annak a Szerződő Félnek az ügyben elsőfokon eljáró bírósága, amelynek területén az illetékek és költségek felmerültek megkeresi a másik Szerződő Fél bíróságát, hogy ezeket hajtsa be. A megkeresett bíróság fogantositja a végrehajtást és a behajtott összeget a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőének rendelkezésére bocsátja.

(2) A kérelemhez csatolni kell :

- a) az illetékek és költségek tárgyában hozott határozatot,
- b) igazolást arról, hogy a kérelem alapjául szolgáló határozat jogerőre emelkedett,
- c) az a) és b) pontokban megjelölt okiratok hiteles fordítását.

(3) A 23. cikk (2) bekezdésében foglaltakat a (2) bekezdésben említett okiratok fordítási költségére is megfelelően alkalmazni kell.

KÖLTSÉGMENLESSÉG

26. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén a peres ügyekben, valamint a nemperes, így különösen a végrehajtási eljárás során a költség- és illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek.

2. Zwolnienie od kosztów sądowych (zwolnienie od opłat skarbowych oraz prawo ich rejestracji) przysługujące według prawa jednej Umawiającej się Strony lub przyznane przez sąd tejże Strony przysługuje również przy każdej czynności procesowej, jaką w danej sprawie stosuje się przed sądem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 27

1. Zaświadczenie o stosunkach osobistych, rodzinnych i majątkowych oraz o zarobkach i dochodach wnioskodawcy wydaje właściwy organ tej z Umawiających się Stron, na której obszarze wnioskodawca ma miejsce zamieszkania albo w razie jego braku — miejsce pobytu.

2. Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze jednej z Umawiających się Stron miejsca zamieszkania ani pobytu, zaświadczenie może wydać przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Państwa, którego obywatelem jest wnioskodawca.

3. Sąd, który ma rozstrzygnąć wniosek o zwolnienie od kosztów, może zwrócić się w sposób określony w artykule 3 o dodatkowe wyjaśnienia do organu, który wydał zaświadczenie.

Artykuł 28

1. Jeżeli obywatel którejkolwiek ze Stron, posiadający na obszarze jednej Umawiającej się Strony miejsce swego zamieszkania lub pobytu, pragnie korzystać przed sądem drugiej Strony ze zwolnienia od kosztów (zwolnienia od opłat skarbowych, jak również z prawa ich rejestracji) lub z bezpłatnego zastępstwa prawnego, może swój wniosek w tej sprawie zgłosić do protokołu w sądzie powiatowym właściwym dla miejsca jego zamieszkania lub pobytu. Sąd przesyła właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony w sposób określony w artykule 3 ustęp 1 protokół wraz z zaświadczeniem wymienionym w artykule 27 ustęp 1 lub 2 i innymi załącznikami złożonymi przez stronę. W przypadku tym należy również stosować postanowienie artykułu 6 ustęp 3.

2. Do protokołu i załączników należy dołączyć tłumaczenia przewidziane w artykule 13 ustęp 2.

3. Jednocześnie z wnioskiem o zwolnienie od kosztów sądowych może być zgłoszony do protokołu pozew lub inny wniosek, wszczynający postępowanie.

ZDOLNOŚĆ PRAWNA I ZDOLNOŚĆ DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH

Artykuł 29

1. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Zdolność prawną osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, zgodnie z którym została ona utworzona.

(2) Ha a fél az egyik Szerződő Fél joga szerint költségés illetékmentesség, vagy illetékfeljegyzési jog kedvezményében részesül, ez minden olyan perbeli cselekménynél is megilleti őt, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt fogatosítanak.

27. cikk

(1) A kérelmező személyi, családi, kereseti (jövedelmi) és vagyoni viszonyairól annak a Szerződő Félnek illetékes hatóságá állit ki bizonyítványt, amelynek területén a kérelmezőnek lakó- vagy ennek hiányában tartózkodási helye van.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy tartózkodási helye, a bizonyítványt a kérelmező hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselöje állithatja ki.

(3) Az a bíróság, amely a költségmentesség megadásáról határoz, a 3. cikkben meghatározott módon további felvilágosítást kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

28. cikk

(1) Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára, akinek az egyik Szerződő Fél területén van lakó- vagy tartózkodási helye, a másik Szerződő Fél bírósága előtt a költség- és illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog vagy az ingyenes jogi képviselö kedvezményében kíván részesülni, eziránti kérelmét a lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes járásbíróság előtt jegyzőkönyvbe mondhatja. A bíróság a jegyzőkönyvet a 27. cikk (1) vagy (2) bekezdésében megjelölt bizonyítvánnyal, valamint a fél által benyújtott egyéb mellékletekkel együtt a 3. cikk (1) bekezdésében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához küldi meg A 6. cikk (3) bekezdésében foglalt rendelkezést ebben az esetben is alkalmazni kell.

(2) A jegyzőkönyvhöz és mellékleteihez a 13. cikk (2) bekezdésének megfelelő fordítást kell csatolni.

(3) A költségmentesség megadása iránti kérelemmel együtt a kereset vagy az eljárás megindítására irányuló egyéb kérelem is jegyzőkönyvbe mondható.

JOGKÉPESSÉG ÉS CSELEKVŐKÉPESSÉG

29. cikk

(1) A természetes személy jog- és cselekvőképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek ez a személy állampolgára.

(2) A jogi személy jogképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amely szerint megalakult.

Artykuł 30

UZNANIE OSOBY ZA ZAGINIONĄ LUB ZMARŁĄ

1. Do uznania osoby za zaginioną lub zmarłą oraz do stwierdzenia zgonu właściwe są organy i prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem była ta osoba w czasie, gdy według ostatnich wiadomości pozostawała przy życiu.

2. Organy jednej z Umawiających się Stron mogą uznać obywatela drugiej Strony za zaginionego lub zmarłego bądź stwierdzić jego zgon :

- a) jeżeli wniosek zgłasza osoba, która zamierza wystąpić z opartym na przepisach prawa spadkowego roszczeniem do majątku ruchomego lub nieruchomego osoby zaginionej, znajdującego się na obszarze tej Strony;
- b) na wniosek małżonka osoby zaginionej jeżeli małżonek przebywa na obszarze tej Strony w czasie zgłoszenia wniosku.

SPRAWY Z ZAKRESU PRAWA RODZINNEGO

Artykuł 31

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu tej Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostaje zawarte.

2. Materialne przesłanki ważności małżeństwa ocenia się dla każdej z osób zawierających małżeństwo według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

Artykuł 32

STOSUNKI OSOBISTE I MAJĄTKOWE MAŁŻONKÓW

1. Stosunki osobiste i majątkowe małżonków będących obywatelami jednej z Umawiających się Stron podlegają prawu tej Strony.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, drugi zaś obywatelem drugiej Strony, wówczas ich stosunki osobiste i majątkowe podlegają prawu tej Strony, na której obszarze mają oni wspólne miejsce zamieszkania lub mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

*Artykuł 33*USTALENIE ISTNIENIA, NIEISTNIENIA ORAZ ROZWIĄZANIE
I UNIEWAŻNIENIE MAŁŻEŃSTWA

1. W sprawach o ustalenie istnienia, nieistnienia, o rozwiązanie i unieważnienie małżeństwa właściwe są prawo i sądy tej Umawiającej się Strony,

30. cikk

ELTÜNTNEK ÉS HOLTNAKNYILVÁNÍTÁS

(1) Valamely személy eltűntnek nyilvánítására vagy holtaknyilvánítására, illetőleg a halál tényének megállapítására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek ez a személy az élebelnéteire utaló legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

(2) Az egyik Szerződő Fél hatósága a másik Szerződő Fél állampolgárát eltűntnek, illetőleg holtaknak nyilváníthatja, valamint halálának tényét megállapíthatja, ha

- a) a kérelmet olyan személy terjeszti elő, aki az eltűntnek az előbbi Szerződő Fél területén levő ingó vagy ingatlan vagyonaóra örökjogi igényt kíván érvényesíteni,
- b) a kérelmet az eltűnt házastársa terjeszti elő, feltéve hogy a kérelem benyújtásakor az előbbi Szerződő Fél területén lakik.

CSALÁDJOGI ÜGYEK

31. cikk

HÁZASSÁGKÖTÉS

(1) A házasságkötés alakiságaira annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek hatósága előtt a házasságot megkötötték.

(2) A házasság érvényességének anyagi jogi feltételeit illetően mindegyik házastársra a hazai joga irányadó.

32. cikk

A HÁZASTÁRSÁK SZEMÉLYES ÉS VAGYONJOGI VISZONYAI

(1) Ha a házastársak állampolgársága azonos személyes és vagyoni viszonyokra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek állampolgárai.

(2) Ha az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, személyes és vagyoni viszonyokra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén közös lakóhelyük van vagy legutoljára volt.

33. cikk

A HÁZASSÁG LÉTEZÉSÉNEK, ILLETŐLEG NEM LÉTEZÉSÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSA, VALAMINT A HÁZASSÁG FELBONTÁSA ÉS ÉRVÉNYTELENNÉ NYILVÁNÍTÁSA

(1) A házasság létezésének, illetőleg nem létezésének megállapítására, felbontására és érvénytelenné nyilvánítására annak a Szerződő Félnek a jogát kell

której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu. Jeżeli małżonkowie mają miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są również sądy tej Umawiającej się Strony.

2. Małżeństwo zawarte przez obywateli jednej Umawiającej się Strony przed organem drugiej Umawiającej się Strony może być uznane za nieważne, jeżeli przesłanki jego nieważności przewidziane są zarówno przez prawo Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostało zawarte, jak i przez prawo Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie.

3. Jeżeli w chwili wytoczenia powództwa o ustalenie istnienia, nieistnienia, o rozwiązanie lub unieważnienie małżeństwa jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś drugiej Umawiającej się Strony, wówczas do rozpoznania powództwa właściwy jest sąd tej Strony, na obszarze której zamieszkują oboje małżonkowie. Sąd tej Strony stosuje prawo swego Państwa.

4. Jeżeli w przypadku przewidzianym w ustępie 3 jeden z małżonków zamieszkuje na obszarze jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas do rozpoznania powództwa właściwe są sądy obu Umawiających się Stron. Sądy stosują prawo swego Państwa.

STOSUNKI PRAWNE MIĘDZY RODZICAMI A DZIEĆMI

Artykuł 34

Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi oraz ustalenie i zaprzeczenie ojcostwa lub macierzyństwa podlegają prawu tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko. Jeżeli dziecko zamieszkuje na obszarze drugiej Strony, stosuje się prawo tej Strony, jeżeli jest ono korzystniejsze dla dziecka.

Artykuł 35

1. Do orzekania o stosunkach prawnych określonych w artykule 34 właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

2. Jeżeli obie strony procesowe mają miejsce zamieszkania na obszarze jednej z Umawiających się Stron, wówczas właściwy jest również sąd tej Strony.

Artykuł 36

PRZYSPOSOBIENIE

1. Dla przysposobienia dziecka właściwe jest prawo tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest przysposabiający w chwili przysposobienia.

2. Jeżeli dziecko jest obywatelem jednej, przysposabiający zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas dla przysposobienia konieczna jest

alkalmazni, és azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a kereset benyújtásakor a házastársak állampolgárai. Ha a házastársak a másik Szerződő Fél területén laknak, ennek a Szerződő Félnek a bíróságai is eljárhatnak.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgárai a házasságot a másik Szerződő Fél hatósága előtt kötötték, a házasságot akkor lehet érvénytelenné nyilvánítani, ha az érvénytelenség oka mind annak a Szerződő Félnek a joga szerint, amelynek hatósága előtt a házasságot kötötték, mind a házastársak hazai joga szerint fennáll.

(3) Ha a házasság létezésének, illetőleg nem létezésének megállapítására felbontására vagy érvénytelenné nyilvánítására irányuló kereset előterjesztésekor az egyik házastárs az egyik, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, és mindketten ugyanannak a Szerződő Félnek a területén laknak, a kereset elbírálására e Szerződő Fél bíróságának van joghatósága. Az eljáró bíróság saját államának jogát alkalmazza.

(4) Ha a (3) bekezdésben említett esetben az egyik házastárs az egyik, a másik pedig a másik Szerződő Fél területén lakik, a kereset elbírálására mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van. Az eljáró bíróság saját államának jogát alkalmazza.

A SZÜLŐK ÉS GYERMEKEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

34. cikk

A szülők és gyermekek közötti jogviszonyra — ideértve a származás megállapítását, valamint a származás vételmének megdöntését — annak a Szerződő Félnek jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára. Ha a gyermek a másik Szerződő Fél területén lakik és számára ennek joga kedvezőbb, ezt kell alkalmazni.

35. cikk

(1) A 34. cikkben említett jogviszonyra vonatkozó határozatok hozatalára azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a gyermek állampolgára.

(2) Ha mindkét peres fél lakóhelye az egyik Szerződő Fél területén van, e Szerződő Fél bíróságának is joghatósága van.

36. cikk

ÖRÖKBEOFODÁS

(1) A gyermek örökbefogadására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az örökbefogadó — az örökbefogadás idején — állampolgára.

(2) Ha a gyermek az egyik Szerződő Fél, az örökbefogadó pedig a másik Szerződő Fél állampolgára az örökbefogadáshoz — amennyiben erre a gyermek

zgoda dziecka, jeżeli jest to wymagane według prawa Umawiającej się Strony, której jest ono obywatelem, jego przedstawiciela ustawowego i właściwego organu opiekuńczego tej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli dziecko przysposabiają małżonkowie, z których jeden jest obywatelem jednej, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas przysposobienie powinno być dopuszczalne według prawa obu Umawiających się Stron.

4. Dla postępowania o przysposobienie właściwe są organy tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest przysposabiający w czasie przysposobienia. W przypadku określonym w ustępie 3 właściwy jest organ, w którego okręgu małżonkowie mają wspólne miejsce zamieszkania lub mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

5. Postanowienia poprzedzających ustępów stosuje się odpowiednio przy rozwiązaniu przysposobienia.

OPIEKA I KURATELA

Artykuł 37

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, w sprawach opieki i kurateli nad obywatelami Umawiających się Stron właściwe są prawo i organy tej Strony, której obywatelem jest osoba podlegająca opiece lub kurateli.

2. Stosunki prawne pomiędzy opiekunem lub kuratorem a osobą pozostającą pod opieką lub kuratelą podlegają prawu tej z Umawiających się Stron, której organ opiekuńczy ustanowił opiekuna lub kuratora.

3. Obowiązek przyjęcia opieki lub kurateli ocenia się według prawa tej z Umawiających się Stron, której obywatelem jest osoba mająca być ustanowiona opiekunem lub kuratorem.

4. Obywatel jednej z Umawiających się Stron może być ustanowiony opiekunem lub kuratorem obywatela drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli zamieszkuje na obszarze tej Umawiającej się Strony, gdzie ma sprawować opiekę lub kuratelę, a jego ustanowienie będzie korzystniejsze dla osoby podlegającej opiece lub kurateli.

Artykuł 38

1. W przypadku konieczności wydania zarządzeń w zakresie opieki lub kurateli w stosunku do obywatela jednej z Umawiających się Stron, którego miejsce zamieszkania, pobytu lub majątek znajdują się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony zawiadomi o tym niezwłocznie organ opiekuńczy tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem.

2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ opiekuńczy drugiej Umawiającej się Strony może wydać odpowiednie zarządzenia tymczasowe,

hazai joga szerint szükség van — be kell szerezni a gyermek hozzájárulását, továbbá a törvényes képviselőjének, valamint a gyermek hazája illetékes gyámhatóságának a hozzájárulását is.

(3) Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Félnek, a másik pedig a másik Szerződő Félnek az állampolgára, az örökbefogadásnak meg kell felelnie mindkét Szerződő Fél jogszabályainak.

(4) Az örökbefogadásra irányuló eljárásra azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az örökbefogadó — az örökbefogadás idején — állampolgára. A jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott esetben annak a hatóságnak van joghatósága, amelynek a területén a házastársak közös lakóhelye van, vagy legutoljára volt.

(5) Az előző bekezdések rendelkezéseit az örökbefogadás megszüntetésére is megfelelően alkalmazni kell.

GYÁMSÁG ÉS GONDNOKSÁG

37. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárainak gyámsági és gondnoksági ügyeiben — amennyiben a jelen Szerződés másképpen nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és annak a Szerződő Félnek hatóságai járnak el, amelynek a gyámság vagy gondnokság alá helyezendő személy állampolgára.

(2) A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámot vagy a gondnokot kirendelte.

(3) A gyámság, illetőleg a gondnokság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám, illetőleg gondnok állampolgára.

(4) Az egyik Szerződő Fél állampolgárának gyámjaul vagy gondnokául a másik Szerződő Fél állampolgára is kirendelhető, feltéve hogy annak a Szerződő Félnek a területén lakik, ahol a gyámi, illetőleg gondnoki tisztet el kell látnia és kirendelése legjobban megfelel a gyámolt, illetőleg gondnokolt érdekének.

38. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél olyan állampolgára érdekében, akinek a lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámsággal vagy gondnoksággal kapcsolatos intézkedések szükségesek, ennek a Szerződő Félnek a hatósága erről a szóbanlevő személy hazai hatóságát haladéktalanul értesíti.

(2) Halasztást nem tűrő esetekben a másik Szerződő Fél hatósága megfelelő ideiglenes intézkedéseket tehet, ezekről azonban a szóbanlevő személy hazai

obowiązany jest jednak niezwłocznie zawiadomić o tym organ opiekuńczy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba potrzebująca pieczy prawnej. Do czasu powzięcia przez ten organ odmiennych decyzji pozostają w mocy zarządzenia tymczasowe.

Artykuł 39

1. Organ opiekuńczy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba potrzebująca pieczy prawnej, może zwrócić się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o sprawowanie opieki lub kurateli, a także o wydanie zarządzeń w interesie osoby, której miejsce zamieszkania, pobytu lub majątek znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wydanych zarządzeniach w sposób określony w artykule 3.

2. Organ, który stał się właściwy na podstawie przekazania opieki lub kurateli, stosuje prawo swego Państwa jest jednak obowiązany w zakresie oceny zdolności prawnej lub zdolności do czynności prawnych stosować prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba podlegająca opiece lub kurateli. Organ ten nie jest uprawniony do wydawania orzeczeń dotyczących stanu cywilnego tej osoby, może jednak udzielić zezwolenia na zawarcie małżeństwa, wymaganego według prawa tej Umawiającej się strony, której obywatelem jest osoba, podlegająca opiece lub kurateli.

UBEZWŁASNOWOLNIENIE

Artykuł 40

Dla ubezwłasnowolnienia właściwe są prawo i organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca być ubezwłasnowolniona.

Artykuł 41

Jeżeli organ jednej z Umawiających się Stron stwierdzi, że zachodzą przesłanki do ubezwłasnowolnienia obywatela drugiej Umawiającej się Strony, mającego miejsce zamieszkania lub pobytu w jego okręgu, wówczas zawiadomi on o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli organ zawiadomiony oznajmi, że pozostawia dalsze czynności organowi miejsca zamieszkania lub pobytu tej osoby albo nie wypowie się w terminie trzech miesięcy, wówczas organ miejsca zamieszkania lub pobytu może przeprowadzić postępowanie o ubezwłasnowolnienie według prawa swego Państwa, jeżeli przyczynę ubezwłasnowolnienia przewiduje również prawo tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem. Orzeczenie o ubezwłasnowolnieniu przesyła się właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.

hatóságát haladéktalanul értesítenie kell. Az ideiglenes intézkedések addig maradnak hatályban, amíg a hazai hatóság eltérő határozatot nem hoz.

39. cikk

(1) A hazai hatóság felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy olyan személy érdekében, akinek a lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, a gyámságot vagy gondnokságot gyakorolja, illetőleg bizonyos intézkedéseket tegyen. A megkeresett hatóság a tett intézkedésekről a megkereső hatóságot a jelen Szerződés 3. cikkében meghatározott módon értesíti.

(2) A gyámsági vagy gondnoksági jogkör átruházása folytán eljáró hatóság a saját államának jogát alkalmazza, a jog- és -cselekvőképesség tekintetében azonban annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára. Ez a hatóság személyállapotot érintő határozatok hozatalára nem jogosult, megadhatja azonban a gyámolt hazai joga szerint a házasságkötéshez szükséges engedélyt.

GONDNOKSÁG ALÁ HELYEZÉS

40. cikk

A gondnokság alá helyezésre annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és e tekintetben annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek a gondnokság alá helyezendő személy állampolgára.

41. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél hatósága azt állapítja meg, hogy a gondnokság alá helyezés feltételei a másik Szerződő Fél olyan állampolgárára vonatkozóan állnak fenn, akinek lakó- vagy tartózkodási helye a kérdéses hatóság területén van, erről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát értesíti. Ha az értesített hatóság közli, hogy a további intézkedések megtételét e személy lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes hatóságnak engedi át, vagy három hónapon belül nem nyilatkozik, a lakó- vagy tartózkodási hely szerint illetékes hatóság a gondnokság alá helyezésre irányuló eljárást a saját államának joga szerint lefolytathatja, feltéve hogy a gondnokság alá helyezés oka annak a Szerződő Félnek a joga szerint is fennáll, amelynek ez a személy állampolgára. A gondnokság alá helyezésről szóló határozatot meg kell küldeni a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának.

Artykuł 42

W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ miejsca zamieszkania lub pobytu osoby, która ma być ubezwłasnowolniona, a jest obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, może wydać tymczasowe zarządzenia, konieczne dla ochrony tej osoby lub jej majątku. Odpisy tych zarządzeń przesyła się właściwemu organowi Umawiającej się Strony, której obywatelem jest ta osoba. Jeżeli organ ten orzeknie inaczej, zarządzenia podlegają uchyleniu.

Artykuł 43

Postanowienia artykułów 40 i 41 stosuje się odpowiednio do uchylenia ubezwłasnowolnienia.

SPRAWY CYWILNE MAJĄTKOWE

Artykuł 44

FORMA CZYNNOŚCI PRAWNEJ

1. Forma czynności prawnej podlega prawu, które właściwe jest dla samej czynności, jednak wystarczy zastosowanie prawa obowiązującego w miejscu sporządzenia czynności.
2. Forma czynności prawnej dotyczącej nieruchomości podlega prawu tej Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona.

Artykuł 45

WŁAŚCIWOŚĆ PRAWA I SĄDÓW W SPRAWACH DOTYCZĄCYCH NIERUCHOMOŚCI

1. W sprawach dotyczących nieruchomości, nie wyłączając spraw o czynsz najmu i dzierżawy, właściwe są prawo i sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze położona jest nieruchomość. Również w sprawach dotyczących praw rzeczowych ograniczonych na nieruchomościach właściwe są prawo i sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze położona jest nieruchomość już obciążona lub mająca być obciążona takimi prawami.
2. Postanowienia ustępu 1 nie odnoszą się do stosunków majątkowych małżonków i spraw spadkowych.

SPRAWY SPADKOWE

Artykuł 46

ZASADA RÓWNOUPRAWNIENIA

Obywatele jednej Umawiającej się Strony są zrównani z obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, zamieszkalymi na obszarze swojego Państwa, pod

42. cikk

Halasztást nem tűrő esetekben a gondnokság alá helyezendő személy lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes hatóság a személynek vagy vagyonának védelmére ideiglenes intézkedéseket tehet akkor is, ha ez a személy a másik Szerződő Fél állampolgára. A vonatkozó határozat másolatát meg kell küldeni annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága részére, amelynek ez a személy állampolgára. Ha ennek a Szerződő Félnek a hatósága másként határoz, ezeket az intézkedéseket hatályon kívül kell helyezni.

43. cikk

A 40. és 41. cikkek rendelkezéseit a gondnokság alá helyezés megszüntetésére megfelelően alkalmazni kell.

POLGÁRI VAGYONJOGI ÜGYEK

44. cikk

A JOGCSELEKMÉNYEK ALAKISÁGAI

(1) A jogcselekmények alakiságaira azt a jogot kell alkalmazni, amely magára a jogcselekményre irányadó, elegendő azonban a jogcselekmény helyén hatályos jog alkalmazása is.

(2) Az ingatlanokra vonatkozó jogcselekmények alakiságaira az ingatlan fekvésének helye szerinti állam joga irányadó.

45. cikk

INGATLANOK TEKINTETÉBEN ALKALMAZANDÓ JOG ÉS JOGHATÓSÁG

(1) Az ingatlanokra vonatkozó ügyekben, ideértve a bérleti és haszonbérleti ügyeket is, annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a területén az ingatlan fekszik. A korlátozott dologi jogok tekintetében is annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és azon Szerződő Fél bíróságai járnak el, amelynek területén az említett jogokkal megterhelt vagy megterhelendő ingatlan fekszik.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakat a házassági vagyoni jogi és öröklési ügyekben nem kell alkalmazni.

ÖRÖKLÉSI ÜGYEK

46. cikk

EGYENLŐ ELBÁNÁS ELVE

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő javakban való törvényes vagy végrendeleti öröklés, valamint a végrendeletek

względem dziedziczenia ustawowego lub na mocy rozporządzeń na wypadek śmierci, a także sporządzania oraz odwoływania rozporządzeń na wypadek śmierci — w stosunku do majątku położonego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 47

PRAWO WŁAŚCIWE

1. W sprawach spadkowych właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Jeżeli prawo jednej z Umawiających się Stron, na której obszarze znajdują się przedmioty majątkowe należące do spadku, przewiduje ograniczenia w dziedziczeniu takich przedmiotów majątkowych przez obywateli tej Strony, wówczas ograniczenia te stosuje się również do obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 48

DZIEDZICZENIE PAŃSTWA

Jeżeli według prawa jednej z Umawiających się Stron spadek przypada Państwu, wówczas ruchomości przypadają Stronie, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, nieruchomości zaś Stronie, na której obszarze są położone.

Artykuł 49

ROZPORZĄDZENIA NA WYPADEK ŚMIERCI

1. Formę rozporządzenia na wypadek śmierci ocenia się według prawa tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w czasie jego sporządzenia. Wystarczy jednak zachowanie prawa obowiązującego w miejscu, w którym rozporządzenie na wypadek śmierci zostało sporządzone. To samo stosuje się do odwołania rozporządzenia na wypadek śmierci.

2. Zdolność do dokonania rozporządzenia na wypadek śmierci i do jego odwołania ocenia się według prawa tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w czasie złożenia oświadczenia woli. Według tego prawa określa się również rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci.

3. Skutki prawne wad oświadczenia woli w rozporządzeniu na wypadek śmierci ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w czasie dokonania tego rozporządzenia.

Artykuł 50

WŁAŚCIWOŚĆ ORGANÓW W SPRAWACH SPADKOWYCH

Do przeprowadzenia postępowania spadkowego oraz postępowania spornego o roszczenia spadkowe właściwe są organy tej Umawiającej się Strony, której

alkotása és visszavonása tekintetében a másik Szerződő Fél területén a belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek.

47. cikk

AZ ALKALMAZANDÓ JOG

(1) Öröklési ügyekben annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél joga a területén levő hagyatéki javak tekintetében saját állampolgárainak öröklési jogát korlátozza, ezek a korlátozások a másik Szerződő Fél állampolgáira is kiterjednek.

48. cikk

AZ ÁLLAM ÖRÖKLÉSI JOGA

Ha a Szerződő Felek joga szerint a hagyatéki az államra száll, az ingó hagyatéki azt a Szerződő Felet illeti, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, az ingatlan hagyatéki pedig azt a Szerződő Felet, amelynek területén az ingatlan fekszik.

49. cikk

VÉGINTÉZKEDÉS

(1) A végintézkedés alakításaira annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az örökhagyó a végintézkedés megtételekor állampolgára volt. Elegendő azonban, ha megtartják annak a helynek a jogszabályait, ahol a végintézkedést tették. Ugyanez vonatkozik a végintézkedés visszavonására is.

(2) A végintézkedés megtételére vagy visszavonására való képesség tekintetében annak a Szerződő Félnek joga irányadó, amelynek az örökhagyó az akaratkijelentés idején állampolgára volt. Ugyanez a jog irányadó a végintézkedések fajaira is.

(3) Az akaratihányanak a végintézkedésre gyakorolt joghatását annak a Szerződő Félnek a joga szerint elbírálni, amelynek az örökhagyó a végintézkedés megtétele idején állampolgára volt.

50. cikk

JOGHATÓSÁG HAGYATÉKI ÜGYEBEN

A hagyatéki eljárás lefolytatására, valamint az öröklési igényekkel kapcsolatos perekre azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az

obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci. Jednak na wniosek spadkobiercy postępowanie spadkowe za zgodą wszystkich znanych spadkobierców przeprowadzają organy Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się spadek.

Artykuł 51

ZAWIADAMIANIE O WYPADKACH ŚMIERCI

1. Jeżeli na obszarze jednej z Umawiających się Stron umrze obywatel drugiej Umawiającej się Strony, wówczas organy miejscowe zawiadomią o tym niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Strony, przekazując mu posiadane informacje o spadkobiercach i zapisobiercach, o ich miejscu zamieszkania lub pobytu, o rozmiarach i wartości spadku oraz o istnieniu rozporządzenia na wypadek śmierci.

2. Jeżeli na obszarze jednej z Umawiających się Stron nastąpi otwarcie spadku i okaże się, że spadkobiercą lub zapisobiercą jest obywatel drugiej Umawiającej się Strony, wówczas organy miejscowe powiadomią o tym niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Strony.

Artykuł 52

UPRAWNIENIA PRZEDSTAWICIELSTW DYPLMATYCZNYCH I URZĘDÓW KONSULARNYCH

Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny każdej z Umawiających się Stron są uprawnione bez szczególnych pełnomocnictw do zastępowania obywateli swego Państwa przed organami drugiej Umawiającej się Strony w postępowaniu spadkowym i w postępowaniu spornym o roszczenia spadkowe, jeżeli obywatele ci nie biorą udziału w postępowaniu i nie ustanowili pełnomocników.

Artykuł 53

OTWARCIE I OGŁOSZENIE ROZPORZĄDZENIA NA WYPADEK ŚMIERCI

1. Do otwarcia i ogłoszenia rozporządzenia na wypadek śmierci właściwy jest organ spadkowy tej Umawiającej się Strony, w której posiadaniu rozporządzenie się znajduje. Odpis rozporządzenia oraz odpis protokołu o jego ogłoszeniu — a na wniosek również oryginał rozporządzenia — należy przesłać właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również przy przesłaniu protokołu przesłuchania świadków ustnego rozporządzenia na wypadek śmierci.

örökgyó halálakor állampolgára volt. A hagyatéki eljárást azonban valamely örökös kérelmére — valamennyi ismert örökös hozzájárulásával — annak a Szerződő Félnek a hatósága folytatja le, amelynek a területen a hagyaték található.

51. cikk

ÉRTESÍTÉS A HALÁLESETEKRŐL

(1) Ha az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél állampolgára meghal, a helyi hatóság a halálesetről haladéktalanul értesíti a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselét és közli mindazt, ami az örökösökre, hagyományosokra és azok lakó- vagy tartózkodási helyére, a hagyaték állagára és értékére, valamint a végintézkedésre vonatkozóan előtte ismeretes.

(2) Ha a hagyaték az egyik Szerződő Fél területén nyílik meg és kiderül, hogy az örökös vagy hagyományos a másik Szerződő Fél állampolgára, erről a helyi hatóság a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselét haladéktalanul értesíti.

52. cikk

A DIPLOMÁCIAI VAGY KONZULI KÉPVISELET JOGKÖRE

A diplomáciai vagy konzuli képviselő a másik Szerződő Fél területén saját állampolgárait a hagyatéki eljárásban, valamint az örökléssel kapcsolatos perekben ennek a Szerződő Félnek a hatóságai előtt külön meghatalmazás nélkül képviselheti, feltéve hogy ezek az eljárásban nem vesznek részt és meghatalmazottat nem neveztek meg.

53. cikk

A VÉGINTÉZKEDÉST TARTALMAZÓ OKIRAT KIHIRDETÉSE (FELBONTÁSA)

(1) A végintézkedést tartalmazó okiratot annak a Szerződő Félnek hatósága hirdeti ki (bontja fel), amelynek birlokában az okirat van. Az okirat másolatát, valamint a kihirdetésről készült jegyzőkönyv másolatát — kérelemre az eredeti okiratot is — meg kell küldeni az örökgyó illetékes hazai hatóságának.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit a szóbeli végrendelet tanuinak kihallgatásáról készült jegyzőkönyv tekintetében is megfelelően alkalmazni kell.

Artykuł 54

ZABEZPIECZENIE SPADKU

1. Organy spadkowe Umawiających się Stron wydają zgodnie z prawem swojego Państwa zarządzenia konieczne do zabezpieczenia lub zarządu znajdującego się na ich obszarze spadku, który pozostał po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony lub który przypada obywatelowi tej Strony.

2. O zarządzeniach określonych w ustępie 1 należy niezwłocznie zawiadomić właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, które mogą uczestniczyć przez swego pełnomocnika w postępowaniu w przedmiocie wydania tych zarządzeń.

3. Na wniosek organu spadkowego Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, zarządzenia wydane zgodnie z ustępem 1 podlegają uchyleniu.

WYDANIE SPADKU

Artykuł 55

1. Jeżeli ruchome mienie spadkowe albo suma pieniężna uzyskana ze sprzedaży ruchomego lub nieruchomego mienia spadkowego podlega po ukończeniu postępowania spadkowego wydaniu spadkobiercom lub zapisobiercom będącym obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, wówczas mienie to przekazuje się spadkobiercom lub zapisobiercom, jeżeli zaś nie biorą oni udziału w postępowaniu i nie ustanowili pełnomocnika, wydaje się je przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Strony.

2. Mienie to może być przekazane spadkobiercom lub zapisobiercom, jeżeli :

- a) roszczenia wierzycieli spadkodawcy zgłoszone w terminie ustanowionym przez prawo Umawiającej się Strony, gdzie położone jest mienie spadkowe, są zaspokojone lub zabezpieczone, chyba że w ciągu sześciu miesięcy od dnia śmierci spadkodawcy nie zostanie udowodnione, że powyższe roszczenia są prawnie uzasadnione lub że są rozpatrywane przez właściwe organy państwowe;
- b) zostały zapłacone lub zabezpieczone związane z dziedziczeniem podatki i inne daniny;
- c) właściwe organy wydały, o ile to jest konieczne, zezwolenie na wywóz mienia spadkowego lub przekazanie sum pieniężnych.

54. cikk

A HAGYATÉK BIZTOSÍTÁSA

(1) Annak a Szerződő Félnek az illetékes batósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyaték biztosítására és kezelésére szükséges intézkedéseket saját joga szerint megtenni. Ugyanez a kötelezettség terheli a Szerződő Felek illetékes hatóságait abban az esetben is, ha területükön olyan hagyaték nyílt meg, amelyben a másik Szerződő Fél állampolgára örökösként vagy hagyományosként érdekelt.

(2) A diplomáciai vagy konzuli képviseletet az (1) bekezdés értelmében tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell; a képviselet az intézkedések foganatosításánál kiküldöttje vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik.

(3) Az örökhagyó hazai hatóságának megkeresésére az (1) bekezdés értelmében tett intézkedéseket meg kell szüntetni.

A HAGYATÉK KISZOLGÁLTATÁSA

55. cikk

(1) Ha az ingó hagyatékot, vagy az ingó vagy ingatlan hagyatéki vagyontárgyak eladásából befolyt pénzüsszeget a hagyatéki eljárás lefolytatása után olyan örökösöknek vagy hagyományosoknak kell kiadni, akik a másik Szerződő Fél állampolgárai, a hagyatéki vagyontárgyakat vagy a befolyt pénzüsszeget az örökösöknek vagy hagyományosoknak — amennyiben pedig ezek nem vettek részt az eljárásban vagy meghatalmazottat nem neveztek meg — a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviseletének ki kell szolgáltatni.

(2) A hagyatéki vagyontárgyakat és a befolyt pénzüsszeget az örökösöknek vagy hagyományosoknak akkor lehet kiszolgáltatni, ha

- a) az örökhagyó hitelezőinek minden olyan követelését kielégítették vagy biztosították, amelyet annak a Szerződő Félnek a jogszabályaiban megállapított határidőn belül jelentettek be, amelynek területén a hagyatéki vagyontalálható; erre azonban nincs szükség, ha a hitelezők az örökhagyó halálától számított hat hónapon belül nem bizonyították a szóbanlévő követeléseik jogosságát vagy nem igazolták, hogy igényük elbírálása az erre illetékes hatóság előtt folyamatban van;
- b) az öröklési adót és illetéket kifizették vagy biztosították;
- c) az illetékes hatóság — amennyiben erre szükség van — a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez, illetőleg a pénzüsszeg átutalásához szükséges engedélyt megadta.

Artykuł 56

1. Jeżeli wartość ruchomego mienia spadkowego pozostałego po śmierci obywatela jednej z Umawiających się Stron, który zmarł na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, nie przekracza według oceny organów tej Strony :

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej 10.000 złotych,

w Węgierskiej Republice Ludowej 10.000 forintów,

a żadna z osób uprawnionych do spadku nie zamieszkuje na obszarze drugiej Umawiającej się Strony ani nie ustanowiła na tym obszarze swego pełnomocnika, wówczas mienie to przekazuje się bez przeprowadzenia postępowania spadkowego przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której obywatelem był zmarły. Przed wydaniem mienia spadkobiercom lub zapisobiercom przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zaspokoi lub zabezpieczy roszczenia wierzycieli spadkodawcy zgłoszone w terminie jednego miesiąca od dnia śmierci spadkodawcy.

2. Wysokość kwot określona w ustępie 1 może być zmieniona przez Umawiające się Strony w drodze wymiany not.

3. Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron zmarł w czasie podróży na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, nie posiadając na tym obszarze w chwili śmierci miejsca zamieszkania ani pobytu, wówczas rzeczy, które miał ze sobą, przekazuje się bez przeprowadzenia postępowania spadkowego przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu.

UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ

Artykuł 57

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH NIEMAJĄTKOWYCH

1. Prawomocne orzeczenia organów jednej z Umawiających się Stron w sprawach niemajątkowych są prawnie skuteczne na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie, jeżeli w chwili uprawnomocnienia się orzeczenia chociażby jedna ze stron procesowych była obywatelem Strony, której organ wydał orzeczenie, a żaden z organów drugiej Strony wcześniej nie orzekł prawomocnie w tej sprawie, ani też nie był wyłącznie właściwy według postanowień niniejszej Umowy.

2. Postanowienia ustępu 1 dotyczą również orzeczeń wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH MAJĄTKOWYCH

Artykuł 58

Wydane na obszarze jednej z Umawiających się Stron prawomocne orzeczenia w sprawach cywilnych i rodzinnych odnoszące się do roszczeń majątkowych będą uznawane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wydane zostały po wejściu w życie niniejszej Umowy.

56. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén halt meg és a halála után maradt ingó hagyaték értéke az utóbbi Szerződő Fél hatóságának értékelése szerint.

a Lengyel Népköztársaságban a 10 000 zlotyot,

a Magyar Népköztársaságban a 10 000 forintot nem haladja meg és a másik Szerződő Fél területén nem laknak öröklésre jogosult személyek, illetőleg ott képviselőjük nincsen, a hagyatéki ingóságokat hagyatéki eljárás lefolytatása nélkül az örökhagyó hazája diplomáciai vagy konzuli képviselőjének ki kell szolgáltatni. Mielőtt a hagyatéki ingóságokat az örökösök vagy hagyományosok részére kiadnák, a külképviseleti hatóság a hitelezők olyan követeléseit, amelyeket az örökhagyó halála után egy hónapon belül jelentettek be, kielégíti vagy biztosítja.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegeket a Szerződő Felek jegyzékváltás útján megváltoztathatják.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára átmenetileg tartózkodik a másik Szerződő Fél területén, és ott meghal, a nála levő tárgyakat hagyatéki eljárás lefolytatása nélkül, a diplomáciai vagy konzuli képviselőnek ki kell szolgáltatni.

A HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

57. cikk

NEM VAGYONJOGI ÜGYEKBE HOZOTT HATÁROZATOK ELISMERÉSE

(1) Az egyik Szerződő Fél hatósága által nem vagyoni jogi ügyben hozott jogerős határozat a másik Szerződő Fél területén külön elismerési eljárás nélkül érvényes, ha a határozat jogerőre emelkedésekor legalább a felek egyike annak az államnak a polgára, amelynek a hatósága a határozatot hozta és a másik Szerződő Fél valamelyik hatósága nem hozott korábban ugyanebben az ügyben jogerős határozatot, vagy a jelen Szerződés értelmében a Szerződő Fél hatóságának nincsen kizárólagos joghatósága.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakat a jelen Szerződés hatálybalépése előtt hozott határozatokra is alkalmazni kell.

VAGYONJOGI ÜGYEKBE HOZOTT HATÁROZATOK ELISMERÉSE

58. cikk

Az egyik Szerződő Fél területén polgári és családjogi ügyekben vagyoni jogi igények tekintetében a jelen Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős határozatokat a másik Szerződő Fél területén el kell ismerni.

Artykuł 59

1. Ugody sądowe zrównane są z prawomocnymi orzeczeniami w rozumieniu artykułu 58.

2. Orzeczenia sądów karnych w części dotyczącej roszczeń cywilnoprawnych przyznanych pokrzywdzonemu podlegają uznaniu w myśl artykułu 58.

WYKONANIE ORZECZEŃ

Artykuł 60

1. Na wniosek wierzyciela sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być prowadzona egzekucja, nada klauzulę wykonalności orzeczeniu (wykona orzeczenie) sądu drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli orzeczenie to nadaje się do wykonania w trybie egzekucji, a postanowienia artykułu 63 nie stoją na przeszkodzie nadaniu klauzuli wykonalności (wykonaniu orzeczenia).

2. Wniosek należy złożyć w sądzie, który rozpoznał sprawę w pierwszej instancji lub we właściwym do załatwienia wniosku sądzie drugiej Umawiającej się Strony. Sąd który rozpoznał sprawę w pierwszej instancji, przekazuje wniosek właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony w sposób określony w artykule 3 w celu załatwienia.

Artykuł 61

1. Do nadania klauzuli wykonalności (wykonania orzeczenia) i dalszego postępowania egzekucyjnego oraz do środków prawnych w zakresie obrony przeciwko egzekucji stosuje się przepisy tej Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być prowadzona egzekucja. Właściwość rzeczową i miejscową sądu w tych sprawach określa również prawo tej Umawiającej się Strony. Przed sądem, który orzeka w przedmiocie nadania klauzuli wykonalności (wykonania orzeczenia) dłużnik może korzystać ze środków prawnych w zakresie obrony przeciwko egzekucji, jeżeli to jest dopuszczalne według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane.

2. Jeżeli na obszarze Umawiającej się Strony, której sąd wydał orzeczenie, egzekucja została zawieszona na skutek skargi o wznowienie postępowania lub na skutek wniesienia nadzwyczajnego środka prawnego, należy zawiesić nadanie klauzuli wykonalności (wykonanie orzeczenia), jeżeli zaś tytuł wykonawczy został wydany, wówczas należy zawiesić egzekucję na obszarze tej Umawiającej się Strony, która wykonuje orzeczenie.

3. Przed rozstrzygnięciem wniosku o nadanie klauzul wykonalności (wykonanie orzeczenia) sąd może wezwać strony do złożenia oświadczeń lub uzupełnienia braków oraz może je przesłuchać. Sąd może również zażądać wyjaśnień od sądu, który wydał orzeczenie.

59. cikk

(1) Az 58. cikkben említett jogerős határozatokkal egy tekintet alá esnek a bírói egyezségek.

(2) A büntetőbiróságok határozatának a magánfél polgári jogi igényére vonatkozó részét az 58. cikk értelmében elismert határozatnak kell tekinteni.

A HATÁROZATOK VÉGREHAJTÁSA

60. cikk

(1) A hitelező kérelmére annak a Szerződő Félnek a bírósága, amelynek területén a végrehajtási eljárást meg kell indítani, a másik Szerződő Fél bírósága által hozott határozatot végrehajthatósági záradékkal látja el (a határozat végrehajtása iránt intézkedik), amennyiben a határozat végrehajtható és a végrehajthatósági záradék megadása (a végrehajtás) megtagadásának a 63. cikkben megállapított okai nem forognak fenn.

(2) A kérelmet az ügyben elsőfokon eljáró bíróságnál vagy a másik Szerződő Félnek a kérelem elintézésére illetékes bíróságánál kell benyújtani. Az elsőfokon eljáró bíróság a benyújtott kérelmet a 3. cikkben meghatározott módon a másik Szerződő Félnek az elintézésre illetékes bíróságához továbbítja.

61. cikk

(1) A végrehajthatósági záradékkal való ellátásra és a további végrehajtási eljárásra (a végrehajtási eljárás megindítására), valamint a végrehajtás elleni védekezés jogi eszközeire annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni. Ugyancsak ennek a Szerződő Félnek a joga állapítja meg a bíróság hatáskörét és illetékességét. Az adós a végrehajthatósági záradék megadásáról (a végrehajtási eljárás megindításáról) határozó bíróság előtt a védekezésnek azokat a jogi eszközeit is igénybe veheti, amelyek annak a Szerződő Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelynek a területén a határozatot hozták.

(2) Ha annak a Szerződő Félnek a területén, amelynek bírósága a határozatot hozta, perújítás vagy rendkívüli perorvoslat következtében a végrehajtást felfüggesztették, a végrehajthatósági záradék megadását (a végrehajtást) a határozatot végrehajtó Szerződő Fél területén is fel kell függeszteni.

(3) Mielőtt a bíróság a végrehajthatósági záradék megadása (a végrehajtási eljárás megindítása) iránti kérelem felől határozna, a feleket nyilatkozattételre és hiánypótlásra hívhatja fel, továbbá meg is hallgathatja őket. Ezenkívül a bíróság felvilágosítást kérhet attól a bíróságtól, amely a határozatot hozta.

Artykuł 62

Do wniosku o nadanie klauzuli wykonalności (wykonanie orzeczenia) należy dołączyć :

- a) wypis sentencji orzeczenia z poświadczeniem jego prawomocności;
- b) uwierzytelnione odpisy dokumentów, z których wynika, że dłużnikowi, który nie wziął udziału w postępowaniu, zostało we właściwym czasie i we właściwy sposób doręczone wezwanie lub inne urzędowe zawiadomienie o wszczęciu postępowania;
- c) uwierzytelnione tłumaczenia wniosku i dokumentów określonych w punktach a) i b).

Artykuł 63

Sąd odmówi nadania klauzuli wykonalności (wykonania orzeczenia), jeżeli :

- a) orzeczenie, którego wykonania żąda się, nie jest zaopatrzone w poświadczenia prawomocności;
- b) dłużnik nie brał udziału w postępowaniu i brak dowodu stwierdzającego, że jemu lub jego pełnomocnikowi zostało we właściwy sposób i we właściwym czasie co najmniej jeden raz doręczone wezwanie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy lub jeżeli dłużnik był ograniczony w zdolności procesowej i nie miał przedstawiciela;
- c) sąd wezwanej Umawiającej się Strony wydał już prawomocne orzeczenie w postępowaniu między tymi samymi stronami na tej samej podstawie prawnej i co do tego samego roszczenia. Postanowienie to nie dotyczy przypadku, kiedy okoliczności, na podstawie których określona została ilość lub czas trwania świadczeń zasądzonych poprzednim orzeczeniem, uległy istotnej zmianie.

Artykuł 64

Do ustalenia i ściągnięcia kosztów związanych z egzekucją stosuje się przepisy o wykonywaniu orzeczeń sądów tej Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostaje wykonane.

Artykuł 65

Wydanie ruchomości obywatelom drugiej Umawiającej się Strony odbywa się z zachowaniem przepisów w zakresie wywozu przedmiotów, obowiązujących na obszarze tej Strony, która dokonuje wydania.

62. cikk

A végrehajthatósági záradék megadására (a végrehajtási eljárás megindítására) irányuló kérelemhez mellékelni kell;

- a) az ítélet rendelkező részének kiadmányát a jogerőre emelkedés igazolásával együtt,
- b) azoknak az okiratoknak hitelesített másolatát, amelyekből kitűnik, hogy az eljárásban részt nem vett adósnak az idézést vagy az eljárás megindításáról szóló egyéb értesítést kellő időben és kellő módon kézbesítették,
- c) a kérelem és az a) és b) pontokban említett okiratok hiteles fordítását.

63. cikk

A bíróság a végrehajthatósági záradék megadását (a végrehajtási eljárás megindítását) megtagadja, ha

- a) a végrehajtani kért határozat jogerejét nem igazolták,
- b) az adós nem vett részt az eljárásban és nincs igazolva, hogy részére vagy meghatalmazottjának legalább egy alkalommal a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelő módon és kellő időben kézbesítették az idézést, illetőleg perképességének hiánya esetén nem volt képviselve,
- c) a megkeresett Szerződő Fél bírósága ugyanazon felek között, ugyanazon a jogalapon, ugyanazon igény tárgyában már jogerős határozatot hozott. Ez a rendelkezés azonban nem vonatkozik arra az esetre, ha azok a körülmények, amelyek alapján a korábbi határozat a szolgáltatás mennyiségét vagy tartamát megállapította, lényegesen megváltoztak.

64. cikk

A végrehajtási költségek megállapítására és behajtására annak a Szerződő Félnek a jogszabályai irányadók, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

65. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél területén lévő ingóságokat a másik Szerződő Fél állampolgárai részére kell kiadni, az ingóságok kivitelére az előbbi Szerződő Fél jogszabályai irányadók.

Rozdział 2

OBRÓT PRAWNY W SPRAWACH KARNYCH

Artykuł 66

PRZESTĘPSTWA UZASADNIAJĄCE WYDANIE

1. Umawiające się Strony wydają sobie wzajemnie na żądanie znajdujące się na ich obszarze osoby ścigane lub osoby, w stosunku do których ma być wykonana kara.

2. Wydanie następuje tylko z powodu takich czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są przestępstwami zagrożonymi karą pozbawienia wolności na okres powyżej jednego roku lub karą surowszą (przestępstwa uzasadniające wydanie) lub jeżeli prawomocny wyrok podlegający wykonaniu przewiduje karę powyżej jednego roku pozbawienia wolności.

Artykuł 67

ODMOWA WYDANIA

Wydanie nie nastąpi, jeżeli :

- a) osoba, której wydania żąda się, jest obywatelem wezwanej Umawiającej się Strony;
- b) osoba, której wydania żąda się popełniła czyn przestępny na obszarze Strony wezwanej;
- c) postępowanie karne lub wykonanie kary na podstawie wyroku wydanego względem osoby, której wydania żąda się, jest według prawa Strony wezwanej niedopuszczalne z powodu przedawnienia lub innej okoliczności wyłączającej ściganie;
- d) przeciwko osobie, której wydania żąda się zapadł w sądzie Strony wezwanej wyrok prawomocny lub nieprawomocny z powodu tego samego czynu przestępnego lub sąd ten zaniechał postępowania karnego z uzasadnionej przyczyny;
- e) czyn przestępny podlega według prawa którejkolwiek z Umawiających się Stron ściganiu w trybie oskarżenia prywatnego, chyba że zgodnie z ustawą postępowania karnego Strony wzywającej nastąpiło objęcie oskarżenia przez prokuratora.

Artykuł 68

PRZEJĘCIE ŚCIGANIA

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Strony wszcząć postępowanie karne według własnego prawa przeciwko swemu obywatelowi, jeżeli dopuścił się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony czynu przestępnego uzasadniającego wydanie. Do wniosku należy dołączyć dokumenty stwierdzające popełnienie czynu przestępnego.

II. Fejezet

BÜNÜGYI JOGSEGÉLY

66. cikk

KIADATÁSI BÜNTETTEK

(1) A Szerződő Felek kérelemre kiadják egymásnak a területükön tartózkodó azokat a személyeket, akik ellen büntető eljárás indult, vagy akikkel szemben büntetést kell végrehajtani.

(2) A kiadatásnak csak olyan cselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél joga szerint büntett, és amely egy évet meghaladó szabadságvesztésbüntetéssel vagy ennél súlyosabb büntetéssel büntetendő (kiadatási büntett), vagy ha a végrehajtandó jogerős ítélet egy évet meghaladó szabadságvesztésbüntetést állapít meg.

67. cikk

A KIADATÁS MEGTAGADÁSA

Kiadatásnak nincs helye, ha

- a) a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára,
- b) a kiadni kért személy a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követte el,
- c) a megkeresett Szerződő Fél joga szerint elévülés vagy a büntethetőséget kizáró egyéb ok következtében a kiadni kért személy ellen a büntető eljárást nem lehet lefolytatni, illetőleg vele szemben az ítéletben kiszabott büntetést nem lehet végrehajtani,
- d) a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél bírósága ugyanazon büntett miatt már jogerős vagy nem jogerős ítéletet hozott, vagy az eljárást érdemi okból megszüntette,
- e) a büntett bármelyik Szerződő Fél joga szerint magánvádra üldözendő, kivéve ha a megkereső Szerződő Fél büntető perrendtartásának megfelelően az ügyész a vád képviselétét átvette.

68. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS ÁTVÉTELE

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére saját joguk szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követtek el. A kérelemhez csatolni kell a büntett elkövetésére vonatkozó okirati bizonyítékokat.

2. Do czasu wniesienia aktu oskarżenia wniosek o wszczęcie postępowania karnego kieruje Prokurator Generalny jednej Umawiającej się Strony do Prokuratora Generalnego drugiej Strony. Po wniesieniu aktu oskarżenia wniosek kieruje Minister Sprawiedliwości jednej Umawiającej się Strony do Ministra Sprawiedliwości drugiej Strony.

3. Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia o wyniku postępowania Stronę wzywającą; jeżeli został wydany wyrok, należy przesłać jego odpis.

Artykuł 69

POROZUMIEWANIE SIĘ W SPRAWIE WYDANIA

W sprawach o wydanie Ministrowie Sprawiedliwości Umawiających się Stron porozumiewają się bezpośrednio. Również bezpośrednio w zakresie swoich uprawnień porozumiewają się Prokuratorzy Generalni obu Stron.

Artykuł 70

WNIOSKI O WYDANIE

1. Do wniosku o wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego należy dołączyć uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu oraz opis okoliczności popełnienia przestępstwa, a także tekst przepisów prawnych, dotyczących przestępstwa uzasadniającego wydanie i przewidzianej kary; przy przestępstwach przeciwko mieniu należy nadto podać wysokość szkody wynikającej z przestępstwa lub szkody, którą przestępstwo mogło spowodować.

2. Do wniosku o wydanie celem wykonania kary należy dołączyć odpis wyroku z uzasadnieniem, zaopatrzony w poświadczenie prawomocności, jak również tekst przepisów prawnych dotyczących popełnionego przestępstwa.

3. Do wniosku o wydanie należy w miarę możliwości dołączyć opis osoby, która ma być wydana, dane o jej stosunkach osobistych i obywatelstwie oraz o miejscu pobytu, jak również fotografię i odciski palców.

4. Strona wzywająca nie ma obowiązku przedłożenia Stronie wezwanej łącznie z wnioskiem dowodów winy osoby, której wydania się żąda.

Artykuł 71

UZUPEŁNIENIE WNIOSKU O WYDANIE

Jeżeli nadesłane dane nie są wystarczające do uwzględnienia wniosku o wydanie, Strona wezwana może żądać uzupełnienia. Strona ta może określić Stronie wzywającej termin od jednego do dwóch miesięcy do nadesłania uzupełniających danych. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony.

(2) Vádemelés előtt a büntető eljárás megindítására irányuló megkeresést az egyik Szerződő Fél legfőbb ügyésze a másik Szerződő Fél legfőbb ügyészéhez intézi. Vádemelés után a megkeresést az egyik Szerződő Fél igazságügyminisztere a másik Szerződő Fél igazságügyminiszterének küldi meg.

(3) A megkeresett Szerződő Fél az eljárás eredményéről a megkereső Szerződő Felet értesíti, ítélethozatal esetén az ítélet másolatát is megküldi.

69. cikk

ÉRINTKEZÉS KIADATÁSI ÜGYEKBEN

Kiadatási ügyekben a Szerződő Felek igazságügyminiszterei közvetlenül érintkeznek egymással. A Szerződő Felek legfőbb ügyészei ezekben az ügyekben — hatáskörükön belül — szintén közvetlenül érintkeznek egymással.

70. cikk

KIADATÁSI KÉRELEM

(1) A büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell az elfogató parancs hiteles másolatát, valamint a büntett tényállásának leírását, továbbá a kiadatási büntettre és annak büntetésére vonatkozó jogszabályok szövegét; a vagyon elleni büntettek esetében ezenkívül közölni kell a büntett által okozott kár összegét vagy azt a kárt, amelyet a büntett okozhatott volna.

(2) A büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell az indokolással ellátott ítélet másolatát a jogerőre emelkedés igazolásával együtt, továbbá az elítélt által elkövetett bűncselekményekre vonatkozó jogszabályok szövegét.

(3) A kiadatási kérelemhez — lehetőség szerint — csatolni kell a kiadni kért személy személyleírását, közölni kell a személyi adatait, állampolgárságát, valamint a tartózkodási helyére vonatkozó adatokat, továbbá mellékelni kell a fényképét és ujjlenyomatát is.

(4) A megkereső Szerződő Fél nem köteles a kiadni kért személy bűnösségére vonatkozó bizonyítékokat a kérelemhez mellékelni.

71. cikk

A KIADATÁSI KÉRELEM KIEGÉSZÍTÉSE

Ha a közölt adatok a kiadatási kérelem elintézéséhez nem elegendőek, a megkeresett Szerződő Fél azok kiegészítését kérheti. A megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél számára a kiegészítő adatok közlésére egytől két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg; kérelemre ez a határidő meghosszabbítható.

Artykuł 72

ARESzt EKSTRADYCYJNY

Po otrzymaniu wniosku o wydanie Strona wezwana niezwłocznie podejmie środki celem aresztowania osoby, której wniosek dotyczy, z wyjątkiem przypadku, kiedy zgodnie z niniejszą Umową nie ma zastosowania wydanie.

Artykuł 73

TYMCZASOWY ARESzt EKSTRADYCYJNY

1. Przed wplynięciem wniosku o wydanie, jeżeli Strona wzywająca o to wystąpi, można zastosować tymczasowe aresztowanie osoby pod warunkiem, że Strona ta równocześnie powiadomi o wydaniu co do tej osoby postanowienia o aresztowaniu lub o wydaniu prawonocnego wyroku oraz zapowie nadesłanie wniosku o wydanie. Wystąpienie takie może być przesłane pocztą, telegraficznie, telefonicznie lub drogą radiową.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą również tymczasowo aresztować bez takiego wniosku osobę, co do której istnieje poważne podejrzenie, że popełniła na obszarze drugiej Strony czyn przestępny uzasadniający jej wydanie zgodnie z niniejszą Umową.

3. O aresztowaniu na podstawie ustępu 1 lub 2 należy niezwłocznie powiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 74

UCHYLENIE ARESztU EKSTRADYCYJNEGO

1. Jeżeli nastąpiło aresztowanie na podstawie wniosku o wydanie, a wzywająca Umawiająca się Strona nie udzieli w terminie określonym w artykule 71 wyjaśnień koniecznych do uzupełnienia wniosku, wówczas wezwana Umawiająca się Strona może zwolnić osobę aresztowaną.

2. W przypadku określonym w artykule 73 może nastąpić uchylenie tymczasowego aresztowania, jeżeli w ciągu dwóch miesięcy od wysłania zawiadomienia o aresztowaniu nie wplynie wniosek o wydanie.

3. O uchyleniu aresztu ekstradycyjnego powiadamia się drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 75

ODROCZENIE WYDANIA

Jeżeli przeciwko osobie, której dotyczy wniosek o wydanie, wszczęto na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony postępowanie karne z powodu innego czynu przestępnego albo została ona skazana za inny czyn przestępny wówczas wydanie odracza się do czasu ukończenia postępowania bądź odbycia lub darowania kary.

72. cikk

KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

A kiadási kérelem megérkezése után a megkeresett Szerződő Fél a kiadni kért személy letartóztatása iránt haladéktalanul intézkedik, kivéve ha a jelen Szerződés értelmében kiadatásnak nincs helye.

73. cikk

IDEIGLENES KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

(1) A kiadási kérelem megérkezte előtt is ideiglenes letartóztatásba lehet helyezni azt, akinek a letartóztatását a megkereső Szerződő Fél annak közlésével kéri, hogy ellene elfogató parancsot bocsátottak ki vagy jogerős ítéletet boztak és ezen az alapon kiadási kérelmet fog előterjeszteni. Ezt a kérelmet posta, táviró, távbeszélő vagy rádió utján lehet előterjeszteni.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai ilyen kérelem nélkül is ideiglenes letartóztatásba helyezhetik azt, aki alaposan gyanusítható azzal, hogy a másik Szerződő Fél területén olyan büntettet követett el, amely miatt a jelen Szerződés értelmében kiadatásnak van helye.

(3) Az (1) és (2) bekezdés alapján foganatosított letartóztatásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

74. cikk

A KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSE

(1) Ha a kiadási kérelem folytán a letartóztatást foganatosították és a megkereső Szerződő Fél a részére a 71. cikkben megállapított határidőn belül nem adja meg a kiadási kérelem kiegészítéséhez szükséges felvilágosításokat, a megkeresett Szerződő Fél a letartóztatott személyt szabadlábra helyezheti.

(2) A 73. cikk értelmében foganatosított ideiglenes letartóztatást meg lehet szüntetni, ha a kiadási kérelem a letartóztatásról szóló értesítés elküldésétől számított két hónapon belül nem érkezik meg.

(3) A kiadási letartóztatás megszüntetéséről a másik Szerződő Felet értesíteni kell.

75. cikk

A KIADATÁS ELHALASZTÁSA

Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén más büntett miatt büntető eljárás van folyamatban, vagy őt más büntett miatt elítélték, a kiadást mindaddig el kell halasztani, amíg az eljárást befejezték, illetőleg az ítéletet végrehajtották vagy a büntetést elengedték.

Artykuł 76

WYDANIE CZASOWE

1. W przypadku określonym w artykule 75 na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony wydaje się czasowo osobę podlegającą wydaniu, jeżeli z powodu odroczenia wydania nastąpiłoby przedawnienie lub mogłyby powstać inne ujemne skutki dla postępowania karnego.

2. Osobę wydaną czasowo przekazuje się z powrotem po przeprowadzeniu postępowania karnego, które stanowiło podstawę czasowego wydania.

Artykuł 77

ZBIEG WNIOSKÓW O WYDANIE

W przypadku zgłoszenia wniosków o wydanie przez kilka państw Strona wezwana rozstrzygnie, który z tych wniosków należy uwzględnić.

Artykuł 78

OGRANICZENIE ŚCIGANIA OSOBY WYDANEJ

1. Przeciwno osobie wydanej nie może być bez zgody Strony wezwanej prowadzone postępowanie karne, ani nie może ona być wydana trzeciemu państwu w związku z innym czynem przestępnym popełnionym przed wydaniem, jeżeli wydanie nie nastąpiło z powodu tego czynu. Nie można odmówić zgody na przeprowadzenie postępowania karnego z powodu czynu przestępnego popełnionego na obszarze wzywającej Umawiającej się Strony, co do którego istnieje obowiązek wydania na podstawie niniejszej Umowy.

2. Zgoda wezwanej Umawiającej się Strony jest zbędna, jeżeli :

- a) osoba wydana nie opuści obszaru Strony wzywającej w ciągu miesiąca od ukończenia postępowania karnego, a w przypadku skazania — w ciągu miesiąca od odbycia lub darowania kary; do okresu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła bez swej winy opuścić obszaru Strony wzywającej;
- b) osoba wydana opuściła obszar Strony wzywającej, lecz dobrowolnie na ten obszar powróciła;
- c) osoba wydana złoży przed sądem oświadczenie, że zgadza się na przeprowadzenie postępowania karnego; wówczas przesyła się wezwanej Umawiającej się Stronie uwierzytelniony odpis protokołu zawierającego to oświadczenie.

Artykuł 79

WYDANIE

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia Stronę wzywającą o miejscu i czasie wydania. Osobę, która ma być wydana, można zwolnić z aresztu, jeżeli

76. cikk

IDEIGLENES ÁTADÁS

(1) A megkereső Szerződő Fél kérelmére a kiadni kért személyt a 75. cikkben említett esetben is ideiglenesen át kell adni, ha a kiadatás elhalasztása következtében elévülés állna be vagy az a büntető eljárás lefolytatását hátráltatná.

(2) Az ideiglenesen átadott személyt annak a büntető eljárásnak a lefolytatása után, amelynek céljára az átadás történt, vissza kell szállítani.

77. cikk

TÖBB KIADATÁSI KÉRELEM

Ha több állam terjeszt elő kiadatási kérelmet, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget.

78. cikk

A KIADOTT SZEMÉLY FELELŐSSÉGREVONÁSÁNAK KORLÁTAI

(1) A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás alá nem vonható és harmadik államnak ki nem adható. Nem lehet megtagadni a büntető eljárás lefolytatásához a hozzájárulást a megkereső Szerződő Fél területén elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a jelen Szerződés értelmében kiadatási kötelezettség áll fenn.

- (2) Nincs szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha
- a) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét a büntető eljárás befejezése, elítélése esetén pedig a büntetés kitöltése vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyja el; ebbe a határidőbe nem számít be az az idő amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem tudta elhagyni,
 - b) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda önként visszatért,
 - c) a kiadott személy a bíróság előtt tett nyilatkozatában hozzájárul a büntető eljárás lefolytatásához; a nyilatkozatot tartalmazó jegyzőkönyv hiteles másolatát a megkeresett Szerződő Félnek meg kell küldeni.

79. cikk

ÁTADÁS

A megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél az átadás helyéről és idejéről értesíti. A kiadni kért személyt szabadlábba lehet helyezni, ha őt a

Strona wzywająca nie przejmie jej w ciągu miesiąca od wysłania zawiadomienia.

Artykuł 80

PONOWNE WYDANIE

Jeżeli osoba wydana uchyli się od postępowania karnego i powróci na obszar wezwanej Umawiającej się Strony, nie jest konieczne przedstawienie nowego wniosku dla ponownego jej wydania. Strona wezwana decyduje o wydaniu na podstawie dokumentów (artykuł 70) załączonych do przesłanego już wniosku. Wezwana Strona może przed powzięciem decyzji o wydaniu na podstawie artykułu 71 prosić Stronę wzywającą o wyjaśnienie, czy w międzyczasie nie zaniechano ścigania popełnionego przez oskarżonego czynu przestępnego.

Artykuł 81

TRANZYT

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się, że na wniosek drugiej Strony dokona przewozu przez swój obszar tych osób, które państwo trzecie zamierza wydać drugiej Stronie. Nie ma obowiązku dokonania przewozu, jeżeli według postanowień niniejszej Umowy nie powstałby obowiązek wydania.
2. Wniosek o przewóz zgłasza się i załatwia na zasadach przewidzianych dla wniosków o wydanie.
3. Organy wezwanej Umawiającej się Strony dokonują przewozu w taki sposób, jaki im najbardziej odpowiada.

Artykuł 82

ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA KARNEGO

Strona wzywająca zawiadamia Stronę wezwaną o wyniku postępowania karnego przeciwko wydanej osobie. Jeżeli przeciwko tej osobie zapadł wyrok, należy po uprawomocnieniu się przesłać jego odpis. Dotyczy to również przypadków określonych w artykule 78.

Artykuł 83

KOSZTY

Koszty wydania ponosi ta z Umawiających się Stron, na której obszarze powstały, natomiast koszty przewozu (artykuł 81) obciążają Stronę wzywającą.

megkereső Szerződő Fél az értesítés elküldésétől számított egy hónapon belül nem veszi át.

80. cikk

ISMÉTELT KIADATÁS

Ha a kiadott személy a büntető eljárás alól kivonja magát és visszatér a megkeresett Szerződő Fél területére, a kiadás iránt újabb kérelmet nem kell előterjeszteni. A megkeresett Szerződő Fél a kiadatásról a már megküldött kiadási kérelemhez csatolt iratok (70. cikk) alapján dönt. A megkeresett Szerződő Fél, mielőtt a kiadatásról határozna, a 71. cikk értelmében a megkereső Szerződő Féltől felvilágosítást kérhet arról, hogy a terhelt által elkövetett büntett büntethetősége időközben nem szűnt-e meg.

81. cikk

ÁTSZÁLLÍTÁS

(1) Az egyik Szerződő Fél azokat a személyeket, akiket harmadik állam a másik Szerződő Fél részére ki kíván adni, ennek a Szerződő Félnek a kérelmére saját területén átszállítja. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a jelen Szerződés értelmében kiadatásnak nincs helye.

(2) Az átszállítás iránti kérelmet ugyanugy kell előterjeszteni és elintézni, mint a kiadási kérelmet.

(3) A megkeresett Szerződő Fél hatóságai az átszállítást a nekik legmegfelelőbb módon foganatosítják.

82. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS EREDMÉNYÉNEK KÖZLÉSE

A megkereső Szerződő Fél a megkeresett Szerződő Felet a kiadott személy ellen lefolytatott büntető eljárás eredményéről értesíti. Ha a kiadott személy ellen ítéletet hoztak, arról, a jogerőre emelkedés után másolatot kell küldeni. Ez a kötelezettség a jelen Szerződés 78. cikkében meghatározott esetekre is kiterjed.

83. cikk

KÖLTSÉGEK

A kiadás költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén azok felmerültek, míg az átszállítás költségei (81. cikk) a megkereső Szerződő Felet terhelik.

Artykuł 84

CZASOWE PRZEKAZANIE OSÓB POZBAWIONYCH WOLNOŚCI

1. Jeżeli wezwana w charakterze świadka lub biegłego osoba jest pozbawiona wolności na obszarze Strony wezwanej i nie wniesiono przeciwko niej aktu oskarżenia, Prokurator Generalny Strony wezwanej może zarządzić przekazanie tej osoby na obszar Strony wzywającej. Po wniesieniu aktu oskarżenia o przekazaniu decyduje Minister Sprawiedliwości wezwanej Umawiającej się Strony. Przekazana osoba pozostaje nadal pozbawiona wolności i po przesłuchaniu przekazuje się ją niezwłocznie z powrotem.

2. Jeżeli zachodzi potrzeba przesłuchania przez organy Strony wzywającej w charakterze świadka lub biegłego osoby pozbawionej wolności na obszarze państwa trzeciego, Minister Sprawiedliwości Strony wezwanej udzieli zezwolenia na przewóz tej osoby tam i z powrotem przez obszar wezwanej Umawiającej się Strony. Ochrona określona w artykule 7 ma również zastosowanie do świadka lub biegłego, który podlega przewiezieniu.

Artykuł 85

WYDAWANIE PRZEDMIOTÓW

1. Przedmioty uzyskane przez przestępcę, na skutek czynu przestępnego uzasadniającego wydanie lub przedmioty uzyskane jako ich równowartość, a także wszelkie inne przedmioty znajdujące się w posiadaniu organów Strony wezwanej i mogące służyć jako dowody w sprawie, przekazuje się na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony nawet w przypadku, jeżeli wydania przestępcy nie można dokonać z powodu jego śmierci lub innej okoliczności wyłączającej ściganie.

2. Wezwana Umawiająca się Strona może czasowo zatrzymać podlegające przekazaniu przedmioty, jeżeli są one potrzebne w innym postępowaniu karnym.

3. Prawa osób trzecich do przedmiotów podlegających wydaniu pozostają nienaruszone. Przedmioty te po ukończeniu postępowania zwraca się bezpłatnie wezwanej Umawiającej się Stronie celem wydania ich osobom uprawnionym.

4. W przypadkach wydawania przedmiotów w myśl poprzedzających ustępów postanowienia artykułu 20 nie mają zastosowania.

Artykuł 86

ZAWIADAMIANIE O SKAZANIU

1. Umawiające się Strony będą sobie przysyłać zawiadomienia o prawomocnych wyrokach skazujących, wydanych przez sądy jednej Umawiającej się Strony wobec obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Dotyczy to również późniejszych orzeczeń odnoszących się do wspomnianych wyroków.

84. cikk

LETARTÓZTATOTTAK IDEIGLENES ÁTSZÁLLÍTÁSA

(1) Ha a tanuként vagy szakértőként idézett személy a megkeresett Szerződő Fél területén letartóztatásban van és ellene még nem emeltek vádat, ennek a Szerződő Félnek a legfőbb ügyésze elrendelheti a megkereső Szerződő Fél területére való átszállítását. A vádemelés után az átszállításról a megkeresett Szerződő Fél igazságügyminisztere dönt. Az átszállított személyt továbbra is letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után haladéktalanul vissza kell szállítani.

(2) Ha a megkereső Szerződő Fél hatósága olyan személyt kíván tanuként vagy szakértőként kihallgatni, aki harmadik állam területén letartóztatásban van, a megkeresett Szerződő Fél területén való át- és visszaszállítást ennek a Szerződő Félnek az igazságügyminisztere engedélyezi. A Szerződés 7. cikkében említett védelem az átszállított tanut és szakértőt is megilleti.

85. cikk

TÁRGYAK KIADÁSA

(1) A megkeresett Szerződő Fél birtokában lévő azokat a tárgyakat, amelyek a bűncselekmény elkövetőjéhez a kiadatás alapjául szolgáló büntett következtében kerültek, vagy amelyeket az elkövető ilyen tárgyak ellenértékéért szerzett meg, valamint minden más olyan tárgyat, amely az ügyben bizonyítékul használható fel, a megkereső Szerződő Félnek — kérelemre — akkor is ki kell adni, ha az elkövető meghalt vagy más büntetethetőséget kizáró ok fennállása következtében nem adható ki.

(2) A megkeresett Szerződő Fél az átadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha azokra más büntető eljárásban szükség van.

(3) Harmadik személynek az átadni kért tárgyakra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a tárgyakat a büntető eljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett a megkeresett Szerződő Félnek díjmentesen vissza kell adni.

(4) A 20. cikkben foglaltak nem alkalmazhatók azokra az esetekre, amikor a Szerződő Felek bűncselekményből származó tárgyakat adnak ki egymásnak.

86. cikk

A BÜNTETÉSEK KÖZLÉSE

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az egyik Szerződő Fél bíróságai által a másik Szerződő Fél állampolgárainak bűnösségét megállapító jogerős ítéletekről. Ezt a rendelkezést az említett ítéleteket érintő későbbi határozatokra is alkalmazni kell.

2. Przesyłanie zawiadomień następuje w ten sposób, że centralne organy obu Umawiających się Stron, w których prowadzi się rejestry skazanych, przesyłają sobie raz na kwartał odpowiednie wyciągi z tych rejestrów.

Artykuł 87

INFORMACJE Z REJESTRU SKAZANYCH

Na zapytania sądów i prokuratur jednej Umawiającej się Strony centralne organy drugiej Umawiającej się Strony, w których prowadzi się rejestry skazanych, udzielają wolnych od opłat informacji z tych rejestrów.

CZĘŚĆ TRZECIA

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 88

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie w Warszawie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu.

Artykuł 89

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc umowa między Polską a Węgrami o ekstradycji i pomocy prawnej w sprawach karnych, podpisana w Budapeszcie dnia 24 kwietnia 1936 roku.

Umowę niniejszą sporządzono dnia 6 marca 1959 roku w Budapeszcie w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
Adam WILLMANN -

Z upoważnienia
Rady Prezydyjalnej Węgierskiej
Republiki Ludowe :
Dr Ferenc NEZVÁL

(2) A tájékoztatás úgy történik, hogy a Szerződő Felek központi bünyügyi nyilvántartó hatóságai a nyilvántartásokról készült kivonatokat negyedévenként megküldik egymásnak.

87. cikk

TÁJÉKOZTATÁS A BÜNYGYI NYILVÁNTARTÁSRÓL

Az egyik Szerződő Fél bíróságainak és ügyészségeinek megkeresésére a másik Szerződő Fél központi bünyügyi nyilvántartó hatósága a nyilvántartás adatairól díjmentes tájékoztatást ad.

HARMADIK RÉSZ

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

88. cikk

(1) A jelen Szerződést meg kell erősíteni, a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba; a megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül Varsóban kell kicserélni.

(2) A jelen Szerződés hatálybalépésének napjától számított öt évig marad hatályban. Ha a szerződést az említett időtartam lejárta előtt legalább hat hónappal az egyik Szerződő Fél sem mondja fel, a Szerződés hatálya mindenkor további öt-öt évre meghosszabbodik.

89. cikk

A jelen Szerződés hatálybalépésével a Budapesten az 1936. évi április hó 24. napján Lengyelország és Magyarország között kötött kiadatási és bírósági bünyügyi jogsegélyegyezmény hatályát veszti.

A jelen Szerződés Budapesten az 1959. évi március hó 6. napján készült két példányban, mindkettő lengyel és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEÜL a Meghatalmazottak a jelen Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

a Lengyel Népköztársaság

Államtanácsa nevében:

Adam WILLMANN

a Magyar Népköztársaság

Elnöki Tanácsa nevében:

Dr. Ferenc NEZVÁL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6216. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 6 MARCH 1959

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to strengthen co-operation between the two States in the sphere of legal relations as in others, have decided to conclude a Treaty concerning legal relations in civil, family and criminal cases and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Adam Willmann, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic at Budapest;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Dr. Ferenc Nezvál, Minister for Justice of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their persons and property, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 26 February 1960, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 88 (1). The instruments of ratification were exchanged at Warsaw on 27 January 1960. At the same time an exchange of notes took place between the Ministers for Justice of the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic in the following terms :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

During the negotiations preceding the conclusion of the aforementioned Treaty, the two Parties agreed that the provisions of article 48 of the Treaty shall be applicable only to cases in which death has occurred, and an estate has consequently been left, after the entry into force of the said Treaty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6216. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 6 MARS 1959

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Conseil de présidence de la République populaire hongroise, désireux de renforcer la coopération entre les deux États dans le domaine des relations juridiques comme dans les autres, ont décidé de conclure un traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Adam Willmann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne à Budapest,

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

M. Ferenc Nezvál, Ministre de la justice de la République populaire hongroise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1960, trente jours après l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 88. Les instruments de ratification ont été échangés à Varsovie le 27 janvier 1960. Les Ministres de la justice de la République populaire de Pologne et de la République populaire hongroise ont, simultanément, échangé des notes conçues comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion du Traité susmentionné, les deux Parties sont convenues que les dispositions de l'article 48 du Traité s'appliqueraient uniquement aux cas où le décès surviendrait, et où de ce fait la succession serait ouverte, après l'entrée en vigueur dudit Traité.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to legal persons.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The courts and the procurators' and State notaries' offices of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall also provide legal assistance to other authorities which deal with civil, family and criminal cases.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the authorities of the Contracting Parties referred to in article 2, paragraph 1, shall communicate with one another directly, save as otherwise provided in this Treaty in individual cases.

2. Other authorities which deal with civil, family and criminal cases shall address their applications to the courts, save as otherwise provided in this Treaty in individual cases.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, especially the preparation and transmittal of files and documents, the execution of searches, seizures and attachment of property, the transmittal and delivery of articles, the collection of evidence through the interrogation of litigants, accused persons, witnesses, experts and other interested persons, the conduct of judicial inspections *in situ*, and the processing of applications for the service of documents.

Article 5

FORM OF APPLICATION FOR LEGAL ASSISTANCE

1. An application for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the authority applied to;
- (c) The title of the case in which legal assistance is applied for;
- (d) The surnames and given names, domicile or residence, nationality and occupation of the parties or of the persons accused, and in criminal cases,

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales.

Article 2

EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'assistance juridique, les organes des Parties contractantes visés au paragraphe 1 de l'article 2 communiqueront directement entre eux, sauf dispositions contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale adresseront leurs requêtes aux tribunaux, sauf dispositions contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement et communication de pièces et de documents, perquisitions, saisies et mises sous séquestre, envoi et remise d'objets, production d'éléments de preuve — grâce à l'interrogatoire d'inculpés ou à l'audition des parties, de témoins, d'experts ou d'autres intéressés — descentes et transports sur les lieux et instruction de demandes de signification.

Article 5

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des parties ou des inculpés, leur domicile ou résidence, leur nationalité, leur profession et, en matière pénale — dans toute la mesure

where possible, the place and date of birth of the persons accused and the surnames and given names of their parents;

- (e) The names and addresses of their legal representatives or counsel;
- (f) The substance of the application and any information required for its execution, including, in criminal cases, a description of the offence.

2. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall, where necessary, use bilingual forms, of which they shall exchange models.

Article 6

PROCEDURE FOR DEALING WITH APPLICATIONS

1. In dealing with an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State.

2. The authority applied to shall, if the applicant authority so requests, employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of the Party applied to.

3. If the authority applied to is not competent to deal with an application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

4. If the address of the person named in an application is unknown or if the address indicated proves to be incorrect, the authority applied to shall take appropriate steps to determine the address. If the address cannot be determined, the authority applied to shall so notify the applicant authority, at the same time returning the application for legal assistance.

5. The authority applied to shall, if the applicant authority so requests, notify the latter, in due time, where and when the desired legal assistance is to be rendered.

6. The authority applied to shall, after executing an application for legal assistance, return the files to the applicant authority, or shall advise it of the circumstances which prevent execution of the application.

Article 7

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by an authority of the Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted or detained either for the offence which is the subject of the proceedings or for any other offence committed before he crossed the frontier of the applicant State, nor may he be punished for such offence in the territory of that State.

du possible — les lieu et date de naissance des inculpés et les noms et prénoms de leur parents;

- e) Les nom et adresse des représentants ou conseils desdites personnes;
- f) L'objet de la commission rogatoire et toutes données nécessaires à son exécution, y compris, en matière pénale, une description de l'infraction.

2. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires, s'il y a lieu, des formules bilingues dont elles se communiqueront le texte.

Article 6

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera la législation interne de l'État dont il relève.

2. Si l'organe requérant le demande, l'organe requis appliquera la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

3. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

4. Si l'adresse de la personne nommée dans une commission rogatoire est inconnue ou si l'adresse indiquée se révèle inexacte, l'organe requis fera le nécessaire pour établir l'adresse. S'il ne peut y parvenir, il en avisera l'organe requérant en lui renvoyant la commission rogatoire.

5. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá en temps utile de la date et du lieu où la commission rogatoire doit être exécutée.

6. Après l'exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il fera connaître à l'organe requérant les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 7

IMMUNITÉS DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante, ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière de l'État requérant; il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, être puni pour ladite infraction.

2. The witness or expert shall forfeit the protection defined in paragraph 1 if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Party within one week from the date on which the interrogating authority informs him that his presence is no longer necessary.

Article 8

FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty must be signed and must bear an official seal.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall follow the laws of its own State, provided that the document to be served is accompanied by a certified translation into the language of the Party applied to. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient only if he is willing to accept it.

2. An application for the service of documents must state the exact address of the recipient and the subject of the document to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If such address cannot be determined, the applicant authority shall be so notified and the document in question shall be returned at the same time.

Article 10

PROOF OF SERVICE OF DOCUMENTS

A receipt signed by the recipient and indicating the date of service, or a certificate issued by the authority applied to attesting to the fact, manner and time of service, shall be deemed to constitute proof of service.

Article 11

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in providing legal assistance in its territory, including, in particular, expenses incurred in taking evidence.

2. Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de la protection prévue au paragraphe 1 si, alors qu'il est en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe requérant lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire.

Article 8

FORME DES PIÈCES

Les pièces communiquées en exécution du présent Traité seront signées et revêtues d'un sceau officiel.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification en appliquant la législation interne de l'État dont il relève, si la pièce à signifier est accompagnée d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise. Sinon, il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant en lui renvoyant la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification pourra consister soit en un accusé de réception revêtu de la signature du destinataire, avec indication de la date de signification, soit en un certificat de l'organe requis attestant la signification, avec indication des formes et de la date.

Article 11

FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique encourus sur son territoire, y compris notamment les frais encourus pour l'administration des preuves.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Party which recovered them.

Article 12

PROVISION OF INFORMATION

1. The Ministers for Justice of the Contracting Parties shall transmit to each other directly the texts of such laws as may be promulgated after the entry into force of this Treaty.

2. The Ministers for Justice and the General Procurators of the Contracting Parties shall, upon application, provide one another directly with information concerning the law in force or formerly in force in their respective States and concerning the practice of the judicial authorities.

Article 13

LANGUAGES

1. In their legal relations with one another, the authorities of the Contracting Parties shall use their own language or the Russian language.

2. In order to facilitate legal relations, documents and annexes should if possible be accompanied by a certified translation into the language of the Party applied to, even in cases where the provisions of this Treaty do not so require.

Article 14

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Party applied to.

Article 15

INTERROGATION OF OWN NATIONALS AND SERVICE OF DOCUMENTS ON THEM

1. Either Contracting Party may, through its diplomatic or consular missions, serve documents on its own nationals and interrogate them as litigants, witnesses or experts in the territory of the other Contracting Party.

2. No compulsion may be used in carrying out the service and interrogation referred to in paragraph 1.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 12

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Ministres de la justice des Parties contractantes se communiqueront directement le texte des lois qui seront promulguées après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les Ministres de la justice et les Parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront directement; sur demande, les renseignements touchant la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays ainsi que la pratique suivie par leurs organes judiciaires.

Article 13

LANGUES EMPLOYÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Dans leurs relations juridiques, les autorités des Parties contractantes emploieront leur propre langue ou la langue russe.

2. En vue de faciliter les relations juridiques, les documents et pièces jointes seront, dans toute la mesure du possible, accompagnés d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise, même si cette traduction n'est pas obligatoire aux termes du présent Traité.

Article 14

REFUS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

Article 15

INTERROGATOIRE DES NATIONAUX ET SIGNIFICATION DE PIÈCES AUX NATIONAUX

1. Chacune des Parties contractantes pourra, par l'intermédiaire de ses missions diplomatique ou consulaire, signifier des pièces à ses ressortissants et les entendre en tant que parties à un procès, témoins ou experts, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les significations de pièces et auditions visées au paragraphe 1 ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

DOCUMENTS

Article 16

1. Documents issued or attested in the territory of either Contracting Party by a competent State authority acting within the limits of its powers, in due form and bearing an official seal, shall not require legalization for use in the territory of the other Contracting Party.

2. Documents issued by a competent authority of either Contracting Party which are considered official documents in the territory of that Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party also.

Article 17

1. Copies of and extracts from documents intended for use in the territory of the other Contracting Party must be attested by the authority which drew up or issued the document in question or by a State notary's office. This provision shall not apply to copies of and extracts from court records which are transmitted in connexion with applications for legal assistance.

2. If the authority which drew up the document in question no longer exists, copies and extracts shall be issued and attested by the authority to which the document was transferred for safekeeping.

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

Article 18

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party complete copies of civil registration certificates relating to nationals of the latter Party which include entries made after the entry into force of this Treaty. Such copies shall be transmitted at quarterly intervals, free of charge, through the diplomatic channel.

2. Each Contracting Party shall transmit free of charge for official use, at the request of the courts, State notaries' offices or other authorities of the other Party, complete copies of civil registration certificates and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the latter Party. Correspondence on such matters shall be exchanged directly between the interested authorities of the two Contracting Parties.

3. Applications by nationals of either Contracting Party for the release of extracts from the civil registers of the other Contracting Party, or of other documents which are in the territory of the latter Party, may be sent directly to the competent registry office or other authority of the latter Party. The

DOCUMENTS

Article 16

1. Les documents qu'un organe officiel compétent aura délivrés ou certifiés, dans les formes prescrites, et aura revêtus d'un sceau officiel, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, n'auront pas à être certifiés pour pouvoir être utilisés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents délivrés par un organe officiel de l'une des Parties contractantes et considérés comme documents officiels sur le territoire de cette Partie seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante des documents officiels.

Article 17

1. Les copies ou extraits de documents destinés à être utilisés sur le territoire de l'autre Partie devront être certifiés par l'organe qui les aura établis ou délivrés, ou par un service notarial officiel. Cette disposition ne s'appliquera pas aux copies et extraits de documents judiciaires soumis à l'appui d'une demande de commission rogatoire.

2. Si l'organe qui a établi le document n'existe plus, les copies et extraits seront délivrés et certifiés par l'organe qui aura reçu ledit document en dépôt.

COMMUNICATION D'ACTE DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES PIÈCES

Article 18

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les extraits intégraux des actes de l'état civil qui intéressent les ressortissants de cette autre Partie, y compris les mentions portées après l'entrée en vigueur du présent Traité. Ces extraits seront expédiés trimestriellement sans frais, par la voie diplomatique.

2. Chacune des Parties contractantes expédiera sans frais, sur demande des tribunaux, des services notariaux officiels ou d'autres organes de l'autre Partie contractante, à des fins administratives, des extraits intégraux d'actes de l'état civil et d'autres documents concernant les intérêts et droits personnels de ressortissants de cette autre Partie. La correspondance échangée à ce propos le sera directement entre les organes compétents des deux Parties contractantes.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront demander directement aux bureaux d'état civil ou autres organes compétents de l'autre Partie contractante des extraits de leurs actes d'état civil ou d'autres documents se trouvant sur le territoire de cette autre Partie. Les organes intéres-

authorities concerned shall transmit the desired documents to the diplomatic or consular mission of their State in the territory of the former Contracting Party, which shall deliver them to the applicant upon payment of the prescribed fees.

Article 19

1. Where the registry offices of either Contracting Party make any entry in or correction to the registers which relates to the civil status of a national of the other Contracting Party, a complete copy of the civil registration certificate containing the entry or correction shall be transmitted to the latter Party.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of any judicial or administrative decisions which relate to the civil status of nationals of the latter Contracting Party. Such documents must contain all available information concerning nationality.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2, the documents shall be transmitted quarterly, free of charge, through the diplomatic channel.

Article 20

APPLICATION OF CURRENCY LAWS

Transfers of money or other forms of currency, pursuant to this Treaty, from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the currency laws of the sending Party.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES — COSTS

Article 21

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party, domiciled in the territory of either Party, who appear before the courts of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also be accorded to nationals of the Contracting Parties domiciled in the territory of any State with which the Party granting the exemption has an agreement concerning reciprocal enforcement of judgements.

sés expédieront les documents demandés à la mission diplomatique ou consulaire de leurs pays auprès de la première Partie contractante, laquelle les remettra au demandeur moyennant paiement des droits y afférents.

Article 19

1. Si les bureaux d'état civil de l'une des Parties contractantes portent sur les registres une mention ou une rectification intéressant l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, ils devront communiquer à cette autre Partie un extrait intégral de l'acte d'état civil, contenant cette mention ou rectification.

2. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre des expéditions des décisions judiciaires ou administratives qui intéressent l'état civil de ressortissants de l'autre Partie contractante. Ces pièces devront contenir tous renseignements disponibles touchant la nationalité de l'intéressé.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les pièces seront communiquées sans frais, tous les trimestres, par la voie diplomatique.

Article 20

APPLICATION DES LOIS SUR LA MONNAIE

Les transferts de monnaie, sous forme d'espèces ou autres, effectués du territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre Partie aux fins du présent Traité se feront conformément aux lois monétaires de la Partie expéditrice.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE — FRAIS DE JUSTICE

Article 21

DISPENSE DE CAUTION

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, domiciliés sur le territoire de l'une des deux Parties qui esteront devant un tribunal de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article sera également accordée aux ressortissants des Parties contractantes qui sont domiciliés sur le territoire d'un État tiers avec lequel la Partie qui accorde l'exemption a conclu un accord relatif à l'exécution réciproque des jugements.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to legal persons.

ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Article 22

1. If a litigant exempt under article 21 from depositing security for legal costs is required in pursuance of a final judgement to pay such costs, the competent court of the other Contracting Party shall on application, and without charge, issue authorization for the enforcement of (enforce) the award of costs.

2. Legal costs shall include the cost of the certificate showing that the judgement is final and the cost of translation and certification.

3. Judgements within the meaning of paragraph 1 shall include decisions fixing costs.

Article 23

1. The court ruling under article 22 on the authorization of enforcement (on the enforcement) of an award of costs shall do so without interrogating the parties and shall confine itself to determining whether :

- (a) The judgement whose enforcement is sought is accompanied by a certificate showing that it is final;
- (b) The award is accompanied by a certified translation of that part of the judgement which fixes the amount of the costs and by a certified translation of the certificate showing that it is final.

2. The cost of the translations specified in paragraph 1, sub-paragraph (b), shall be regarded as part of the costs of enforcement.

Article 24

Application for the institution of enforcement proceedings in the territory of the other Contracting Party may be made :

- (a) To the court which made the award of costs or to the court which dealt with the case at first instance; such court shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party in the manner specified in article 3, paragraph 1;
- (b) Direct to the court of the other Contracting Party which is competent to institute enforcement proceedings.

Article 25

1. Where unpaid legal costs and sums advanced by the State are to be recovered, the court, of the Contracting Party in whose territory the award of

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 22

1. Si une partie à un procès qui, en vertu de l'article 21, est exemptée de l'obligation de fournir une caution est tenue, aux termes d'une décision devenue définitive, d'acquitter des frais de justice, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le remboursement forcé des frais.

2. Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement de la formule exécutoire et le coût des traductions et certifications.

3. Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article comprendront également les décisions fixant le montant des frais.

Article 23

1. Le tribunal qui, conformément à l'article 22, se prononcera sur l'octroi de l'exequatur le fera sans entendre les parties et aura exclusivement pour tâche de déterminer :

- a) Si le jugement à exécuter est revêtu de la formule exécutoire;
- b) Si la demande d'exequatur est accompagnée d'une traduction certifiée de la partie du jugement qui a trait au montant des frais et d'une traduction certifiée de la formule exécutoire.

2. Le coût de l'établissement des traductions visées à l'alinéa b du paragraphe 1 sera considéré comme partie des frais d'exécution.

Article 24

La demande de recouvrement des frais sur le territoire de l'autre Partie contractante pourra être introduite :

- a) Auprès du tribunal qui aura rendu le jugement relatif aux frais ou du tribunal saisi en premier ressort; ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie, comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité;
- b) Directement auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui a qualité pour engager la procédure d'exécution.

Article 25

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice impayés et des sommes avancées par l'État, le tribunal saisi en premier ressort sur le territoire

costs was made, which dealt with the case at first instance shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of the sums in question. The court applied to shall institute enforcement proceedings and remit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party.

2. The application must be accompanied by :

- (a) The award of costs;
- (b) A certificate showing that the judgement on which the application is based has become final;
- (c) Certified translations of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b).

3. The provisions of article 23, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis* to the cost of translating the documents referred to in paragraph 2.

EXEMPTION FROM COSTS

Article 26

1. Nationals of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party, in either adversary or non-adversary proceedings, including enforcement proceedings, exemption from legal costs and stamp tax, time to pay stamp tax, and free legal representation under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.

2. Any exemption from legal costs and stamp tax, or time to pay stamp tax, accorded by the law of one Contracting Party or granted by a court of that Party shall also be accorded in all proceedings instituted in the same case before a court of the other Contracting Party.

Article 27

I. A certificate relating to the petitioner's personal and family status, property and earnings (income) shall be issued by [the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or—if he has no domicile—his residence.

2. If the petitioner has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, the certificate may be issued by the diplomatic or consular mission of his State of nationality.

3. The court ruling on a petition for exemption from costs may, in the manner specified in article 3, request further information from the authority which issued the certificate.

Article 28

I. A national of one Contracting Party, domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, who wishes to be accorded exemption from legal

de la Partie contractante où le paiement des frais a été réclamé demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement de ces sommes. Celui-ci engagera la procédure d'exécution forcée et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante.

2. La demande devra être accompagnée des pièces suivantes :

- a) La décision relative aux frais;
- b) Une attestation établissant que la décision sur laquelle est fondée la demande est devenue définitive;
- c) Une traduction certifiée des pièces visées aux alinéas *a* et *b*.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux frais de traduction des pièces visées au paragraphe 2.

EXEMPTION DE FRAIS

Article 26

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, en matière gracieuse ou contentieuse, y compris l'exécution forcée, de l'exemption des frais de justice ou de délais pour le paiement de ces frais ainsi que des avantages de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. La partie à un procès qui aura été exemptée des frais de justice ou aura obtenu des délais pour le paiement de ces frais, en vertu de la législation d'une Partie contractante ou par décision d'un tribunal de cette Partie, bénéficiera des mêmes exemptions pour tous les actes de procédure accomplis à l'occasion de la même affaire devant un tribunal de l'autre Partie contractante.

Article 27

1. Une attestation touchant la situation personnelle et familiale, la situation de fortune et les revenus du requérant sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile, ou, à défaut de domicile, sa résidence.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur la demande d'exemption des frais pourra, dans les formes prescrites à l'article 3, demander des renseignements complémentaires à l'organe qui a délivré l'attestation.

Article 28

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui est domicilié ou qui réside sur le territoire de l'une des Parties et qui désire être exempté des

costs and stamp tax, time to pay stamp tax, or free legal representation before a court of the other Party may make his petition to that effect in the form of an oral statement before the competent district court of his place of domicile or residence. The said court shall, in the manner specified in article 3, paragraph 1, transmit a record of his statement, together with the certificate referred to in article 27, paragraph 1 or 2, and the other documents submitted as annexes by the petitioner, to the competent court of the other Contracting Party. The provisions of article 6, paragraph 3, shall also apply in such cases.

2. The record and annexes must be accompanied by the translation provided for in article 13, paragraph 2.

3. The complaint or other application instituting proceedings may be made orally and entered in the record at the same time as the petition for exemption from legal costs.

LEGAL CAPACITY

Article 29

1. The legal capacity of individuals shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.

2. The legal capacity of legal persons shall be determined according to the law of the Contracting Party under whose law they were constituted.

Article 30

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

1. The authorities competent to declare a person missing or dead or to establish the fact of death, and the law applicable in such matters, shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death :

- (a) Upon application by a person wishing to claim statutory succession to movable or immovable property of the missing person situated in the territory of the former Party;
- (b) Upon application by the spouse of the missing person, provided that the said spouse is resident in the territory of the former Party at the time of the application.

frais de justice, bénéficié de délais pour le paiement de ces frais ou bénéficié de l'assistance judiciaire devant un tribunal de l'autre Partie pourra former sa demande à cet effet oralement devant le tribunal de première instance compétent de son lieu de domicile ou de résidence. Ce tribunal, agissant comme il est dit à l'article 3, paragraphe 1, adressera au tribunal compétent de l'autre Partie contractante un procès-verbal de la déclaration du requérant accompagné de l'attestation visée à l'article 27, paragraphe 1 ou 2, et de toutes autres pièces à l'appui produites par le requérant. Les dispositions de l'article 6, paragraphe 3, s'appliqueront également en pareil cas.

2. Le procès-verbal et les pièces à l'appui devront être accompagnés de la traduction prévue à l'article 13, paragraphe 2.

3. En même temps que la demande d'exemption des frais de justice, le requérant pourra former sa demande introductive d'instance ou de toute autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

CAPACITÉ JURIDIQUE

Article 29

1. La capacité juridique des personnes physiques sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité juridique des personnes morales sera régie par le droit de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle la personne morale a été constituée.

Article 30

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès, les organes compétents et la loi applicable seront ceux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes de l'une des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès :

- a) À la demande d'une personne qui désire faire valoir des droits de succession sur des biens mobiliers ou immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la première Partie contractante;
- b) À la demande du conjoint du disparu, à condition qu'au moment de la demande le conjoint réside sur le territoire de la première Partie contractante.

FAMILY CASES

Article 31

FORM OF MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party before whose authority the marriage is solemnized.
2. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

Article 32

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses who are nationals of the same Contracting Party shall be determined by the law of that Party.
2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

*Article 33*ESTABLISHMENT OF THE EXISTENCE OR NON-EXISTENCE OF A MARRIAGE;
DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

1. In actions to establish the existence or non-existence of a marriage and in actions for the dissolution or annulment of marriages, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are nationals when the petition is filed. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction.
2. A marriage between nationals of one Contracting Party, solemnized before an authority of the other Contracting Party, may be annulled if grounds exist for such action under the law both of the Contracting Party before whose authority the marriage was solemnized and of the Contracting Party of which the spouses are nationals.
3. If, at the time when proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or proceedings for the dissolution or annulment of a marriage are instituted, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the court competent to hear the petition shall be that of the Party in whose territory both spouses are domiciled. The said court shall apply the law of its own State.

DROIT FAMILIAL

Article 31

FORME DU MARIAGE

1. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante devant un organe de laquelle le mariage est célébré.

2. Les conditions requises en matière de mariage seront, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 32

DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les droits et devoirs respectifs des époux qui sont ressortissants d'une même Partie contractante, et leur régime matrimonial, seront régis par la législation de cette Partie.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

Article 33

POSSESSION OU NON POSSESSION D'ÉTAT D'ÉPOUX; DISSOLUTION OU ANNULATION DU MARIAGE

1. En matière de possession ou de non possession d'état d'époux et de dissolution ou d'annulation du mariage, la législation applicable et les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action est intentée. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

2. Si le mariage de ressortissants d'une Partie contractante a été célébré devant un organe de l'autre Partie, il pourra être déclaré nul si les conditions de nullité sont prévues tant par la législation de la Partie devant l'organe de laquelle il a été célébré que par la législation de la Partie dont les époux sont ressortissants.

3. Si, au moment où l'action en possession ou non possession d'état d'époux ou l'action en dissolution ou en annulation du mariage est intentée, l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, le tribunal compétent sera celui de la Partie sur le territoire de laquelle les deux époux sont domiciliés. Ce tribunal appliquera sa législation nationale.

4. If, in the case provided for in paragraph 3, one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall be competent to hear the petition. The courts shall apply the law of their own State.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 34

The law applicable to legal relations between parents and children and to actions to establish or contest paternity or maternity shall be that of the Contracting Party of which the child is a national. If the child is domiciled in the territory of the other Party, the law of that Party shall be applicable if it is more favourable to the child's interests.

Article 35

1. The court competent to rule on the legal relations specified in article 34 shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If both parties to the case are domiciled in the territory of one Contracting Party, the court of that Party shall also have jurisdiction.

Article 36

ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption.

2. If the child is a national of one Contracting Party and the adopter a national of the other Contracting Party, adoption shall be subject to the child's consent, if required by the law of the former Contracting Party, and to the consent of his legal representative and of the competent guardianship authority of that Contracting Party.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption must satisfy the legal requirements of both Contracting Parties.

4. In proceedings for adoption, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be that in whose district the married couple have or last had their joint domicile.

4. Si, dans le cas prévu au paragraphe 3, l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties seront compétents pour connaître de l'action. Les tribunaux appliqueront leur législation nationale.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 34

En ce qui concerne les relations juridiques entre parents et enfants, les actions en contestation ou en désaveu de paternité et les actions en recherche de paternité, ainsi que les actions en contestation ou en recherche de maternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant. Si l'enfant est domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette autre Partie sera applicable si elle est plus favorable aux intérêts de l'enfant.

Article 35

1. En ce qui concerne les relations juridiques visées à l'article 34, le tribunal compétent sera celui de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

Article 36

ADOPTION

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie, l'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant lorsque la législation de la première Partie l'exigera, ainsi qu'au consentement de son représentant légal et de l'organe de tutelle compétent de ladite Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption devra être conforme aux dispositions légales des deux Parties contractantes.

4. Seront compétents en matière d'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante dans le ressort duquel le domicile conjugal se trouve, ou se trouvait en dernier lieu.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to the termination of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 37

1. The applicable law and the authorities having jurisdiction in matters relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be those of the Party of which the ward is a national.

2. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined by the law of the Contracting Party whose guardianship authority appointed the guardian or curator.

3. The obligation to accept the office of guardian or curator shall be determined by the law of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

4. A national of one Contracting Party may be appointed the guardian or curator of a national of the other Contracting Party if he is domiciled in the territory of the Contracting Party where he is to serve in that capacity and his appointment is in the best interests of his prospective ward.

Article 38

1. Where need arises to arrange for guardianship or curatorship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of such other Party shall so notify forthwith the guardianship authority of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. In cases admitting of no delay, the guardianship authority of such other Contracting Party may make appropriate provisional arrangements, provided that it so notifies forthwith the guardianship authority of the Contracting Party of which the person in need of legal protection is a national. The provisional arrangements shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

Article 39

1. The guardianship authority of one Contracting Party may request the competent authority of the other Contracting Party to exercise guardianship or curatorship, or to make arrangements, in the interests of a person in need of legal protection who is a national of the former Party but whose domicile, residence or property is in the territory of the latter Party. The authority applied to shall notify the applicant authority, in the manner specified in article 3, of the arrangements made.

5. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliqueront *mutatis mutandis* à la révocation de l'adoption.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 37

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, la législation applicable et les organes compétents en matière de tutelle et de curatelle seront ceux de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe de tutelle aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

4. Un ressortissant d'une Partie contractante pourra être nommé tuteur ou curateur d'un ressortissant de l'autre Partie contractante s'il est domicilié sur le territoire de la Partie où il aura à exercer ses fonctions et si cette nomination est de nature à servir au mieux les intérêts de la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

Article 38

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe de cette autre Partie en avisera immédiatement l'organe de tutelle de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. En cas d'urgence, l'organe de tutelle de cette autre Partie contractante pourra prendre les mesures provisoires voulues, à condition d'en aviser immédiatement l'organe de tutelle de la Partie contractante dont la personne à protéger est ressortissante. Ces mesures provisoires continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe n'en aura pas décidé autrement.

Article 39

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de l'autre Partie, a besoin d'une protection juridique, l'organe de tutelle de la première Partie pourra demander à l'organe compétent de l'autre Partie d'exercer une tutelle ou une curatelle, ou de prendre d'autres dispositions, dans l'intérêt de cette personne. L'organe requis notifiera les dispositions qu'il aura prises à l'organe requérant, suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité.

2. An authority acquiring jurisdiction through the transfer of guardianship or curatorship shall apply the law of its own State; however, in matters relating to legal capacity it shall apply the law^{of} of the^{of} Contracting Party of which the ward is a national. The said authority shall not be entitled to decide questions relating to the ward's civil status but may give its consent to marriage where such consent is required by the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

DECLARATION OF INCAPACITY

Article 40

In proceedings for declaring persons incapable, the applicable law and the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a national.

Article 41

If an authority of one Contracting Party finds that grounds exist for declaring incapable a national of the other Contracting Party who has his domicile or residence in the said authority's jurisdiction, it shall so notify the competent authority of the other Contracting Party. If the authority thus notified indicates willingness to leave further action in the matter to the authority at the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to reply within three months, the authority at the place of domicile or residence may conduct the proceedings for a declaration of incapacity in accordance with the law of its own State, provided that it does so on grounds which are also recognized for this purpose by the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national. The decision concerning the declaration of incapacity shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 42

In cases admitting of no delay, the authority at the place of domicile or residence of a national of the other Contracting Party who is to be declared incapable may make such provisional arrangements as are necessary to protect the person concerned or his property. Copies of the relevant decisions shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party of which the person concerned is a national. The said arrangements shall be cancelled if the latter authority renders a different decision in the case.

Article 43

The provisions of articles 40 and 41 shall apply *mutatis mutandis* to the revocation of a declaration of incapacity.

2. L'organe devenu compétent du fait du transfert de la tutelle ou de la curatelle appliquera sa législation nationale; toutefois, en matière de capacité juridique, il appliquera la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé, mais il pourra donner son consentement au mariage si ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

INTERDICTION

Article 40

En matière d'interdiction, la législation applicable et les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont la personne à interdire est ressortissante.

Article 41

Lorsqu'un organe de l'une des Parties contractantes constatera que les conditions requises pour l'interdiction d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui est domicilié ou réside dans le ressort dudit organe se trouvent remplies, il en informera l'organe compétent de l'autre Partie. Si l'organe qui reçoit la communication fait savoir à l'organe du domicile ou du lieu de résidence de l'intéressé qu'il lui laisse le soin de statuer en la matière, ou s'il ne fait pas parvenir de réponse dans les trois mois, l'organe du domicile ou du lieu de résidence pourra entamer l'action en interdiction, conformément à la législation de l'État dont il relève, à condition que les motifs invoqués soient également prévus par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. La décision relative à l'interdiction sera communiquée à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

Article 42

En cas d'urgence, l'organe du domicile ou du lieu de résidence de la personne à interdire, lorsque celle-ci est ressortissante de l'autre Partie contractante, pourra prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de cette personne ou de ses biens. Le texte des décisions prises sera communiqué à l'organe compétent de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Les dispositions seront rapportées si ce dernier organe prend une décision différente en l'espèce.

Article 43

Les dispositions des articles 40 et 41 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la levée de l'interdiction.

CIVIL CASES RELATING TO PROPERTY

Article 44

FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself; it shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of legal transactions relating to immovable property shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

*Article 45*APPLICABLE LAW AND COURTS HAVING JURISDICTION
IN MATTERS RELATING TO IMMOVABLE PROPERTY

1. In matters relating to immovable property, including those relating to rent for accommodation and land, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the property is situated. Similarly, in matters relating to restricted rights *in rem* in respect of immovable property, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the property encumbered or to be encumbered by such rights is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the property relations of spouses or to matters of succession.

MATTERS OF SUCCESSION

Article 46

PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same status as nationals of the other Contracting Party domiciled in the latter's territory as regards statutory or testamentary succession to property situated in the territory of the latter Contracting Party and as regards the capacity to make or revoke wills disposing of such property.

Article 47

APPLICABLE LAW

1. In matters of succession, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Where the law of the Contracting Party in whose territory property belonging to the estate is situated imposes restrictions on the right of nationals

AFFAIRES CIVILES DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

Article 44

FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions sera régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes; il suffira toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions en matière de biens immobiliers sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont sis.

*Article 45*LÉGISLATION APPLICABLE ET TRIBUNAUX COMPÉTENTS EN
MATIÈRE DE BIENS IMMOBILIERS

1. S'agissant de biens immobiliers, y compris les questions de location à bail de propriétés foncières bâties ou non bâties, la législation applicable et les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bien est sis. De même, en matière de droits réels grevant des biens immobiliers, la législation applicable et les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est sis le bien qui est ou doit être grevé par les droits en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions de régime matrimonial ni aux questions de succession.

QUESTIONS DE SUCCESSION

Article 46

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront du même statut que les ressortissants de l'autre Partie domiciliés sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne la succession *ab intestat* ou la succession testamentaire à des biens se trouvant sur le territoire de cette autre Partie ainsi que la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à ces biens.

Article 47

LÉGISLATION APPLICABLE

1. En matière de succession, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent des biens faisant partie de la succession impose aux ressortissants de

of that Party to succeed to such property, such restrictions shall also apply to nationals of the other Contracting Party.

Article 48

RIGHT OF SUCCESSION OF THE STATE

Where, under the law of either Contracting Party, an estate reverts to the State, movable property shall revert to the Party of which the decedent was a national at the time of his death and immovable property shall revert to the Party in whose territory it is situated.

Article 49

WILLS

1. The form of a testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of a testamentary disposition.

2. The capacity to make or revoke a testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. The same law shall determine the admissible types of testamentary dispositions.

3. The legal effects of informality in testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

Article 50

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

The authorities having jurisdiction in succession proceedings and in adversary proceedings on claims to succession shall be those of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death. However, upon petition by an heir and subject to the consent of all known heirs, the succession proceedings shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory the estate is situated.

Article 51

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the local authorities shall so notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party forthwith, communicating to it whatever

ladite Partie des restrictions quant à la succession auxdits biens, ces restrictions s'appliqueront également aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 48

DROITS DE L'ÉTAT EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Lorsque, aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'État, les biens mobiliers passeront à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à la Partie sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 49

TESTAMENT

1. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation du lieu où le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

2. La capacité d'établir ou de révoquer un testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. C'est conformément à cette même législation que seront déterminés les types de testaments recevables.

3. Les conséquences juridiques des vices de forme dans les dispositions testamentaires seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

Article 50

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

En ce qui concerne les successions et litiges successoraux, seront compétents les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès. Toutefois, à la demande d'un héritier et sous réserve du consentement de tous les héritiers connus, la succession sera réglée par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens de la succession sont situés.

Article 51

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales en aviseront immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant

information is available concerning the heirs and legatees, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will.

2. If an estate is left in the territory of one Contracting Party and it is learned that a national of the other Contracting Party is an heir or legatee, the local authorities shall so notify the diplomatic or consular mission of the latter Party forthwith.

Article 52

RIGHTS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

The diplomatic or consular mission of either Contracting Party shall have the right to represent nationals of its own State before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings and in adversary proceedings on claims to succession if such nationals do not take part in the proceedings and have appointed no representatives; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

Article 53

OPENING AND PUBLICATION OF WILLS

1. The succession authority competent to open and publish a will shall be that of the Contracting Party which has custody of the will. A copy of the will, a copy of the minute concerning its publication and, on application, the original will shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply *mutatis mutandis* to the transmittal of a minute concerning the depositions of witnesses in whose presence a testamentary disposition was made by oral declaration.

Article 54

PROTECTION OF THE ESTATE

1. The succession authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with the law of their own State, such measures as are necessary for the protection or administration of an estate which is left in the territory of that Party by a national of the other Contracting Party or which passes to a national of the latter Party.

2. The competent diplomatic or consular mission shall be informed immediately of any measures taken under paragraph 1; it may participate, through its representative, in carrying out such measures.

les renseignements dont elles disposent au sujet des héritiers et légataires et de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament.

2. Si une succession est ouverte sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'on apprenne qu'un ressortissant de l'autre Partie est héritier ou légataire, les autorités locales en aviseront immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

Article 52

POUVOIRS DE LA MISSION DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

La mission diplomatique ou consulaire de chacune des Parties aura la faculté, sans qu'une habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter les ressortissants de son pays devant les organes de l'autre Partie en matière de successions et de litiges successoraux, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de représentant.

Article 53

OUVERTURE ET PUBLICATION DU TESTAMENT

1. L'ouverture et la publication d'un testament seront de la compétence de l'organe successoral de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Copie du testament et copie du procès-verbal de publication ainsi que, sur demande, l'original du testament, seront expédiés à l'organe compétent de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de son décès.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à la communication du procès-verbal concernant l'audition des témoins en présence desquels un testament a été établi oralement.

Article 54

MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes successoraux de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à la législation de leur État, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur le territoire de cette Partie par des ressortissants ou à des ressortissants de l'autre Partie.

2. La mission diplomatique ou consulaire compétente sera immédiatement informée des mesures prises en application du paragraphe 1 du présent article; elle pourra, par l'intermédiaire d'un représentant habilité à cet effet, participer à l'exécution de ces mesures.

3. Measures taken under paragraph 1 must be rescinded at the request of the succession authority of the Contracting Party of which the decedent was a national.

DELIVERY OF THE ESTATE

Article 55

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to pass to heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the heirs or legatees or, if they did not take part in the proceedings and have appointed no representative, to the diplomatic or consular mission of the said Party.

2. The estate or proceeds may be delivered to the heirs or legatees if :

- (a) All claims filed by the decedent's creditors within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been settled or secured; however, this condition shall lapse where the decedent's creditors fail to show, within six months from the date of his death, that their claims are legitimate or are under examination before the competent State authorities;
- (b) The estate taxes and other duties have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the things constituting the estate or the transfer of the proceeds.

Article 56

1. If the value of the movable estate left by a national of one Contracting Party who died in the territory of the other Contracting Party, as estimated by the authorities of the latter Party, does not exceed :

in the Polish People's Republic : 10,000 zlotys, or

in the Hungarian People's Republic : 10,000 forints,

and none of the persons entitled to such estate is domiciled in the territory of the latter Contracting Party or has appointed a representative in that territory, the estate shall be delivered, without succession proceedings, to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the decedent was a national. Before the estate is delivered to the heirs or legatees, the diplomatic or consular mission shall settle or secure all claims presented by the decedent's creditors within one month from the date of his death.

2. The amounts specified in paragraph 1 may be changed by the Contracting Parties through an exchange of notes.

3. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory,

3. À la demande de l'organe successoral de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant, les mesures prises en application du paragraphe 1 du présent article seront rapportées.

REMISE DE LA SUCCESSION

Article 55

1. Lorsque, après l'accomplissement des formalités de succession, les biens mobiliers de la succession ou le produit de la vente des biens mobiliers ou immobiliers échoient à des héritiers ou légataires qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante, lesdits biens ou ledit produit seront remis aux héritiers ou légataires ou, si ceux-ci n'ont pas pris part aux formalités ni désigné de représentant, à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. Les biens ou le produit en question pourront être remis aux héritiers ou légataires :

- a) Si toutes les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession ont été réglées ou garanties; toutefois, cette condition n'aura pas à être satisfaite si les créanciers du *de cuius* n'établissent pas, dans les six mois de son décès, que leurs créances sont légitimes ou qu'elles sont soumises à l'examen des organes officiels compétents;
- b) Si tous les droits de succession et autres droits ont été acquittés ou garantis;
- c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

Article 56

1. Si la valeur des biens mobiliers d'une succession laissée par un ressortissant de l'une des Parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre Partie ne dépasse pas, selon les estimations des organes de cette autre Partie :

dans la République populaire de Pologne : 10 000 zlotys, ou

dans la République populaire hongroise : 10 000 forints,

et qu'aucun des ayants droit à la succession ne soit domicilié sur le territoire de cette autre Partie ou n'ait désigné un représentant dans ce territoire, la succession sera remise, sans formalités successorales, à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant. Avant de remettre la succession aux héritiers ou légataires, la mission diplomatique ou consulaire réglera ou garantira toutes les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans le mois suivant la date de son décès.

2. Les sommes indiquées au paragraphe 1 du présent article pourront être modifiées par les Parties contractantes au moyen d'un échange de notes.

3. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence,

his personal effects shall be delivered, without succession proceedings, to the diplomatic or consular mission.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 57

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

1. Final judgements of authorities of either Contracting Party in cases not relating to property shall be effective in the territory of the other Contracting Party without formal recognition provided that, when the judgement becomes final, at least one of the parties to the case is a national of the Party whose authority rendered the judgement and that no authority of the other Party has previously rendered a final judgement in the case or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to judgements rendered before the entry into force of this Treaty.

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES RELATING TO PROPERTY

Article 58

Final judgements rendered in the territory of either Contracting Party, after the entry into force of this Treaty, in civil and family cases relating to claims to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

Article 59

1. Settlements arrived at in court shall be deemed equivalent to final judgements within the meaning of article 58.

2. Such parts of the judgements of criminal courts as relate to awards of damages shall be recognized in accordance with article 58.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 60

1. On application by the plaintiff, the court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought shall issue authorization for the enforcement of (shall enforce) a judgement rendered by a court of the other Contracting Party, provided that such judgement is enforceable and that authorization of enforcement (enforcement) is not precluded under the provisions of article 63.

ses effets personnels seront remis sans formalités successorales à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET EXÉCUTION FORCÉE

Article 57

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

1. Les jugements définitifs de caractère non pécuniaire rendus par les organes de l'une des Parties contractantes seront reconnus sans autres formalités sur le territoire de l'autre Partie, si, au moment où le jugement est devenu définitif, l'une au moins des parties à l'instance était ressortissante de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement et si aucun organe de l'autre Partie contractante n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement devenu définitif ou ne possède, en vertu du présent Traité, compétence exclusive.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

Article 58

Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes, après l'entrée en vigueur du présent Traité, au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 59

1. Les transactions intervenues devant les tribunaux seront assimilées à des jugements définitifs au sens de l'article 58.

2. Les parties des jugements de tribunaux répressifs qui ont trait à la condamnation à des dommages-intérêts seront reconnues conformément à l'article 58.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 60

1. Sur requête du demandeur, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée délivrera l'exequatur (veillera à l'exécution) d'un jugement rendu par un tribunal de l'autre Partie contractante, à condition que ce jugement soit revêtu de la formule exécutoire et que l'exequatur (l'exécution) ne soit pas interdit par les dispositions de l'article 63.

2. Application must be made either to the court which heard the case at first instance or to the court of the other Contracting Party which is competent to deal with the application. The court of first instance shall transmit the application, in the manner specified in article 3, to the competent court of the other Contracting Party for the necessary action.

Article 61

1. The law applicable to the issue of authorization of enforcement (to enforcement), further enforcement proceedings and legal remedies against enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought. The court having jurisdiction of subject-matter and territorial jurisdiction in such cases shall also be determined by the law of the said Contracting Party. The respondent may have recourse, before the court ruling on an application for authorization of enforcement (for enforcement), to such legal remedies against enforcement as are permissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

2. Where, either because a petition has been filed for the reopening of the case or because recourse has been had to an extraordinary legal remedy, enforcement is suspended in the territory of the Contracting Party whose court rendered the judgement, the issue of authorization of enforcement or, if such authorization has been issued, enforcement must be suspended in the territory of the Contracting Party which is enforcing the judgement.

3. Before ruling on an application for authorization of enforcement (for enforcement), the court may call upon the parties to make statements or to supply missing information and may interrogate them. It may also request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

Article 62

An application for authorization of enforcement (for enforcement) must be accompanied by the following :

- (a) An official copy of the operative part of the judgement, with a certificate showing that it is final;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, certified copies of documents showing that he was served in due time and proper form with a summons or with other official notice of the institution of proceedings;
- (c) Certified translations of the application and of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b).

Article 63

The court shall refuse to authorize enforcement (to enforce a judgement) :

- (a) If the judgement whose enforcement is sought is not accompanied by a certificate showing that it is final;

2. La demande d'exequatur devra être introduite soit auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort, soit auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître. La tribunal saisi en premier ressort transmettra la demande dans les formes prescrites à l'article 3, au tribunal compétent de l'autre Partie, pour suite à donner.

Article 61

1. La délivrance de l'exequatur (l'exécution), la poursuite de la procédure d'exécution et les voies de recours contre l'exécution seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée. Il en sera de même pour l'établissement de la compétence *ratione materiae* et de la compétence *ratione loci*. Le défendeur à l'exécution pourra faire valoir, devant le tribunal qui statue sur une demande d'exequatur (d'exécution), les voies de recours contre l'exécution qui sont admises par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

2. Si, parce qu'il a été demandé que l'affaire soit rejugée ou parce qu'une voie de recours extraordinaire a été invoquée, l'exécution est suspendue sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal a rendu le jugement, la délivrance de l'exequatur ou, si l'exequatur a été délivré, l'exécution elle-même devront être suspendues sur le territoire de la Partie contractante qui exécute le jugement.

3. Avant de statuer sur une demande d'exequatur (d'exécution), le tribunal pourra inviter les parties à faire des déclarations ou à fournir des renseignements qui font défaut, et pourra interroger les parties. Il pourra aussi prier le tribunal qui a rendu le jugement de fournir des précisions.

Article 62

La demande d'exequatur (d'exécution) sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une expédition du dispositif du jugement, contenant la formule exécutoire;
- b) Si le défendeur à l'exécution n'a pas participé au procès, une expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation ou autre communication officielle en bonne et due forme l'avisant que l'action a été engagée;
- c) La traduction certifiée de la demande d'exequatur et des documents visés aux alinéas a et b du présent paragraphe.

Article 63

Le tribunal refusera l'exequatur (l'exécution) :

- a) Si le jugement dont l'exécution est demandée n'est pas revêtu de la formule exécutoire;

- (b) If the respondent did not participate in the proceedings and there is no proof that he or his representative was served with a summons at least once, in proper form and due time, in accordance with the provisions of this Treaty, or if the respondent was under a legal incapacity and had no representative;
- (c) If a court of the Contracting Party applied to has already rendered judgement in an action between the same parties, on the same legal grounds and relating to the same claim, and the judgement has become final. This provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on the basis of which the extent or duration of the performance required by the earlier judgement was determined.

Article 64

The calculation and recovery of costs incurred in connexion with enforcement shall be subject to the same rules as govern the enforcement of judgements of the courts of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Article 65

The delivery of movable property to nationals of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the export regulations in force in the territory of the Party making the delivery.

Chapter II

LEGAL RELATIONS IN CRIMINAL CASES

Article 66

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Each Contracting Party shall extradite to the other, on application, persons in its territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

2. Extradition shall take place only for offences which are punishable under the law of both Contracting Parties with deprivation of liberty for a term exceeding one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"), or if a final sentence to deprivation of liberty for a term exceeding one year is to be executed.

Article 67

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;

- b) Si le défendeur à l'exécution n'a pas participé au procès et qu'il ne soit pas établi que le défendeur ou son représentant ait été assigné au moins une fois en bonne et due forme et en temps utile, conformément aux dispositions du présent Traité, ou si le défendeur était atteint d'une incapacité juridique et n'avait pas de représentant;
- c) Si un tribunal de la Partie contractante requise a déjà rendu un jugement à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour les mêmes motifs, et que ce jugement soit devenu définitif. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur se sera inspiré pour fixer l'importance ou la durée de l'exécution se seront sensiblement modifiées.

Article 64

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par les mêmes dispositions que celles qui ont trait à l'exécution des jugements des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est exécuté.

Article 65

La remise de biens mobiliers à des ressortissants de l'autre Partie contractante s'effectuera conformément au régime des exportations en vigueur sur le territoire de la Partie d'où ces biens sont exportés.

Chapitre II

RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 66

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Chacune des Parties contractantes livrera à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »), ou si une condamnation devenue définitive à une peine privative de liberté de plus d'un an doit être exécutée.

Article 67

REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;

- (b) The person claimed committed the offence in the territory of the Party applied to;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired, by lapse of time or for other reasons, by the person claimed;
- (d) The person claimed has already been sentenced for the same offence—whether or not the sentence has become final—or discharged for a good and sufficient reason by a court of the Party applied to;
- (e) Under the law of either Contracting Party, a prosecution for the offence in question must be instituted by private complaint, unless, in accordance with the code of criminal procedure of the applicant Party, the procurator has assumed responsibility for lodging the complaint.

Article 68

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on application by the other Contracting Party, any of its nationals who have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party. The application must be accompanied by documentary evidence of the commission of the offence.

2. If charges have not yet been filed, the application for prosecution shall be addressed by the General Procurator of the one Contracting Party to the General Procurator of the other Party. If charges have been filed, the application shall be addressed by the Minister for Justice of the one Contracting Party to the Minister for Justice of the other Party.

3. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the result of the proceedings; if sentence has been passed, a copy of the sentence shall be transmitted.

Article 69

COMMUNICATION IN MATTERS OF EXTRADITION

In matters of extradition the Ministers for Justice of the Contracting Parties shall communicate with each other directly. The General Procurators of the two Parties shall also communicate with each other directly within the limits of their competence.

Article 70

REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition for purposes of criminal prosecution must be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description of

- b) Si l'individu réclamé a commis l'infraction sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- d) Si l'individu réclamé a fait l'objet, pour la même infraction, d'un jugement devenu ou non définitif ou d'une ordonnance de non-lieu qui ont été rendus par un tribunal de la Partie requise;
- e) Si, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte, à moins que, conformément au code de procédure criminelle de la Partie requérante, le ministère public n'ait entrepris d'engager les poursuites.

Article 68

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition. La demande devra être accompagnée de preuve par écrit établissant que l'infraction a été commise.

2. Si l'action n'a pas encore été mise en mouvement, la demande de poursuite sera adressée par le Procureur général de l'une des Parties contractantes au Procureur général de l'autre Partie. Si l'action a déjà été mise en mouvement, la demande sera adressée par le Ministre de la justice de l'une des Parties contractantes au Ministre de la justice de l'autre Partie.

3. La Partie requise sera tenue de communiquer l'issue de la procédure à la Partie requérante; si un jugement a été rendu, elle lui adressera une expédition du jugement.

Article 69

MODE DES RAPPORTS EN MATIÈRE D'EXTRADITION

En matière d'extradition, les Ministres de la justice des Parties contractantes communiqueront directement entre eux. Les Procureurs généraux des Parties contractantes communiqueront de même directement entre eux au sujet des questions de leur compétence.

Article 70

DEMANDES D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales sera accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt, d'une description des circonstances de

the circumstances of the offence, and the text of the legislative provisions relating to the extraditable offence and the penalty therefor; in the case of offences against property, the extent of the damage which resulted or could have resulted from the offence must also be specified.

2. A requisition for extradition for purposes of execution of a sentence must be accompanied by a copy of the sentence, showing the grounds therefor, a certificate showing that it is final, and the text of the legislative provisions relating to the offence committed.

3. A requisition for extradition must be accompanied, if possible, by a personal description and biographical particulars of the person claimed, information concerning his nationality and residence, and his photograph and fingerprints.

4. The applicant Party shall not be bound to submit to the Party applied to, together with the requisition, proof of the guilt of the person claimed.

Article 71

INFORMATION TO SUPPLEMENT A REQUISITION FOR EXTRADITION

If the information communicated is insufficient to permit a decision on a requisition for extradition, the Party applied to may request supplementary information. The said Party may set the applicant Party a time-limit of one to two months for the communication of such information. Such time-limit may be extended at the request of the applicant Party.

Article 72

DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of a requisition for extradition, the Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition is precluded under the terms of this Treaty.

Article 73

PROVISIONAL DETENTION PENDING EXTRADITION

1. A person may be detained provisionally pending receipt of the requisition for his extradition if the applicant Party applies for such detention, at the same time specifying that a warrant has been issued for his arrest, or that final sentence has been passed on him, and that a requisition for extradition will be transmitted. Such application may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. The competent authorities of either Contracting Party may detain a person provisionally even in the absence of such application if there is sufficient

l'infraction ainsi que du texte des dispositions légales concernant l'infraction donnant lieu à extradition et la peine qui la sanctionne; en cas d'infraction contre les biens, l'importance du dommage qui a été ou aurait pu être causé devra aussi être indiquée.

2. Une demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation devra être accompagnée d'une expédition du jugement comportant la formule exécutoire et du texte des dispositions légales concernant l'infraction qui a donné lieu à la condamnation.

3. La demande d'extradition sera également accompagnée, autant que faire se pourra, du signalement de l'individu réclamé, de données sur sa personne, sa nationalité et sa résidence, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

4. La Partie requérante ne sera pas tenue de joindre à la demande qu'elle adressera à la Partie requise des preuves de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 71

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires. Elle pourra fixer à la Partie requérante un délai de un à deux mois pour la communication de ces renseignements. Ce délai pourra être prorogé à la demande de la Partie requérante.

Article 72

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, à moins que l'extradition ne se trouve exclue aux termes du présent Traité.

Article 73

ARRESTATION PROVISOIRE AUX FINS D'EXTRADITION

1. L'individu réclamé pourra être mis en état d'arrestation provisoire avant réception de la demande d'extradition si la Partie requérante le demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation devenue définitive et qu'une demande d'extradition suivra. L'arrestation provisoire pourra être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante pourront mettre un individu en état d'arrestation provisoire même sans être saisis d'une demande

reason to believe that he has committed in the territory of the other Party an offence for which he is liable to extradition under the terms of this Treaty.

3. Where an arrest has been made under paragraph 1 or 2, the other Contracting Party must be notified immediately.

Article 74

RELEASE OF PERSONS DETAINED PENDING EXTRADITION

1. The Contracting Party applied to may release a person detained on the basis of a requisition for extradition if the applicant Contracting Party fails to furnish the information required to supplement the requisition within the time-limit specified in article 71.

2. A person detained provisionally under article 73 may be released if a requisition for his extradition is not received within two months after the dispatch of notification of his arrest.

3. The release of a person detained pending extradition shall be communicated to the other Contracting Party.

Article 75

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition shall be postponed pending the conclusion of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 76

TEMPORARY EXTRADITION

1. In the case specified in 75, the article person claimed shall be extradited temporarily at the request of the applicant Contracting Party if the postponement of extradition would result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might otherwise prejudice the prosecution.

2. A temporarily extradited person shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 77

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Party applied to shall decide which requisition shall be complied with.

à cet effet, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition aux termes du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en application des paragraphes 1 ou 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 74

MISE EN LIBERTÉ DE L'INDIVIDU ARRÊTÉ AUX FINS D'EXTRADITION

1. La Partie requise pourra mettre en liberté un individu arrêté en vertu d'une demande d'extradition si la Partie requérante ne fournit pas dans le délai fixé à l'article 71 les renseignements complémentaires qu'elle doit produire à l'appui de cette demande.

2. Tout individu mis en état d'arrestation provisoire en application de l'article 73 pourra être mis en liberté si une demande d'extradition n'est pas reçue dans les deux mois qui suivront l'envoi de l'avis d'arrestation.

3. La mise en liberté d'un individu arrêté aux fins d'extradition sera notifiée à l'autre Partie.

Article 75

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, ou s'il y a été condamné pour une autre infraction, l'extradition sera différée jusqu'à ce que l'action soit close, ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 76

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Dans le cas visé à l'article 75, l'individu réclamé sera extradé temporairement, à la demande de la Partie requérante, dans les cas où l'extradition différée entraînerait la prescription ou compromettrait l'instruction d'une autre manière.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès clôture de l'instruction qui a motivé son extradition.

Article 77

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel État l'individu réclamé sera livré.

Article 78

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Party applied to, be prosecuted or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited. Consent to prosecution may not be refused if the offence was committed in the territory of the applicant Contracting Party and is an extraditable offence under the terms of this Treaty.

2. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if :

- (a) The extradited person fails to quit the territory of the applicant Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence; such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party;
- (b) The extradited person quits the territory of the applicant Party but voluntarily returns thereto;
- (c) The extradited person makes a statement before a court that he is willing to stand trial; in that case, a certified copy of the court record containing such statement shall be transmitted to the Contracting Party applied to.

Article 79

SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the place and time of surrender. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the dispatch of the notification, such person may be released from custody.

Article 80

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, it shall not be necessary to submit a new requisition in order to secure his re-extradition. The Party applied to shall base its decision regarding extradition on the documents (article 70) annexed to the requisition already submitted. Before taking such decision, the Party applied to may ask the applicant Party, pursuant to article 71, to state whether in the intervening period the accused has acquired immunity to prosecution for the offence he committed.

Article 78

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise. L'assentiment aux poursuites ne pourra être refusé si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requérante et si elle donne lieu à extradition aux termes du présent *Traité*.

2. L'assentiment de la Partie requise ne sera pas exigé :

- a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine; il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;
- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné de son plein gré par la suite;
- c) Si l'extradé déclare devant un tribunal qu'il est disposé à se soumettre à la justice; en pareil cas, une expédition du procès-verbal concernant ladite déclaration sera communiquée à la Partie requise.

Article 79

REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans le mois qui suivra la date fixée, il pourra être remis en liberté.

Article 80

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il ne sera pas nécessaire de présenter une nouvelle demande pour obtenir sa réextradition. La Partie requise statuera sur l'extradition au vu des pièces (article 70) présentées à l'appui de la demande d'extradition initiale. Avant de statuer, elle pourra demander à la Partie requérante, en application de l'article 71, de préciser si, dans l'intervalle, l'intéressé a acquis une immunité de poursuites pour l'infraction qu'il a commise.

Article 81

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party undertakes to convey through its territory, on application by the other Party, any person whom a third State wishes to extradite to the latter Party. There shall be no obligation to provide conveyance where there would be no obligation under this Treaty to grant extradition.

2. An application for conveyance in transit shall be made and dealt with according to the same rules as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in whatever manner they find most appropriate.

Article 82

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The applicant Party shall notify the Party applied to of the results of proceedings taken against the person extradited. If the said person is sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final. This provision shall also apply to the cases specified in article 78.

Article 83

COSTS

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, whereas the costs of conveyance in transit (article 81) shall be borne by the applicant Party.

Article 84

TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If a person who is held in custody in the territory of the Party applied to, and against whom charges have not yet been filed, is summoned for interrogation as a witness or an expert, the General Procurator of the Party applied to may arrange for such person to be delivered to the territory of the applicant Party. If charges have been filed, the decision regarding delivery shall be taken by the Minister for Justice of the Contracting Party applied to. A person so delivered shall be kept in custody and returned immediately after interrogation.

2. If need arises for the authorities of the applicant Party to interrogate, as a witness or an expert, a person held in custody in the territory of a third

Article 81

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, assurera le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers souhaitera livrer à cette autre Partie. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'assurer le transit dans les cas où l'extradition n'est pas requise aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie contractante requise assureront le transit de la manière qu'ils jugeront bon.

Article 82

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux cas visés à l'article 78 du présent Traité.

Article 83

FRAIS

Les frais d'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus; les frais de transit (article 81) seront à la charge de la Partie requérante.

Article 84

REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS

1. Lorsqu'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise, et contre laquelle aucune action n'a encore été intentée, sera citée comme témoin ou expert devant un organe de la Partie requérante, le Procureur général de la Partie requise pourra ordonner son transfert sur le territoire de la Partie requérante. Une fois l'action intentée, c'est au Ministre de la justice de la Partie requise qu'il appartiendra de se prononcer sur la remise. La personne remise devra être maintenue en état d'arrestation et être renvoyée dès la fin de la désposition.

2. Si les organes de la Partie requérante ont à interroger, comme témoin ou expert, une personne détenue dans un État tiers, le Ministre de la justice

State, the Minister for Justice of the Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of the latter Party, in either direction. The protection defined in article 7 shall also be accorded to a witness or an expert conveyed in transit.

Article 85

DELIVERY OF ARTICLES

1. Articles acquired by the offender through the commission of an extraditable offence, or articles acquired by him as their equivalent, and any other articles in the custody of the authorities of the Party applied to which may serve as evidence in the case shall be delivered to the applicant Contracting Party at its request, even if the offender cannot be extradited by reason of his death or of any other circumstance which precludes his prosecution.

2. If the articles claimed are needed in other criminal proceedings, the Contracting Party applied to may temporarily retain them.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles claimed. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party applied to for transmittal to the persons entitled to them.

4. The provisions of article 20 shall not apply to the delivery of articles under the preceding paragraphs.

Article 86

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences passed by its courts on nationals of the latter Contracting Party. This provision shall also apply to subsequent decisions relating to such sentences.

2. Notification shall be effected through the exchange at quarterly intervals, by the central authorities of the two Contracting Parties which keep the registers of convictions, of relevant extracts from the said registers.

Article 87

INFORMATION FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

On application by the courts and procurators' offices of one Contracting Party, the central authorities of the other Contracting Party which keep the registers of convictions shall furnish information from the said registers free of charge.

de la Partie requise autorisera le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, à l'aller comme au retour. La protection prévue à l'article 7 sera accordée au témoin ou expert en transit.

Article 85

REMISE D'OBJETS

1. Les objets que le délinquant aura obtenus grâce à l'infraction donnant lieu à extradition, ou ceux qu'il aura obtenus en contrepartie de ces objets, ainsi que tous autres objets en la possession des organes de la Partie requise et qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à la Partie requérante sur demande, même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou de toute autre circonstance empêchant les poursuites.

2. La Partie requise pourra différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin dans une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets réclamés seront réservés. Après clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués gratuitement à la Partie requise pour transmission aux ayants droit.

4. Les dispositions de l'article 20 ne s'appliqueront pas à la remise d'objets en application des paragraphes précédents du présent article.

Article 86

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les condamnations, devenues définitives, qui auront été prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie. Il en sera de même pour toute décision ultérieure intéressant lesdites condamnations.

2. Les services centraux des sommiers judiciaires des deux Parties contractantes se communiqueront chaque trimestre les extraits voulus de ces sommiers.

Article 87

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DES SOMMIERS JUDICIAIRES

Sur demande des tribunaux et Parquets généraux d'une Partie contractante, les services centraux des sommiers judiciaires de l'autre Partie fourniront, sans frais, des renseignements tirés desdits sommiers.

PART III

*FINAL PROVISIONS**Article 88*

1. This Treaty shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw as soon as possible.

2. This Treaty is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

Article 89

On the date of entry into force of this Treaty, the Convention between Poland and Hungary regarding extradition and judicial assistance in criminal matters, signed at Budapest on 24 April 1936,¹ shall cease to have effect.

This Treaty has been drawn up at Budapest on 6 March 1959, in duplicate in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's Republic :

Adam WILLMANN

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :

Dr. Ferenc NEZVÁL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 115.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 88

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

Article 89

Au moment où le présent Traité entrera en vigueur, la Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale que la Pologne et la Hongrie ont signée à Budapest le 24 avril 1936¹ cessera de produire effet.

Le présent Traité a été établi à Budapest, le 6 mars 1959, en double exemplaire, en langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

Adam WILLMANN

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire
hongroise :

D^r Ferenc NEZWÁL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 115.

No. 6217

**POLAND
and
HUNGARY**

Consular Convention. Signed at Warsaw, on 20 May 1959

Official texts: Polish and Hungarian.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
HONGRIE**

Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 20 mai 1959

Textes officiels polonais et hongrois.

Enregistrée par la Pologne le 10 juillet 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6217. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ RE-
PUBLIKĄ LUDOWĄ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej, pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i współpracy wzajemne stosunki konsularne, postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej —

Jánosa Katone, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Węgierskiej Republiki Ludowej w Warszawie,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

TWORZENIE KONSULATÓW I USTANAWIANIE KONSULÓW

Artykuł 1

Każda z Umawiających się Stron może tworzyć konsulaty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Konsul będzie dopuszczony do wykonywania działalności urzędowej i uznany zgodnie z przepisami i zwyczajami obowiązującymi w państwie przyjmującym przez udzielenie exequatur po przedstawieniu listów komisyjnych. W listach komisyjnych powinny być wskazane imię i nazwisko konsula, siedziba konsulatu oraz okręg konsularny.

2. Państwo przyjmujące może udzielić konsulowi tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej do czasu uzyskania przez niego exequatur.

3. Państwo przyjmujące zawiadomi bez zwłoki o udzieleniu exequatur lub tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej właściwe organa w okręgu konsularnym, które podejmą niezbędne kroki w celu umożli-

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6217. KONZULI EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Lengyel Népköztársaság Államtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetettve, hogy a barátság és együttműködés szellemében szabályozzák a kölcsönös konzuli kapcsolatokat,

elhatározták, hogy megkötik a jelen Egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

A Lengyel Népköztársaság Államtanácsa :

Adam Rapackit, a Lengyel Népköztársaság külügyminiszterét,

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :

Katona Jánost, a Magyar Népköztársaság varsói rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. RÉSZ

KONZULÁTUSOK LÉTESITÉSE ÉS KONZULOK KINEVEZÉSE

1. cikk

Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a másik Szerződő Fél területén konzulátusokat létesíteni.

2. cikk

(1) A konzul akkor kezdheti meg hivatali működését, amikor a kinevezési okmány (konzuli pátens) bemutatása után a fogadó állam előírásainak és szokásainak megfelelően működési engedélyt (exequatur) kapott. A kinevezési okmányban fel kell tüntetni a konzul nevét, a konzulátus székhelyét és a konzuli kerületet.

(2) A fogadó állam ideiglenesen is engedélyezheti a konzulnak, hogy már a működési engedély megadása előtt hivatali tevékenységet folytasson.

(3) A fogadó állam a működési engedély megadásáról vagy a konzul működésének ideiglenes engedélyezéséről haladéktalanul értesíti a konzuli kerület illetékes hatóságait; ezek minden szükséges intézkedést megtesznek, hogy a

wienia konsulowi wykonywania tej działalności i korzystania z przysługujących mu praw, immunitetów i przywilejów.

Artykuł 3

W konsulacie może być zatrudniona taka liczba pracowników, jaka jest potrzebna dla wykonywania jego zadań. Konsul poda do wiadomości na piśmie właściwym organom władzy państwa przyjmującego personalia i funkcje tych pracowników.

Artykuł 4

1. Działalność konsula ustaje w przypadku odwołania, cofnięcia zezwolenia na działalność lub śmierci.

2. W razie powstania przeszkody w wykonywaniu przez konsula działalności urzędowej wskutek choroby, przejściowej nieobecności, odwołania lub z innych przyczyn tymczasowe wykonywanie działalności konsula może być powierzone pracownikowi konsulatu lub przedstawicielowi dyplomatycznego państwa wysyłającego, jeżeli ta jego funkcja zostanie uprzednio notyfikowana właściwemu organowi władzy państwa przyjmującego.

3. Osoba, której powierzono tymczasowe wykonywanie działalności konsula, będzie korzystać z przysługujących konsulowi praw, immunitetów i przywilejów.

CZĘŚĆ II

IMMUNITETY I PRZYWILEJE

Artykuł 5

Państwo przyjmujące udziela konsulowi i pracownikom konsulatu wszelkiej pomocy potrzebnej przy wykonywaniu ich działalności urzędowej.

Artykuł 6

1. Na budynku konsulatu mogą być umieszczone godło państwa wysyłającego i tablica z nazwą konsulatu.

2. Na budynku konsulatu może być wywieszana flaga państwa wysyłającego. Konsul może umieszczać flagę państwa wysyłającego na pojazdach, statkach i samolotach w czasie używania ich przy wykonywaniu działalności urzędowej.

Artykuł 7

Pomieszczenia urzędowe konsulatu są nietykalne. Organa państwa przyjmującego mogą wkraczać do nich tylko za zgodą kierownika konsulatu. W pomieszczeniach tych oraz w mieszkaniu konsula organa państwa przyjmującego nie mogą dokonywać jakichkolwiek czynności przymusowych.

konzul hivatali tevékenységét folytathassa és élvezhesse az őt megillető jogokat, mentességeket és kiváltságokat.

3. cikk

A konzulátus dolgozóinak létszáma a feladatainak ellátásához szükséges mértékben állapítható meg. A konzul a fogadó állam illetékes hatóságainál írásban bejelenteni tartozik a konzulátus dolgozóinak személyi adatait és szolgálati beosztását.

4. cikk

(1) A konzul működése visszahívása, a működési engedélyének megvonása vagy halála következtében ér véget.

(2) Ha a konzul betegsége, távolléte, visszahívása vagy más ok miatt hivatali működésében akadályozva van, a konzuli teendők ideiglenes ellátásával meg lehet bízni a küldő állam konzulátusának vagy diplomáciai képviselőjének egyik dolgozóját, feltéve hogy az utóbbi személy megbízatását a fogadó állam illetékes hatóságával előzetesen közölték.

(3) A konzuli teendők ideiglenes ellátásával megbízott személyt megilletik a konzul számára biztosított jogok, mentességek és kiváltságok.

II. RÉSZ

MENTESSÉGEK ÉS KIVÁLTSÁGOK

5. cikk

A fogadó állam a konzul és a konzulátus dolgozói hivatali tevékenységét mindenben támogatja.

6. cikk

(1) A konzulátus épületén el lehet helyezni a küldő állam címerét és a konzulátust megjelölő feliratot.

(2) A konzulátus épületére ki lehet tűzni a küldő állam lobogóját. A konzul elhelyezheti a küldő állam lobogóját a hivatali teendői ellátása során használt járművön, hajón és repülőgépen.

7. cikk

A konzulátus hivatali helyiségei sérthetetlenek. A fogadó állam hatóságai ezekbe a helyiségekbe csak a konzulátus vezetőjének beleegyezésével léphetnek be. Ezekben a helyiségekben és a konzul lakásán a fogadó állam hatóságai kényszerintézkedéseket nem foganatosíthatnak.

Artykuł 8

1. Archiwa konsulatu są nietykalne; organa państwa przyjmującego nie mogą przeglądać ich ani zatrzymywać.

2. W archiwach konsulatu nie mogą być przechowywane osobiste dokumenty konsula i pracowników konsulatu.

Artykuł 9

1. Korespondencja konsulatu, zarówno wysyłana jak i otrzymywana, jest nietykalna; organa państwa przyjmującego nie mogą jej przeglądać ani zatrzymywać.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się odpowiednio do informacji przekazywanych drogą telegraficzną, telefoniczną oraz przy pomocy dalekopisów i radia.

3. Konsulat może korzystać z dyplomatycznej poczty kurierskiej, a także posługiwać się szyfrem.

Artykuł 10

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach ich działalności urzędowej.

2. W razie popełnienia przez konsula czynu nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia jakichkolwiek kroków wobec konsula będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 11

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą być wzywani do złożenia zeznań w charakterze świadków przed sądami i organami władzy państwa przyjmującego w sprawach karnych, cywilnych i administracyjnych.

2. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, mogą odmówić złożenia zeznań w sprawach swej działalności urzędowej oraz odmówić okazania dokumentów urzędowych.

3. Wezwania kierowane do osób wymienionych w ustępie 2 powinny posiadać formę pisma urzędowego i nie mogą zawierać zagrożenia grzywną lub zastosowaniem środka przymusowego. Sąd lub organ władzy pragnący uzyskać zeznania powinien zastosować przy tym wszelkie niezbędne środki, aby nie spowodować zakłóceń w wykonywaniu obowiązków urzędowych przez powyższe osoby.

4. Konsul powołując się na pilne zajęcia służbowe lub chorobę może prosić o przesłuchanie go w terminie późniejszym albo w lokalu urzędowym konsulatu lub w mieszkaniu.

8. cikk

(1) A konzuli irattár sérthetetlen; a fogadó állam hatóságai az irattárba nem tekinthetnek be és azt nem foglalhatják le.

(2) A konzulátus irattárában a konzulnak vagy a konzulátus dolgozóinak magánjellegű iratai nem tarthatók.

9. cikk

(1) A konzulátus által küldött vagy a konzulátus nevére érkező levelek sértetlenek; azokat a fogadó állam hatóságai nem ellenőrizhetik és nem foglalhatják le.

(2) A (1) bekezdésben foglaltakat megfelelően alkalmazni kell a táviratokra, a távbeszélgetésekre, a géptáviratokra és a rádióközlésekre.

(3) A konzulátus hivatalos levelezése során igénybeveheti a diplomáciai futárszolgálatot és joga van rejtjel használatára.

10. cikk

(1) A konzul és a konzulátus dolgozói — amennyiben a küldő állam polgárai — hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

(2) Ha a konzul a hivatali működésén kívül a fogadó állam törvényeibe ütköző bűncselekményt követ el, vele szemben minden egyes esetben csak a Szerződő Felek előzetes megállapodása alapján kerülhet sor bármilyen intézkedés foganatosítására.

11. cikk

(1) A konzult és a konzulátus dolgozóit a büntető, a polgári és államigazgatási ügyekben a fogadó állam bíróságai és más hatóságai tanuként megidézhetik.

(2) A konzul és a konzulátus dolgozói — amennyiben a küldő állam polgárai — a hivatali működésüket érintő ténykörülményekre megtagadhatják a tanuvallomást, valamint hivatalos iratok felmutatását.

(3) A (2) bekezdésben említett személyeket hivatalos iratban kell megidézni, ez azonban bírságot vagy kényszerintézkedést kilátásba nem helyezhet. A bíróság vagy más hatóság köteles megfelelően gondoskodni arról, hogy a tanuvallomás foganatosítása az említett személyek hivatali működését ne akadályozza.

(4) A konzul sürgős hivatali elfoglaltsága vagy betegsége esetén kihallgatásának későbbi időpontra halasztását, illetve annak a konzulátus helyiségében vagy lakásán való foganatosítását kérheti.

Artykuł 12

Konsul, pracownicy konsulatu oraz mieszkający z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, o ile posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają przepisom państwa przyjmującego o zezwoleniach na pobyt, meldunkach i rejestracji cudzoziemców w tym państwie.

Artykuł 13

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są od wszelkich podatków, innych ciężarów publicznych, a także od wszelkich świadczeń osobistych i rzeczowych.

2. Konsulat zwolniony jest od wszelkich podatków, innych ciężarów publicznych i świadczeń rzeczowych.

3. Zwolnienia określone w ustępach 1 i 2 nie dotyczą opłat za świadczenia usług komunalnych i innych.

Artykuł 14

1. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb konsulatu zwolnione są od opłat celnych.

2. Konsulowie generalni, konsulowie, wicekonsulowie i attachés konsularni oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są pod warunkiem wzajemności od opłat celnych w odniesieniu do przedmiotów stanowiących ich własność lub dla nich przeznaczonych — w tym samym zakresie, co personel dyplomatyczny przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, pozostali zaś pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego — w tym samym zakresie, co personel niedyplomatyczny przedstawicielstwa dyplomatycznego tego państwa.

CZĘŚĆ III

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 15

Konsul dąży w swej działalności do pogłębiania stosunków politycznych, gospodarczych i kulturalnych między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 16

1. Konsul broni praw obywateli państwa wysyłającego (osób fizycznych i prawnych) oraz reprezentuje ich interesy. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i innych organów władzy w swym okręgu.

12. cikk

A konzul, a konzulátus dolgozói, továbbá a velük együttélő házastársuk és kiskoru gyermekeik, amennyiben a küldő állam polgárai, a fogadó államban nem esnek a külföldi állampolgároknak az ország területén való tartózkodására, bejelentésére és nyilvántartására vonatkozó rendelkezések hatálya alá.

13. cikk

(1) A konzul és a konzulátus dolgozói — amennyiben a küldő állam polgárai — mentesek minden adó, egyéb közteher, valamint mindennemű személyi szolgálat és dologi szolgáltatás alól.

(2) A konzulátus mentes minden adó, egyéb közteher, valamint a dologi szolgáltatások alól.

(3) Az (1) és (2) bekezdésekben meghatározott mentesség nem terjed ki közművek szolgáltatásaiért, valamint egyéb szolgáltatásokért fizetendő díjakra.

14. cikk

(1) A konzulátus működéséhez szükséges tárgyak vámmentesek.

(2) A főkonzult, a konzult, az alkonzult és a konzuli attasét, valamint házastársaikat és kiskoru gyermekeiket — amennyiben a küldő állam polgárai — a viszonyosság alapján — ugyanaz a vámmentesség illeti meg a tulajdonukban lévő vagy a részükre küldött tárgyak tekintetében, mint amelyet a küldő állam külképviselőtének diplomatái élveznek. A konzulátus többi dolgozói, ezek házastársait és kiskoru gyermekeit — amennyiben a küldő állam polgárai — a vámmentesség ugyanolyan mértékben illeti meg, mint a küldő állam külképviselőtének nem diplomáciai beosztásban lévő dolgozóit.

III. RÉSZ

A KONZUL HIVATALI JOGKÖRE

15. cikk

A konzul tevékenységével hozzájárul a Szerződő Felek közötti politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatok elmélyítéséhez.

16. cikk

(1) A konzul védelemben részesíti a küldő állam polgárainak (természetes és jogi személyek) jogait és képviseli azok érdekeit. Ebből a célból a konzul közvetlenül fordulhat a konzuli kerületben lévő bíróságokhoz és más hatóságokhoz.

2. Konsul może bez szczególnych pełnomocnictw zastępować przed sądami i innymi organami władzy obywateli państwa wysyłającego, dopóki osoba zainteresowana nie może z powodu nieobecności bądź wskutek innych ważnych przyczyn osobiście bronić swych praw i interesów lub nie ustanowi pełnomocnika. Postanowienie to nie narusza przepisów państwa przyjmującego o obowiązkowym zastępstwie adwokackim.

Artykuł 17

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

Artykuł 18

Konsul może :

- a) rejestrować obywateli państwa wysyłającego;
- b) wystawiać paszporty i inne dokumenty podróży obywatelom państwa wysyłającego;
- c) udzielać wiz.

Artykuł 19

1. Konsul może sporządzać akty urodzenia i zgonu obywateli państwa wysyłającego.

2. Postanowienie ustępu 1 nie narusza przepisów prawnych państwa przyjmującego dotyczących rejestracji urodzeń i zgonów.

Artykuł 20

Konsul może przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński i sporządzać akty małżeństwa, jeżeli obie osoby zawierające małżeństwo posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego. Konsul zawiadomi właściwy organ władzy państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

Artykuł 21

1. Konsul może dokonywać następujących czynności, jeżeli nie naruszają one przepisów prawnych państwa przyjmującego :

- a) wykonywać czynności notarialne w zakresie przewidzianym przez prawo państwa wysyłającego, jeżeli dotyczą one obywateli tego państwa, przy czym w odniesieniu do nieruchomości konsul może wykonywać jedynie takie czynności notarialne, które mają wywrzeć skutki prawne na terytorium państwa wysyłającego;
- b) sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów;

(2) A konzulnak jogában áll a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt a küldő állam polgárainak képviseletében külön felhatalmazás nélkül is eljárni mindaddig, amíg a képviselt személy távolléte következtében vagy más fontos okból nincsen abban a helyzetben, hogy személyesen megvédje jogait és érdekeit, vagy meghatalmazottat nevezzen. Ez a rendelkezés nem érinti a fogadó államnak a kötelező ögyvédi képviseletre vonatkozó jogszabályait.

17. cikk

A küldő állam polgárának őrizetbevételéről vagy letartóztatásáról a fogadó állam hatóságai az illetékes konzult haladéktalanul értesítik.

18. cikk

A konzul jogosult :

- a) a küldő állam polgárait nyilvántartásba venni,
- b) a küldő állam polgárai részére utlevelet és más utiokmányt kiállítani,
- c) vizumot adni.

19. cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárainak születését és halálát anyakönyvezni.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés nem érinti a fogadó államban a születések és halálesetek anyakönyvezésére vonatkozó szabályokat.

20. cikk

A konzul közreműködhet a házasság megkötésénél és a házasságkötést anyakönyvezheti, ha mindkét házasuló a küldő állam polgára. A házasságkötésről a konzulnak a fogadó állam illetékes hatóságát értesítenie kell.

21. cikk

(1) A konzul az alábbi cselekmények végzésére jogosult, ha ezek nem ütköznek a fogadó állam jogszabályaiba :

- a) a küldő állam jogszabályainak megfelelően ellátja a közjegyzői teendőket a küldő állam polgárainak ügyeiben; ingatlanokkal kapcsolatban azonban csak olyan közjegyzői teendőket láthat el, amelyeknek a jogkövetkezmenyei a küldő állam területén állnak be;
- b) okiratokról fordításokat készít és fordításokat hitelesít;

- c) legalizować dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie przyjmującym lub wysyłającym, ponadto dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie trzecim, jeżeli dotyczą one obywateli państwa wysyłającego;
- d) przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego pieniądze, dokumenty i inne przedmioty;
- e) wykonywać inne czynności administracyjne oraz czynności w sprawach dotyczących żeglugi, jeżeli organa państwa przyjmującego nie wyraziły co do nich sprzeciwu.

2. Dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez konsula zgodnie z postanowieniami ustępu 1 w formie przewidzianej przez prawo państwa wysyłającego mają w państwie przyjmującym tę samą moc prawną i dowodową, co dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez organa tego państwa.

Artykuł 22

Konsul może udzielać wszelkiej pomocy samolotom państwa wysyłającego. W szczególności może on w przypadku przymusowego lądowania samolotu okazać pomoc załodze i pasażerom w porozumiewaniu się z właściwymi organami państwa przyjmującego oraz podjąć odpowiednie kroki w celu umożliwienia im kontynuowania podróży.

Artykuł 23

Do czynności konsula w sprawach spadków oraz przesłuchiwania obywateli państwa wysyłającego i doręczania im pism stosuje się postanowienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Węgierską Republiką Ludową o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

Artykuł 24

Konsul może pobierać w walucie państwa przyjmującego opłaty z tytułu wykonywania czynności urzędowych, przewidziane przez prawo państwa wysyłającego.

część IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE I KOŃCOWE

Artykuł 25

W korespondencji z organami władzy państwa przyjmującego konsul posługuje się językiem urzędowym tego państwa.

Artykuł 26

Postanowienia części III niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków konsulów stosuje się odpowiednio do członka przedstawicielstwa dyplomatycz-

- c) felülhitelesíti a fogadó vagy küldő államban kiállított vagy hitelesített okmányokat, valamint a küldő állam polgáraival kapcsolatosan harmadik államban kiállított vagy hitelesített okiratokat;
- d) a küldő állam polgáraitól pénzt, okmányokat és más tárgyakat megőrzésre átvesz;
- e) ha a fogadó állam hatóságai nem ellenzik, egyéb államigazgatási, valamint a hajózással összefüggő teendőket is ellát.

(2) Az (1) bekezdésben említett és a konzul által a küldő állam jogszabályainak megfelelő formában kiállított, hitelesített vagy felülhitelesített okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam hatóságai által kiállított, hitelesített vagy felülhitelesített okiratok.

22. cikk

A konzul a küldő állam repülőgépeinek minden támogatást megadhat. Különösen segítséget nyújthat a legénységnek és az utasoknak kényszerleszállás esetén a fogadó állam illetékes hatóságaival való érintkezésben és megfelelő intézkedéseket tehet az utazás folytatása érdekében.

23. cikk

A konzulnak a küldő állam polgárai hagyatéki ügyeivel, továbbá meghallgatásukkal és iratoknak részükre való kézbesítésével kapcsolatos teendőit a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között fennálló polgári, család-jogi és bűnügyi jogsegélyszerződés szabályozza.

24. cikk

A konzul hivatali teendőinek ellátásával kapcsolatban a küldő állam jogának megfelelően a fogadó állam pénznemében illetéket szedhet.

IV. RÉSZ

VEGYES ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

25. cikk

A konzul a fogadó állam hatóságaival való írásbeli érintkezése során a fogadó állam hivatalos nyelvét használja.

26. cikk

A jelen Egyezmény III. Részének a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a küldő állam diplomáciai kép-

nego państwa wysyłającego, któremu powierzono wykonywanie funkcji konsularnych, jeżeli powierzenie mu tych funkcji zostanie uprzednio notyfikowane właściwemu organowi władzy państwa przyjmującego. Osobie takiej przysługują nadal immunitety i przywileje dyplomatyczne.

Artykuł 27

W rozumieniu niniejszej Konwencji :

- a) określenie „konsul“ oznacza każdą osobę, posiadającą obywatelstwo państwa wysyłającego, która otrzymała od państwa przyjmującego exequatur lub inne, chociażby tymczasowe, zezwolenie na działanie w charakterze konsula generalnego, konsula lub wicekonsula;
- b) określenie „pracownik konsulatu“ oznacza każdą osobę, zatrudnioną w konsulacie, bez względu na jej obywatelstwo;
- c) określenie „konsulat“ oznacza konsulat generalny, konsulat lub wicekonsulat.

Artykuł 28

1. Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w 30 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Budapeszcie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływie m takiego okresu.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc Konwencja konsularna między Polską a Węgrami, podpisana w Budapeszcie dnia 24 kwietnia 1936 r.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 20 maja 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję, i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
A. RAPACKI

Z upoważnienia
Rady Prezydialnej Węgierskiej
Republiki Ludowej :
J. KATONA

viselőtének a konzuli teendők ellátásával megbizott tagjára, ha a megbizásról a fogadó állam illetékes hetósága előzetesen értesítést kapott. Ez nem érinti a megbizott személy diplomáciai mentességét és kiváltságait.

27. cikk

A jelen Egyezményben :

- a) a „konzul“ megjelölésen a küldő állam minden olyan polgára értendő, aki a fogadó államtól működési engedélyt vagy más, akár ideiglenes engedélyt is kapott avégből, hogy mint főkonzul, konzul vagy alkonzul működjék;
- b) a „konzulátus dolgozója“ megjelölésen — állampolgárságára való tekintet nélkül — minden olyan személy értendő, aki a konzulátuson dolgozik;
- c) a „konzulátus“ megjelölésen a főkonzulátus, konzulátus és alkonzulátus értendő.

28. cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

(2) A jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától számított öt évig marad hatályban. Ha az Egyezményt az említett időtartam lejárta előtt legalább hat hónappal az egyik Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény hatálya mindenkor további öt-öt évre meghosszabbodik.

(3) A jelen Egyezmény hatálybalépésével a Budapesten, 1936. évi április hó 24. napján kelt, Lengyelország és Magyarország között kötött konzuli egyezmény hatályát veszti.

A jelen Egyezmény Varsóban, 1959. évi május hó 20. napján készült, két példányban, mindkettő lengyel és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Lengyel Népköztársaság
Államtanácsa nevében :

A . RAPACKI

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében :

J. KATONA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6217. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 20 MAY 1959

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to regulate consular relations between the two States in a spirit of friendship and co-operation, have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

János Katona, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic at Warsaw,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULS

Article 1

Each Contracting Party may establish consulates in the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. A consul shall be admitted to the performance of his official duties and recognized in accordance with the laws and customs in force in the receiving State by means of the grant of an exequatur after presentation of his consular commission. The consular commission shall show the consul's given name and surname, the location of the consulate and the consular district.

2. The receiving State may grant a consul provisional permission to perform his official duties pending the issue of an exequatur to him.

¹ Came into force on 6 December 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 6 November 1959, in accordance with article 28 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6217. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 20 MAI 1959

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Conseil de présidence de la République populaire hongroise, désireux de régler dans un esprit d'amitié et de coopération les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne,

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

M. János Katona, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire hongroise à Varsovie.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION
DES CONSULS

Article premier

Chaque Partie contractante pourra établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

1. Le consul sera admis à l'exercice de ses fonctions et sera reconnu, conformément aux règles et usages en vigueur dans l'État de résidence, par l'octroi de l'exequatur sur le vu de sa lettre de provision. Cette lettre indiquera les nom et prénoms du consul, le siège du consulat et la circonscription consulaire.

2. L'État de résidence pourra accorder au consul une autorisation provisoire d'exercer ses fonctions, en attendant l'octroi de l'exequatur.

¹ Entrée en vigueur le 6 décembre 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest le 6 novembre 1959, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

3. The receiving State shall without delay notify the competent authorities in the consular district of the grant of an exequatur or of provisional permission for a consul to perform his official duties; the said authorities shall take the necessary steps to enable the consul to perform those duties and to enjoy the rights, immunities and privileges to which he is entitled.

Article 3

A consulate may employ the number of staff necessary to carry out its tasks. The consul shall communicate in writing to the competent authorities of the receiving State the personal particulars and functions of such staff.

Article 4

1. The function of a consul shall be terminated by his recall, the withdrawal of his exequatur or his death.

2. If a consul is unable to perform his official duties owing to illness, temporary absence or recall, or for any other reason, a member of the consulate staff or of the diplomatic mission of the sending State may be authorized to perform the duties of consul temporarily, provided that advance notice of such authorization is given to the competent authority of the receiving State.

3. A person authorized to perform the duties of consul temporarily shall enjoy the rights, immunities and privileges accorded to a consul.

PART II

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 5

The receiving State shall grant a consul and consulate staff all necessary assistance in the performance of their official duties.

Article 6

1. The coat-of-arms of the sending State and a plaque designating the consulate may be affixed to the consulate building.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate building. The consul may place the flag of the sending State on vehicles, vessels and aircraft when they are used for official purposes.

Article 7

The official premises of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may enter them only with the consent of the head of the

3. L'État de résidence fera savoir sans délai aux autorités compétentes de la circonscription consulaire que le consul a obtenu l'exequatur ou une autorisation provisoire d'exercer ses fonctions; ces autorités feront le nécessaire pour que le consul puisse exercer ses fonctions et bénéficier des droits, immunités et privilèges qui lui sont reconnus.

Article 3

Le consulat pourra engager le personnel nécessaire à l'exécution des tâches qui lui incombent. Le consul communiquera par écrit aux autorités compétentes de l'État de résidence les renseignements voulus concernant la personne et les fonctions des intéressés.

Article 4

1. Les fonctions du consul prendront fin par le rappel, par le retrait de l'exequatur ou par le décès du consul.

2. Si le consul est empêché d'exercer ses fonctions, pour cause de maladie, d'absence temporaire ou de rappel ou pour tout autre motif, un membre du personnel consulaire ou de la mission diplomatique de l'État d'envoi pourra être autorisé à exercer temporairement les fonctions de consul, moyennant notification préalable de cette autorisation aux autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Le gérant intérimaire jouira des droits, immunités et privilèges reconnus au consul.

DEUXIÈME PARTIE

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 5

L'État de résidence fournira au consul et au personnel consulaire toute l'assistance nécessaire à l'exercice de leurs fonctions.

Article 6

1. Les armes de l'État d'envoi et une plaque désignant le consulat pourront être apposées sur le bâtiment du consulat.

2. Le pavillon de l'État d'envoi pourra être arboré sur le bâtiment du consulat. Le consul pourra faire placer le pavillon de l'État d'envoi sur les véhicules, navires et aéronefs utilisés à des fins officielles.

Article 7

Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront y pénétrer qu'avec l'autorisation du chef de poste. Elles

consulate. The authorities of the receiving State shall not use force in any form whatsoever on the said premises or at the consul's residence.

Article 8

1. Consulate archives shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

2. Private papers belonging to the consul or consulate staff shall not be kept in the consulate archives.

Article 9

1. Correspondence sent or received by a consulate shall be inviolable; the authorities of the receiving State shall not examine or detain it.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to communications transmitted by telegraph, telephone, teletype or radio.

3. A consulate may use codes and the services of diplomatic couriers.

Article 10

1. A consul and members of the consulate staff who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. If a consul performs, otherwise than in his official capacity, an act which is punishable under the law of the receiving State, the question of proceeding against him in any manner whatsoever shall in each case be settled beforehand by agreement between the Contracting Parties.

Article 11

1. A consul and members of the consulate staff may be summoned to give evidence before the courts and other authorities of the receiving State in criminal, civil and administrative cases.

2. A consul and members of the consulate staff who are nationals of the sending State may refuse to give evidence concerning matters connected with their official duties or to produce official documents.

3. Summonses addressed to the persons mentioned in paragraph 2 must be in the form of an official letter and must contain no threat of a fine or coercive measures. The court or authority requiring the evidence shall take all necessary steps to avoid obstructing the said persons in the performance of their official duties.

n'exécuteront aucune mesure de contrainte dans lesdits locaux ni à la résidence du consul.

Article 8

1. Les archives consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront ni les examiner ni les saisir.

2. Les papiers personnels du consul et du personnel consulaire seront tenus séparés des archives consulaires.

Article 9

1. La correspondance consulaire sera inviolable à l'expédition et à la réception; les autorités de l'État de résidence ne pourront ni l'examiner ni la saisir.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux communications transmises par télégraphe, téléphone, télécopieur et radio.

3. Le consulat pourra user d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques.

Article 10

1. Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas justiciables de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

2. Si le consul commet, en dehors de ses fonctions, un acte punissable d'après la législation de l'État de résidence, les mesures à prendre éventuellement à son égard feront l'objet, dans chaque cas particulier, d'une entente préalable entre les Parties contractantes.

Article 11

1. Le consul et les membres du personnel consulaire pourront être appelés à témoigner devant les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence dans des affaires pénales, civiles ou administratives.

2. Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi pourront refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire des documents officiels.

3. Les citations à comparaître adressées aux personnes mentionnées au paragraphe 2 leur seront signifiées sous la forme d'une lettre officielle et ne devront pas comporter de menace d'amendes ou de mesures de coercition. Le tribunal ou l'organe requérant prendra toutes dispositions utiles pour que les intéressés ne soient pas gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

4. A consul may request, on grounds of urgent official business or illness, that his evidence should be taken at a later date or on the consulate premises or at his residence.

Article 12

A consul, members of the consulate staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall not be subject to the regulations of the receiving State under which aliens are required to obtain residence permits, to report to the authorities and to be registered.

Article 13

1. A consul and members of the consulate staff who are nationals of the sending State shall be exempt from all taxes, other public charges and all personal services and material contributions.

2. A consulate shall be exempt from all taxes, other public charges and material contributions.

3. The exemptions specified in paragraphs 1 and 2 shall not apply to payments for public utilities and for other services rendered.

Article 14

1. Articles intended for the use of a consulate shall be exempt from customs duties.

2. Subject to reciprocity, consuls-general, consuls, vice-consuls, consular attachés and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from customs duties in respect of articles belonging to or intended for them to the same extent as diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, while other members of the consulate staff, their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt to the same extent as non-diplomatic staff of the diplomatic mission of that State.

PART III

FUNCTIONS OF A CONSUL

Article 15

In performing his duties, a consul shall endeavour to strengthen the political, economic and cultural relations between the Contracting Parties.

4. Le consul pourra, si les nécessités du service l'exigent ou en cas de maladie, demander à témoigner à une date ultérieure ou à être entendu dans les locaux consulaires ou à sa résidence.

Article 12

Le consul et les membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs résidant avec eux seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, dispensés des formalités prescrites par l'État de résidence en matière de permis de séjour, d'immatriculation et d'enregistrement des étrangers.

Article 13

1. Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exemptés de tous impôts et autres charges fiscales, ainsi que de toute prestation personnelle ou réelle.

2. Le consulat sera exempté de tout impôt, de toute autre charge fiscale et de toute autre prestation réelle.

3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux sommes dues en contrepartie de services d'utilité publique et autres services fournis.

Article 14

1. Les objets destinés à l'usage du consulat seront exonérés de droits de douane.

2. Sous réserve de réciprocité, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et attachés consulaires, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs, ressortissants de l'État d'envoi, seront exonérés de droits de douane sur les objets qui leur appartiennent ou qui leur sont destinés, dans la même mesure que le personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi; les autres membres du personnel consulaire et leurs conjoints et enfants mineurs, ressortissants de l'État d'envoi, seront exonérés de ces droits dans la même mesure que le personnel non diplomatique de la mission diplomatique de cet État.

TROISIÈME PARTIE

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 15

Dans l'exercice de ses fonctions, le consul s'efforcera de resserrer les liens politiques, économiques et culturels entre les Parties contractantes.

Article 16

1. A consul shall protect the rights and represent the interests of nationals of the sending State (natural and legal persons). For that purpose he may apply directly to the courts and other authorities in his district.

2. A consul may, without special authorization, represent nationals of the sending State before the courts and other authorities during such time as the person concerned is unable owing to absence or for other valid reasons to protect his rights and interests himself and has not appointed a representative. This provision shall not affect the regulations of the receiving State concerning obligatory representation by counsel.

Article 17

If a national of the sending State is arrested or detained the authorities of the receiving State shall so notify the competent consul immediately.

Article 18

A consul may :

- (a) Register nationals of the sending State;
- (b) Issue passports and other travel documents to nationals of the sending State;
- (c) Issue visas.

Article 19

1. A consul may draw up certificates of the birth and death of nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the regulations of the receiving State concerning the registration of births and deaths.

Article 20

A consul may solemnize marriage and draw up marriage certificates provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State. The consul shall report any marriage solemnized to the competent authority of the receiving State.

Article 21

1. A consul shall be entitled to carry on the following activities provided that they do not conflict with the legal provisions of the receiving State :

Article 16

1. Le consul protégera les droits et représentera les intérêts des ressortissants de l'État d'envoi (personnes physiques et personnes morales). À cette fin, il pourra s'adresser directement aux tribunaux et aux autres autorités de sa circonscription.

2. Le consul pourra, sans être investi de pouvoirs spéciaux à cet effet, représenter les ressortissants de l'État d'envoi devant les tribunaux et les autres autorités, lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ces personnes ne pourront défendre elles-mêmes leurs droits et intérêts et n'auront pas désigné de représentant à cet effet. Cette disposition s'entend sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'obligation de se faire représenter par un conseil.

Article 17

Si un ressortissant de l'État d'envoi est arrêté ou détenu, les autorités de l'État de résidence devront immédiatement en avvertir le consul.

Article 18

Le consul pourra :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Délivrer des visas.

Article 19

1. Le consul pourra dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence touchant l'enregistrement des naissances et des décès.

Article 20

Le consul pourra célébrer des mariages et dresser des actes de mariage si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Le consul devra notifier tous les mariages qu'il aura célébrés aux autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 21

1. Le consul pourra, pour autant que la législation de l'État de résidence ne s'y opposera pas :

- (a) To perform notarial acts to the extent provided for by the law of the sending State if such acts relate to nationals of that State; however, in matters involving immovable property the consul may perform only such notarial acts as are to produce legal effects in the territory of the sending State;
- (b) To prepare and certify translations of documents;
- (c) To legalize documents drawn up or certified in the receiving or the sending State, as well as documents relating to nationals of the sending State which have been drawn up or certified in a third State;
- (d) To accept for safekeeping money, documents and other articles from nationals of the sending State;
- (e) To carry on other administrative activities or activities relating to navigation, provided that the authorities of the receiving State have expressed no objection thereto.

2. Documents prepared, certified or legalized by a consul, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the form prescribed by the law of the sending State shall have in the receiving State the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as documents prepared, certified or legalized by the authorities of the latter State.

Article 22

A consul may extend every assistance to aircraft of the sending State. In particular, in the case of a forced landing, he may assist the crew and passengers in their dealings with the competent authorities of the receiving State and take appropriate measures to enable them to resume the journey.

Article 23

The functions of a consul in matters of succession affecting nationals of the sending State and with regard to their interrogation and the service of documents upon them shall be governed by the Treaty between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic concerning legal relations in civil, family and criminal cases.¹

Article 24

A consul may collect in the currency of the receiving State the fees prescribed by the law of the sending State for the performance of his official duties.

¹ See p. 3 of this volume.

- a) Accomplir les actes, notariaux prévus par la législation de l'État d'envoi lorsque ces actes concernent des ressortissants de cet État; toutefois, s'agissant de biens immobiliers, le consul ne pourra accomplir que les actes notariaux qui doivent avoir des effets juridiques sur le territoire de l'État d'envoi;
- b) Établir et viser les traductions de documents;
- c) Viser des documents établis ou certifiés authentiques dans l'État de résidence ou l'État d'envoi ainsi que des documents concernant des ressortissants de l'État d'envoi et établis ou certifiés authentiques dans un pays tiers;
- d) Recevoir en dépôt, des ressortissants de l'État d'envoi, des sommes d'argent, documents et autres objets;
- e) S'acquitter d'autres fonctions administratives ou de fonctions ayant trait à la navigation, pour autant que les autorités de l'État de résidence ne s'y opposeront pas.

2. Les documents établis, certifiés authentiques ou visés par le consul, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les formes prescrites par la législation de l'État d'envoi, auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les documents établis, certifiés authentiques ou visés par les autorités de l'État de résidence.

Article 22

Le consul pourra prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de l'État d'envoi. Il pourra notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités compétentes de l'État de résidence et prendre les mesures nécessaires en vue de la poursuite du vol.

Article 23

Ce qui concerne les successions intéressant des ressortissants de l'État d'envoi, l'interrogatoire de ces ressortissants et la signification d'actes de procédure à ces personnes, les attributions du consul seront régies par le Traité entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale¹.

Article 24

Le consul pourra percevoir, dans la monnaie de l'État de résidence, les droits de chancellerie prévus par la législation de l'État d'envoi.

¹ Voir p. 3 de ce volume.

PART IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 25

In correspondence with the authorities of the receiving State, a consul shall use the official language of that State.

Article 26

The provisions of part III of this Convention relating to the rights and obligations of consuls shall apply *mutatis mutandis* to a member of the diplomatic mission of the sending State who has been authorized to perform consular functions, provided that advance notice of such authorization has been given to the competent authority of the receiving State. Such a person shall continue to enjoy diplomatic immunities and privileges.

Article 27

For the purposes of this Convention :

- (a) The term “ consul ” means any national of the sending State to whom the receiving State has granted an exequatur or other permission, even of a provisional nature, to act as a consul-general, consul or vice-consul;
- (b) The term “ member of the consulate staff ” means any person employed at a consulate, regardless of his nationality;
- (c) The term “ consulate ” means a consulate-general, consulate or vice-consulate.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

2. This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

3. The Consular Convention between Poland and Hungary, signed at Budapest on 24 April 1936,¹ shall cease to have effect on the date of entry into force of this Convention.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXV, p. 303.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Dans ses communications écrites avec les autorités de l'État de résidence, le consul utilisera la langue officielle de cet État.

Article 26

Les dispositions de la troisième partie de la présente Convention relatives aux droits et obligations des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* au membre de la mission diplomatique de l'État d'envoi autorisé à exercer des fonctions consulaires, sous réserve que cette autorisation ait été préalablement notifiée aux autorités compétentes de l'État de résidence. L'intéressé continuera de bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 27

Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme « consul » désigne tout ressortissant de l'État d'envoi auquel l'État de résidence a délivré l'exequatur ou une autre autorisation, même temporaire, l'habilitant à exercer les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul;
- b) L'expression « membre du personnel consulaire » désigne toute personne employée dans un consulat, quelle que soit sa nationalité;
- c) Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, les consulats et les vice-consulats.

Article 28

1. La présente Convention est sujette à ratification; elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest.

2. La présente Convention est conclue pour cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction, de cinq ans en cinq ans, si elle n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. La Convention consulaire entre la Pologne et la Hongrie, signée à Budapest le 24 avril 1936¹, cessera d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CLXXXV, p. 303.

This Convention has been done at Warsaw on 20 May 1959, in duplicate in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :
A. RAPACKI

For the Presidential Council
of the Hungarian People's
Republic :
J. KATONA

La présente Convention a été faite à Varsovie le 20 mai 1959, en double exemplaire, en langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :
A. RAPACKI

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire
hongroise :
J. KATONA

No. 6218

**POLAND
and
IRAQ**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Warsaw, on 2 April 1959**

Official texts: Polish, Arabic and English.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
IRAK**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le
2 avril 1959**

Textes officiels polonais, arabe et anglais.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

واعترافا بما تقدم وقع المندوبان المفاوضان على هذه الاتفاقية

عن حكومة
الجمهورية العراقية
طه ساقر

عن حكومة
الجمهورية الشعبية البولندية
زيكmond كارستيتكي

المادة الثالثة

ستعين لجنة بولندية - عراقية مختلطة لتنفيذ احكام الاتفاقية الحالية ولغرض وضع خطة للتعاون الثقافي ، وستعقد هذه اللجنة المختلطةوريا في وارسو وبغداد كل ما دعت الحاجة اليه ، ذلك وستألف اللجنة من ممثلين عن الحكومة التي يعقد في بلدها الاجتماع ومن ممثلي سفارة الطرف المتعاقد الاخر او اى وفد يخوله هذا الطرف .

المادة الرابعة

سيضمن الطرفان المتعاقدان جميع الامور المالية الناتجة عن تنفيذ الاتفاقية الحالية حين تنظيم خطط التعاون الثقافي .

المادة الخامسة

تنفذ هذه الاتفاقية في يوم تصديق وتبادل وثائق الابرارام في بغداد .

المادة السادسة

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة سنوات من تاريخ تصديقها وستستمر تلقائيا لفترات متعاقبة اخرى امد كل منها خمسة سنوات ما لم يبلغها اى من الطرفين المتعاقدين باخطار يقدمه ست اشهر قبل انتهاء المدة القانونية .

كتبت الاتفاقية الحالية في وارسو في اليوم من شهر نيسان عام ١٩٥٩ في نسختين بالبولندية والعربية والانكليزية ، تعتبر النصوص الثلاثة ملزمة الا اذا حصل اختلاف فالنص الانكليزي هو المعمول عليه .

- أ - تبادل ممثلين من المعاهد والمؤسسات العلمية والصحية والتربوية والثقافية لكلا البلدين •
- ب - تنظيم المعارض والمسرحيات والافلام والمحاضرات والفرق الموسيقية ومناهج الاذاعة والتلفزيون الخاصة بالبلد الاخر •
- ج - التعاون بين المعاهد والمؤسسات العلمية والصحية والثقافية والتربوية لكل من البلدين ومساعدة البحوث والدراسات العلمية في المعاهد ودور السجلات والمكتبات والمتاحف الخاصة بالبلد الاخر •
- د - تسهيل متابعة الدراسة في المدارس المهنية الثانوية ومعاهد الدراسات العالية لطلبة البلد الاخر •
- هـ - منح الزمالات الدراسية للمشتغلين في الحقول العلمية وتخصيص عدد معين من المقاعد الدراسية في جامعات كل من البلدين للطلبة والمشتغلين في الحقول العلمية الذين يدرسون على نفقتهم الخاصة او على نفقة حكوماتهم •
- و - تدريس لغة وثقافة كل من البلدين •
- ز - تعريف الانجازات العلمية والثقافية والاجتماعية لكل من البلدين مع التفكير بتأسيس معاهد ثقافية في كل منهما •
- ح - تبادل الكتب والمجلات الدورية والمطبوعات والصحف والمواد الاخرى في حقول التربية والثقافة والعلوم •
- ط - التعاون بين وكالات الانباء وهيئات تحرير المجلات الدورية •
- ي - التعاون والتبادل بين المؤسسات الاجتماعية ومنظمات الشباب والفعاليات الرياضية •

المادة الثانية

سيكون تعادل الشهادات والدرجات العلمية موضوع دراسة دقيقة من جانب الطرفين المتعاقدين وستعقد اتفاقية خاصة في هذا الصدد •

No. 6218. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

التعاون الثقافي بين الجمهورية الشعبية البولندية والجمهورية
العراقية ♦

رغبة من

حكومة الجمهورية الشعبية البولندية

و

حكومة الجمهورية العراقية

فسي تقوية روابط الصداقة بين شعبيهما ولقناعتهما بان التعاون
الثقافي هو من احسن العوامل المؤدية الى هذه الغاية ♦

قررتا ابرام الاتفاقية الحالية وعينتتا مندوبيهما المذكورين في ادناه
لتوقيعها

مندوب حكومة الجمهورية الشعبية البولندية

زيكومند كارستيتكسي

وكيل وزارة الثقافة والفنون الجميلة

مندوب حكومة الجمهورية العراقية

طه سقاقر

مدير الآثار العام

الذين بعد تبادل اوراق اعتمادهما الاصلية ، اتفقا على ما يلي

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6218. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI IRAKU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Iraku pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu narodami, w przeświadczeniu, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tego celu jest współpraca kulturalna, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swoich pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Zygmunta Garsteckiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki,

Rząd Republiki Iraku

Taha Baqir, Dyrektora Departamentu Starożytności,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą popierać :

- a) wymianę przedstawicieli instytucji i organizacji naukowych, służby zdrowia, oświatowych i kulturalnych obu krajów;
- b) organizowanie wystaw, przedstawień teatralnych, pokazów filmowych, odczytów, koncertów, audycji radiowych i programów telewizyjnych kraju Strony drugiej;
- c) współpracę między instytucjami i organizacjami naukowymi, służby zdrowia, kulturalnymi i oświatowymi obu krajów oraz badania naukowe i studia w odpowiednich instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach;
- d) odbywanie studiów w średnich szkołach zawodowych i na wyższych uczelniach przez studentów kraju Strony drugiej;
- e) przyznawanie stypendiów pracownikom naukowym i zabezpieczanie określonej ilości miejsc na odpowiednich uniwersytetach dla studentów i pracowników naukowych Strony drugiej, studiujących na koszt własny lub na koszt swoich rządów;
- f) nauczanie języka i zapoznawanie z kulturą drugiego kraju;
- g) rozpowszechnianie informacji o osiągnięciach naukowych, kulturalnych i społecznych obu krajów, przewidując w perspektywie ewentualność założenia Ośrodków Kulturalnych;
- h) wymianę książek, czasopism, wydawnictw, gazet i innych materiałów z zakresu nauki, oświaty i kultury;

- i) współpracę między agencjami prasowymi i redakcjami czasopism;
- j) współpracę i wymianę między organizacjami społecznymi i młodzieżowymi oraz organizowanie imprez sportowych.

Artykuł 2

Zagadnienie równorzędności dyplomów i stopni naukowych będzie przedmiotem dokładnych badań z obu Stron. W tej sprawie zostanie zawarte odrębne porozumienie.

Artykuł 3

W celu zapewnienia należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz opracowywania planów współpracy kulturalnej powołuje się Polsko-Iracką Komisję Mieszaną. Komisja Mieszana zbierać się będzie w razie potrzeby na przemian w Warszawie i Bagdadzie. W skład jej wchodzić będą przedstawiciele Rządu kraju, w którym Komisja obraduje, oraz przedstawiciele Ambasady lub upoważniona delegacja Strony drugiej.

Artykuł 4

Sprawy finansowe wynikające z wykonywania niniejszej Umowy będą uzgadniane między obu Umawiającymi się Stronami przy opracowywaniu planów współpracy kulturalnej.

Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bagdadzie.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 2 kwietnia 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, zaś w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst angielski uważany jest za rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
Z. GARSTECKI

Z upoważnienia
Rządu Republiki Iraku :
T. BAQIR

No. 6218. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT WARSAW, ON 2 APRIL 1959

The Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Republic of Iraq,

desirous of strengthening the bonds of friendship between their two nations, and convinced that one of the most effective means of achieving this end is cultural cooperation,

have decided to conclude the present Agreement and have to this end appointed as their plenipotentiaries the following persons,

the Government of the People's Republic of Poland :

Zygmunt Garstecki, Deputy Minister of the Ministry of Culture and Fine Arts

the Government of the Republic of Iraq :

Taha Baqir, Director General of Antiquities,

who, after having exchanged their credentials and found them in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall promote :

- a) the exchange of representatives of scientific, health service, educational and cultural institutions and organizations of the two countries;
- b) the organization of exhibitions, theatrical performances, film shows, lectures, concerts, radio broadcasts and television programmes of the respective countries;
- c) the cooperation between scientific, health service, cultural and educational institutions and organizations of the two countries as well as scientific research and study in respective institutes, archives, libraries and museums;
- d) the pursuance of studies in the secondary vocational schools and at the institutes of higher learning by students of the other country;

¹ Came into force on 9 December 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Bagdad, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6218. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À VARSOVIE, LE
2 AVRIL 1959

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Irak,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et convaincus que l'un des moyens les plus efficaces de parvenir à cette fin est la coopération culturelle,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Zygmunt Garstecki, Ministre adjoint de la culture et des beaux-arts;

Le Gouvernement de la République d'Irak :

Taha Baqir, Directeur général des antiquités

lesquels, s'étant communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes favoriseront :

- a) L'échange de représentants des institutions et organisations scientifiques, sanitaires, culturelles et scolaires des deux pays;
- b) L'organisation d'expositions, de représentations théâtrales et cinématographiques, de conférences, de concerts, d'émissions radiodiffusées et de programmes de télévision dans chacun des deux pays;
- c) La coopération entre les institutions et organisations scientifiques, sanitaires, culturelles et scolaires des deux pays, ainsi que la recherche et les études scientifiques dans leurs instituts, archives, bibliothèques et musées respectifs;
- d) L'admission d'élèves ou d'étudiants de l'un des deux pays dans les établissements d'enseignement secondaire et professionnel et dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre;

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1959 par l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 5.

- e) granting of scholarships to scientific workers and providing of a definite number of seats at respective universities for students and scientific workers studying at their own expenses or at the expenses of their governments;
- f) the teaching of the language and culture of the respective countries;
- g) the popularization of scientific, cultural and social achievements of the respective countries having in mind the establishment of Cultural Institutes;
- h) the exchange of books, periodicals, publications, newspapers and other materials in the fields of science, education and culture;
- i) the cooperation between press agencies and editorial boards of periodicals;
- j) the cooperation and exchange between social and youth organizations as well as organization of sport events.

Article 2

The question of the equivalence of the scientific diplomas and degrees will be the subject of precise study by both Parties. A special agreement will be put for this respect.

Article 3

A Polish-Iraqi Mixed Commission shall be appointed for the purpose of ensuring proper implementation of the provisions of the present Agreement, and for the purpose of drawing up a plan for the cultural cooperation. The Mixed Commission shall meet alternatively in Warsaw and in Bagdad whenever the necessity arises. It shall be composed of representatives of the Government in whose country the meeting is held and of representatives of the Embassy or an authorized delegation of the other Contracting Party.

Article 4

All financial questions resulting from the carrying out of the present Agreement shall be settled by the Contracting Parties at the time of drawing up plans for the cultural cooperation.

Article 5

The present Agreement is subject to ratification and shall come into force on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Bagdad.

Article 6

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its coming into force. It shall continue automatically for further five-

- e) L'octroi de bourses aux travailleurs scientifiques et l'attribution d'un certain nombre de places dans les universités respectives des deux pays aux étudiants et aux travailleurs scientifiques qui font des études à leurs propres frais ou aux frais de leur gouvernement;
- f) L'enseignement de la langue et de la civilisation de chacun des deux pays;
- g) La diffusion des réalisations scientifiques, culturelles et sociales des deux pays dans l'intention de créer des instituts culturels;
- h) L'échange de livres, de périodiques, de publications, de journaux et d'autres ouvrages scientifiques, éducatifs et culturels;
- i) La coopération entre les agences de presse et les comités de rédaction des périodiques;
- j) La coopération et les échanges entre les organisations sociales et les groupements de jeunesse, ainsi que l'organisation de manifestations sportives.

Article 2

La question de l'équivalence des titres et diplômes scientifiques fera l'objet d'une étude attentive de la part de chacune des deux parties. Un accord spécial sera conclu à ce sujet.

Article 3

Il sera nommé une Commission mixte polono-irakienne qui devra assurer la stricte application des dispositions du présent Accord et établir un plan de coopération culturelle. La Commission mixte se réunira alternativement à Varsovie et à Bagdad, lorsque la nécessité s'en fera sentir. Elle sera composée de représentants du gouvernement du pays où se tient la réunion et de représentants de l'Ambassade ou d'une délégation autorisée de l'autre Partie contractante.

Article 4

Toutes les questions financières découlant de l'application du présent Accord seront réglées par les Parties contractantes lorsqu'elles établiront des plans de coopération culturelle.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bagdad.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il demeurera automatiquement en vigueur pour

year periods unless terminated by either Contracting Party giving six months notice before expiration of any one period.

The present Agreement was drawn up in Warsaw on April 2 1959, in duplicate, each copy in Polish, Arabic and English, whereby all texts shall be equally binding except in case of doubt, when the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the said Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals into it.

For the Government
of the People's Republic
of Poland :

Z. GARSTECKI

For the Government
of the Republic of Iraq :

T. BAQIR

de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, moyennant un préavis donné six mois avant l'expiration de l'une quelconque desdites périodes.

Le présent Accord a été établi à Varsovie, le 2 avril 1959, en deux exemplaires en langues polonaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Z. GARSTECKI

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

T. BAQIR

No. 6219

**POLAND
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Pyongyang, on 11 May 1956**

Official texts: Polish, Korean and Russian.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Pyong-Yang, le
11 mai 1956**

Textes officiels polonais, coréen et russe.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

No. 6219. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

파란 인민 공화국 정부와 조선 민주주의
인민 공화국 정부 간의 문화협조에 관한
협 정

파란 인민공화국 정부와 조선민주주의 인민공화국 정부는 량국 인민 간의 친선적 유대의 강화를 넘원하면서 문화협조가 이 목적을 달성함에 있어서 가장 효과적인 수단중의 하나라는 것을 확신하고 본 협정을 체결하기로 결정하였다

이를 위하여

파란 인민 공화국 정부는

조선민주주의 인민공화국 주재

파란인민공화국 특명전권 대사 세드레즈끼 예워 들

조선민주주의 인민공화국 정부는

조선민주주의 인민공화국 문화선전상 허정숙 을

각각 자기의 전권 대표로 임명 하였다

쌍방 전권 대표들은 소정 양식을 가진 자기의 전권 위임장을 호상 교환 하고 다음과 같은 조항들에 대하여 합의물 보았다

제 — 조

체약 쌍방은 다음과 같이 합의한다

1. 체약 상대방에 관련되는 문화 및 과학에 관한 보고회들을 자국에서 조직 한다
2. 상대방의 대학생들과 과학 일꾼들에 대한 장학금제물 호상 재정하며 또한 교수들과 대학생들을 교환한다
3. 문화생활 및 교육사업의 개선에 관한 자료들을 교환한다

4. 파란에서의 조선어 연구사업과 조선에서의 파란어 연구사업을 장려한다
5. 과학에 관한 자료들과 보고문들을 교환한다
6. 양국의 서명한 문학예술 작품들과 과학에 관한 출판물들을 호상 번역하는 사업을 장려하며 각종 서적, 잡지, 신문 및 기타 출판물들을 교환한다
7. 양국의 문화 분야에서 달성한 세 성과들을 호상 소개할 목적으로 심람회를 조직하며 또는 이를 방조한다
연극 각본과 음악 작품의 상연 및 영화 감상회를 조직하며 또는 이를 방조한다
8. 양국의 영화기관 및 라디오 방송기관들 간의 협조를 강화한다
9. 레코—드, 녹음테이프 및 기타 음악에 관한 자료들을 교환한다
10. 계약 쌍방은 문화 분야에서의 일체 사업을 협조 보장한다

제 二 조

계약 쌍방은 양국의 과학연구소 문화기관 및 교육기관들 간의 협조 사업을 방조하며 편의를 도모한다

제 三 조

계약 쌍방은 매년 외교적 방법에 의하여 상세한 협정 집행 계획서를 작성한다 이 계획서는 쌍방의 해당 기관들이 제출한 자료에 기초하여 작성된다

제 四 조

본 협정은 조력 발생일부터 5년 기한으로 체결한다
 만일 계약 쌍방중 어느 일방도 본 협정 기간 만료 6개월전에 협정 폐기를
 용고하지 않는 경우에는 본 협정은 다음 5개년간 자동적으로 연장된다

제 五 조

본 협정은 비준을 요하며 비준문건을 교환한 날 부터 조력을 발생한다
 비준문건 교환은 워프샤와 에서 진행한다

제 六 조

본 협정은 1956년 5월 11일에 평양 에서 서명하며 파란어, 조선
 어, 로어로 각각 2통씩 작성한다

협정문들은 모두 동일한 조력을 가지며 그의 해석상 의견 차이가 있을
 경우에는 로문본을 기준으로한다

제 七 조

쌍방 전권 대표들은 이를 보증하기 위하여 본 협정에 서명 아인하였다

파란) 인민 공화국 정부
 전권 대표

조선민주주의 인민공화국 정부
 전권 대표

허정숙

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6219. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między obu narodami i w przeświadczeniu, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tego celu jest współpraca kulturalna, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swych pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej Siedleckiego Jerzego

Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej — Ministra Kultury i Propagandy Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej He-Den-Suk którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie umawiające się strony postanawiają :

- a) organizować u siebie odczyty na tematy kulturalne i naukowe dotyczące drugiej umawiającej się strony;
- b) udzielać stypendiów studentom i pracownikom naukowym na zasadzie wzajemności oraz organizować wymianę profesorów i studentów;
- c) wymieniać materiały dotyczące przeobrażeń życia kulturalnego i szkolnictwa;
- d) popierać naukę języka polskiego w Korei i języka koreańskiego w Polsce;
- e) wymieniać materiały i referaty naukowo-badawcze;
- f) popierać przekłady wybitnych dzieł literatury i sztuki oraz wydawnictw naukowych obydwu krajów z jednego języka na drugi, jak również organizować wymianę książek, czasopism, gazet i innych wydawnictw;
- g) organizować lub udzielać pomocy przy organizowaniu wystaw w celu wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami kulturalnymi obu krajów oraz organizować lub popierać wzajemnie wystawianie sztuk teatralnych i utworów muzycznych oraz wyświetlanie filmów;
- h) zacieśniać współpracę między przedsiębiorstwami filmowymi i radiowymi obu krajów;
- i) wymieniać płyty gramofonowe, taśmy magnetofonowe oraz inne materiały muzyczne;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6219. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Корейской Народной-Демократической Республики, желая укрепить узы дружбы между обоими народами и считая, что одним из наиболее эффективных средств для достижения этой цели является культурное сотрудничество, решили заключить настоящее соглашение, для чего назначили своих уполномоченных:

Правительство Польской Народной Республики — Чрезвычайного и Полномочного посла Польской Народной Республики в Корейской Народной-Демократической Республике Седлецки Ежы—; Правительство Корейской Народной-Демократической Республики — Министра Культуры и Пронаганды Корейской Народной-Демократической Республики Хе Ден Сук—, которые, обменявшись своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, пришли к соглашению по следующим пунктам:

Статья 1

Обе договаривающиеся стороны договорились:

- a) организовывать у себя доклады на культурные и научные темы, касающиеся другой договаривающейся стороны;
- б) назначить на принципах взаимности стипендии студентам и научным работникам другой стороны, а также обмениваться профессорами и студентами;
- в) обмениваться материалами, касающимися преобразования культурной жизни и школьного дела;
- г) поощрять изучение польского языка в Корею и корейского языка в Польше;
- д) обмениваться научно-исследовательскими материалами и докладами;
- е) оказывать содействие в переводе выдающихся произведений литературы и искусства, а также научных изданий обеих стран с одного языка на другой и организовать обмен книгами, журналами, газетами и другими печатными изданиями;
- ж) организовать или оказывать содействие при организации выставок с целью взаимного ознакомления с достижениями в области культуры обеих стран, а также организовать или же взаимно содействовать при постановке театральных и музыкальных произведений и просмотрах кинофильмов;
- з) укреплять сотрудничество между учреждениями кинофикации и радиовещания обеих стран;
- и) обмениваться грамофонными пластинками, магнитофонными записями и другими музыкальными материалами;

j) popierać wszelką inną działalność na polu współpracy kulturalnej.

Artykuł 2

Obie umawiające się strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz organizacjami kulturalnymi i oświatowymi obydwu krajów.

Artykuł 3

W każdym roku obowiązywania niniejszej umowy umawiające się strony ustalą w drodze dyplomatycznej szczegółowe plany jej realizacji. Plany te będą opracowywane na podstawie materiałów dostarczonych przez odpowiednie organy obu krajów.

Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalszy 5-letni okres, o ile jedna z umawiających się stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego czasu.

Artykuł 5

Umowa niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 6

Umowę niniejszą podpisano w Phenianie 11 maja 1956 roku. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i rosyjskim. Wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, zaś w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst rosyjski przyjmuje się za podstawę.

Artykuł 7

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy stron podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją swoimi pieczęciami.

[L. S.]

W Imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
J. SIEDLECKI

[L. S.]

W Imieniu Rządu Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej :
HE-DEN-SUK

- к) оказывать содействие и обеспечивать всякую иную деятельность в области культурного сотрудничества.

Статья 2

Обе договаривающиеся стороны будут поддерживать и содействовать в сотрудничестве между научно-исследовательскими учреждениями и культурными и просветительными органами обеих стран.

Статья 3

В каждом году договаривающиеся стороны определяют дипломатическим путем подробные планы реализации настоящего соглашения. Планы эти будут разработаны на основе материалов, переданных соответствующими органами обеих стран.

Статья 4

Настоящее соглашение заключено сроком на 5 лет, считая со дня вступления его в силу. Если ни одна из договаривающихся сторон не денонсирует соглашение за 6 месяцев до истечения его срока, настоящее соглашение автоматически продлится на следующие 5 лет.

Статья 5

Настоящее соглашение подлежит ратификации и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве.

Статья 6

Настоящее соглашение подписано в Пхеньяне 11 мая 1956 года. Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на польском, корейском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу, а в случае разногласия в их истолковании за основу берется русский текст.

Статья 7

В доказательство сего Уполномоченные сторон подписали настоящее соглашение и снабдили печатями.

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

J. SIEDLECKI

По уполномочию Правительства Корейской Народно-Демократической Республики:

ХЕ ДЕН СУК

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6219. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT PYONGYANG, ON 11 MAY 1956

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, desiring to strengthen the bonds of friendship between the two people's, and considering that one of the most effective means of achieving this aim is cultural co-operation, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Mr. Jerzy Siedlecki, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic to the Democratic People's Republic of Korea;

The Government of the Democratic People's Republic of Korea :

Mr. Huh Jung Sook, Minister for Culture and Propaganda of the Democratic People's Republic of Korea,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each of the two Contracting Parties undertakes :

- (a) To organize in its territory lectures on cultural and scientific topics relating to the other Contracting Party;
- (b) To award fellowships to students and scientific workers of the other Party on a basis of reciprocity, and to organize the exchange of teachers and students;
- (c) To exchange with the other Party materials relating to the transformation of cultural life and education;
- (d) To encourage the study of the Polish language in Korea and of the Korean language in Poland;
- (e) To exchange with the other Party materials and papers on scientific research;
- (f) To encourage the translation of outstanding literary and artistic works and of scientific publications of both countries from one language into the other and

¹ Came into force on 31 January 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6219. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE
CORÉE. SIGNÉ À PYONG-YANG, LE 11 MAI 1956

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples, convaincus que la coopération culturelle est l'un des meilleurs moyens de réaliser ce dessein, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Jerzy Siedlecki, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne dans la République populaire démocratique de Corée;

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

M. He-Den-Suk, Ministre de la culture et de la propagande de la République populaire démocratique de Corée,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes conviennent :

- a) D'organiser chez elles des conférences sur des sujets culturels ou scientifiques concernant l'autre Partie contractante;
- b) D'attribuer des bourses à des étudiants et travailleurs scientifiques, sur la base de la réciprocité, et d'organiser des échanges de professeurs et d'étudiants;
- c) D'échanger des documents concernant la réorganisation de la vie culturelle et de l'enseignement;
- d) D'encourager l'étude du polonais en Corée et du coréen en Pologne;
- e) D'échanger des documents et des mémoires de recherche scientifique;
- f) De favoriser la traduction, chacune dans sa langue, d'œuvres littéraires et artistiques de valeur ainsi que de publications scientifiques de l'autre Partie,

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1957 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 5.

- to organize the exchange of books, periodicals, newspapers and other publications;
- (g) To organize or assist in organizing exhibitions in order to acquaint each country with the cultural achievements of the other, and to organize or encourage the performance of dramatic and musical works, and the exhibition of films, from the other country;
 - (h) To strengthen co-operation between the cinema and radio undertakings of the two countries;
 - (i) To exchange with the other Party gramophone records, tape recordings and other musical materials;
 - (j) To encourage all other forms of activity in the field of cultural co-operation.

Article 2

The two Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation between the scientific research institutions and the cultural and educational organizations of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall establish each year, through the diplomatic channel, detailed plans for the application of this Agreement. The said plans shall be worked out on the basis of materials provided by the appropriate authorities of the two countries.

Article 4

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. Unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of that term, this Agreement shall be extended automatically for a further term of five years.

Article 5

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

Article 6

This Agreement is signed at Pyongyang on 11 May 1956. The Agreement is done in duplicate in the Polish, Korean and Russian languages. All texts are equally authentic, but in the event of any disagreement on their interpretation, the Russian text shall be taken as the basic text.

- et d'organiser l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications;
- g) D'organiser, ou d'aider à organiser, des expositions destinées à faire connaître dans chaque pays les réalisations culturelles de l'autre, ainsi que la présentation d'œuvres théâtrales, musicales et cinématographiques;
 - h) De resserrer la collaboration entre les entreprises cinématographiques et radiophoniques des deux pays;
 - i) D'échanger des disques de phonographe, des bandes de magnétophone et d'autres productions musicales;
 - j) De favoriser toute autre activité dans le domaine de la coopération culturelle.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les instituts de recherche scientifique et les organisations culturelles et éducatives des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes établiront chaque année, par la voie diplomatique, des plans détaillés pour l'exécution du présent Accord. Ces plans seront élaborés sur la base des éléments fournis par les organes compétents des deux pays.

Article 4

Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 5

Le présent Accord devra être ratifié et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

Article 6

Le présent Accord a été signé à Pyong-Yang, le 11 mai 1956. Il a été établi en double exemplaire, en langues polonaise, coréenne et russe. Les trois textes font également foi, mais en cas de divergence dans l'interprétation, le texte russe prévaudra.

Article 7

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
[L. S.] J. SIEDLECKI

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique
de Corée :
[L. S.] HE-DEN-SUK

No. 6220

**POLAND
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Warsaw, on 23 December 1958**

Official texts: Polish, Mongolian and Russian.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
MONGOLIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le
23 décembre 1958**

Textes officiels polonais, mongol et russe.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6220. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZY-
POSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM MONGOLSKIEJ
REPUBLIKI LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej, kierując się dążeniem do dalszego zacieśnienia więzów przyjaźni łączących obydwa narody oraz w celu dalszego rozszerzenia współpracy kulturalnej między obydwojma krajami, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły w tym celu swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Mariana Naszkowskiego Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Mongolskiej Republiki Ludowej —

Zamcyňa Bołoda Wiceministra Kultury,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą nadal pogłębiać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, literatury, sztuki, ochrony zdrowia, prasy, kultury fizycznej i sportu oraz w innych dziedzinach kultury, a także popierać będą rozwój bezpośrednich kontaktów między odpowiednimi organizacjami i instytucjami w celu wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami życia kulturalnego i naukowego obu krajów.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony w celu wzajemnego zaznajomienia się z doświadczeniami w różnych dziedzinach życia kulturalnego i naukowego będą ułatwiać i popierać :

- a) współpracę instytucji naukowych i wyższych uczelni obu krajów, a także współpracę między naukowcami, profesorami-wykładowcami i specjalistami;
- b) organizowanie odczytów i wykładów naukowych i popularnonaukowych;
- c) wymianę pracowników naukowych i profesorów-wykładowców wyższych uczelni;
- d) udostępnienie studentom Strony drugiej studiów na wyższych uczelniach i w szkołach zawodowych;

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 6220. БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЫШ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД СОЁЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Хоёр орны ард түмнүүдийн хоорондох найрамдалын хэлхээ холбоог улам бүр бэхжүүлэх эрмэлзлэлээр удирдлага болгож байгаа Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Засгийн Газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар тус хоёр орны хоорондох соёлын хамтын ажиллагааг цаашид өргөтгөх зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэж, үгний тул Бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөрөө:

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Засгийн Газар Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны орлогч сайд Марян Нашковскийг,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Соёлын Яамны орлогч сайд Жамцын Болод нарыг тус тус томилсонд, эдгээр Бүрэн эрхт төлөөлөгчид эрхийнхээ гнэмлэх уг хэлбэр, зохих журмаар зохиогдсоныг гээж солилцоод, доор дурьдах зүйлсийн талаар хэлэлцэн тохиролцов. Үгнд:

1-р зйл

Хэлэлцэгч талууд шинжлэх ухаан, боловсрол, утга зохиол, урлаг, гэгээрэл, эргүүлийг хамгаалах, хэвлэл, биеийн тамир болон соёл, шинжлэх ухааны бусад салбарт хамтын ажиллагаагаа цаашид хөгжүүлэн бэхжүүлэх ба мөн тггнчлэн хоёр орны соёлын амьдралын ололттой харилцан танилцуулах зорилгоор соёл, шинжлэх ухааны зохих байгууллага газруудын хооронд шууд харилцаагаа хөгжүүлэхэд дөхөм гзүүлнэ.

2-р зйл

Хэлэлцэгч хоёр тал хоёр орны соёл, шинжлэх ухааны амьдралын янз бүрийн салбарын туршлага ололттой харилцан танилцуулах зорилгоор:

- a) Хоёр орны эрдэм шинжилгээний байгууллагууд, дээд сургуулиуд болон мөн тггнчлэн эрдэмтэд, профессор-багш нар, мэрэгжилтнүүдийн хооронд хамтран ажиллах явдалд.
- b) Эрдэм шинжилгээний ба эрдэм шинжилгээний хялбарчилсан лекц, илтгэл зохион байгуулахад.
- в) Эрдэм шинжилгээний ажилтнууд, дээд сургуулиудын профессор багш нар солилцоход.
- г) Дээд ба тусгай мэрэгжлийн сургуулиудад нөгөө талын оюутнууд сургах явдалд.

- e) wymianę pisarzy, artystów, dziennikarzy, muzyków i innych pracowników z dziedziny kultury;
- f) współpracę w dziedzinie oświaty i zdrowia;
- g) wzajemne występy gościnne solistów, zespołów teatralnych, cyrkowych i innych;
- h) współpracę między radiofoniami i kinematografiami obu krajów;
- i) utrzymywanie ścisłych kontaktów między agencjami prasowymi i redakcjami gazet;
- j) wymianę płyt gramofonowych, nagrań magnetofonowych i innych materiałów muzycznych;
- k) organizowanie pokazów filmowych, wykonywanie utworów muzycznych i dramaturgicznych;
- l) wymianę książek, gazet, czasopism i innych publikacji z różnych dziedzin kultury i nauki;
- m) organizowanie wystaw o tematyce społeczno-politycznej i artystycznej;
- n) organizowanie spotkań towarzyskich sportowców i drużyn sportowych.

Artykuł 3

W celu realizacji niniejszej Umowy obie Strony będą uzgadniały plany współpracy kulturalnej na drodze dyplomatycznej lub w drodze bezpośrednich rozmów.

Artykuł 4

Warunki finansowe związane z realizacją planów współpracy kulturalnej będą każdorazowo uzgadniane w czasie opracowywania tych planów.

Artykuł 5

Umowa niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Ulan Bator.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

- д) Зохиолчид, зурагчид, сэтгүүлчид, хөгжимчид болон соёлын бусад зүтгэлтнүүд солилцоход.
- е) Гэгээрэл, эргүүлийг хамгаалах талаар хамтран ажиллах, зохих материал солилцоход.
- ё) Хоёр орны радио, киноны байгууллагуудын хооронд хамтран ажиллах явдалд.
- ж) Хэвлэлийн агентлагууд, сонины газруудын хооронд нягт харилцаатай байх явдалд.
- з) Ялгаран тоглогчид болон театр, цирк, аисамблийнхныг харилцан явуулж тоглуулахад.
- и) Пяыз, соронзон хальсны бичмэл, болон мөн тгүнчлэн хөгжмийн бусад материал солилцоход.
- к) Кино зураг гзүүлэх, хөгжмийн ба драмын зохиолууд тоглох явдалд.
- л) Ном, сонин, сэтгүүл болон соёл, шинжлэх ухааны янз бүрийн салбарт холбогдох бусад материалууд солилцоход.
- м) Нийгэмлэг, улс төр, уран сайхны сэдэв бүхий гээсгэлэн зохион байгуулахад.
- н) Биенийн тамирчид ба биеийн тамирын командын нөхөрсөг уулзалт зохиох явдалд бүхийлэн талаар дэмжинэ.

3-р зйл

Энэхүү хэлэлцээрийг биелүүлэх зорилгоор дипломат шугамаар буюу эсвэл хэлэлцээ хийх замаар соёлын хамтын ажиллагааны тодорхой төлөвлөгөөг тохиролцож байна.

4-р зйл

Соёлын хамтын ажиллагааны арга хэмжээг биелүүлэхтэй холбогдсон санхүүгийн асуудлыг соёлын хамтын ажиллагааны төлөвлөгөөг боловсруулахдаа хоёр тал тухай бурд нь нэгэн зэрэг тохиролцож байна.

5-р зйл

Энэхүү хэлэлцээр нь хоёр талын дагаж мөрдөж байгаа дүрэм ёсоор батлагдах бөгөөд түүнийг баталсан тухай нот солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Нотыг солилцох явдлыг Улаанбаатарт гүйцэтгэнэ.

6-р зйл

Энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс нь эхлэн таван жилийн хугацаагаар байгуулав. Энэхүү хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө түүнийг цуцлах тухай хүслээ хэлэлцэгч талуудын аль нэг нь хэрвээ мэдэгдээгүй бол хүчин төгөлдөр байх хугацаа нь дараагийн таван жилд шууд сунгагдана.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 23 grudnia 1958 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, a w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst rosyjski uważany jest za rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
M. NASZKOWSKI

Z upoważnienia Rządu
Mongolskiej Republiki
Ludowej :
Ž. BOŁOD

Энэхүү хэлэлцээрийг 1958 оны 12-р сарын 23-ны өдөр, Варшав хотноо польш, мөнгол, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд бүх эх нь нэгэн адил хүчин төгөлдөр болно. Хэрвээ энэхүү хэлэлцээрийн бичгийг тайлбарлахад зөрөө гарвал талууд нь хэлэлцээрийн орос эх бичгийг гндэс болгоно. Үгний учир хоёр талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурж, тамга дарав.

Бүгд Найрамдах Пөлын
Ард Улсын Засгийн Газраас
эрх олгосноор:
Марян НАШКОВСКИЙ

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Засгийн Газраас
эрх олгосноор:
Жамцын БОЛОД



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6220. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬ-
СТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О
КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, движимые стремлением еще более укрепить узы дружбы между обоими народами, а также в целях дальнейшего расширения культурного сотрудничества между обоими странами, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными: Правительство Польской Народной Республики — Марьяна Нашковского, заместителя министра иностранных дел.

Правительство Монгольской Народной Республики — Жамцын Болод, заместителя министра культуры, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны и впредь будут развивать и укреплять сотрудничество в области науки, образования, просвещения, литературы, искусства, здравоохранения, печати, физкультуры и спорта и других областях культуры, а также будут способствовать развитию непосредственных связей между соответствующими организациями и учреждениями в целях взаимного ознакомления с достижениями культурной и научной жизни обеих стран.

Статья 2

Обе Договаривающиеся стороны в целях взаимного ознакомления с опытом и достижениями в различных областях культурной и научной жизни обеих стран будут всемерно содействовать:

- а) сотрудничеству научных учреждений и высших учебных заведений обеих стран, а также между учеными, профессорами-преподавателями и специалистами;
- б) организации научных и научно-популярных лекций и докладов;
- в) обмену научными работниками и профессорами-преподавателями ВУЗов;
- г) обучению в ВУЗах и профессиональных учебных заведениях студентов другой стороны;
- д) обмену писателями, художниками, журналистами, музыкантами и другими деятелями культуры;
- е) сотрудничеству в области просвещения, здравоохранения и обмену соответствующими материалами;
- ж) взаимным гастролям солистов и коллективов театра, цирка и ансамблей;

- з) сотрудничеству между учреждениями радио и кино обеих стран;
- и) поддержанию тесных связей между агентствами печати и редакциями газет;
- к) обмену граммофонными пластинками, магнитофонными записями, а также другими музыкальными материалами;
- л) демонстрации фильмов, исполнению музыкальных и драматических произведений;
- м) обмену книгами, газетами, журналами и другими изданиями из различных областей культуры и науки;
- н) организации выставок на общественно-политические и художественные темы;
- о) организации дружеских встреч спортсменов и спортивных команд.

Статья 3

В целях выполнения настоящего Соглашения дипломатическим путем или путем переговоров будут взаимно согласовываться конкретные планы культурного сотрудничества.

Статья 4

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением планов культурного сотрудничества, будут каждый раз согласовываться Общими Сторонами одновременно с разработкой планов.

Статья 5

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет, считая со дня его вступления в силу. Соглашение подлежит автоматическому продлению на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании денонсировать его.

Настоящее Соглашение составлено в г. Варшаве 23 декабря 1958 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чём все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании текста, русский текст считается решающим.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:
НАШКОВСКИЙ

По уполномочию
Правительства Монгольской
Народной Республики:
БОЛОД

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6220. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 23 DECEMBER 1958

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to strengthen still further the bonds of friendship between the two peoples, and with a view to the further expansion of cultural co-operation between the two countries, have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Marian Naskowski, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Mongolian People's Republic :

Zhamtsyn Bolod, Deputy Minister for Culture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall continue to develop and strengthen co-operation in matters of science, higher and other education, literature, art, public health, the Press, physical culture and sport and in other cultural spheres, and shall also encourage the development of direct contacts between the corresponding organizations and institutions so that each country may become acquainted with the cultural and scientific achievements of the other.

Article 2

In order to acquaint each country with the experience and achievements of the other in the various branches of cultural and scientific life, each Contracting Party shall take all possible steps to promote :

- (a) Co-operation between the scientific institutions and higher educational establishments of the two countries, and also between scientists, professors, teachers and specialists;

¹ Came into force on 20 October 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Ulan Bator, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6220. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À
VARSOVIE, LE 23 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire mongole, désireux de resserrer encore les liens d'amitié entre les deux peuples, soucieux d'élargir encore la coopération culturelle entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Marian Naszkowski, Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République populaire mongole :

M. Jamtsyn Bolod, Vice-Ministre de la culture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes continueront à approfondir et à développer la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur, de l'instruction publique, de la littérature, de l'art, de la santé publique, de la presse, de l'éducation physique et des sports, ainsi que dans les autres domaines culturels, et elles favoriseront également le développement de relations directes entre les organisations et institutions intéressées, afin de se faire connaître mutuellement les réalisations de leur vie culturelle et scientifique.

Article 2

Afin de se faire connaître mutuellement leurs réalisations dans les divers domaines de la vie culturelle et scientifique, les deux Parties contractantes faciliteront et encourageront :

- a) La collaboration entre les instituts scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre les savants, les professeurs et les spécialistes des deux pays;

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1959 par l'échange des instruments de ratification à Oulan Bator, conformément à l'article 5.

- (b) The organization of scientific and popular-science lectures and addresses;
- (c) The exchange of scientific workers and of professors and teachers at higher educational establishments;
- (d) The admission of students from the other Party to higher educational and vocational training establishments;
- (e) The exchange of writers, artists, journalists, musicians and other cultural workers;
- (f) Co-operation in matters of education and public health, and the exchange of appropriate materials;
- (g) Exchanges of tours by solo performers and by theatrical, circus and other troupes;
- (h) Co-operation between the radio and cinema organizations of the two countries;
- (i) The maintenance of close relations between Press agencies and newspaper editorial offices;
- (j) The exchange of gramophone records, tape recordings and other musical materials;
- (k) The exhibition of films and the performance of musical and dramatic works;
- (l) The exchange of books, newspapers, periodicals and other publications relating to the various branches of culture and science;
- (m) The organization of exhibitions on social, political and artistic subjects;
- (n) The organization of friendly contests between athletes and sports teams.

Article 3

With a view to the application of this Agreement, specific plans of cultural co-operation shall be agreed upon between the two Parties through the diplomatic channel or through negotiation.

Article 4

Financial questions relating to the execution of the plans of cultural co-operation shall on each occasion be settled between the two Parties when the plans are drawn up.

Article 5

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator.

Article 6

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. The Agreement shall be extended automatically for succes-

- b) L'organisation de cours et de conférences scientifiques et de vulgarisation scientifique;
- c) L'échange de travailleurs scientifiques et de professeurs de l'enseignement supérieur;
- d) L'admission d'étudiants de l'une des Parties dans les établissements d'enseignement supérieur ou d'enseignement professionnel de l'autre Partie;
- e) L'échange d'écrivains, d'artistes, de journalistes, de musiciens et d'autres travailleurs culturels;
- f) La coopération dans le domaine de l'instruction publique et de la santé publique et l'échange de la documentation pertinente;
- g) L'échange de tournées de solistes, de troupes théâtrales, de cirques ou d'autres ensembles;
- h) La coopération entre leurs organismes radiophoniques et cinématographiques;
- i) Le maintien de relations étroites entre les agences de presse et les rédactions de journaux;
- j) L'échange de disques de phonographe, de bandes de magnétophone et d'autres productions musicales;
- k) La présentation de films et l'exécution d'œuvres musicales ou dramatiques;
- l) L'échange de livres, de journaux, de revues et d'autres publications concernant les divers domaines de la culture et de la science;
- m) L'organisation d'expositions sur des thèmes socio-politiques ou artistiques;
- n) L'organisation de rencontres amicales entre sportifs ou équipes sportives.

Article 3

En vue de l'application du présent Accord, les deux Parties établiront, par la voie diplomatique ou par entente directe, des plans de coopération culturelle.

Article 4

Les conditions financières relatives à l'exécution des plans de coopération culturelle seront arrêtées chaque année lors de l'élaboration desdits plans.

Article 5

Le présent Accord devra être ratifié et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Oulan Bator.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à

sive terms of five years unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current term.

This Agreement is done at Warsaw on 23 December 1958, in duplicate in the Polish, Mongolian and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the Russian text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's
Republic :
M. NASZKOWSKI

For the Government
of the Mongolian People's
Republic :
Z. BOLOD

moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord a été fait à Varsovie, le 23 décembre 1958, en double exemplaire, en langues polonaise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte russe prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

M. NASZKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

J. BOLOD

No. 6221

**POLAND
and
NORWAY**

**Cultural Agreement. Signed at Warsaw, on 17 December
1958**

Original text: French.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
NORVÈGE**

Accord culturel. Signé à Varsovie, le 17 décembre 1958

Texte original français.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

N^o 6221. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement Polonais et Le Gouvernement Norvégien, désireux de conclure un Accord destiné à promouvoir l'entente mutuelle entre les deux peuples, par le moyen de coopération et d'échange dans le domaine culturel, ont, en conséquence, nommé à cette fin des plénipotentiaires qui dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes développeront dans la mesure du possible les relations entre les deux pays dans le domaine scientifique, littéraire, artistique, universitaire et scolaire, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scientifiques, scolaires et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre pays.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties Contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. À cet effet il sera constitué dans chaque pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent Accord. Le Représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra toujours être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants avec un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1959 par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 6221. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND NORWAY. SIGNED
AT WARSAW, ON 17 DECEMBER 1958

The Polish Government and the Norwegian Government, desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting mutual understanding between their two peoples through co-operation and interchange in the cultural field, have to that end appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the greatest possible extent relations between the two countries in science, literature, art and university and school education, and mutual understanding of each other's institutions and society.

Article 2

In order to attain the objectives set forth in article 1, the Contracting Parties shall promote, if possible by the provision of scholarships, the exchange of representatives of scientific, educational and cultural institutions and organizations. They shall also encourage all forms of cultural activities relating to the other country.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the detailed steps necessary for giving effect to the above articles. For this purpose, a commission shall be set up in each country to submit suggestions to the Government regarding the application of this Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to participate in the deliberations of this commission.

Article 4

This Agreement shall be ratified. It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

On the expiry of five years after its entry into force, it may be terminated at any time by either of the Contracting Governments at six months' notice.

¹ Came into force on 5 May 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 4.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 17 décembre 1958 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

A. RAPACKI

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

L. GRÖNVOLD

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 17 December 1958, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Polish People's
Republic :

A. RAPACKI

For the Government
of Norway :

L. GRÖNVOLD

No. 6222

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement (with Protocol and annexes) concerning the
exchange of sectors of their State territories. Signed
at Moscow, on 15 February 1951**

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 10 July 1962.

POLOGNE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité (avec Protocole et annexes) relatif à l'échange de
secteurs du territoire. Signé à Moscou, le 15 février 1951**

Textes officiels polonais et russe.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6222. UMOWA POMIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ
POLSKĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH
REPUBLIK RADZIECKICH O ZAMIANIE ODCINKÓW
TERYTORIÓW PAŃSTWOWYCH

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, w celu częściowej zmiany i uzupełnienia Umowy Granicznej pomiędzy Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 16 sierpnia 1945 roku, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i mianowali jako swych pełnomocników :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Wiceprezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej, Zawadzkiego Aleksandra,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Wyszyńskiego Andrzeja Januarowicza,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i w całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich odstępuje w drodze wzajemnej zamiany Rzeczypospolitej Polskiej odcinek terytorium państwowego w obwodzie drohobyckim o ogólnej powierzchni 480 kilometrów kwadratowych, przy czym odcinek ten włącza się w skład terytorium państwowego Rzeczypospolitej Polskiej i odpowiednio zmienia się istniejącą granicę między Polską a Związkiem SRR zgodnie z załączonym opisem granicy i mapą w podziale 1:500.000.

Artykuł 2

Ze swojej strony Rzeczpospolita Polska odstępuje w drodze wzajemnej zamiany Związkowi Socjalistycznych Republik Radzieckich odcinek terytorium państwowego w województwie lubelskim o ogólnej powierzchni 480 kilometrów kwadratowych, przy czym odcinek ten włącza się w skład terytorium państwowego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i odpowiednio zmienia się istniejącą granicę między Polską a Związkiem SRR zgodnie z załączonym opisem granicy i mapą w podziale 1:500.000.

Artykuł 3

Celem przeprowadzenia w terenie linii granicznej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich zgodnie z artykułem

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6222. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-
ПУБЛИК ОБ ОБМЕНЕ УЧАСТКАМИ ГОСУДАРСТВЕН-
НЫХ ТЕРРИТОРИЙ

Президент Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик в частичное изменение и дополнение Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о польско-советской государственной границе от 16 августа 1945 года решили заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президент Польской Республики — Заместителя Председателя Совета Министров Польской Республики Завадского Александра;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Иностраных Дел Союза ССР Вышинского Аидрея Януарьевича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеледующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик уступает в порядке взаимного обмена Польской Республике участок государственной территории в Дрогобычской области общим размером 480 квадратных километров, со включением этого участка в состав государственной территории Польской Республики и с соответственным изменением существующей границы между Польшей и Союзом ССР, согласно прилагаемому описанию границы и карте масштаба 1:500.000.

Статья 2

В свою очередь Польская Республика уступает в порядке взаимного обмена Союзу Советских Социалистических Республик участок государственной территории в Люблинском воеводстве общим размером 480 квадратных километров, со включением этого участка в состав государственной территории Союза Советских Социалистических Республик и с соответственным изменением существующей границы между Польшей и Союзом ССР, согласно прилагаемому описанию границы и карте масштаба 1:500.000.

Статья 3

Для проведения на местности линии границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, согласно статьям

1 и 2 настоящего Договора, и для составления соответствующих актов Стороны образуют на паритетных началах Смешанную Польско-Советскую Комиссию по демаркации границы.

Комиссия должна начать свою работу не позже двух недель и закончить ее не позже 2-3 месяцев со дня обмена ратификационными грамотами.

Расходы по содержанию Смешанной Польско-Советской Комиссии по демаркации границы будут нести Договаривающиеся Стороны поровну.

Статья 4

Связанные с обменом участков имущественные вопросы регулируются Протоколом, приложенным к настоящему Договору и вступающим в силу одновременно с Договором, неотъемлемой частью которого Протокол является.

Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Варшаве.

Составлен в Москве 15 февраля 1951 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[м. п.] По уполномочию Президента Польской Республики:
А. ЗАВАДСКИЙ

[м. п.] По уполномочию Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических Республик:
А. ВЫШИНСКИЙ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ
15 ФЕВРАЛЯ 1951 Г. ОБ ОБМЕНЕ УЧАСТКАМИ ГОСУДАРСТВЕН-
НЫХ ТЕРРИТОРИЙ.

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон передает безвозмездно в полной сохранности недвижимую государственную, кооперативно-колхозную, кооперативную, а равно иную общественную собственность, включая оборудование предприятий, железных дорог, средств связи, Правительству государства, к которому отходит данная территория.

Договаривающиеся Стороны имеют право вывоза с обменываемых территорий движимой государственной, кооперативно-колхозной и кооперативной,

а равно иной общественной собственности, включая резервное и невмонтированное оборудование предприятий, железных дорог, средств связи, а также средств транспорта (подвижной железнодорожный состав, автомашины, повозки, упряжные животные), тракторов, комбайнов, других сельскохозяйственных машин, скота.

Статья 2

За каждой Стороной оставляется право переноса своих пограничных сооружений и оборудования.

Статья 3

Стоимость оставляемого переселяющимися недвижимого имущества на обмениваемых участках не подлежит компенсации со стороны государства, на территории которого это имущество остается.

Статья 4

Стороны условились, что передача обмениваемых участков и отселение населения должны быть закончены каждой Стороной не позже 6 месяцев со дня вступления в силу Договора.

Статья 5

Для проведения в жизнь постановлений настоящего Протокола учреждается Польско-Советская Комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех уполномоченных с соответствующим аппаратом не позже, чем через две недели со дня вступления в силу Договора.

В компетенцию Комиссии входит составление приемосдаточных актов на передаваемое имущество и составление Заключительного протокола.

Статья 6

Охрана оставляемого на обмениваемых участках имущества, вплоть до фактической передачи соответствующего участка, осуществляется властями передающей участок Стороны.

(М. П.) По уполномочию Президента Польской Республики:
А. ЗАВАДСКИЙ

(М. П.) По уполномочию Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических Республик:
А. ВЬШИНСКИЙ

ZAŁĄCZNIK DO ART. 1 UMOWY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A
ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH Z DNIA
15 LUTEGO 1951 r.

OPIS LINII GRANICY PAŃSTWOWEJ NA ODCINKU TERYTORIUM ODSTĘPOWANEGO PRZEZ
ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

Początkowym punktem linii granicy państwowej na odcinku terytorium odstępowanego przez Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich Rzeczypospolitej Polskiej w drodze zamiany jest punkt, położony na polsko-radzieckiej granicy państwowej na rzece San w przybliżeniu 3,9 km (w linii prostej) na północnywschód od ujścia rzeki Wołosaty do rzeki San i w przybliżeniu 0,5 km na południe od kościoła miejscowości Żurawin.

Od tego miejsca linia granicy przechodzi z początku na północ, a potem w kierunku północno-zachodnim, zostawiając po stronie ZSRR miejscowości Żurawin, Chaszczów, Grąziowa, Nanowa i Łopusznica, a po stronie Polski — Lutowiska, Michniowiec, Bystre, Bandrów-Kolonia, Krościenko i Liskowate i łączy się z polskoradziecką granicą państwową w punkcie, położonym w przybliżeniu 3,8 km na wschód od kościoła miejscowości Jureczkowa i 6,7 km na północny-zachód od kościoła miejscowości Łopusznica.

A. Z.
[L. S.]

A. W.
[L. S.]

ZAŁĄCZNIK DO ART. 2 UMOWY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A
ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH Z DNIA
15 LUTEGO 1951 r.

OPIS LINII GRANICY PAŃSTWOWEJ NA ODCINKU TERYTORIUM ODSTĘPOWANEGO PRZEZ
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ ZWIĄZKOWI SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Początkowym punktem linii granicy państwowej na odcinku terytorium odstępowanego przez Rzeczpospolitą Polską Związkowi Socjalistycznych Republik Radzieckich w drodze zamiany jest punkt, położony na polsko-radzieckiej granicy państwowej w przybliżeniu 2,2 km na południowy-wschód od kościoła miejscowości Wierzbica i w przybliżeniu 5,9 km na północny-wschód od kościoła miejscowości Kornie.

Od tego miejsca linia granicy przebiega w kierunku północno-północno-wschodnim, zostawiając po stronie ZSRR linię kolejową Rawa Ruska — Krystynopol, a po stronie Polskiej miejscowość Wierzbica i dochodzi do punktu, położonego w przybliżeniu 2,2 km na zachód od stacji kolejowej Uhnów i w przybliżeniu 4,0 km na północny-wschód od kościoła miejscowości Wierzbica.

Dalej linia granicy przebiega w kierunku wschodnim, pozostawiając po stronie ZSRR linię kolejową Rawa Ruska — Krystynopol i miejscowości Uhnów, Korczów, Tuszów, a po stronie Polski — Tarnoszyn, Korczmin, Oserdów i dochodzi do punktu położonego na drodze gruntowej Bełz — Oserdów, w przybliżeniu 3,3 km na północny-zachód od stacji Bełz.

ПРИЛОЖЕНИЕ К СТАТЬЕ 1 ДОГОВОРА МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ 15 ФЕВРАЛЯ 1951 Г.

ОПИСАНИЕ ЛИНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ НА УЧАСТКЕ ТЕРРИТОРИИ, УСТУПАЕМОЙ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ СОЮЗУ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК.

Начальным пунктом линии государственной границы на участке территории, уступаемой Союзом Советских Социалистических Республик Польской Республике в порядке обмена, является точка, расположенная на польско-советской государственной границе на реке Сап приблизительно в 3,9 км. (но прямой) северо-восточнее впадения реки Волосаты в реку Сан и приблизительно в 0,5 км. южнее церкви населенного пункта Журавин.

Отсюда линия границы проходит сначала в северном, а затем в северо-западном направлении, оставляя на стороне СССР населенные пункты Журавин, Хашув, Гронзева, Нαιοва и Лопушница, а на стороне Польши—Лютовиска, Михновец, Быстре, Бандров - Колония, Кросценко и Лисковате и примыкает к польско-советской государственной границе в точке, расположенной приблизительно в 3,8 км. восточнее церкви населенного пункта Юречково и в 6,7 км. северо-западнее церкви населенного пункта Лопушница.

А. З.
[м. п.]

А. В.
[м. п.]

ПРИЛОЖЕНИЕ К СТАТЬЕ 2 ДОГОВОРА МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ 15 ФЕВРАЛЯ 1951 Г.

ОПИСАНИЕ ЛИНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ НА УЧАСТКЕ ТЕРРИТОРИИ, УСТУПАЕМОЙ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ.

Начальным пунктом линии государственной границы на участке территории, уступаемой Польской Республикой Союзу Советских Социалистических Республик в порядке обмена, является точка, расположенная на польско-советской государственной границе приблизительно в 2,2 км. юго-восточнее церкви населенного пункта Вежбица и приблизительно в 5,9 км. северо-восточнее церкви населенного пункта Корне.

Отсюда линия границы проходит в северо-северо-восточном направлении, оставляя на стороне СССР железную дорогу Рава Русская — Крыстынополь, а на стороне Польши—населенный пункт Вежбица, и подходит к точке, расположенной приблизительно в 2,2 км. западнее железнодорожной станции Угнув и приблизительно в 4,0 км. северо-восточнее церкви населенного пункта Вежбица.

Далее линия границы проходит в восточном направлении, оставляя на стороне СССР железнодорожную дорогу Рава Русская — Крыстынополь и населенные пункты Угнув, Корчув, Тушкув, а на стороне Польши — Тарношин, Корчмин, Осердув и подходит к точке, расположенной на грунтовой дороге из Белза в Осердув, приблизительно в 3,3 км. северо-западнее станции Белз.

Następnie linia granicy skręca na północny-północny-wschód i przebiega dalej w tymże kierunku, pozostawiając po stronie ZSRR miejscowości Przemysłów, Wierzbiarz, Rusin, Waręż, Uhrynów, Piaseczno, a po stronie Polski — Oserdów, Dłużniów, Hulcze, Oszczów i łączy się z polsko-radziecką granicą państwową na rzece Bug w punkcie położonym w przybliżeniu 6,2 km na południowy-wschód od kościoła miejscowości Kryłów i w przybliżeniu 4,9 km na zachód od kościoła miejscowości Litowiz.

A. Z.
[L. S.]

A. W.
[L. S.]

Затем линия границы поворачивает на северо-северо-восток и проходит в этом же направлении, оставляя на стороне СССР населенные пункты Пшемыслув, Вежбенж, Русин, Варенж, Угрынув, Пясечно, а на стороне Польши—Осердув, Длужнюв, Гульче, Ощув и примыкает к польско-советской государственной границе на реке Зап. Буг, в точке, расположенной приблизительно в 6,2 км. юго-восточнее церкви населенного пункта Крылув и приблизительно в 4,9 км. западнее церкви населенного пункта Литовиж.

А. З.
[м. п.]

А. В.
[м. п.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6222. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE EXCHANGE OF SECTORS OF THEIR STATE TERRITORIES. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 FEBRUARY 1951

The President of the Polish Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to making certain amendments and additions to the Treaty between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 16 August 1945² concerning the Polish-Soviet State frontier, have resolved to conclude this Agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Aleksander Zawadzki, Vice-Chairman of the Council of Ministers of the Polish Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Andrei Yanuarevich Vyshinsky, Minister for Foreign Affairs of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics shall cede to the Polish Republic, on a basis of mutual exchange, a sector of State territory in the Drogobychskaya Region with a total area of 480 square kilometres, this sector to be included in the State territory of the Polish Republic, the existing frontier between Poland and the USSR being amended accordingly, in conformity with the annexed description of the frontier³ and the annexed map⁴ on the scale of 1:500,000.

Article 2

In turn, the Polish Republic shall cede to the Union of Soviet Socialist Republics, on a basis of mutual exchange, a sector of State territory in the Lublin

¹ Came into force on 5 June 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 193.

³ See p. 216 of this volume.

⁴ See insert between pp. 220 and 221 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6222. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE SECTEURS DU
TERRITOIRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 FÉVRIER 1951

Le Président de la République de Pologne et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de modifier partiellement et de compléter le Traité entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la frontière polono-soviétique, signé le 16 août 1945², ont résolu de conclure le présent Traité et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République de Pologne :

M. Alexandre Zawadzki, Vice-Président du Conseil des ministres de la République de Pologne;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Andreï Yanouarievitch Vychinsky, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques cède par voie d'échange à la République de Pologne un secteur du territoire national situé dans la région de Drohobycz et ayant une superficie totale de 480 km², pour être incorporé au territoire national de la République de Pologne, la frontière actuelle entre la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques étant modifiée en conséquence, conformément à la description de la frontière³ et à la carte⁴ au 1/500 000 jointes en annexe.

Article 2

De son côté, la République de Pologne cède par voie d'échange à l'Union des Républiques socialistes soviétiques un secteur du territoire national situé dans

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1951 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 193.

³ Voir p. 217 de ce volume.

⁴ Voir hors-texte entre les pages 220 et 221 de ce volume.

voivodship with a total area of 480 square kilometres, this sector to be included in the State territory of the Union of Soviet Socialist Republics, the existing frontier between Poland and the USSR being amended accordingly, in conformity with the annexed description of the frontier¹ and the annexed map on the scale of 1:500,000.

Article 3

The Parties shall establish a paritary Mixed Polish-Soviet Frontier Demarcation Commission to determine on the ground the line of the State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with articles 1 and 2 of this Agreement, and to draw up the relevant documents.

The Commission shall begin its work not later than two weeks and shall complete it not later than two to three months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

The expenses of maintaining the Mixed Polish-Soviet Frontier Demarcation Commission shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 4

Property questions connected with the exchange of sectors shall be regulated by the Protocol annexed to this Agreement and entering into force simultaneously with the Agreement, of which it forms an integral part.

Article 5

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

DONE at Moscow on 15 February 1951 in two copies, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Polish Republic :

[L. S.] A. ZAWADSKI

For the Presidium of the Supreme Soviet of the
Union of Soviet Socialist Republics :

[L. S.] A. VYSHINSKY

¹ See p. 216 of this volume.

la voïévodie de Lublin et ayant une superficie totale de 480 km², pour être incorporé au territoire national de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la frontière actuelle entre la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques étant modifiée en conséquence, conformément à la description de la frontière¹ et à la carte au 1/500 000 jointes en annexe.

Article 3

En vue de délimiter sur le terrain le tracé de la frontière entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux dispositions des articles 1 et 2 du présent Traité, et en vue d'établir les actes pertinents, les parties formeront, sur une base paritaire, une Commission mixte polono-soviétique de démarcation de la frontière.

La Commission devra commencer ses travaux dans les deux semaines et les terminer dans les deux ou trois mois, au plus tard, qui suivront le jour de l'échange des instruments de ratification.

Les dépenses afférentes à l'entretien de la Commission mixte polono-soviétique de démarcation de la frontière seront supportées également par les Parties contractantes.

Article 4

Les questions de propriété liées à l'échange des territoires sont réglées par le Protocole qui est joint au présent Traité et qui entrera en vigueur en même temps que le Traité dont il est partie intégrante.

Article 5

Le présent Traité devra être ratifié aussitôt que faire se pourra, et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

FAIT à Moscou, le 15 février 1951, en deux exemplaires, rédigés en polonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Pologne :

[L. S.] A. ZAWADSKI

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[L. S.] A. VYCHINSKI

¹ Voir p. 217 de ce volume.

ANNEX

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF 15 FEBRUARY 1951¹
CONCERNING THE EXCHANGE OF SECTORS OF THEIR STATE TERRI-
TORIES*Article 1*

Each Contracting Party shall transfer, without compensation and fully intact, immovable State, co-operative-collective farm, co-operative and other public property, including the equipment of undertakings, railways and communications services, to the Government of the State to which the territory in question is being ceded.

The Contracting Parties shall have the right to remove from the territories to be exchanged movable State, co-operative-collective farm, co-operative and other public property, including spare or unassembled equipment of undertakings, railways and communications services, as well as means of transportation (rolling stock, motor vehicles, carts, draught animals), tractors, combines, other agricultural machinery and cattle.

Article 2

Each Party shall retain the right to remove its frontier installations and equipment.

Article 3

The value of the immovable property left in the sectors to be exchanged by persons changing their residence shall not be subject to reimbursement by the State in whose territory such property remains.

Article 4

The Parties have agreed that the transfer of the sectors to be exchanged and the resettlement of the population shall be completed by each Party not later than six months from the date of the entry into force of the Agreement.

Article 5

For the purpose of giving effect to the provisions of this Protocol, a Polish-Soviet Commission shall be established to which each Contracting Party shall appoint three plenipotentiaries together with an appropriate staff not later than two weeks from the date of the entry into force of the Agreement.

The Commission shall be responsible for drawing up the deeds of transfer in respect of the property to be transferred and for drawing up the Final Protocol.

¹ See p. 210 of this volume.

ANNEXE

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE SECTEURS DU TERRITOIRE NATIONAL SIGNÉ LE 15 FÉVRIER 1951¹*Article premier*

Chacune des Parties contractantes cède, sans compensation et intacts au Gouvernement de l'État auquel est remis le territoire en question, les biens immeubles de l'État, des coopératives kolkhoziennes, des coopératives, ainsi que les autres biens immeubles publics, y compris l'équipement des entreprises, des chemins de fer et des moyens de communication.

Les Parties contractantes ont le droit de retirer des territoires à échanger les biens meubles de l'État, des coopératives kolkhoziennes et des coopératives, ainsi que les autres biens meubles publics, y compris l'équipement de réserve et non monté des entreprises, des chemins de fer et des moyens de communication, ainsi que les moyens de transport (matériel roulant des chemins de fer, automobiles, voitures hippomobiles, animaux de trait), les tracteurs, les moissonneuses-batteuses, les autres machines agricoles et le bétail.

Article 2

Chacune des Parties a le droit de transférer ses bâtiments et installations de protection de la frontière.

Article 3

La valeur des biens immeubles laissés dans les secteurs échangés par les personnes transférées ne donnera pas lieu à compensation de la part de l'État sur le territoire duquel resteront ces biens.

Article 4

Il est entendu que chaque Partie devra effectuer la remise des secteurs échangés et le transfert de la population dans les six mois qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 5

Pour l'exécution des dispositions du présent Protocole, il est créé une Commission polono-soviétique à laquelle chacune des deux Parties contractantes nommera trois plénipotentiaires ainsi que le personnel correspondant, dans les deux semaines qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du Traité.

La Commission sera chargée d'établir les actes de cession concernant les biens transférés et de rédiger le Protocole final.

¹ Voir p. 211 de ce volume.

Article 6

Responsibility for the protection of property left in the sectors to be exchanged shall rest with the authorities of the Party transferring a sector until the actual transfer of that sector.

[L. S.] For the President of the Polish Republic :
A. ZAWADSKI

[L. S.] For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :
A. VYSHINSKY

ANNEX TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH
REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF
15 FEBRUARY 1951¹

DESCRIPTION OF THE STATE FRONTIER LINE IN THE SECTOR OF TERRITORY TO BE CEDED BY
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE POLISH REPUBLIC

The State frontier line in the sector of territory to be ceded, on an exchange basis, by the Union of Soviet Socialist Republics to the Polish Republic shall start at a point on the Polish-Soviet State frontier situated on the river San approximately 3.9 kilometres (in a direct line) north-east of the confluence of the river Wołosata and the river San and approximately 0.5 kilometres south of the church of the inhabited locality of Żurawin.

Thence, the frontier line shall run first in a northerly and then in a north-westerly direction, leaving on the USSR side the inhabited localities of Żurawin, Chaszczów, Grażiowa, Nanowa and Łopusznica, and on the Polish side the inhabited localities of Lutowiska, Michniowiec, Bystre, Bandrów-Kolonia, Krościenko and Liskowate and shall join the Polish-Soviet State frontier at a point situated approximately 3.8 kilometres east of the church of the inhabited locality of Jureczkowa and 6.7 kilometres north-west of the church of the inhabited locality of Łopusznica.

A. Z. A. V.
[L. S.] [L. S.]

ANNEX TO ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH
REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF
15 FEBRUARY 1951¹

DESCRIPTION OF THE STATE FRONTIER LINE IN THE SECTOR OF TERRITORY TO BE CEDED BY
THE POLISH REPUBLIC TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The State frontier line in the sector of territory to be ceded, on an exchange basis, by the Polish Republic to the Union of Soviet Socialist Republics shall start at a point on the Polish-Soviet State frontier approximately 2.2 kilometres south-east of the church of

¹ See p. 210 of this volume.

Article 6

La garde des biens laissés dans les secteurs à échanger sera assurée, jusqu'à la remise effective du secteur, par les autorités de la Partie cédante.

- [L. S.] Pour le Président de la République de Pologne :
A. ZAWADZKI
- [L. S.] Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
A. VYCHINSKI

ANNEXE À L'ARTICLE PREMIER DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN DATE DU 15 FÉVRIER 1951¹

DESCRIPTION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT DANS LE SECTEUR DE TERRITOIRE CÉDÉ PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

La frontière d'État dans le secteur de territoire que l'Union des Républiques socialistes soviétiques cède, par voie d'échange, à la République de Pologne commence en un point situé à la frontière d'État polono-soviétique, sur le San, à environ 3,9 km (à vol d'oiseau) au nord-est du confluent de la Woosata et du San et à environ 0,5 km au sud de l'église de la localité de Zuravin.

De là, la ligne frontière se dirige d'abord vers le nord puis vers le nord-ouest, en laissant à l'URSS les localités de Jouravine (Żurawin), Khachtchouv (Chaszców), Gronzeva (Grąziowa), Nanova (Nanova) et Lopouchnitsa (Łopusznica), et à la Pologne les localités de Lutowska, Michniowiec, Bystre, Bandrów-Kolonia, Krościenko et Liskowate, et rejoint la frontière polono-soviétique en un point situé à environ 3,8 km à l'est de l'église de la localité de Youretchkova (Jureczkowa) et à 6,7 km au nord-ouest de l'église de la localité de Lopouchnitsa (Łopusznica).

A. Z. A. V.
[L. S.] [L. S.]

ANNEXE À L'ARTICLE 2 DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN DATE DU 15 FÉVRIER 1951¹

DESCRIPTION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT DANS LE SECTEUR DU TERRITOIRE CÉDÉ PAR LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La frontière d'État dans le secteur de territoire que la République de Pologne cède, par voie d'échange, à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, commence en un point situé à la frontière d'État polono-soviétique, à environ 2,2 km au sud-est de l'église

¹ Voir p. 211 de ce volume.

the inhabited locality of Wierzbica and approximately 5.9 kilometres north-east of the church of the inhabited locality of Kornie.

Thence the frontier line shall run in a north-north-easterly direction, leaving on the USSR side the Rawa Ruska-Krystynopol railway, and on the Polish side the inhabited locality of Wierzbica, to a point approximately 2.2 kilometres west of Uhnów railway station and approximately 4 kilometres north-east of the church of the inhabited locality of Wierzbica.

The frontier line shall then continue in an easterly direction, leaving on the USSR side the Rawa Ruska-Krystynopol railway and the inhabited localities of Uhnów, Korczów and Tusków, and on the Polish side Tarnoszyn, Korczmin and Oserdów, to a point on the Betz-Oserdów unpaved highway approximately 3.3 kilometres north-west of Belz station.

The frontier line shall then turn to the north-north-east and continue in that direction, leaving on the USSR side the inhabited localities of Przemysłów, Wierzbierz, Rusin, Waręż, Uhrynów and Piaseczno, and on the Polish side Oserdów, Dłużniów, Hulcze, Oszczów, and shall join the Polish-Soviet State frontier on the river Bug at a point approximately 6.2 kilometres south-east of the church of the inhabited locality of Kryłów and approximately 4.9 kilometres west of the church of the inhabited locality of Litowiz.

A. Z.
[L. S.]

A. V.
[L. S.]

de la localité de Wierzbica (Viejbitsa) et à environ 5,9 km au nord-est de l'église de la localité de Kornie.

De là, la frontière se dirige vers le nord-nord-est, en laissant à l'URSS la ligne de chemin de fer Rava-Rousskaïa-Krystynopol, et à la Pologne la localité de Wierzbica, et atteint un point situé à environ 2,2 km à l'ouest de la station ferroviaire d'Ougnouv (Uhnów) et à environ 4 km au nord-est de l'église de la localité de Wierzbica.

La ligne frontière continue en direction de l'est, en laissant à l'URSS la ligne de chemin de fer Rava-Rousskaïa-Krystynopol et les localités de Ougnouv (Uhnów), Kortchouv (Korczów), et Touchkouv (Tuszków), et à la Pologne Tarnoszyn, Korczmin et Oserdów, et atteint un point situé sur la route empierrée de Belz à Oserdów, à environ 3,3 km au nord-ouest de la gare de Belz.

La ligne frontière prend ensuite la direction nord-nord-est, continue dans cette direction en laissant à l'URSS les localités de Pchemyslou (Przemysłów), Viejbienj (Wierzbiarz), Roussine (Rusin), Varènj (Wareż), Ougrynouv (Uhrynów), et Piasetchno (Piaseczno), et à la Pologne Oserdów, Dłużniów, Hulcze et Oszczów, et rejoint la frontière d'État polono-soviétique sur le Boug occidental, en un point situé à environ 6,2 km au sud-est de l'église de la localité de Kryłów et à environ 4,9 km à l'ouest de l'église de la localité de Litovij (Litowiz).

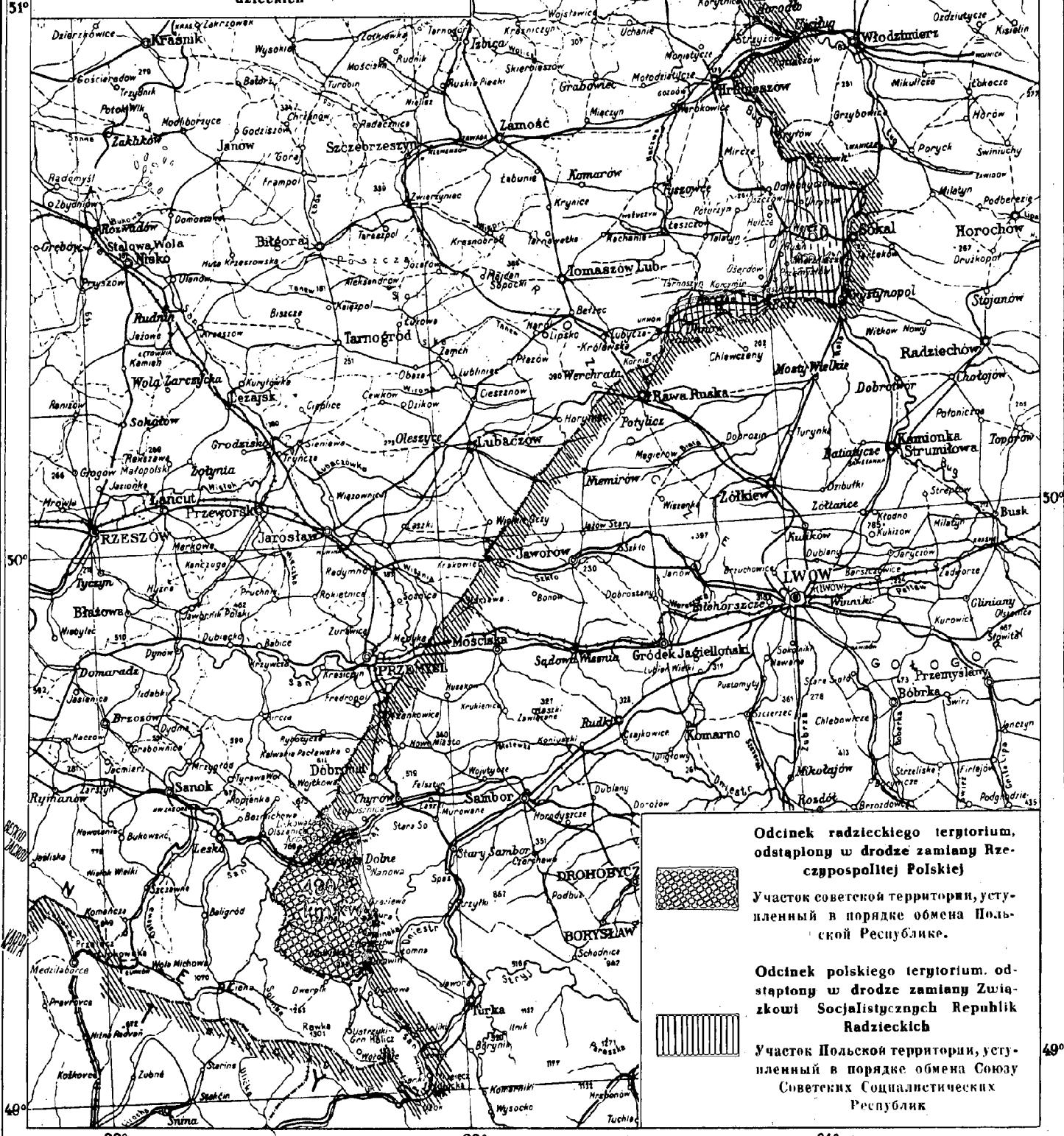
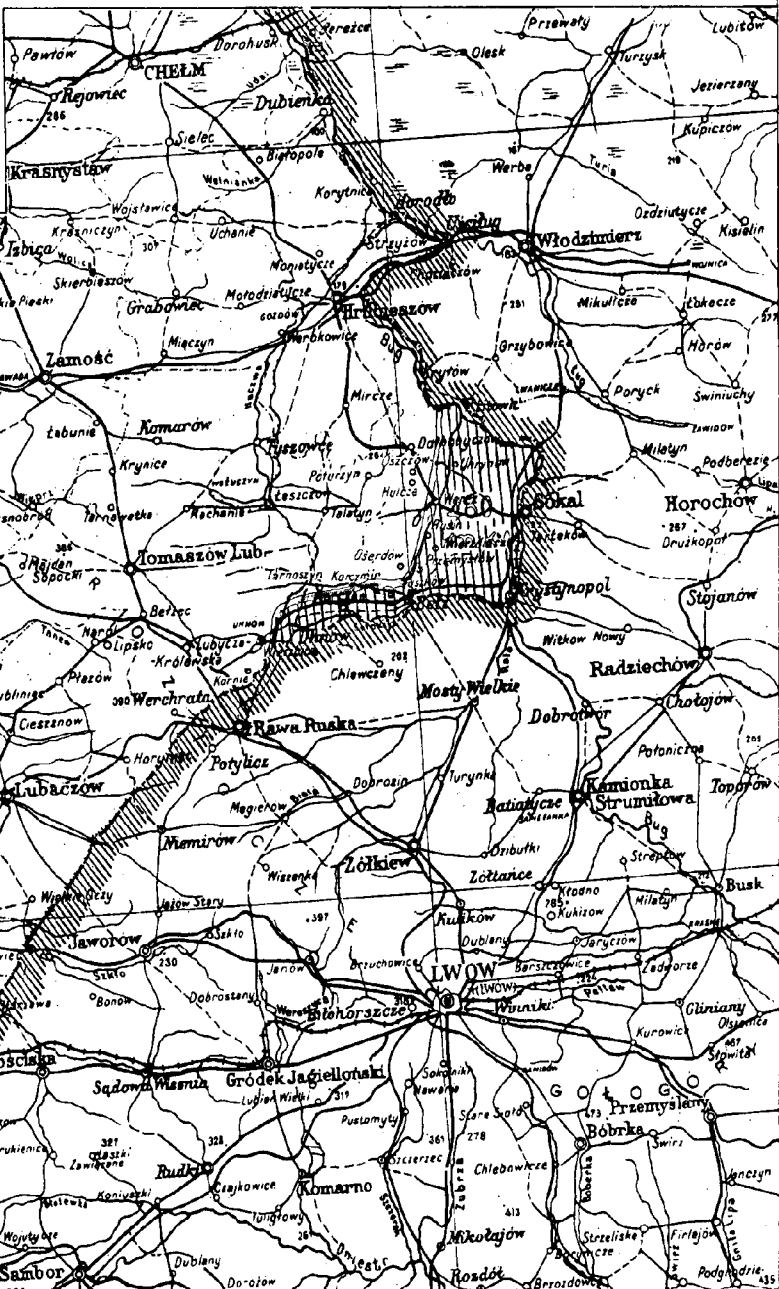
A. Z.
[L. S.]


A. V.
[L. S.]

ZALĄCZNIK DO „UMOWY POMIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
 RADZIECKICH O ZMIANIE ODCINKÓW TERYTORIÓW PAŃSTWOWYCH”, ZAWARTEJ W MOSKWIE DNIA 15 LUTEGO
 1951 ROKU.

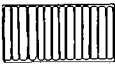
ПРИЛОЖЕНИЕ К „ДОГОВОРУ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
 РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНЕ УЧАСТКАМИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ТЕРРИТОРИЙ“, ЗАКЛЮЧЕННОМУ В МОСКВЕ
 15 ФЕВРАЛЯ 1951 ГОДА.

Kopia w skali 1:1.000.000 sporządzona na podstawie oryginału mapy w skali 1:500.000 opatrzonej podpisami A. Zawadzki i A. Wysztyński oraz pieczęciami okrągłymi Ambasady Polskiej w Moskwie i Ministerstwa Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich



Odcinek radzieckiego terytorium, odstąpiony w drodze zamiany Rzeczypospolitej Polskiej


Участок советской территории, уступленный в порядке обмена Польской Республике.

Odcinek polskiego terytorium, odstąpiony w drodze zamiany Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich


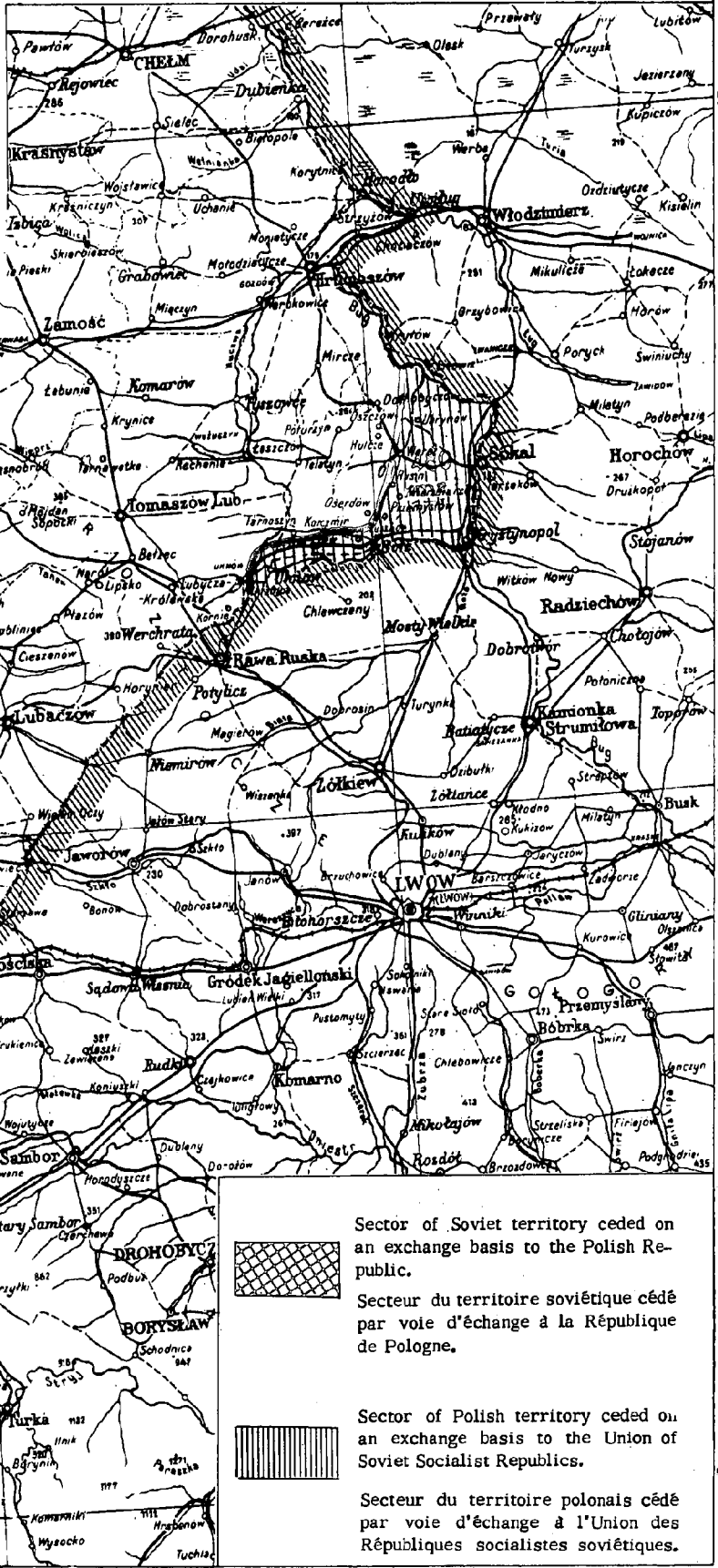
Участок Польской территории, уступленный в порядке обмена Союзом Советских Социалистических Республик

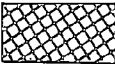



ANNEX TO THE "AGREEMENT BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE EXCHANGE OF SECTORS OF THEIR STATE TERRITORIES",
 CONCLUDED IN MOSCOW ON 15 FEBRUARY 1951

ANNEXE AU "TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE SECTEURS DU TERRITOIRE NATIONAL",
 SIGNÉ À MOSCOU LE 15 FÉVRIER 1951

This copy on the scale of 1:1,000,000 is based on the original map on the scale of 1:500,000 to which the signatures of A. Zawadzki and A. Vyshinsky and the official seals of the Polish Embassy in Moscow and of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics were affixed.

Copie au 1/1 000 000 établie sur la base d'une carte originale au 1/500 000, revêtue des signatures de MM. A. Zawadzki, et A. Vyshinsky ainsi que des sceaux de l'Ambassade de Pologne à Moscou et du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.



-  Sector of Soviet territory ceded on an exchange basis to the Polish Republic.
-  Secteur du territoire soviétique cédé par voie d'échange à la République de Pologne.
-  Sector of Polish territory ceded on an exchange basis to the Union of Soviet Socialist Republics.
-  Secteur du territoire polonais cédé par voie d'échange à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

No. 6223

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning mutual legal assistance in matters relating to the temporary stationing of Soviet forces in Poland. Signed at Warsaw, on 26 October 1957

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 10 July 1962.

POLOGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord d'assistance juridique pour les affaires résultant de la présence temporaire de troupes soviétiques en Pologne. Signé à Varsovie, le 26 octobre 1957

Textes officiels polonais et russe.

Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6223. POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O WZAJEMNEJ POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH ZWIĄZANYCH Z CZASOWYM STACJONOWANIEM WOJSK RADZIECKICH W POLSCE

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w wykonaniu postanowień Umowy o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 17 grudnia 1956 roku, postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

M. Rybickiego, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

W. N. Suchodriewa, Zastępcę Przewodniczącego Komisji Prawnej przy Radzie Ministrów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

1. Właściwe władze Umawiających się Stron będą okazywać sobie pomoc w zakresie ścigania przestępstw i wykroczeń określonych w Umowie z dnia 17 grudnia 1956 r. o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce.

2. Pomoc w zakresie ścigania przestępstw i wykroczeń polega :

- 1) na współdziałaniu z właściwymi władzami drugiej Strony, w dokonywaniu przez te władze czynności w sprawach należących do jej jurysdykcji;
- 2) na dokonywaniu w drodze pomocy prawnej czynności postępowania w sprawach należących do jurysdykcji drugiej Strony — na wniosek jej właściwych władz.

W szczególności w drodze pomocy prawnej można dokonywać doręczenia wezwań oskarżonym, świadkom i biegłym, ich przesłuchiwania, rewizji, oględzin miejsca i przedmiotów, zbierania dowodów rzeczowych, odbierania

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6223. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ДЕЛАМ, СВЯЗАННЫМ С ВРЕМЕННЫМ НАХОЖДЕНИЕМ СОВЕТСКИХ ВОЙСК В ПОЛЬШЕ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик во исполнение постановлений Договора о правовом статусе советских войск, временно находящихся в Польше, подписанного в Варшаве 17 декабря 1956 года, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —

— М. Рыбицкого, Министра Юстиции Польской Народной Республики;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

— В. Н. Суходрева, Заместителя председателя Юридической Комиссии при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать друг другу помощь в области преследования преступлений и проступков, указанных в Договоре от 17 декабря 1956 года о правовом статусе советских войск, временно находящихся в Польше.

2. Помощь в области преследования преступлений и проступков состоит:

- 1) в содействии компетентным органам другой Стороны в выполнении ими действий, связанных с производством по делам, относящимся к её юрисдикции;
- 2) в выполнении в порядке правовой помощи действий, связанных с производством по делам, относящимся к юрисдикции другой Стороны, — по просьбе её компетентных органов.

В частности, в порядке правовой помощи можно производить вручение вызовов обвиняемым, свидетелям и экспертам, их допрос, обыски, осмотр места происшествия и предметов, собирание вещественных доказательств,

przedmiotów, które mogą służyć do ustalenia istoty czynu, ujawnienia sprawcy itp.

3. W rozumieniu niniejszego Porozumienia określenie „właściwe władze“ oznacza :

po stronie polskiej — sądy i organy prokuratury, milicję obywatelską oraz organy administracji państwowej, do których zakresu działania należą sprawy unormowane w niniejszym Porozumieniu;

po stronie radzieckiej — sądy wojskowe, organy prokuratury wojskowej i wojskowych komendantów garnizonów.

Artykuł 2

1. Właściwe władze każdej z Umawiających się Stron, w razie uzyskania wiadomości o popełnieniu przez osobę wchodzącą w skład wojsk radzieckich lub przez członka jej rodziny przestępstwa lub wykroczenia, należącego do jurysdykcji drugiej Strony, będą bezzwłocznie zawiadamiać o tym właściwe władze tej Strony; władze polskie będą w takim przypadku zawiadamiać również wojskowego komendanta najbliższego garnizonu wojsk radzieckich.

2. W przypadku określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu właściwe władze każdej z Umawiających się Stron zatrzymają osobę podejrzaną o popełnienie przestępstwa, na wniosek właściwych władz Strony, do której jurysdykcji dana sprawa należy, a mogą to uczynić również bez takiego wniosku, jeżeli sprawca został schwytyany na miejscu przestępstwa lub w czasie pościgu; osoba zatrzymana będzie niezwłocznie przekazana najbliższym właściwym władzom Strony, do której jurysdykcji sprawa należy. Do czasu przybycia przedstawiciela właściwych władz Strony, do której jurysdykcji sprawa należy, właściwe władze drugiej Strony podejmują niezbędne kroki zmierzające do zabezpieczenia śladów i dowodów przestępstwa, a w miarę potrzeby — do ujawnienia i ujęcia sprawcy przestępstwa.

3. Właściwe władze polskie będą bezzwłocznie zawiadamiać Wojskowego Prokuratora Grupy wojsk radzieckich w Polsce oraz wojskowego komendanta najbliższego garnizonu tych wojsk a każdym przypadku wszczęcia postępowania karnego, zatrzymania lub aresztowania osoby wchodzącej w skład wojsk radzieckich lub członka jej rodziny w sprawach należących do jurysdykcji Strony polskiej.

Artykuł 3

W przypadku uzyskania wiadomości o popełnieniu przez osobę nie wchodzącą w skład wojsk radzieckich przestępstwa przeciwko wojskom radzieckim czasowo stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, osobom wchodzącym w ich skład lub członkom ich rodzin, właściwe władze radzieckie :

выемки предметов, которые могут служить для установления существа деяния, установления виновного и т. п.

3. В толковании настоящего Соглашения определение « компетентные органы » означает:

с польской стороны — суды и органы прокуратуры, гражданскую милицию и органы государственной администрации, в компетенции которой находятся вопросы, регулируемые настоящим Соглашением;

с советской стороны — военные трибуналы, органы военной прокуратуры и военные коменданты гарнизонов.

Статья 2

1. Компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон будут безотлагательно извещать компетентные органы другой Стороны о ставшем им известным преступлении или проступке, совершенном лицом, входящим в состав советских войск, или членом его семьи и относящемся к юрисдикции этой Стороны; польские органы будут в таком случае извещать также военного коменданта ближайшего гарнизона советских войск.

2. В случае, указанном в пункте 1 настоящей статьи, компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон задержат лицо, подозреваемое в совершении преступления, по просьбе компетентных органов Стороны, к юрисдикции которой относится данное дело, а также могут это сделать без такой просьбы, если лицо, совершившее преступление, было застигнуто на месте преступления или при погоне; задержанное лицо будет немедленно передано ближайшим компетентным органам Стороны, к юрисдикции которой относится дело. Де момента прибытия представителя компетентных органов Стороны, к юрисдикции которой относится дело, компетентные органы другой Стороны предпринимают необходимые шаги, направленные к сохранению следов и доказательств преступления, а по мере необходимости — к установлению и задержанию лица, совершившего преступление.

3. Компетентные польские органы будут безотлагательно извещать Военного прокурора Группы советских войск в Польше и военного коменданта ближайшего гарнизона этих войск о каждом случае возбуждения уголовного дела, задержания или ареста лица, входящего в состав советских войск, или члена его семьи, по делам, относящимся к юрисдикции Польской Стороны.

Статья 3

В случае получения сведений о совершении лицом, не входящим в состав советских войск, преступления против советских войск, времени находящегося на территории Польской Народной Республики, против лиц, входящих в их состав, или против членов их семей, компетентные советские органы:

- 1) będą bezzwłocznie zawiadamiać o tym właściwe władze polskie;
- 2) do czasu przybycia przedstawiciela właściwych władz polskich będą podejmować na terenie stacjonowania wojsk radzieckich niezbędne kroki zmierzające do zabezpieczenia śladów i dowodów przestępstwa oraz w miarę potrzeby — do ujawnienia sprawcy przestępstwa;
- 3) mogą zatrzymać sprawcę przestępstwa, jeżeli schwytany został na miejscu przestępstwa, zachodzi obawa jego ucieczki, a na miejscu nie ma przedstawiciela właściwych władz polskich; osoba zatrzymana będzie bezzwłocznie przekazania najbliższym właściwym władzom polskim.

Artykuł 4

1. Na terenie stacjonowania wojsk radzieckich albo w stosunku do przesyłek pocztowych wysyłanych przez jednostki wojsk radzieckich lub do tych jednostek właściwe władze polskie mogą przeprowadzać czynności postępowania za zgodą właściwych władz radzieckich.

2. Na wniosek właściwych władz polskich czynności określone w ustępie 1 niniejszego artykułu przeprowadzą w drodze pomocy prawnej właściwe władze radzieckie.

3. Aresztowania osoby wchodzącej w skład wojsk radzieckich lub członka jej rodziny na terenie stacjonowania wojsk radzieckich dokonuje, na podstawie postanowienia sądu lub prokuratora polskiego, wojskowy prokurator wojsk radzieckich; do postanowienia o aresztowaniu dołącza się krótki opis okoliczności przestępstwa ze wskazaniem w miarę możliwości czasu i miejsca jego popełnienia.

Artykuł 5

W sprawach o przestępstwa popełnione przez żołnierzy wojsk radzieckich należące do jurysdykcji Strony polskiej stosuje się ustawodawstwo dotyczące odpowiedzialności karnej żołnierzy Polskich Sił Zbrojnych.

Przy aresztowaniu żołnierzy wojsk radzieckich i pociąganiu ich do odpowiedzialności karnej będą przestrzegane zasady i tryb obowiązujące w stosunku do żołnierzy Polskich Sił Zbrojnych.

Artykuł 6

W toku postępowania przed właściwymi władzami polskimi w sprawach osób wchodzących w skład wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i członków ich rodzin będą stosowane następujące reguły :

- 1) w każdym stadium postępowania, nie wyłączając postępowania w zakresie wykonania kary, oskarżony korzysta z tych samych praw, co oskarżony będący obywatelem polskim;

- 1) будут безотлагательно извещать об этом компетентные польские органы;
- 2) до момента прибытия представителя компетентных польских органов будут предпринимать в месте дислокации советских войск необходимые шаги, направленные к сохранению следов и доказательств преступления, а по мере необходимости — к установлению лица, совершившего преступление;
- 3) могут задержать виновного, если он был застигнут на месте преступления, существует опасность его побега, а на месте нет представителя компетентных польских органов; задержанное лицо будет безотлагательно передано ближайшим компетентным польским органам.

Статья 4

1. Процессуальные действия в местах дислокации советских войск или в отношении почтовых отправок, нересылаемых и получаемых советскими воинскими частями, компетентные польские органы могут совершать с согласия компетентных советских органов.

2. По просьбе компетентных польских органов действия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, производят компетентные советские органы в порядке правовой помощи.

3. Арест лица, входящего в состав советских войск, или члена его семьи в местах дислокации советских войск производит на основании постановления польского суда или прокурора военный прокурор советских войск; к постановлению об аресте прилагается краткое изложение обстоятельств преступления с указанием по мере возможности времени и места его совершения.

Статья 5

По делам о преступлениях, совершенных военно-служащими советских войск, относящихся к юрисдикции Польской Стороны, применяется законодательство об уголовной ответственности военнослужащих Польских Вооруженных Сил.

При аресте военнослужащих советских войск и привлечении их к уголовной ответственности будут соблюдаться принципы и порядок, действующие в отношении военнослужащих Польских Вооруженных Сил.

Статья 6

В ходе рассмотрения польскими компетентными органами дел против лиц, входящих в состав советских войск, временно находящихся на территории Польской Народной Республики, и членов их семей будет применяться следующие правила:

- 1) на каждой стадии производства, не исключая производства в области исполнения наказания, обвиняемый (осужденный) пользуется теми же правами, как и обвиняемый (осужденный), являющихся польским гражданином;

- 2) jawność rozprawy może być wyłączona również na wniosek właściwych władz radzieckich;
- 3) na wniosek wojskowego prokuratora wojsk radzieckich właściwe władze polskie dopuszczają go do obecności przy czynnościach postępowania oraz do wglądu w akta sprawy, będą informować go o stanie sprawy, zezwalać mu na widzenie z aresztowanym, jak również nadsyłać odpisy wyroków i postanowień kończących postępowanie;
- 4) jeżeli oskarżony nie jest aresztowany, władze radzieckie zapewnią jego stawiennictwo na wezwanie właściwych władz polskich;
- 5) w uzasadnionych przypadkach, na wniosek dowództwa Grupy wojsk radzieckich lub oskarżonego, Minister Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może dopuścić w charakterze obrońców adwokatów radzieckich; wnioski tego rodzaju będą rozpatrywane w duchu życzliwości.

Artykuł 7

1. Kary orzeczone przez sądy oraz inne właściwe władze polskie w stosunku do osób wchodzących w skład wojsk radzieckich lub członków ich rodzin w sprawach należących do jurysdykcji Strony polskiej podlegają wykonaniu przez władze polskie, przy czym władze radzieckie obowiązane są ułatwić wykonanie tych kar. W szczególności w razie prawomocnego skazania na karę pozbawienia wolności, bez warunkowego zawieszenia jej wykonania, władze radzieckie obowiązane są zatrzymać skazanego i przekazać go do dyspozycji właściwych władz polskich.

2. Osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub członkowie ich rodzin, skazani przez sądy polskie na karę pozbawienia wolności bez warunkowego zawieszenia jej wykonania, nie mogą przed zakończeniem wykonania kary opuścić terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

3. Minister Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na wniosek lub za zgodą właściwych władz radzieckich może przekazać ich wykonanie orzeczonej przez sąd polski kary pozbawienia wolności w stosunku do osoby wchodzącej w skład wojsk radzieckich lub członka jej rodziny. Przepis ustępu 2 niniejszego artykułu nie ma w tym przypadku zastosowania. Wnioski Stron w sprawie przyjęcia i przekazania wykonania kary będą rozpatrywane w duchu życzliwości.

Artykuł 8

1. W sprawach o przestępstwa i wykroczenia, popełnione przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub przez członków ich rodzin, należące do właściwości sądów radzieckich lub innych władz radzieckich, sądy te i władze działają na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w obrębie terenów stacjonowania wojsk radzieckich.

- 2) гласность процесса может быть исключена также по просьбе компетентных советских органов;
- 3) по просьбе военного прокурора советских войск компетентные польские органы будут разрешать ему присутствовать при производстве процессуальных действий, знакомиться с материалами дела, информировать его о состоянии дела, разрешать ему свидание с арестованным, а также присылать копии приговоров и постановлений, завершающих производство;
- 4) если обвиняемый не арестован, советские органы обеспечат его явку по вызову компетентных польских органов;
- 5) в обоснованных случаях, по просьбе командования Группы советских войск или обвиняемого, Министр Юстиции Польской Народной Республики может допустить в качестве защитников советских адвокатов; эти просьбы будут рассматриваться в духе благожелательности.

Статья 7

1. Наказания, определенные польскими судами и другими компетентными польскими органами, но делам о лицах, входящих в состав советских войск, или членах их семей, относящимся к юрисдикции Польской Стороны, подлежат исполнению польскими органами, причем советские органы обязаны содействовать исполнению этих наказаний. В частности, в случае вступления в законную силу приговора о лишении свободы, без применения условности исполнения, советские органы обязаны задержать осужденного и передать его в распоряжение компетентных польских органов.

2. Лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей осужденные польскими судами к лишению свободы без применения условности исполнения, не могут покинуть территорию Польской Народной Республики до отбытия наказания.

3. Министр Юстиции Польской Народной Республики может по просьбе или с согласия компетентных советских органов передать им исполнение приговора о лишении свободы, вынесенного польским судом в отношении лица, входящего в состав советских войск, или члена его семьи. Положение пункта 2 настоящей статьи не имеет в этом случае применения. Предложения Сторон по вопросу принятия и передачи исполнения наказания будут рассматриваться в духе благожелательности.

Статья 8

1. По делам о преступлениях и проступках, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей, подлежащим рассмотрению советскими судами или другими советскими органами, — эти суды и органы действуют на территории Польской Народной Республики в пределах мест дислокации советских войск.

2. W toku postępowania przed sądami lub innymi władzami radzieckimi w sprawach określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu będą przestrzegane następujące reguły :

- 1) poza terenem stacjonowania wojsk radzieckich właściwe władze radzieckie mogą dokonywać jedynie oględzin miejsca popełnienia przestępstwa i rewizji w pomieszczeniach zajmowanych przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub członków ich rodzin;
- 2) w razie potrzeby przesłuchania świadka lub biegłego nie będącego osobą wchodzącą w skład wojsk radzieckich lub członkiem jej rodziny albo dokonania w stosunku do tej osoby jakiegokolwiek innej czynności postępowania, jak rewizja, odebranie przedmiotów itp., czynności tych na wnioski właściwych władz radzieckich dokonają w drodze pomocy prawnej właściwy sąd lub prokurator polski;
- 3) w razie potrzeby bezpośredniego przesłuchania przez właściwe władze radzieckie osób, o których mowa w punkcie 2 niniejszego ustępu, osoby te będą wzywane za pośrednictwem właściwego prokuratora polskiego; w stosunku do osób wzywanych nie mogą być stosowane jakiegokolwiek środki przymusu; należności świadków i biegłych pokrywają władze radzieckie zgodnie z ustawodawstwem polskim;
- 4) właściwe władze polskie będą współdziałać z właściwymi władzami radzieckimi przy prowadzeniu postępowania przez te władze, w szczególności przez okazywanie pomocy w ujawnieniu i ujęciu sprawcy przestępstwa, przesłuchiwanie świadków i biegłych w przypadkach, o których mowa w punkcie 3 niniejszego ustępu, przez zabezpieczenie śladów i dowodów przestępstwa itp.;
- 5) w toku postępowania pokrzywdzony będący obywatelem lub instytucją polską albo obywatelem lub instytucją państwa trzeciego korzysta z tych samych praw, które przysługują pokrzywdzonemu będącemu obywatelem lub instytucją radziecką;
- 6) sprawy o przestępstwa przeciwko obywatelom lub instytucjom polskim albo obywatelom lub instytucjom państwa trzeciego będą z reguły rozpoznawane przez sąd pierwszej instancji na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; sąd dopuści do obecności na rozprawie polskiego prokuratora wojskowego;
- 7) w sprawach określonych w punkcie 6 niniejszego ustępu na wniosek polskiego prokuratora wojskowego właściwe władze radzieckie będą informować go o stanie sprawy i nadsyłać odpisy wyroków i postanowień kończących postępowanie;
- 8) kary orzeczone przez sądy radzieckie nie będą wykonywane na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; nie dotyczy to kary aresztu w wymiarze do trzech miesięcy.

2. В ходе рассмотрения в судах или других советских органах дел, указанных в пункте 1 настоящей статьи, будут соблюдаться следующие правила:

- 1) вне места дислокации советских войск компетентные советские органы могут производить только осмотр места преступления и обыски в помещениях, занимаемых лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей;
- 2) в случае необходимости произвести допрос свидетеля или эксперта, не являющегося лицом, входящим в состав советских войск, или членом его семьи, либо произвести по отношению к этому лицу какие-нибудь другие процессуальные действия, как-то: обыск, выемку и т.п. — эти действия произведут, по просьбе компетентных советских органов, в порядке правовой помощи, соответствующий польский суд или польский прокурор;
- 3) в случае необходимости произвести непосредственный допрос компетентными советскими органами лиц, указанных в подпункте 2 настоящего пункта, эти лица будут вызываться через соответствующего польского прокурора; по отношению к вызываемым лицам не могут применяться никакие принудительные меры; расходы, связанные с вызовом свидетелей и экспертов, советские органы покрывают в соответствии с польским законодательством;
- 4) компетентные польские органы будут оказывать содействие компетентным советским органам при проведении этими органами производства, в частности, путем оказания помощи в установлении и задержания лица, совершившего преступление, допроса свидетелей и экспертов в случаях, указанных в подпункте 3 настоящего пункта, путем сохранения следов и доказательств преступления и т.п.;
- 5) в ходе производства потерпевший, являющийся польским гражданином или учреждением либо гражданином или учреждением третьего государства, пользуется теми же правами, какими пользуется потерпевший, являющийся советским гражданином или учреждением;
- 6) дела о преступлениях против польских граждан или учреждений либо граждан или учреждений третьего государства будут, как правило, рассматриваться судом первой инстанции на территории Польской Народной Республики; суд допустит к присутствию на процессе польского военного прокурора;
- 7) по делам, указанным в подпункте 6 настоящего пункта, компетентные советские органы будут по просьбе польского военного прокурора информировать его о состоянии дела и присылать копии приговоров и постановлений, завершающих производство;
- 8) приговоры, вынесенные советскими судами, не будут приводиться в исполнение на территории Польской Народной Республики; это не относится к приговорам, предусматривающим как меру наказания арест, не превышающий трехмесячного срока.

Artykuł 9

1. W toku postępowania przed właściwymi władzami polskimi w sprawach o przestępstwa przeciwko wojskom radzieckim czasowo stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, osobom wchodzącym w ich skład lub członkom ich rodzin pokrzywdzony będący obywatelem lub instytucją radziecką korzysta z tych samych praw, które przysługują pokrzywdzonemu będącemu obywatelem lub instytucją polską.

2. Na wniosek wojskowego prokuratora wojsk radzieckich sądy i prokuratorzy polscy będą informować go o stanie spraw określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu oraz nadsyłać mu odpisy wyroków i postanowień kończących postępowanie.

Artykuł 10

W sprawach o przestępstwa określone w punkcie 6 ustępu 2 artykułu 8 oraz w artykule 9 niniejszego Porozumienia właściwe władze Umawiających się Stron w miarę możliwości będą sobie wzajemnie udostępniać wgląd do akt. Wnioski takie będą rozpatrywane w duchu życzliwości.

Artykuł 11

1. W sprawie przyjęcia i przekazania jurysdykcji zgodnie z ustępem 3 artykułu 9 Umowy o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce składają wnioski i wydają decyzje :

ze strony polskiej — sąd wojewódzki lub prokurator wojewódzki albo sąd okręgu wojskowego lub prokurator okręgu wojskowego;

ze strony radzieckiej — Sąd Wojskowy lub Prokurator Wojskowy Grupy wojsk radzieckich w Polsce

— w zależności od tego, przed kim toczy się lub ma się toczyć postępowanie.

2. Przekazanie jurysdykcji nie może nastąpić, jeżeli w danej sprawie wydany już został wyrok, chociażby jeszcze nieprawomocny.

Artykuł 12

W razie różnicy zdań co do kwestii jurysdykcji w sprawach o przestępstwa lub wykroczenia popełnione przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub członków ich rodzin — do czasu rozstrzygnięcia sporu przez Polsko-Radziecką Komisję Mieszana powołaną na podstawie artykułu 19 Umowy o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce — właściwe władze Umawiających się Stron porozumieją się ze sobą w kwestii podjęcia czynności nie cierpiących zwłoki, a w szczególności zabezpieczenia śladów i dowodów przestępstwa, ujawnienia i aresztowania oskarżonego itp. W razie nieosiągnięcia porozumienia czynności nie cierpiących zwłoki dokonują :

Статья 9

1. В ходе производства в компетентных польских органах по делам о преступлениях против советских войск, временно находящимся на территории Польской Народной Республики, лиц, входящих в их состав, или членов их семей, потерпевший, являющийся советским гражданином или учреждением, пользуется теми же правами, какими пользуется потерпевший, являющийся польским гражданином или учреждением.

2. По просьбе военного прокурора советских войск польские суды и прокуроры будут информировать его о состоянии дел, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и присылать копии приговоров и постановлений, завершающих производство.

Статья 10

По делам о преступлениях, указанных в подпункте 6 пункта 2 статьи 8, а также в статье 9 настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут по мере возможности взаимно допускать друг друга к просмотру дела. Такие просьбы будут рассматриваться в духе благожелательности.

Статья 11

1. По вопросу принятия и передачи юрисдикции согласно пункту 3 статьи 9 Договора о правовом статусе советских войск, временно находящихся в Польше, предложения вносят и решения принимают:

с польской стороны — воеводский суд или воеводский прокурор либо суд военного округа или прокурор военного округа;

с советской стороны — Военный трибунал или Военный прокурор Группы советских войск в Польше — в зависимости от того, в чьем ведении находится или будет находиться дело.

2. Передача юрисдикции не может быть совершена, если по данному делу уже был вынесен приговор, хотя бы еще не вступивший в законную силу.

Статья 12

В случае различия мнений в вопросе юрисдикции по делам о преступлениях или проступках, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, временно находящимися на территории Польской Народной Республики, или членами их семей, — до разрешения спора Польско-Советской Смешанной Комиссией, созданной на основании статьи 19 Договора о правовом статусе советских войск, временно находящимися в Польше, — компетентные органы Договаривающихся Сторон согласуют друг с другом вопрос о производстве неотложных действий, в частности, сохранении следов и доказательств преступления, установлении и аресте виновного и т.п. В случае, если соглашение не будет достигнуто, неотложные действия производят:

władze polskie — jeżeli przestępstwo lub wykroczenie popełnione zostało poza terenem stacjonowania wojsk radzieckich;

władze radzieckie — jeżeli przestępstwo lub wykroczenie popełnione zostało na terenie stacjonowania wojsk radzieckich.

Artykuł 13

1. W sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu właściwe władze polskie komunikują się bezpośrednio z Wojskowym Sądem i Wojskowym Prokuratorem Grupy wojsk radzieckich w Polsce lub z wojskowym komendantem najbliższego garnizonu wojsk radzieckich. Sądy wojskowe i prokuratorzy wojsk wojsk radzieckich komunikują się bezpośrednio z właściwymi władzami polskimi.

2. W razie zwrócenia się do władzy niewłaściwej, przekazuje ona niezwłocznie sprawę władzy właściwej, zawiadamiając o tym władzę wzywającą.

Artykuł 14

Pomocy prawnej przewidzianej w niniejszym Porozumieniu udziela się bezpłatnie. Wydatki związane z wykonaniem czynności w drodze pomocy prawnej ponosi Strona, która tę czynność wykonuje.

Artykuł 15

Władze Umawiających się Stron zwracają się do siebie i dokonują czynności, o których mowa w niniejszym Porozumieniu, w językach polskim lub rosyjskim.

Artykuł 16

W sprawach nie unormowanych w niniejszym Porozumieniu Stosuje się reguły obowiązujące w zakresie udzielania pomocy prawnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Artykuł 17

Porozumienie niniejsze podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

Artykuł 18

Porozumienie niniejsze pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisana w Warszawie

польские органы — если преступление или проступок были совершены вне места дислокации советских войск;

советские органы — если преступление или проступок были совершены в местах дислокации советских войск.

Статья 13

1. По делам, указанным в настоящем Соглашении, компетентные польские органы сносятся непосредственно с Военным трибуналом и Военным прокурором Группы советских войск в Польше или с военным комендантом ближайшего гарнизона советских войск. Военные трибуналы и военные прокуроры советских войск сносятся непосредственно с компетентными польскими органами.

2. В случае обращения к некомпетентному органу, последний немедленно передает дело надлежащему органу, известив об этом запрашивающий орган.

Статья 14

Правовая помощь, предусмотренная настоящим Соглашением, оказывается бесплатно. Расходы, связанные с производством действий в порядке правовой помощи, несет Сторона, которая производит эти действия.

Статья 15

Органы Договаривающихся Сторон обращаются друг к другу и производят действия, о которых говорится в настоящем Соглашении, на польском или русском языках.

Статья 16

По вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, принимаются правила, действующие в области оказания правовой помощи между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Статья 18

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока будет действовать Договор между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовом статусе советских войск, временно находящихся в Польше, подписанный в Варшаве

dnia 17 grudnia 1956 roku, i może być zmienione ze wzajemną zgodą Umawiających się Stron.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Warszawie dnia 26 października 1957 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie i zaopatrzyli je pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
M. RYBICKI

Z upoważnienia
Rządu Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :
W. SUCHODRIEW

17 декабря 1956 года, и может быть изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение составлено в Варшаве 26 октября 1957 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:
М. РЫБИЦКИ

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
В. СУХОДРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6223. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS RELATING TO THE TEMPORARY STATIONING OF SOVIET FORCES IN POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 26 OCTOBER 1957

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in conformity with the provisions of the Treaty concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland, signed at Warsaw on 17 December 1956,² have resolved to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

M. Rybicki, Minister of Justice of the Polish People's Republic;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. N. Sukhodrev, Vice-Chairman of the Legal Commission of the Council of Ministers of the USSR;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall render each other assistance in matters relating to the prosecution of persons who have committed the serious or lesser offences referred to in the Treaty of 17 December 1956 concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland.

2. Assistance in matters relating to the prosecution of persons who have committed serious or lesser offences shall include :

(1) Co-operation with the competent authorities of the other Contracting Party in the performance by such authorities of acts required in connexion with judicial proceedings in cases subject to the jurisdiction of that Party;

¹ Came into force on 8 May 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 179.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6223. ACCORD D'ASSISTANCE JURIDIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES AFFAIRES RÉSULTANT DE LA PRÉSENCE TEMPORAIRE DE TROUPES SOVIÉTIQUES EN POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 26 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux dispositions du Traité relatif au statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne, signé à Varsovie le 17 décembre 1956², ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Rybicki, Ministre de la Justice de la République populaire de Pologne;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. V. N. Soukhodrev, Vice-Président de la Commission juridique du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour la poursuite des crimes, délits et contraventions visés dans le Traité du 17 décembre 1956 relatif au statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne.

2. Au titre de l'assistance pour la poursuite des crimes, délits et contraventions, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes :

1) Aideront les autorités compétentes de l'autre Partie à accomplir les actes de procédure relatifs aux affaires relevant de la juridiction de cette Partie;

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1958 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 179.

(2) The performance, as legal assistance, of acts required in connexion with judicial proceedings in cases subject to the jurisdiction of the other Party at the request of the competent authorities of that Party.

Legal assistance may, in particular, take the form of the serving of summonses on and the interrogation of accused persons, witnesses and experts, searches, inspection of places and articles, the collection of material evidence, the seizure of articles which may serve to establish the facts of the case, the identity of the offender, etc.;

3. For the purposes of this Agreement, the term "competent authorities" means :

On the Polish side—the courts of law and the organs of the Procurator's Office, the civil police, and the organs of State administration having jurisdiction in the matters covered by this Agreement;

On the Soviet side—the military tribunals, organs of the Military Procurator's Office and the military commandants of garrisons.

Article 2

1. The competent authorities of either of the Contracting Parties shall immediately inform the competent authorities of the other Party whenever they learn that a serious or lesser offence subject to the jurisdiction of such other Party has been committed by an individual serving with the Soviet forces or by a member of the family of such individual; in such cases, the Polish authorities shall also inform the military commandant of the nearest Soviet garrison.

2. In the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of either of the Contracting Parties shall detain any person suspected of having committed an offence if requested to do so by the competent authorities of the Party to whose jurisdiction the case is subject, and they may also take such action without being requested to do so in cases where a person who has committed an offence has been apprehended at the scene of the offence or in flight; the person detained shall be handed over immediately to the nearest competent authorities of the Party to whose jurisdiction the case is subject. Pending the arrival of a representative of the competent authorities of the Party to whose jurisdiction the case is subject, the competent authorities of the other Party shall take the required steps to preserve clues and evidence relating to the offence and, where necessary, to identify and detain the person by whom it was committed.

3. In cases subject to the jurisdiction of the Polish authorities, the competent Polish authorities shall immediately inform the Military Procurator of the Soviet forces in Poland and the military commandant of the nearest garrison of such forces whenever an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such an individual is the subject of criminal proceedings or is detained or arrested.

2) Accompliront, dans le cadre de l'assistance juridique, des actes de procédure relatifs aux affaires relevant de la juridiction de l'autre Partie, sur la demande des autorités compétentes de cette Partie.

Les actes de procédure accomplis au titre de l'assistance juridique portent notamment sur la signification de citations à comparaître aux inculpés, témoins et experts, leur interrogatoire, les perquisitions, l'inspection des lieux de l'infraction et l'examen des objets, le rassemblement des pièces à conviction, la saisie d'objets pouvant servir à établir la nature de l'infraction, à identifier le coupable, etc.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités compétentes » désigne :

Pour la Pologne : les tribunaux, les parquets, la milice civile et les organes administratifs compétents pour les questions traitées dans le présent Accord;

Pour l'Union soviétique : les tribunaux militaires, les organes relevant du Procureur militaire et les commandants militaires des garnisons.

Article 2

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes aviseront les autorités compétentes de l'autre Partie aussitôt qu'elles auront connaissance de crimes, délits ou contraventions commis par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille et qui relèvent de la juridiction de ladite Partie; en pareil cas, les autorités polonaises aviseront aussi le commandant militaire de la garnison la plus proche des troupes soviétiques.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes arrêteront la personne soupçonnée d'avoir commis un crime ou un délit, sur la demande des autorités compétentes de la Partie de la juridiction de laquelle relève l'affaire, cette demande n'étant pas requise lorsque l'auteur du crime ou du délit est pris en flagrant délit ou appréhendé après poursuite; l'individu arrêté sera immédiatement remis aux autorités compétentes les plus proches de la Partie de la juridiction de laquelle relève l'affaire. En attendant l'arrivée du représentant des autorités compétentes de la Partie de la juridiction de laquelle relève l'affaire, les autorités compétentes de l'autre Partie prendront les mesures nécessaires pour conserver les traces et les preuves du crime ou du délit et, le cas échéant, pour identifier et arrêter le coupable.

3. Les autorités polonaises compétentes aviseront aussitôt le Procureur militaire du Groupe des troupes soviétiques en Pologne et le commandant militaire de la garnison la plus proche de ces troupes de toute action pénale intentée contre des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leur famille, et de toute arrestation ou mise en détention de ces personnes pour des affaires relevant de la juridiction de la Pologne.

Article 3

If information is received that a person not serving with the Soviet forces has committed an offence against the Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Polish People's Republic, individuals serving therewith or members of their families, the competent Soviet authorities :

- (1) Shall immediately inform the competent Polish authorities of the matter;
- (2) Shall take all the necessary steps at the duty stations of the Soviet forces, pending the arrival of a representative of the competent Polish authorities, to preserve clues and evidence relating to the offence and, where necessary, to identify the person by whom it was committed;
- (3) May detain the offender if he was apprehended at the scene of the offence if there is a danger that he might abscond and if there is no representative of the competent Polish authorities at the scene of the offence; the detained person shall be handed over immediately to the nearest competent Polish authorities.

Article 4

1. With the consent of the competent Soviet authorities, the competent Polish authorities may perform acts required for the purpose of judicial proceedings at the duty stations of Soviet forces or in connexion with the incoming or outgoing mail of Soviet military units.

2. At the request of the competent Polish authorities, the acts referred to in paragraph 1 of this article shall be performed by the competent Soviet authorities as legal assistance.

3. The arrest of an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such an individual at a duty station of the Soviet forces shall be effected by the Military Procurator of the Soviet forces on the basis of a warrant issued by a Polish court or Procurator; the warrant of arrest shall contain a short statement of the circumstances of the offence and, if possible, an indication of where and when it was committed.

Article 5

In cases where offences subject to the jurisdiction of the Polish Party are committed by members of the Soviet forces, the legislation concerning the criminal liability of members of the Polish armed forces shall apply.

In the event of the arrest of and preferral of criminal charges against members of the Soviet forces, the principles and procedures applicable to members of the Polish armed forces shall be observed.

Article 6

During the consideration by the competent Polish authorities of cases against individuals serving with the Soviet forces temporarily stationed in the Polish

Article 3

S'ils ont connaissance de crimes ou délits commis par des personnes qui ne font pas partie des troupes soviétiques contre les troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire de Pologne ou contre des membres de leur famille, les autorités soviétiques compétentes :

- 1) En aviseront sans délai les autorités polonaises compétentes;
- 2) Prendront, dans les lieux de garnison des troupes soviétiques, en attendant l'arrivée du représentant des autorités polonaises compétentes, les mesures nécessaires pour conserver les traces et les preuves du crime ou du délit et, le cas échéant, pour identifier le coupable;
- 3) Pourront arrêter le coupable, s'il est pris en flagrant délit ou s'il risque de prendre la fuite, lorsque aucun représentant des autorités polonaises compétentes ne se trouve sur les lieux; l'individu arrêté sera immédiatement remis aux autorités polonaises compétentes les plus proches.

Article 4

1. Les autorités polonaises compétentes, avec l'accord des autorités soviétiques compétentes, pourront accomplir des actes de procédure dans les lieux de garnison des troupes soviétiques ou en ce qui concerne des envois postaux expédiés ou reçus par des unités militaires soviétiques.

2. Sur la demande des autorités polonaises compétentes, les autorités soviétiques compétentes accompliront, au titre de l'assistance juridique, les actes visés au paragraphe 1 du présent article.

3. L'arrestation, dans les lieux de garnison des troupes soviétiques, de personnes qui font partie des troupes soviétiques ou de membres de leur famille sera effectuée par le Procureur militaire des troupes soviétiques sur mandat d'arrêt décerné par un tribunal ou un procureur polonais; le mandat d'arrêt sera accompagné d'un exposé succinct des circonstances de l'infraction avec indication, dans la mesure du possible, de la date et du lieu de l'infraction.

Article 5

Les affaires relatives aux crimes ou délits commis par des militaires soviétiques et relevant de la juridiction de la Pologne tombent sous le coup des lois sur la responsabilité pénale des militaires des forces armées polonaises.

Les principes et règles applicables aux militaires des forces armées polonaises seront observés lors de l'arrestation de militaires soviétiques et des actions pénales intentées contre eux.

Article 6

Lors de l'examen, par les autorités polonaises compétentes, d'actions intentées contre des personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées

People's Republic or members of the families of such individuals, the following rules shall be observed :

- (1) At every stage of the proceedings, including the enforcement of the penalty, the accused (or convicted) person shall enjoy the same rights as an accused (or convicted) person who is a Polish citizen;
- (2) The public may be excluded from the trial at the request of the competent Soviet authorities;
- (3) The competent Polish authorities shall, at the request of the Military Prosecutor of the Soviet forces, permit him to be present when acts required in connexion with judicial proceedings are performed and to study the dossier of the case, inform him of the progress of the case, permit him to interview those in custody, and transmit to him copies of the sentence or other decision concluding the proceedings;
- (4) If the accused is not in custody, the Soviet authorities shall ensure that he appears in response to a summons by the competent Polish authorities;
- (5) Where there are good reasons for doing so, the Minister of Justice of the Polish People's Republic may, at the request of the Commander of the Soviet forces or of the accused, permit Soviet lawyers to act as counsel for the defence; such requests shall receive sympathetic consideration.

Article 7

1. Penalties imposed by Polish courts and other competent Polish authorities in cases which involve individuals serving with the Soviet forces or members of the families of such individuals and which are subject to the jurisdiction of the Polish Party shall be enforced by the Polish authorities, and the Soviet authorities shall be under a duty to facilitate the enforcement of such penalties. In particular, in cases where a sentence involving deprivation of liberty is not imposed conditionally and takes legal effect, the Soviet authorities shall be under a duty to detain the convicted person and hand him over to the competent Polish authorities.

2. Individuals serving with the Soviet forces or members of the families of such individuals on whom Polish courts have passed a sentence of deprivation of liberty which is not conditional may not leave the territory of the Polish People's Republic until they have served their sentence.

3. The Minister of Justice of the Polish People's Republic may, at the request or with the agreement of the competent Soviet authorities, transfer to such authorities the responsibility for executing a sentence of deprivation of liberty passed by a Polish court on an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such an individual. In such cases, paragraph 2 of this article shall not apply. Applications by either of the Contracting Parties for the assumption or transfer of responsibility for the execution of a sentence shall be sympathetically considered.

temporairement sur le territoire de la République populaire de Pologne ou contre des membres de leur famille, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) À tous les stades de la procédure, y compris l'exécution de la peine, l'inculpé (le condamné) a les mêmes droits qu'un inculpé (condamné) de nationalité polonaise;
- 2) Le huis clos pourra être prononcé sur la demande des autorités soviétiques compétentes;
- 3) Sur la demande du procureur militaire des troupes soviétiques, les autorités polonaises compétentes l'autoriseront à assister aux actes de procédure et à prendre connaissance du dossier, l'informeront de l'état de l'affaire, l'autoriseront à s'entretenir avec le détenu et lui adresseront copie du jugement définitif ou de la décision finale;
- 4) Si l'inculpé n'est pas détenu, les autorités soviétiques assureront sa comparution sur la convocation des autorités polonaises compétentes;
- 5) Sur la demande du commandement du Groupe des troupes soviétiques ou de l'inculpé, le Ministre de la justice de la République populaire de Pologne peut autoriser, s'il y a lieu, des avocats soviétiques à assurer la défense de l'inculpé; ces demandes seront examinées avec bienveillance.

Article 7

1. Les peines prononcées par les tribunaux polonais ou par d'autres autorités polonaises compétentes pour des affaires relatives à des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou à des membres de leur famille et relevant de la juridiction de la Pologne sont appliquées par les autorités polonaises, les autorités soviétiques devant prêter leur concours. En particulier, lorsqu'une condamnation sans sursis à une peine privative de liberté devient définitive, les autorités soviétiques doivent arrêter le condamné et le remettre aux autorités polonaises compétentes.

2. Lorsque des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou des membres de leur famille ont été condamnés par des tribunaux polonais, sans sursis, à une peine privative de liberté, ces personnes ne peuvent quitter le territoire de la République populaire de Pologne avant d'avoir purgé leur peine.

3. Le Ministre de la justice de la République populaire de Pologne, sur la demande ou avec l'accord des autorités soviétiques compétentes, peut leur déléguer l'application d'une condamnation à une peine privative de liberté prononcée par un tribunal polonais contre une personne qui fait partie des troupes soviétiques ou contre un membre de sa famille. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en pareil cas. Les requêtes d'une Partie relatives à l'acceptation ou à la délégation de l'application d'une peine seront examinées avec bienveillance par l'autre Partie.

Article 8

1. In cases under the jurisdiction of the Soviet courts or other Soviet authorities in which serious or lesser offences have been committed by individuals serving with the Soviet forces or members of the families of such individuals, such courts and authorities shall function in the territory of the Polish People's Republic within the area of the duty stations of the Soviet forces.

2. During the consideration by Soviet courts or other Soviet authorities of the cases referred to in paragraph 1 of this article, the following rules shall be observed :

- (1) Outside the duty stations of Soviet forces, the competent Soviet authorities may carry out only an inspection of the scene of the offence and searches of premises occupied by individuals serving with the Soviet forces or by members of the families of such individuals;
- (2) If it proves necessary to interrogate a witness or expert who is not an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such an individual, or to carry out with respect to such a witness or expert any other acts required in connexion with judicial proceedings, such as search, seizure, etc., such acts shall be carried out, as legal assistance, by the competent Polish court or Polish procurator at the request of the competent Soviet authorities;
- (3) If it proves necessary for the competent Soviet authorities to undertake the direct interrogation of a person referred to in sub-paragraph 2 of this article, such a person shall be summoned through the competent Polish procurator; no compulsion of any kind may be used against a person so summoned; the costs involved in summoning witnesses or experts shall be defrayed by the Soviet authorities in accordance with Polish law;
- (4) The competent Polish authorities shall render assistance to the competent Soviet authorities in the performance of acts required in connexion with judicial proceedings by the latter, in particular, by giving assistance in the identification and detention of offenders, the interrogation of witnesses and experts in the cases referred to in sub-paragraph 3 of this article, in preserving clues and evidence relating to offences, etc.;
- (5) Where the injured party is a Polish citizen or institution or a citizen or institution of a third State, such injured party shall enjoy the same rights in the course of the proceedings as an injured party who is a Soviet citizen or institution;
- (6) Cases involving offences against Polish citizens or institutions or citizens or institutions of a third State shall normally be heard by a court of first instance

Article 8

1. Dans les affaires relatives à des crimes ou délits commis par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille et ressortissant aux tribunaux ou à d'autres autorités soviétiques, lesdits tribunaux ou lesdites autorités exercent leur compétence sur le territoire de la République populaire de Pologne dans les limites des lieux de garnison des troupes soviétiques.

2. Lors de l'examen, par des tribunaux ou autres autorités soviétiques des affaires visées au paragraphe 1 du présent article, les règles suivantes seront observées :

- 1) En dehors des lieux de garnison des troupes soviétiques, les autorités soviétiques compétentes pourront seulement examiner les lieux de l'infraction et perquisitionner dans les locaux occupés par des personnes qui font partie des troupes soviétiques ou par des membres de leur famille;
- 2) S'il y a lieu de procéder à l'interrogatoire de témoins ou d'experts autres que des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou des membres de leur famille, ou d'accomplir à leur égard tout autre acte de procédure — perquisitions, saisies, etc. — ces actes seront accomplis, sur la demande des autorités soviétiques compétentes et au titre de l'assistance juridique, par le tribunal ou le procureur polonais compétent;
- 3) Si les autorités soviétiques compétentes doivent procéder elles-mêmes à l'interrogatoire des personnes visées au sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, ces personnes seront convoquées par l'intermédiaire du procureur polonais compétent; les personnes convoquées ne pourront faire l'objet d'aucune mesure de contrainte; les autorités soviétiques prendront à leur charge, conformément à la législation polonaise, les frais de convocation de témoins ou d'experts;
- 4) Les autorités polonaises compétentes prêteront leur concours aux autorités soviétiques compétentes lors de l'accomplissement, par celles-ci, d'actes de procédure, notamment en les aidant à identifier et à arrêter le coupable, en interrogeant des témoins et des experts dans les cas visés au sous-paragraphe 3 du présent paragraphe, en conservant les traces et les preuves du crime ou du délit, etc.;
- 5) Si la partie lésée est soit un ressortissant ou un établissement polonais, soit un ressortissant ou un établissement d'un État tiers, elle aura, lors de la procédure, les mêmes droits que s'il s'agissait d'un ressortissant ou d'un établissement soviétique;
- 6) Les affaires relatives à des crimes ou délits commis soit contre des ressortissants ou des établissements polonais soit contre des ressortissants ou des

in the territory of the Polish People's Republic; the court shall permit the Polish Military Procurator to be present at the hearing;

- (7) In the cases referred to in sub-paragraph 6 of this article, the competent Soviet authorities shall, at the request of the Polish Military Procurator, inform him of the progress of the case and transmit to him copies of the sentence or other decision concluding the proceedings;
- (8) Sentences passed by Soviet courts shall not be carried out in the territory of the Polish People's Republic; this does not apply to sentences imposing a penalty of detention for a term of not more than three months.

Article 9

1. In proceedings conducted by the competent Polish authorities in cases which relate to offences against the Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Polish People's Republic, individuals serving with such forces or members of the families of such individuals and in which the injured party is a Soviet citizen or institution, the said injured party shall enjoy the same rights as when the injured party is a Polish citizen or institution.

2. Polish courts and procurators shall, at the request of the Military Procurator of the Soviet forces, keep him informed of the progress of cases referred to in paragraph 1 of this article and shall transmit to him copies of the sentence or other decision concluding the proceedings.

Article 10

In cases relating to the offences referred to in article 8, paragraph 2, sub-paragraph 6, and in article 9 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall, so far as possible, grant each other access to the documents in the case. Requests for such access shall receive sympathetic consideration.

Article 11

1. In matters relating to the acceptance or transfer of jurisdiction under article 9, paragraph 3, of the Treaty concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland, proposals shall be made and decisions taken :

On the Polish side, by the court or procurator of the voivodship or by the court or procurator of the military district;

On the Soviet side, by the Military Tribunal or the Military Procurator of the Soviet forces in Poland, depending on the authority which is conducting or is to conduct the case.

établissements d'un État tiers seront examinées, en principe, par un tribunal de première instance sur le territoire de la République populaire de Pologne; le tribunal autorisera le procureur militaire polonais à assister aux débats judiciaires;

- 7) Dans les affaires visées au sous-paragraphe 6 du présent paragraphe, les autorités soviétiques compétentes, sur la demande du procureur militaire polonais, l'informeront de l'état de l'affaire et lui adresseront copie des jugements ou décisions;
- 8) Les jugements rendus par les tribunaux soviétiques ne seront pas exécutés sur le territoire de la République populaire de Pologne; cette disposition n'est pas applicable aux condamnations à une peine de prison d'une durée inférieure à trois mois.

Article 9

1. Lors de l'examen, par les autorités polonaises compétentes, d'affaires relatives à des crimes ou délits commis contre les troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire de Pologne, contre des personnes qui font partie de ces troupes ou contre des membres de leur famille, la partie lésée, si elle est un ressortissant ou un établissement soviétique, aura les mêmes droits que s'il s'agissait d'un ressortissant ou d'un établissement polonais.

2. Sur la demande du procureur militaire des troupes soviétiques, les tribunaux et les procureurs polonais l'informeront de l'état des affaires visées au paragraphe 1 du présent article et lui adresseront copie des jugements définitifs ou des décisions finales.

Article 10

Dans les affaires relatives aux crimes ou délits visés au sous-paragraphe 6 du paragraphe 2 de l'article 8 ainsi qu'à l'article 9 du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes s'autoriseront mutuellement, dans la mesure du possible, à étudier le dossier. Les demandes à cet effet seront examinées avec bienveillance.

Article 11

1. En matière d'acceptation ou de délégation de juridiction conformément au paragraphe 3 de l'article 9 du Traité relatif au statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne, les autorités suivantes forment les requêtes et statuent sur les requêtes de l'autre Partie :

Pour la Pologne : soit le tribunal ou le procureur militaire, soit le tribunal ou le procureur d'une région militaire;

Pour l'Union soviétique : le tribunal militaire ou le Procureur militaire du Groupe des troupes soviétiques en Pologne, selon l'organe qui est ou qui sera saisi de l'affaire.

2. Jurisdiction cannot be transferred if sentence has already been passed in the case, even if the sentence has not yet taken legal effect.

Article 12

In the event of a difference of opinion concerning jurisdiction over cases involving the commission of serious or lesser offences by individuals serving with the Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Polish People's Republic or by members of the families of such individuals, pending the settlement of the dispute by the Soviet-Polish Mixed Commission set up under article 19 of the Treaty concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement what urgent action must be taken to preserve clues and evidence relating to an offence, to identify and arrest the offender, etc. If agreement cannot be reached, urgent action shall be taken :

By the Polish authorities, where the serious or lesser offence was committed outside the duty stations of the Soviet forces;

By the Soviet authorities, where the serious or lesser offence was committed at a Soviet duty station.

Article 13

1. In the cases referred to in this Agreement, the competent Polish authorities shall communicate directly with the Military Tribunal and the Military Procurator of the Soviet forces in Poland or with the military commandant of the nearest Soviet garrison. The military tribunals and military procurators of the Soviet forces shall communicate directly with the competent Polish authorities.

2. If the authority applied to is not competent, it shall immediately refer the matter to the appropriate authority and shall notify the applicant authority accordingly.

Article 14

Legal assistance under this Agreement shall be rendered free of charge. The costs incurred in the performance of acts of legal assistance shall be borne by the Party performing such acts.

Article 15

The authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other and perform the acts referred to in this Agreement in the Polish or Russian language.

2. La délégation de juridiction ne peut avoir lieu pour une affaire sur laquelle un jugement a été rendu, même si celui-ci n'est pas encore définitif.

Article 12

En cas de divergences d'opinions sur la compétence pour les affaires relatives aux crimes ou délits commis par des personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire de Pologne ou par des membres de leur famille, en attendant que le différend soit réglé par la Commission mixte polono-soviétique créée en vertu de l'article 19 du Traité relatif au statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne, les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront sur les mesures à prendre d'urgence, notamment pour conserver les traces et les preuves du crime ou du délit, pour identifier et arrêter le coupable, etc. À défaut d'une entente, lesdites mesures seront prises :

Par les autorités polonaises si le crime ou le délit a été commis en dehors des lieux de garnison des troupes soviétiques ;

Par les autorités soviétiques si le crime ou le délit a été commis dans les lieux de garnison des troupes soviétiques.

Article 13

1. Pour les affaires visées dans le présent Accord, les autorités polonaises compétentes communiquent directement soit avec le tribunal militaire ou le Procureur militaire du Groupe des troupes soviétiques en Pologne, soit avec le commandant militaire de la garnison la plus proche des troupes soviétiques. Les tribunaux militaires et les procureurs militaires des troupes soviétiques communiquent directement avec les autorités polonaises compétentes.

2. Si l'autorité requise n'est pas compétente, elle transmettra immédiatement l'affaire à l'autorité compétente et en avisera l'autorité requérante.

Article 14

L'assistance juridique prévue par le présent Accord est gratuite. Les frais qu'entraîne l'accomplissement d'actes d'assistance juridique sont à la charge de la Partie qui accomplit ces actes.

Article 15

Les autorités des Parties contractantes se servent de la langue polonaise ou de la langue russe pour communiquer entre elles ou pour accomplir les actes visés dans le présent Accord.

Article 16

In matters not regulated by this Agreement, the rules in force with respect to the provision of legal assistance between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall apply.

Article 17

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 18

This Agreement shall remain in force for so long as the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland, signed at Warsaw on 17 December 1956, remains in force, and may be amended by agreement between the Contracting Parties.

This Agreement is done at Warsaw on 26 October 1957 in two copies, each in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's
Republic :
M. RYBICKI

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
V. SUKHODREV

Article 16

Pour les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, les règles en vigueur en matière d'assistance juridique entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont applicables.

Article 17

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Article 18

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne, signé à Varsovie le 17 décembre 1956, et il pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes.

FAIT à Varsovie le 26 octobre 1957, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
M. RYBICKI

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
V. SOUKHODREV

No. 6224

POLAND
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Hanoi, on 6 April 1957**

Official texts: Polish, Vietnamese and French.

Registered by Poland on 10 July 1962.

POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

**Convention sur la coopération culturelle. Signée à Hanoi, le
6 avril 1957**

Textes officiels polonais, vietnamien et français.

Enregistrée par la Pologne le 10 juillet 1962.

No. 6224. VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

**HIEP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HÓA giữa NUOC CONG HOA
NHAN DAN BA-LAN và NUOC VIET NAM DAN CHU CONG HOA**

Hội Đồng Quốc Gia nước Cộng Hòa Nhân Dân Ba-lan và Chủ Tịch nước Việt-Nam Dân Chủ Cộng Hòa quyết định ký kết bản hiệp định hợp tác Văn Hóa nhằm mục đích thắt chặt những mối quan hệ và tăng cường sự hợp tác giữa nhân dân hai nước :

Nhằm mục đích ấy , hai bên đã cử những vị đại diện toàn quyền của mình là :

Về phía Hội Đồng Quốc Gia nước Cộng Hòa Nhân Dân Ba-lan :
JOSEF CYRANKIEWICZ

Chủ Tịch Hội đồng Bộ Trưởng

Về phía Chủ Tịch nước Việt-nam Dân Chủ Cộng Hòa :

PHAM-VAN-DONG

Thủ Tướng Chính Phủ

Hai vị đại diện toàn quyền , sau khi trao đổi cho nhau những giấy ủy nhiệm hợp lệ , đã cùng nhau thỏa thuận về những điểm dưới đây :

ĐIỀU 1

Hai bên sẽ giúp đỡ ủng hộ nhau trong những việc sau này :

- a)- Hợp tác giữa các Cơ quan khoa học và giữa các Cơ quan giáo dục 2 nước .
- b)- Trao đổi các giáo sư Đại học và các nhân viên công tác khoa học cũng như trao đổi sách, báo về giáo dục và khoa học .
- c)- Trao đổi các sinh viên theo học trong các trường cao đẳng của 2 nước .
- d)- Trao đổi các nhà văn, các nhà nghệ sĩ tạo hình, các nhạc sĩ, các nhân viên công tác văn hóa cũng như trao đổi các nghệ sĩ độc tấu, đơn ca và các đoàn nghệ thuật .
- e)- Dịch và xuất bản các tác phẩm văn chương, nghệ thuật , khoa học cũng như các tác phẩm mỹ văn học của bên kia .
- f)- Trao đổi và phổ biến các phim nghệ thuật, phim khoa học và phim tài liệu .
- g)- Tổ chức các cuộc triển lãm về nghệ thuật hoặc về các vấn đề khác , trình diễn các vở kịch và các tác phẩm về âm nhạc của bên kia .
- h)- Trao đổi các sách báo về văn hóa và nghệ thuật .
- i)- Trao đổi các nhà báo cũng như hợp tác thường xuyên giữa các tờ báo chí .
- j)- Hợp tác giữa các cơ quan phát thanh của hai nước.
- k)- Tổ chức các cuộc gặp gỡ và các hoạt động về thể dục, thể thao .

ĐIỀU 2

Để thi hành những điều khoản kể trong điều trên, trong thời hạn 3 tháng kể từ khi hiệp định này có hiệu lực, một Ủy ban liên hợp Ba-lan - Việt-Nam sẽ được thành lập. Ủy ban này sẽ gồm có 2 tiểu ban, một ở Vác-xô-vi, và một ở Hà-nội. Mỗi tiểu ban sẽ gồm có những nhân viên được Chính phủ của nước mà trong đó tiểu ban sẽ hoạt động và Đại Sứ của bên kia chỉ định.

Nhiệm vụ của tiểu ban là :

- a)- theo dõi việc thực hiện hiệp định này,
- b)- báo cho hai bên biết về những chi tiết liên quan đến phương pháp thực hiện hiệp định,
- c)- đề nghị với hai bên về việc cải tiến phương pháp thực hiện hiệp định,
- d)- thảo kế hoạch hợp tác văn hóa hàng năm, những kế hoạch này sẽ được chính phủ 2 bên chuẩn y,
- e)- hai tiểu ban sẽ họp mỗi năm ít nhất là 1 lần theo ý định của một trong 2 bên.

ĐIỀU 3

Hiệp định này sẽ được chuyển đệ để chuẩn y và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi những văn kiện chuẩn y chính thức tại Vác-xô-vi.

ĐIỀU 4

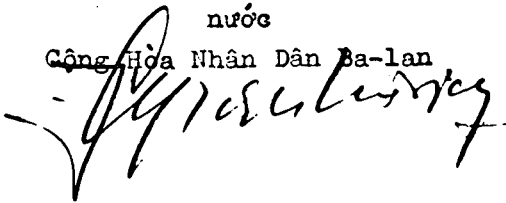
Hiệp định này có hiệu lực trong 5 năm kể từ ngày hiệp định bắt đầu thực hiện . Sáu tháng trước khi hiệp định hết hiệu lực , nếu không bên nào tỏ ý muốn sửa lại hiệp định thì hiệp định này sẽ mặc nhiên được coi là có hiệu lực trong 5 năm nữa .

Hiệp định này làm thành 2 bản bằng tiếng Ba-lan, tiếng Việt-Nam và tiếng Pháp . Cả 3 thứ tiếng đều có giá trị áp dụng như nhau, trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản bằng tiếng Pháp sẽ được coi là văn bản quyết định .

Làm tại Hà-nội, ngày 6 tháng 4 năm 1957.

Thay mặt Chính Phủ
nước

Cộng Hòa Nhân Dân Ba-lan



Thay mặt Chính Phủ
nước

Việt-Nam Dân Chủ Cộng Hòa



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6224. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ I
DEMOKRATYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Demokratycznej Republiki Wietnamu celem zacieśnienia przyjaznych stosunków i pogłębienia współpracy między obu narodami postanowili zawrzeć umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Józefa Cyrankiewicza, Prezesa Rady Ministrów

Prezydent Demokratycznej Republiki Wietnamu
Pham Van Donga, Premiera Rządu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać :

- a) współpracę między organizacjami naukowymi i oświatowymi obu krajów ;
- b) wymianę profesorów uniwersytetów i innych pracowników naukowych oraz wymianę publikacji z zakresu nauki i oświaty ;
- c) wymianę studentów dla odbywania studiów na wyższych uczelniach obu krajów ;
- d) wzajemną wymianę literatów, artystów, muzyków, pracowników z dziedziny kultury, jak również wymianę solistów i zespołów artystycznych ;
- e) tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich, artystycznych, naukowych oraz literatury pięknej Strony Drugiej ;
- f) wymianę i rozpowszechnianie filmów artystycznych, naukowych oraz dokumentalnych ;
- g) organizowanie wystaw artystycznych lub problemowych, wystawianie sztuk teatralnych i wykonywanie utworów muzycznych Strony Drugiej ;
- h) wymianę wydawnictw i publikacji z dziedziny kultury i sztuki ;
- i) wymianę dziennikarzy oraz stałą współpracę agencji prasowych ;

N° 6224. CONVENTION¹ SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉE À HANOÏ, LE 6 AVRIL 1957

Le Conseil d'État de la République Populaire de Pologne et le Président de la République Démocratique du Vietnam, dans le but d'affermir les relations d'amitié et approfondir la coopération entre les deux peuples, ont décidé de conclure la convention sur la coopération culturelle.

Dans ce but ils ont désigné leur plénipotentiaire, notamment :

Le Conseil d'État de la République Populaire de Pologne :

Josef Cyrankiewicz, Président du Conseil des Ministres,

Le Président de la République Démocratique du Vietnam :

Pham-Van-Dong, Premier Ministre du Gouvernement

qui, après l'échange de documents plénipotentiaires reconnu comme valable et élaboré dans les formes convenables, se sont mis d'accord sur les propositions suivantes :

Article 1

Les Hautes Parties contractantes faciliteront et soutiendront :

- a) La coopération entre les organisations scientifiques et celle de l'instruction publique des deux pays.
- b) L'échange de professeurs d'université et d'autres employés scientifiques ainsi que l'échange des publications dans le domaine de l'instruction et des sciences.
- c) L'échange des étudiants pour effectuer leurs études dans les collèges supérieurs des deux pays.
- d) L'échange réciproque des écrivains, des plasticiens, musiciens, employés du domaine de la culture ainsi que l'échange de solistes et d'ensembles artistiques.
- e) La traduction et l'édition d'œuvres littéraires, artistiques, scientifiques, ainsi que de belles lettres de l'Autre côté.
- f) L'échange et la Propagation des films artistiques, scientifiques et documentaires.
- g) L'organisation d'expositions artistiques ou de divers problèmes, la mise en scène des pièces de théâtre et l'exécution d'œuvres, musicales de l'Autre côté.
- h) L'échange de publications dans le domaine culturel et de l'art.
- i) L'échange des journalistes, ainsi que la coopération constante des agences de presse.

¹ Entrée en vigueur le 2 juin 1958 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 3.

- f) współpracę między radiofoniami obu krajów;
- k) organizowanie spotkań i imprez sportowych.

Artykuł 2

Dla realizacji celów określonych w powyższym artykule zostanie utworzona w terminie trzech miesięcy od wejścia w życie umowy Komisja Mieszana Polsko-Wietnamska. Komisja ta będzie złożona z dwóch podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Hanoi.

W skład każdej podkomisji wchodzić będą osoby wyznaczone przez Rząd kraju, w którym podkomisja obraduje, oraz przez Ambasadora Drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

Zadaniem podkomisji będzie :

- a) czuwanie nad realizacją umowy;
- b) informowanie Wysokich Umawiających się Stron o szczegółach dotyczących sposobu wykonania umowy;
- c) przedstawianie Wysokim Umawiającym się Stronom wniosków dotyczących udoskonalenia sposobów realizacji umowy;
- d) opracowywanie rocznych planów współpracy kulturalnej, podlegających zatwierdzeniu przez Rządy Wysokich Umawiających się Stron;
- e) podkomisje będą się zbierać na żądanie jednej z Wysokich Umawiających się Stron, nie rzadziej jednak niż raz do roku.

Artykuł 3

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalszy pięcioletni okres, o ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem przewidzianego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo obowiązujące, a w razie rozbieżności przy ich wykładni tekst francuski uważany jest za rozstrzygający.

PODPISANO w Hanoi, dnia 6 kwietnia 1957 roku.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

J. CYRANKIEWICZ

Z upoważnienia Rządu
Demokratycznej Republiki
Wietnamu :

Pham Van DONG

- j) La coopération entre les services de la radiodiffusion des deux pays.
- k) L'organisation des rencontres et des entreprises sportives.

Article 2

Dans le but de réaliser les dispositions citées dans l'article ci-dessus il sera créé, dans le délai de 3 mois après la rentrée en vigueur de cette convention une commission mixte Polono-Vietnamienne. Cette commission sera composée de deux sous-commissions qui siégeront l'une à Varsovie, l'autre à Hanoi. Chaque sous-commission sera composée de membres désignés par le Gouvernement du pays dans lequel la sous-commission délibèrera et par l'Ambassadeur de la deuxième Haute Partie contractante.

Les tâches de la sous-commission seront de :

- a) veiller sur la réalisation de la dite convention,
- b) informer les Hautes Parties contractantes sur les détails concernant le procédé de la réalisation de la convention,
- c) présenter aux Hautes Parties contractantes des propositions concernant le perfectionnement des procédés en vue de réaliser la convention,
- d) élaborer les plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis à être approuvés par le gouvernement des Hautes Parties contractantes,
- e) Les sous-commissions, sur le désir de l'une des Hautes Parties contractantes, se réuniront au moins une fois par an.

Article 3

La présente convention sera soumise à être ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Article 4

La durée de la valabilité de la présente convention est fixée à 5 ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'annonce 6 mois avant son expiration le désir de la modifier, elle sera considérée automatiquement comme reconduite pour les cinq années suivantes.

La présente convention est faite en deux exemplaires en langues polonaise, vietnamienne et française. Les trois textes ont une même valeur d'application. En cas de divergence d'interprétation, le texte français sera considéré comme texte décisif.

FAIT à Hanoi le 6 Avril 1957.

Au nom du Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :
J. CYRANKIEWICZ

Au nom de Gouvernement
de la République Démocratique
du Viet-Nam :
Pham Van DONG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6224. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT HANOI, ON 6 APRIL 1957

The Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Democratic Republic of Viet-Nam, with a view to strengthening friendly relations and intensifying co-operation between the two peoples, have decided to conclude an agreement concerning cultural co-operation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Józef Cyrankiewicz, President of the Council of Ministers;

The President of the Democratic Republic of Viet-Nam :

Pham Van Dong, Prime Minister,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The High Contracting Parties shall facilitate and promote :

- (a) Co-operation between the scientific and educational organizations of the two countries;
- (b) The exchange of university teachers and other scientific workers and the exchange of educational and scientific publications;
- (c) The exchange of students to pursue their studies at the higher educational institutions of the two countries;
- (d) The reciprocal exchange of writers, artists, musicians and cultural workers and the exchange of soloists and groups of interpretative artists;
- (e) The translation and publication of literary, artistic and scientific works and *belles-lettres* from each other's country;
- (f) The exchange and dissemination of artistic, scientific and documentary films;
- (g) The organization of artistic or topical exhibitions, the presentation of plays and the performance of musical compositions from each other's country;
- (h) The exchange of cultural and artistic publications;
- (i) The exchange of journalists and continuous co-operation between Press agencies;

¹ Came into force on 2 June 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 3.

- (j) Co-operation between the radio broadcasting services of the two countries;
(k) The organization of sports meetings and events.

Article 2

In order to fulfil the aims defined in the preceding article, a Mixed Polish-Viet-Nameese Commission shall be established within three months after the entry into force of this Agreement. The said Commission shall consist of two Sub-Commissions, one sitting at Warsaw and the other at Hanoi. Each Sub-Commission shall be composed of members appointed by the Government of the country in which it is to function and by the Ambassador of the other High Contracting Party.

The functions of the Sub-Commission shall be :

- (a) to supervise the application of the Agreement;
(b) to inform the High Contracting Parties, in detail, how the Agreement is being carried out;
(c) to submit to the High Contracting Parties proposals regarding methods of improving the application of the Agreement;
(d) to draw up annual plans of cultural co-operation for approval by the Governments of the High Contracting Parties.
(e) The Sub-Commissions shall meet at the request of either High Contracting Party and in any case at least once a year.

Article 3

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 4

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for the next five years unless one of the High Contracting Parties expresses, six months before the expiry of the current term, the desire to amend it.

This Agreement is done in duplicate in the Polish, Viet-Nameese and French languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the French text shall prevail.

DONE at Hanoi, on 6 April 1957.

For the Government
of the Polish People's
Republic :

J. CYRANKIEWICZ

For the Government
of the Democratic Republic
of Viet-Nam :

Pham Van DONG

No. 6225

**POLAND
and
YUGOSLAVIA**

**Consular Convention. Signed at Belgrade, on 17 November
1958**

Official texts: Polish and Serbo-Croat.

Registered by Poland on 10 July 1962.

**POLOGNE
et
YOUGOSLAVIE**

**Convention consulaire. Signée à Belgrade, le 17 novembre
1958**

Textes officiels polonais et serbo-croate.

Enregistrée par la Pologne le 10 juillet 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6225. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A FEDERACYJNĄ
LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Federacyjna Ludowa Republika Jugosławii w dążeniu do uregulowania w duchu przyjaźni i współpracy wzajemnych stosunków konsularnych postanowiły zawrzeć Konwencję Konsularną.

W tym celu Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wyznaczyli swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Henryka Grochulskiego, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Federacyjnej Ludowej Republice
Jugosławii,

Prezydent Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

Dr Milana Bartoša, Ambasadora Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii
w Sekretariacie Państwa do Spraw Zagranicznych.

Po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, Pełnomocnicy zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

DEFINICJE

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Konwencji :

1) określenie „konsul“ oznacza kierownika urzędu konsularnego, który otrzymał od państwa przyjmującego exequatur lub tymczasowe zezwolenie na działanie w charakterze konsula generalnego, konsula lub wicekonsula ;

2) określenie „agent konsularny“ oznacza każdą osobę, która za zgodą państwa przyjmującego została mianowana w tym charakterze przez właściwego konsula ;

3) określenie „pracownik konsułat“ oznacza każdą osobę, z wyjątkiem konsula, zatrudnioną w konsulacie, bez względu na jej obywatelstwo, chyba że niniejsza Konwencja stanowi inaczej ;

4) określenie „konsulat“ oznacza konsulaty generalne, konsulaty i wicekonsulaty ;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6225. KONZULARNA KONVENCIJA IZMEDJU
NARODNE REPUBLIKE POLJSKE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Narodna Republika Poljska i Federativna Narodna Republika Jugoslavija u želji da u duhu prijateljstva i uzajamne saradnje regulišu konzularne odnose, odlučile su da zaključe Konzularnu konvenciju.

U tom cilju Državni savet Narodne Republike Poljske i Pretsednik Federativne Narodne Republike Jugoslavije na imenovali su svoje Punomoćnike i to :

Državni savet Narodne Republike Poljske

Henriha Grohulskog, izvanrednog i opunomoćenog ambasadora Narodne Republike Poljske u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, a

Pretsednik Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Dr Milana Bartoša, ambasadora Federativne Narodne Republike Jugoslavije pri Državnom sekretarijatu za inostrane poslove.

Pošto su Punomoćnici izmenjali svoja punomoćja i našli da su ona u dobroj i ispravnoj formi saglasili su se na sledeće :

DEO I

DEFINICIJE

Član 1

U smislu ove Konvencije :

1) pod nazivom „konzul“ podrazumeva se šef konzularnog pretstavništva koji je od države prijema dobio egzekvaturu, ili privremenu dozvolu za rad u svojstvu generalnog konzula, konzula, ili vice konzula;

2) pod nazivom „konzularni agent“ podrazumeva se svako lice koje je uz saglasnost države prijema naimenovano u tom svojstvu od strane nadležnog konzula;

3) pod nazivom „službenik konzulata“ podrazumeva se osim konzula svako lice zaposleno u konzulatu, bez obzira na njegovo državljanstvo, ukoliko odredbama ove Konvencije nije drukčije regulisano;

4) pod nazivom „konzulat“, podrazumeva se generalni konzulat, konzulat i vice konzulat;

5) określenie „archiwa konsulatu“ obejmuje urzędową korespondencję, dokumenty i akta oraz ruchomości biurowe przeznaczone do ich przechowywania — należące do konsulatów i agentów konsularnych;

6) określenie „statek państwa wysyłającego“ lub „statek państwa przyjmującego“ oznacza każdy statek uprawniony do podnoszenia bandery danego państwa;

7) określenie „obywatel państwa“ oznacza również osoby prawne uważane za takie przez prawo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zostały utworzone.

CZĘŚĆ II

TWORZENIE KONSULATÓW I USTANAWIANIE KONSULÓW

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron może tworzyć konsulaty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Państwo przyjmujące zachowuje prawo sprzeciwienia się utworzeniu konsulatu w każdej miejscowości z wyjątkiem takiej, w której istnieje już konsulat państwa trzeciego.

Artykuł 3

1. Listy komisyjne zawierające określenie okręgu konsularnego przedkłada się Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego. Konsul zostanie przyjęty i uznany zgodnie z zasadami i zwyczajami obowiązującymi w państwie przyjmującym.

2. Państwo przyjmujące może udzielić konsulowi tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej do czasu udzielenia mu exequatur.

3. Organa państwa przyjmującego właściwe dla okręgu konsularnego, określonego w exequatur lub tymczasowym zezwoleniu, podejmą niezwłocznie odpowiednie kroki dla umożliwienia konsulowi wykonywania działalności urzędowej i korzystania z przysługujących mu praw, przywilejów i immunitetów.

Artykuł 4

1. Konsul może mianować agentów konsularnych w swoim okręgu, przy czym stosuje się odpowiednio postanowienia art. 2. Agent konsularny może rozpocząć wykonywanie działalności urzędowej dopiero po wyrażeniu na to zgody przez państwo przyjmujące.

2. Agent konsularny wykonuje swą działalność urzędową pod kierownictwem i na odpowiedzialność konsula, który go mianował.

Artykuł 5

W konsulacie może być zatrudniona niezbędna ilość pracowników zarówno obywateli państwa wysyłającego, jak i obywateli państwa przyjmującego. Konsul

5) pod nazivom „konzularna arhiva“ podrazumeva se celokupna službena prepiska, dokumanti, akti konzulata i konzularnih agenata kao i sve kancelariske pokretnosti namenjene za njihovo čuvanje;

6) pod nazivom „brod države naimenovanja“ ili „brod države prijema“ podrazumeva se brod koji je ovlašćen da vije zastavu odnosne države;

7) pod nazivom „državljanin“ podrazumeva se i pravno lice koje se smatra takvim po zakonodavstvu one Strane Ugovornice gde je osnovano.

DEO II

OSNIVANJE KONZULATA I IMENOVANJE KONZULA

Član 2

Svaka Strana Ugovornica može osnivati konzulate na teritoriji druge Strane Ugovornice. Država prijema zadržava sebi pravo da se usprotivi osnivanju konzulata u svakom mestu osim u mestu gde već postoji konzulat treće države.

Član 3

1. Proviziono pismo u kome je označeno konzularno područje podnosi se Ministarstvu inostranih poslova države prijema. Konzul će biti priman i priznavan prema pravilima i običajima države prijema.

2. Država prijema može dati konzulu privremenu dozvolu za vršenje njegovih funkcija do izdavanja egzekvatore.

3. Organi države prijema nadležni za konzularno područje označeno u egzekvaturi odnosno privremenoj dozvoli odmah će preduzeti potrebne mere da bi konzul mogao vršiti svoje službene funkcije i uživati prava, privilegije i imunitete koji mu pripadaju.

Član 4

1. Konzul može naimenovati konzularne agente na svom području pod uslovima iz člana 2 ove Konvencije. Konzularni agent može pristupiti vršenju službenih funkcija tek po dobijanju saglasnosti države prijema.

2. Konzularni agent vrši svoju službenu funkciju pod rukovodstvom i odgovornošću konzula koji ga je imenovao.

Član 5

U konzulatu može biti zaposlen neophodan broj službenika, kako državljana države naimenovanja, tako i državljana države prijema. Konzul će pismeno

ponada do wiadomości na piśmie właściwym organom państwa przyjmującego personalia i charakter służbowy tych pracowników.

Artykuł 6

W razie powstania przeszkody w wykonywaniu przez konsula działalności urzędowej wskutek jego śmierci, choroby, przejściowej nieobecności, odwołania lub z innych przyczyn, pracownik jednego z konsulatów lub przedstawicielstwa dyplomatycznego w państwie przyjmującym będzie uprawniony do tymczasowego wykonywania działalności urzędowej konsula pod warunkiem, że jego urzędowy charakter jako zastępcy konsula zostanie uprzednio zakomunikowany na piśmie właściwym organom państwa przyjmującego. Będzie on korzystać w czasie zastępowania konsula z praw, przywilejów i immunitetów, jakie niniejsza Konwencja przyznaje konsulowi.

część III

PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 7

Państwo przyjmujące udzieli konsulowi i pracownikom konsulatu wszelkiej pomocy potrzebnej przy wykonywaniu ich działalności urzędowej.

Artykuł 8

1. Na budynku, w którym mieści się konsulat, oraz na jego ogrodzeniu konsul może umieszczać godło państwa wysyłającego z nazwą konsulatu w języku urzędowym tego państwa.

2. Na budynku, w którym mieści się konsulat, konsul może wywieszać flagę państwa wysyłającego. Może on również umieszczać taką flagę na pojazdach, statkach i samolotach, kiedy ich używa osobiście wyłącznie przy wykonywaniu działalności urzędowej.

Artykuł 9

Archiwa konsulatu są nietykalne i organa państwa przyjmującego nie mogą przeglądać ich ani zatrzymywać. Archiwa te powinny być przechowywane oddzielnie od osobistych dokumentów konsula i pracowników konsulatu.

Artykuł 10

Pomieszczenia urzędowe konsulatu są nietykalne. Organa państwa przyjmującego mogą wkraczać do tych pomieszczeń tylko za zgodą konsula lub w przypadkach uzasadnionych poważnym interesem publicznym (np. pożar, pościg za przestępcą). Wkroczenie takie może się odbywać jedynie z należytych poszanowaniem zasady nietykalności archiwów konsulatu określonej w art. 9.

saopštiti nadležnim organima države prijema lične podatke i službena svojstva ovih službenika.

Član 6

U slučaju da nastanu smetnje za vršenje službene delatnosti konzula usled njegove smrti, bolesti, privremene odsutnosti, opoziva ili drugih razloga, biće ovlašćen za privremeno vršenje službene delatnosti konzula službenik iz jednog od konzulata, ili diplomatskog predstavništva u državi prijema pod uslovom da se njegovo službeno svojstvo kao zastupnika konzula prethodno pismeno notificira nadležnim organima države prijema. Za vreme zastupanja konzula on će koristiti sva prava privilegije i imunitete koje ova Konvencija priznaje konzulu.

DEO III

PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 7

Država prijema pružice konzulu i službenicima konzulata svu potrebnu pomoć za vršenje njihove službene delatnosti.

Član 8

1. Na zgradi o kojoj se nalazi konzulat, kao i na njegovoj ogradi, konzul može postaviti grb države naimenovanja sa nazivom konzulata na službenom jeziku te države.

2. Na zgradi u kojoj se nalazi konzulat konzul može istaknuti zastavu države naimenovanja. On može takodje isticati takvu zastavu na vozila, brodove i avione kad ove on lično upotrebljava isključivo prilikom vršenja službene delatnosti.

Član 9

Arhiva konzulata je nepovrediva i organi države prijema ne mogu istu pregledati niti uzaptiti. Ova arhiva mora biti smeštena odvojeno od lične prepiske konzula i službenika konzulata.

Član 10

Službene prostorije konzulata su nepovredive. Organi države prijema mogu ulaziti u te prostorije samo uz pristanak konzula ili u slučajevima opravdanim važnim javnim interesima (npr. požar, gonjenje prestupnika). Ovaj ulazak mora se obaviti uz dužno poštovanje principa nepovredivosti arhive konzulata istaknutog u članu 9 ove Konvencije.

Artykuł 11

1. Korespondencja konsulatu, zarówno wysyłana jak i otrzymywana, jest nietykalna i organa państwa przyjmującego nie mogą przeglądać jej ani zatrzymywać.

2. Konsul może wysyłać i otrzymywać urzędową korespondencję za pośrednictwem poczty kurierskiej.

3. Konsul może porozumiewać się z organami państwa wysyłającego przy pomocy szyfru.

Artykuł 12

1. Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach ich działalności urzędowej, chyba że państwo wysyłające wyrazi na to zgodę.

2. Konsul nie może być zatrzymany ani aresztowany do czasu uprawomocnienia się wyroku sądowego, chyba że chodzi o przestępstwo zagrożone przez prawo państwa przyjmującego karą co najmniej pięciu lat pozbawienia wolności.

3. W razie zatrzymania bądź aresztowania konsula lub wszczęcia przeciwko niemu postępowania karnego, organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie przedstawiciela dyplomatycznego państwa wysyłającego.

4. Określenie „konsul“ w rozumieniu niniejszego artykułu oznacza konsułów generalnych, konsulów i wicekonsułów niezależnie od tego, czy pełnią oni funkcje kierowników urzędów konsularnych.

Artykuł 13

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą odmówić złożenia zeznań w charakterze świadków przed sądami i organami władzy państwa przyjmującego w sprawach swej działalności urzędowej oraz odmówić okazania korespondencji i innych dokumentów urzędowych. Jeżeli sąd lub organ władzy państwa przyjmującego uzna odmowę za nie uzasadnioną, sprawa zostanie rozstrzygnięta na drodze dyplomatycznej.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 1 konsul i pracownicy konsulatu mogą być wzywani do złożenia zeznań w charakterze świadków w sprawach cywilnych, karnych i administracyjnych, jednakże sąd lub organ władzy pragnący uzyskać zeznania powinien mieć na uwadze, aby nie powodować zakłóceń w wykonywaniu obowiązków urzędowych przez powyższe osoby. Konsul może prosić o przesłuchanie go w terminie późniejszym. Może on również prosić o przesłuchanie go w lokalu urzędowym konsulatu lub w swoim mieszkaniu.

3. Wezwania doręczane konsulowi lub pracownikowi konsulatu posiadającemu obywatelstwo państwa wysyłającego powinny posiadać formę pisma urzędowego i nie mogą zawierać zagrożenia sankcją karną lub zastosowaniem innego środka przymusowego.

Član 11

1. Prepiska konzulata kako ona koja se šalje tako i ona koja se prima je nepovrediva i organi države prijema ne mogu je pregledati niti uzaptiti.

2. Konzul može za otpremanje i primanje službene prepiske koristiti i kurirsku poštu.

3. U opštenju sa organima svoje države konzul može upotrebljavati šifru.

Član 12

1. Konzul i službenici konzulata koji imaju državljanstvo države naimenovanja ne podležu jurisdikciji države prijema u stvarima njihove službene delatnosti, sem ako njihova država ne da svoj pristanak.

2. Konzul ne može biti pritvoren niti zatvoren pre pravosnažnosti sudske presude osim za krivična dela za koja je po zakonu države prijema predviđena kazna lišenja slobode najmanje pet godina ili više.

3. U slučaju pritvaranja ili zatvaranja konzula, ili pokretanja krivičnog postupka protiv njega, organi države prijema o tome će odmah obavestiti diplomatskog predstavnika države koja ga je naimenovala.

4. Pod nazivom „konzul“ u smislu ovog člana podrazumevaju se generalni konzuli, konzuli ili vice konzuli bez obzira da li vrše funkciju šefa konzularnog predstavništva.

Član 13

1. Konzul i službenici konzulata mogu odbiti davanje iskaza u svojstvu svedoka pred sudovima i organima vlasti države prijema po pitanjima iz svoje službene delatnosti, kao i pokazivanje službene prepiske i drugih službenih dokumenata. Ako sud ili organ vlasti države prijema oceni to odbijanje kao neosnovano pitanje će se rešiti diplomatskim putem.

2. Pod rezervom odredbe iz tačke 1 ovog člana, konzul i službenici konzulata mogu biti pozvani da daju iskaze u svojstvu svedoka u građanskim, krivičnim i upravnim stvarima. Medjutim, sud ili organ vlasti koji želi da dobije iskaze treba da vodi računa da to ne izazove poremećaje u vršenju službene dužnosti navedenih lica. Konzul može zamoliti da se saslušanje odloži. Isto tako on može zamoliti da bude saslušan u prostorijama konzulata ili u svom stanu.

3. Poziv koji se uručuje konzulu ili službeniku konzulata koji ima državljanstvo države naimenovanja, treba da bude sačinjen pismeno u službenoj formi i ne sme sadržati pretnju krivičnom sankcijom ili primenom nekog drugog sredstva prinude.

4. Konsul, występujący w charakterze świadka, zwolniony jest od składania przyrzeczenia.

Artykuł 14

Konsul, pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci mieszkające z nimi nie podlegają — pod warunkiem posiadania obywatelstwa państwa wysyłającego — przepisom państwa przyjmującego o rejestracji, zezwoleniach na pobyt i meldunkach cudzoziemców. Przyjazd i wyjazd tych osób notyfikuje się Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.

Artykuł 15

1. Nieruchomości lub części nieruchomości będące własnością państwa wysyłającego i zajmowane dla celów urzędowych przez konsulat lub stanowiące mieszkania konsula i pracowników konsulatu — zwolnione są od podatków i innych świadczeń publicznych.

2. Nieruchomości lub części nieruchomości, zajmowane dla celów określonych w ust. 1, nie są wyłączone spod wywłaszczenia lub innych form ograniczenia własności dla celów użyteczności publicznej, zgodnych z prawem państwa przyjmującego, jednakże w razie konieczności zastosowania tych środków organa państwa przyjmującego podejmą niezbędne kroki, aby nie spowodować zakłóceń w funkcjonowaniu konsulatu.

3. Zwolnienia określone w ust. 1 nie dotyczą opłat za usługi świadczone przez instytucje użyteczności publicznej.

4. Pojazdy, statki, samoloty, odbiorniki radiowe i telewizyjne oraz inne ruchomości stanowiące własność państwa wysyłającego i służące potrzebom konsulatu — zwolnione są od opłat, podatków i innych świadczeń publicznych.

Artykuł 16

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są od osobistych podatków bezpośrednich i podatku od uposażeń otrzymywanych z tytułu pracy w konsulacie oraz od świadczeń rzeczowych na cele wojskowe.

2. Osoby określone w ust. 1 zwolnione są od opłat nakładanych na ruchomości stanowiące ich własność i służące do ich służbowego lub osobistego użytku.

Artykuł 17

1. Pieczęcie urzędowe, godła, flagi i inne przedmioty inwentarza, jak i materiały kancelaryjne przesyłane konsulatowi dla użytku służbowego lub które konsulat przesyła z powrotem organom państwa wysyłającego, zwolnione są od wszelkich opłat wwozowych i wywozowych.

4. Konzul je oslobođen polaganja zakletve kao svedok.

Član 14

Konzul, službenici konzulata kao i njihove supruge i maloletna deca koja stanuju sa njima, pod uslovom da imaju državljanstvo države konzula, ne podležu propisima države prijema u pogledu registracije, dozvole boravka i prijavljivanja stranaca. Njihov dolazak i odlazak biće notifikovan Ministarstvu inostranih poslova države prijema.

Član 15

1. Nepokretnosti ili delovi nepokretnosti koji su svojina države naimenovanja i koji služe za službene potrebe konzulata ili za stanovanje konzula ili službenika konzulata oslobođeni su poreza i drugih javnih dažbina.

2. Nepokretnosti ili delovi nepokretnosti koji služe za svrhe iz tačke 1 nisu izuzeti od eksproprijacije i drugih mera ograničenja svojine u javne svrhe po propisima države prijema, ali u slučaju nužnosti primene ovih mera organi države prijema preduzeće neophodne mere kako ne bi došlo do poremećaja u funkcionisanju konzulata.

3. Oslobođenje iz tačke 1 ne odnose se na davanja koja predstavljaju naknadu za usluge javnih ustanova i preduzeća.

4. Vozila, brodovi i avioni, radio aparati i televizijski aparati i druge pokretnosti koje su vlasništvo države konzula i služe potrebama konzulata oslobođeni su od taksa, poreza i drugih javnih dažbina.

Član 16

1. Konzuli i službenici konzulata državljani države naimenovanja oslobođeni su od plaćanja ličnih neposrednih poreza, poreza na prindležnosti koje primaju po osnovu svog rada u konzulatu i materijalnih vojnih obaveza.

2. Lica navedena u tački 1 oslobođena su od plaćanja taksa na pokretnosti koje su njihova svojina i koje im služe za ličnu ili službenu upotrebu.

Član 17

1. Zvanični pečati, grbovi, zastave i drugi predmeti inventara, kao i kancelariski materijal koji se šalju konzulatu za službenu upotrebu, ili koje konzulat šalje natrag organima svoje države oslobođeni su svih uvoznih i izvoznih dažbina.

2. Przedmioty przeznaczone do użytku osobistego konsula i członków jego rodziny zwolnione są od opłat wwozowych i wywozowych.

3. Urządzenie domowe i przedmioty przeznaczone do użytku osobistego konsula i pracowników konsulatu oraz członków ich rodzin, posiadających obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają opłatom wwozowym i wywozowym w związku z przesiedleniem — o ile przewóz następuje w ciągu sześciu miesięcy od objęcia stanowiska, względnie w ciągu trzech miesięcy po ostatecznym opuszczeniu przez te osoby państwa przyjmującego.

4. Przedmioty określone w niniejszym artykule podlegają oględzinom celnym.

Artykuł 18

Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego zwolnieni są od płacenia składek na ubezpieczenia społeczne, przewidzianych przez prawo państwa przyjmującego. Ze zwolnienia tego nie korzystają pracownicy konsulatu mający miejsce stałego zamieszkania w państwie przyjmującym.

część IV

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 19

1. Konsul wykonuje — zgodnie z prawem i zwyczajami międzynarodowymi — opiekę nad obywatelami państwa wysyłającego oraz ochronę ich praw i interesów. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i innych organów państwowych w swym okręgu.

2. Konsul dąży do rozwijania stosunków gospodarczych i przyczynia się do zacieśniania więzów przyjaźni między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 20

Konsul może bez szczególnego pełnomocnictwa zastępować przed sądami i innymi organami państwowymi w swym okręgu obywateli państwa wysyłającego, jeżeli z powodu nieobecności lub wskutek innych ważnych przyczyn nie mogą oni w odpowiednim czasie bronić osobiście swych praw i interesów ani nie ustanowili pełnomocników. Nie narusza to przepisów państwa przyjmującego, które prawo takiego zastępowania zastrzegają dla określonych osób.

Artykuł 21

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego — organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

2. Predmeti namenjeni za ličnu upotrebu konzula i članova njegove porodice oslobođeni su uvoznih i izvoznih dažbina.

3. Kućni nameštaj i predmeti za ličnu upotrebu ne podležu plaćanju uvoznih i izvoznih dažbina prilikom preseljenja konzula i službenika konzulata i članova njihove porodice, koji imaju državljanstvo države naimenovanja, u roku od šest meseci od stupanja na dužnost, odnosno od tri meseca po definitivnom odlasku iz države prijema.

4. Predmeti pomenuti u ovom članu podležu carinskom nadzoru.

Član 18

Konzul i službenici konzulata koji su državljani države naimenovanja oslobođeni su plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje predviđenog zakonima države prijema. Ovo oslobođenje ne odnosi se na službenike konzulata koji imaju stalno mesto boravka u državi prijema.

DEO IV

FUNKCIJE KONZULA

Član 19

1. Konzul se stara, u skladu sa međunarodnim pravom i običajima, o državljanima države naimenovanja i štiti njihova prava i interese. U tom cilju on se može neposredno obraćati sudovima i drugim državnim organima na svom konzularnom području.

2. Konzul se stara o razvoju privrednih odnosa i doprinosi učvršćivanju prijateljskih veza između Strana Ugovornica.

Član 20

Konzul može bez posebnog punomoćja zastupati pred sudovima i drugim državnim organima na svom konzularnom području državljane svoje države ukoliko ovi zbog osutnosti ili drugih važnih razloga nisu u mogućnosti da na vreme lično štite svoja prava i interese, niti su za ovo imenovali svoje punomoćnike. Ovim se ne dira u propise države prijema kojima je pravo zastupanja zadržano za određena lica.

Član 21

U slučaju pritvaranja ili zatvaranja državljanina države naimenovanja organa države prijema će o tome odmah obavestiti nadležnog konzula.

Artykuł 22

Konsul może :

- a) rejestrować obywateli państwa wysyłającego,
- b) wystawiać paszporty obywatelom państwa wysyłającego,
- c) wystawiać inne dokumenty podróży,
- d) udzielać wiz.

Artykuł 23

1. Konsul może na wezwanie organów państwa wysyłającego przesłuchiwać obywateli tego państwa w charakterze stron, świadków lub biegłych pod warunkiem, że poddadzą się oni dobrowolnie przesłuchaniu.

2. Konsul może doręczać obywatelom państwa wysyłającego pisma urzędowe organów swego państwa w sposób i w trybie przewidzianym przez przepisy tego państwa.

Artykuł 24

Konsul może, jeżeli obie strony posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego, przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński i sporządzać akty małżeństwa. Konsul zawiadomi właściwy organ państwa przyjmującego o każdym zawartym przed nim związku małżeńskim.

Artykuł 25

1. Konsul może prowadzić księgi stanu cywilnego urodzeń, małżeństw i zgonów obywateli państwa wysyłającego oraz wydawać wypisy z tych ksiąg.

2. Postanowienia ust. 1 nie naruszają przepisów państwa przyjmującego o rejestracji urodzeń, małżeństw i zgonów.

Artykuł 26

1. Konsul, jeżeli upoważniają go do tego przepisy państwa wysyłającego, może :

- a) przyjmować na życzenie obywateli państwa wysyłającego ich oświadczenia i sporządzać na tej podstawie odpowiednie dokumenty;
- b) przyjmować od obywateli państwa wysyłającego oświadczenia ostatniej woli, uwierzytelniać i przyjmować na przechowanie takie oświadczenia;
- c) sporządzać, legalizować i uwierzytelniać dokumenty oraz przyjmować oświadczenia od osób bez względu na ich obywatelstwo, jeżeli te dokumenty i oświadczenia mają wywrzeć skutki prawne w państwie wysyłającym. Jeżeli chodzi o dokumenty i oświadczenia, dotyczące dóbr, praw i interesów w

Član 22

Konzul može :

- a) vršiti registraciju državljana države naimenovanja,
- b) izdavati putne isprave državljanima države naimenovanja,
- c) izdavati druga putna dokumenta, i
- d) izdavati vize.

Član 23

1. Konzul može na zahtev organa države naimenovanja vršiti saslušanje svojih državljana u svojstvu stranaka, svedoka i veštaka ukoliko oni na to dobrovoljno pristanu.

2. Konzul može dostavljati državljanima države naimenovanja pismena organa svoje države po propisima te države.

Član 24

Konzul može primati izjave o stupanju u brak i sačinjavati dokumenta o sklapanju braka ukoliko obe stranke koje zaključuju brak imaju državljanstvo države konzula. O svakom braku koji je pred njim zaključen konzul će obavestiti nadležne organe države prijema.

Član 25

1. Konzul može voditi matične knjige rođenih, venčanih i umrlih državljana države naimenovanja i izdavati izvode iz tih knjiga.

2. Odredbe tačke i ne isključuju primenu propisa države prijema o registraciji rođenja, venčanja i smrti.

Član 26

1. Konzul može ukoliko je ovlašćen po propisima države koja ga je imenovala :

- a) da prima po želji državljana države naimenovanja njihove izjave i da o tome sastavlja isprave;
- b) da prima izjave poslednje volje državljana države naimenovanja, da overava te izjave i da ih prima na čuvanje;
- c) da sastavlja i overava isprave i prima izjave lica, bez obzira na njihovo državljanstvo, ako one treba da proizvedu pravno dejstvo u državi naimenovanja. Ako se radi o ispravama i izjavama koje se tiču dobara, prava i interesa u trećoj državi konzulu pripadaju ova ovlašćenja samo ako je u tome zainteres-

państwie trzecim, uprawnienia te przysługują konsulowi tylko wtedy, gdy zainteresowany jest w tym obywatel państwa wysyłającego. Konsul będzie dokonywał powyższych czynności z zachowaniem przepisów dewizowych państwa przyjmującego;

d) sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia wszelkiego rodzaju dokumentów.

2. Dokumenty, wypisy i tłumaczenia sporządzone, zalegalizowane lub uwierzytelnione w myśl ust. 1 będą uznawane w państwie przyjmującym tak, jak gdyby były one sporządzone, zalegalizowane lub uwierzytelnione przez właściwy organ państwa wysyłającego, jeżeli odpowiadają co do formy i treści przepisom tego państwa.

Artykuł 27

1. Konsul może przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego dokumenty, pieniądze i inne przedmioty.

2. Pieniądze i inne przedmioty przyjęte do depozytu przez konsula mogą być wywiezione z państwa przyjmującego jedynie z zachowaniem przepisów tego państwa.

3. Do przedmiotów przyjętych do depozytu nie stosują się postanowienia art. 9.

Artykuł 28

1. Konsul może zwrócić się do organów państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie w razie potrzeby opieki lub kurateli dla obywatela państwa wysyłającego do czacu ustanowienia takiej opieki lub kurateli przez właściwy organ tego państwa.

2. Konsul może zwrócić się do organów państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie kuratora dla mienia należącego do obywatela państwa wysyłającego, jeżeli mienie to pozostaje bez opieki.

Artykuł 29

Właściwy organ państwa przyjmującego zawiadomi niezwłocznie konsula o każdym przypadku śmierci obywatela państwa wysyłającego, przesyłając konsulowi odpis skrócony aktu zgonu, który wydaje się bez opłat i zwrotu kosztów rzeczywistych. Jeżeli odpis taki nie może być sporządzony bez zwłoki, właściwy organ dostarczy go w terminie późniejszym.

Artykuł 30

1. W przypadku otwarcia spadku po obywatelu państwa wysyłającego organa państwa przyjmującego przekażą konsulowi odpis testamentu oraz posiadane informacje o spadkobiercach, ich miejscu zamieszkania lub pobytu, o składzie i wartości spadku, a także informacje o tym, czy wszczęte zostało postępowanie spadkowe i w jakim stadium się ono znajduje.

ovan državljanin države koja je imenovala konzula. Ove poslove će konzul obavljati uz obavezno poštovanje deviznih propisa države prijema;

d) da prevodi i vrši overu prevoda svih vrsta isprava.

2. Isprave kao i njihovi otpravci i prevodi koji su sastavljeni ili overeni prema odredbama tačke 1 ovog člana smatraće se na teritoriji države prijema kao isprave sastavljene ili overene od nadležnog organa države naimenovanja ako odgovaraju po formi i sadržini propisima te države.

Član 27

1. Konzul može da prima na čuvanje od strane državljana države naimenovanja isprave, novac i druge predmete.

2. Novac i predmeti deponovani kod konzula mogu biti izneti iz države prijema samo po postojećim propisima te države.

3. Odredbe iz člana 9 ove Konvencije ne odnose se na predmete primljene u depozit.

Član 28

1. Konzul se može obratiti organima države prijema sa predlogom da u slučaju potrebe postave staratelja državljaninu države naimenovanja dok se ne postavi staratelj od strane nadležnih organa te države.

2. Konzul se može obratiti organima države prijema da postave staratelja nad imovinom koja pripada državljaninu države naimenovanja ukoliko ta imovina ostane bez zaštite.

Član 29

Nadležni organi države prijema odmah će obavestiti konzula o svakom slučaju smrti državljanina države naimenovanja dostavljajući mu izvod iz matične knjige umrlih koji se izdaje bez naplate takse i troškova. Ako se pomenuti izvod ne može odmah izdati nadležni organ dostaviće ga naknadno.

Član 30

1. U slučaju otvaranja nasledja državljanina države naimenovanja organi države prijema dostaviće konzulu prepis testamenta i sve raspoložive podatke o naslednicima i njihovom mestu boravka kao i o sastavu i vrednosti zaostavštine. Isto tako organi države prijema obavestiće konzula da li je otvoren ostavinski postupak i u kom se stadijumu nalazi.

2. W związku ze spadkiem po obywatelu państwa wysyłającego konsul może :

- a) współpracować przy sporządzaniu inwentarza spadku i podpisywać odpowiednie protokoły;
- b) współpracować z właściwymi organami państwa przyjmującego we wszystkich czynnościach podejmowanych w celu zapobieżenia szkodom lub stratom w masie spadkowej, a w szczególności proponować sprzedaż ruchomości spadkowych, jeżeli sprzedaż ta leży w interesie spadkobiercy; konsul może brać udział w takiej sprzedaży;
- c) współpracować w ustanawianiu kuratora spadku i w załatwianiu innych spraw dotyczących zarządzania spadkiem.

Artykuł 31

1. Jeżeli ruchome mienie spadkowe albo suma pieniężna uzyskana ze sprzedaży ruchomego lub nieruchomego mienia spadkowego podlega, na podstawie postępowania przeprowadzonego przed organami państwa przyjmującego, wydaniu spadkobiercom, będącym obywatelami państwa wysyłającego, a spadkobiercy ci nie biorą udziału w postępowaniu i nie ustanowili pełnomocników, wówczas mienie to lub sumę pieniężną przekazuje się konsulowi.

2. Jeżeli wartość mienia spadkowego pozostałego po obywatelu państwa wysyłającego, który zmarł na terytorium państwa przyjmującego, nie przekracza według oceny organów państwa przyjmującego :

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	10.000 złotych
w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii	130.000 dinarów,

a żadna z osób uprawnionych do spadku nie zamieszkuje na terytorium państwa przyjmującego ani nie jest reprezentowana, wówczas spadek ten, jeżeli spadkobiercy inaczej nie postanowią, przekazuje się konsulowi na jego żądanie bez uprzedniego postępowania spadkowego. Wysokość kwot określonych w niniejszym ustępie może być zmieniona przez Umawiające się Strony w drodze wymiany not.

3. Jeżeli obywatel państwa wysyłającego zmarł w czasie podróży na terytorium państwa przyjmującego, nie posiadając na tym obszarze w chwili śmierci miejsca zamieszkania ani pobytu, wówczas jego rzeczy i wartości, które miał ze sobą, przekazuje się konsulowi bez przeprowadzenia postępowania spadkowego.

4. Wydanie konsulowi mienia spadkowego określonego w ust. 1, 2 i 3 może nastąpić, jeżeli :

- a) zostały zaspokojone lub zabezpieczone wszystkie roszczenia wierzycieli spadkodawcy zgłoszone w terminie ustanowionym przez prawo Umawiającej się Strony, na której terytorium położone jest mienie spadkowe, z tym że obowiązki te ustają, jeżeli w ciągu sześciu miesięcy od dnia śmierci spadkodawcy nie zostanie udowodnione, że powyższe roszczenia są prawnie uzasadnione lub że są rozpatrywane przez właściwe organa państwowe;

2. Konzul može u vezi zaostavštine državljana države naimenovanja :

- a) da saradjuje pri sastavljanju inventara zaostavštine i da premapotpisuje zapisnik o tome;
- b) da saradjuje sa nadležnim organima države prijema kod svih mera koje se preduzimaju radi otklanjanja štete ili kvara na imovini iz zaostavštine, naročito da predlaže prodaju pokretne zaostavštine ako je prodaja u interesu naslednika. Konzul može da prisustvuje prodaji;
- c) da saradjuju pri postavljanju staraoca zaostavštine i u rešavanju drugih pitanja koja se tiču upravljanja zaostavštinom.

Član 31

1. Ako pokretna zaostavština ili novčani iznosi koji se dobiju prodajom pokretne ili nepokretne zaostavštine na osnovu postupka provedenog pred organima države prijema treba da se predaju naslednicima koji su državljani države naimenovanja, a koji ne učestvuju u postupku i nisu postavili punomoćnika, onda će se ta pokretna zaostavština odnosno novčani iznos predati konzulu.

2. Ako vrednost zaostavštine državljanina države naimenovanja koji je umro na teritoriji države prijema, ne premašuje prema oceni organe države prijema :

u Narodnoj Republici Poljskoj	10.000 zlota
u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji	130.000 dinara

a ni jedno od lica koja imaju pravo na nasledje ne živi na teritoriji države prijema i nema svoga zastupnika, ili naslednici drukčije ne odrede, onda će se zaostavština predati konzulu na njegov zahtev bez prethodnog ostavinskog postupka. Visina iznosa navedenili u ovom stavu Strane Ugovornice mogu menjati putem razmene nota.

3. Ako je državljanin države naimenovanja umro na putu na teritoriji države prijema, a u trenutku smrti nema na toj teritoriji mesto stanovanja ili boravka, onda će se njegove stvari i vrednosti koje je sobom nosio predati konzulu bez prethodnog ostavinskog postupka.

4. Zaostavštine navedene u tačkama 1, 2 i 3 ovoga člana predaće se konzulu :

- a) ako su podmirena ili obezbedjena potraživanja poverilaca ostavioca prijavljena u roka odredjenom zakonima one Strane Ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi zaostavština, s tim da ove obaveze prestaju ako se u roku od šest meseci od dana smrti ostavioca ne dokaže da su gornja potraživanja zakonski opravdana ili da su upućena nadležnim državnim organima na rasmatranje;

b) zostały zapłacone lub zabezpieczone wszystkie związane z dziedziczeniem podatki i inne daniny publiczne.

5. Przekazanie spadkobiercom lub wysłanie za granicę mienia spadkowego określonego w ust. 1, 2 i 3 przez konsula może nastąpić jedynie z zachowaniem przepisów państwa przyjmującego.

Artykuł 32

Jeżeli organ państwa przyjmującego uzyska informacje, że w toczącym się przed nim postępowaniu spadkowym za-interesowany jest obywatel państwa wysyłającego, zawiadomi o tym konsula tego państwa.

Artykuł 33

Postanowienia art. 30, 31 i 32 stosują się również w przypadku śmierci obywatela państwa wysyłającego, który jako kapitan lub członek załogi statku państwa przyjmującego zmarł na morzu lub na lądzie w jakimkolwiek kraju.

Artykuł 34

Gdy statek państwa wysyłającego przybędzie do portu w państwie przyjmującym, kapitan i członkowie załogi będą mogli porozumiewać się z właściwym konsulem. Po dokonaniu odprawy konsul będzie mógł udać się na statek.

Artykuł 35

1. Konsul może okazywać pomoc statkom państwa wysyłającego, które znajdują się w portach położonych w jego okręgu konsularnym.

2. Konsul może stosownie do przepisów państwa wysyłającego :

- a) przeglądać księgi i dokumenty statku, przesłuchiwać kapitana i członków załogi w celu uzyskania informacji o statku, ładunku oraz przebiegu i celu podróży, jak również podejmować kroki w celu ułatwienia przybycia i wyjścia statku;
- b) występować wraz z kapitanem i członkami załogi przed sądami i innymi organami państwa przyjmującego stosownie do przepisów tego państwa, udzielać tym osobom wszelkiej pomocy, a także występować w charakterze tłumacza w sprawach tych osób przed wspomnianymi organami;
- c) rozstrzygać spory między kapitanem a członkami załogi włącznie ze sporami z zakresu stosunków pracy, jak również podejmować odpowiednie środki w celu angażowania i zwalniania kapitana i członków załogi oraz stosować środki mające na celu utrzymanie porządku i dyscypliny na statku;
- d) podejmować wszelkie środki wchodzące w zakres jego uprawnień w odniesieniu do statku państwa wysyłającego w celu przestrzegania przepisów administracyjnych oraz postanowień prawa morskiego i rzecznoego tego państwa;

b) ako je plaćen ili obezbeđen porez na nasljedje kao i ostale javne dažbine.

5. Konzul će zaostavštinu iz tačaka 1, 2 i 3 ovoga člana predati nasljednicima ili poslati u inostranstvo jedino po propisima države prijema.

Član 32

Ako nadležni organ države prijema sazna da je u raspravi zaostavštine koja se kod njega vodi zainteresovan državljanin države naimenovanja o tome će obavestiti konzula te države.

Član 33

Odredbe članova 30, 31 i 32 primenjivaće se takodje u slučaju smrti državljanina države naimenovanja koji je kao zapovednik ili član posade broda države prijema umro na moru ili na kopnu u bilo kojoj državi.

Član 34

Ukoliko brod države naimenovanja uplovi u luku države prijema zapovednik broda i članovi posade će moći opštiti sa nadležnim konzulom. Po izvršenim formalnostima konzul će moći posetiti brod.

Član 35

1. Konzul može da ukazuje pomoć brodovima države naimenovanja koji se nalaze u lukama njegovog konzularnog područja.

2. Konzul može u okviru propisa države naimenovanja :

- a) da pregleda brodske knjige i isprave, da ispituje zapovednika i posadu broda o brodu, tovaru kao i o toku i cilju plovidbe, da preduzima mere radi olakšanja plovljenja ili isplavljenja broda;
- b) da se zajedno sa zapovednikom i članovima posade broda, a u skladu sa propisima države prijema, pojavljuje pred sudovima i drugim državnim organima, da ukazuje tim licima svaku pomoć i da im pred sudovima i drugim organima posluži kao tumač;
- c) da uredjuje sporove između zapovednika broda i članova posade, uključujući tu i sporove iz radnog odnosa, kao i da preduzima potrebne mere za smenjivanje zapovednika i članova posade broda i da preduzima korake za održavanje reda i discipline na brodu;
- d) da u pogledu broda države naimenovanja preduzima sve što ulazi u njegovu nadležnost za sprovođenje upravnih propisa i odredaba pomorskog i rečnog prava te države;

- e) podejmować w razie potrzeby środki w celu zapewnienia leczenia szpitalnego lub dobrowolnego wystania do państwa wysyłającego kapitana i członków załogi statku.

Artykuł 36

Konsul może odwiedzać w portach położonych w jego okręgu statki jakiegokolwiek bandery udające się do portów państwa wysyłającego.

Artykuł 37

1. Sądy i inne organa państwa przyjmującego mogą jedynie za zgodą lub na wniosek konsula bądź kapitana statku interweniować :

- a) w sprawy wewnętrznego zarządzania statkiem, a w szczególności w spory między kapitanem a członkami załogi wynikające ze stosunków pracy lub w sprawy związane z zastosowaniem na statku środków dyscyplinarnych w stosunku do członków załogi winnych naruszania przepisów służbowych;
- b) w wykroczenia popełniane na statku, chyba że powodują one zagrożenie porządku lub spokoju w porcie, zdrowia bądź bezpieczeństwa publicznego, albo że zostały popełnione na statku przez osobę lub na szkodę osoby nie będącej członkiem załogi.

2. Postanowienia ust. 1 nie naruszają :

- a) uprawnień sądów i innych organów państwa przyjmującego do prowadzenia dochodzenia i śledztwa w sprawach przestępstw oraz wykroczeń z wyjątkiem tych, które określone są w ust. 1 pkt b), jeżeli te przestępstwa lub wykroczenia zostały popełnione na statku państwa wysyłającego w czasie, kiedy znajdował się on na wodach terytorialnych lub wewnętrznych państwa przyjmującego;
- b) przepisów państwa przyjmującego, które dotyczą statków oraz osób i przedmiotów na statkach.

Artykuł 38

1. Sądy i inne organa państwa przyjmującego mogą, jedynie po uprzednim zawiadomieniu konsula w terminie umożliwiającym mu przybycie, przystąpić, zgodnie z przepisami tego państwa, do przesłuchania lub aresztowania jakiejś osoby ze statku, zajęcia znajdującej się na nim ruchomości, dokonania czynności procesowych na statku, albo zażądać od kapitana lub członka załogi złożenia zeznań przed sądem bądź innym organem państwa przyjmującego.

2. Jeżeli zawiadomienie określone w ust. 1 jest niemożliwe z uwagi na szczególną pilność sprawy lub jeżeli sądy bądź inne organa państwowe interweniowały na żądanie kapitana statku, albo też jeżeli konsul nie był obecny przy ich czynnościach urzędowych, wówczas organa te udzielą konsulowi informacji o dokonanych czynnościach w najszerszym zakresie, w jakim będzie to możliwe z uwagi na dobro toczącego się postępowania.

- e) da u slučaju potrebe preduzima mere za bolničko lečenje ili za dobrovoljno otpremanje u državu naimenovanja zapovednika i članova posade broda.

Član 36

Konzul može u lukama na svom konzularnom području posećivati sve brodove, bilo koje zastave, koji će otploviti u luke njegove države.

Član 37

1. Sudovi i drugi organi države prijema mogu samo sa pristankom ili na predlog konzula ili zapovednika broda intervenisati :

- a) u stvarima unutrašnjeg rukovodjenja brodom a naročito između zapovednika broda i članova posade koje su proizišle iz radnog odnosa ili u stvarima koje su u vezi disciplinskih mera preduzetih na brodu prema članovima posade zbog kršenja službenih propisa;
- b) u prekršajima koji se izvrše na brodu osim ako ugrožavaju red ili mir u luci, zdravlje ili javnu bezbednost ili da je izvršen prekršaj od lica ili na štetu lica koje nije član posade.

2. Odredbama tačke 1 ovog člana ne dira se :

- a) u prava sudova i drugih organa države prijema na sprovođenje izvidjaja i istrage zbog krivičnih dela kao i prekršaja, osim onih koji su označeni u tački 1 b) ovoga člana, ako su ta krivična dela ili prekršaji izvršeni na brodu države naimenovanja za vreme dok se isti nalazio u teritorijalnim ili unutrašnjim vodama države prijema;
- b) u propise države prijema koji se odnose na brodove, lica i stvari na brodu.

Član 38

1. Sudovi i drugi organi države prijema samo po prethodnom blagovremenom obaveštenju konzula mogu pristupiti saglasno sa propisima ove države saslušanju ili lišenju slobode nekog lica sa broda, zaplene pokretnosti koje se nalaze na brodu, vršenju procesnih radnji na brodu ili zatražiti od zapovednika broda ili članova posade da daju izjavu pred sudom ili nekim drugim organom države prijema.

2. Ako je potrebno obaveštenje iz tačke 1 ovoga člana nemoguće zbog vanredne hitnosti u postupku ili ako su sudovi ili drugi državni organi intervenisali na zahtev zapovednika broda ili ako konzul nije prisustvovao službenoj radnji onda sudovi i drugi državni organi daće konzulu obaveštenje u najširem mogućem obimu obzirom na svrhu postupka.

Artykuł 39

Postanowień art. 37 i 38 nie stosuje się do czynności urzędowych podejmowanych przez sądy lub inne organa państwa przyjmującego, a dotyczących bezpieczeństwa statku, osób i ładunku, względnie nadzoru sanitarnego lub kontroli paszportowej albo też mających na celu zapobieganie lub wykrywanie wykroczeń celnych bądź zajęcie towarów.

Artykuł 40

1. Jeżeli statek państwa wysyłającego ulegnie awarii na wodach wewnętrznych lub terytorialnych państwa przyjmującego lub w stanie awarii przybędzie na wody wewnętrzne lub terytorialne tego państwa, organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

2. Organa państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne środki dla ochrony statku, który uległ awarii, życia osób ze statku, ładunku i innych przedmiotów znajdujących się na nim oraz dla zapobieżenia grabieży bądź niepokojom na statku. Środki takie zostaną zastosowane także w odniesieniu do przedmiotów należących do statku lub stanowiących część jego ładunku, które znalazły się poza statkiem.

3. Jeżeli statek uległ awarii w obrębie portu lub stanowi niebezpieczeństwo dla żeglugi na wodach terytorialnych państwa przyjmującego, organa miejscowe mogą zastosować wszelkie środki, które uznają za niezbędne dla uniknięcia szkód, na jakie statek ten mógłby narazić urządzenia portowe lub inne statki, zawiadamiając o tym konsula, w miarę możliwości przed zastosowaniem powyższych środków.

4. Jeżeli właściciel statku, który uległ awarii, jego przedstawiciel, zainteresowany ubezpieczający ani kapitan nie są w stanie podjąć niezbędnych środków, konsul będzie uważany za upoważnionego do powzięcia na własną rękę — jako przedstawiciel właściciela — wszelkich decyzji dotyczących statku.

5. Organa państwa przyjmującego, na którego terytorium znajduje się statek, który uległ awarii, nie będą nakładać na ładunek, zapasy lub wyposażenie statku, ani na przedmioty należące do statku opłat celnych ani innych opłat, chyba że przedmioty te przeznaczone są do swobodnego obrotu na terytorium tego państwa, jednakże organa tego państwa mogą żądać zabezpieczenia ewentualnych opłat w odniesieniu do powyższych przedmiotów.

6. Organa państwa przyjmującego mogą żądać zwrotu kosztów za swą pomoc i prace ratownicze w takiej wysokości, w jakiej żądają w analogicznych przypadkach od statków swego państwa.

Artykuł 41

W przypadku gdy na wybrzeżu lub w pobliżu wybrzeża państwa przyjmującego znajdują się przedmioty należące do statku państwa wysyłającego, który

Član 39

Odredbe članova 37 i 38 ne odnose se na službene radnje koje preduzimaju sudovi ili drugi organi države prijema a koje se tiču sigurnosti broda, lica i tovara, odnosno zdravstvenog nadzora ili pregleda putnih isprava ili imaju za cilj da se spreče ili otkriju carinski prekršaji ili izvrši zaplena robe.

Član 40

1. Ukoliko brod države naimenovanja pretrpi havariju u unutrašnjim ili teritorijalnim vodama države prijema, ili ukoliko u stanju havarije dodje u unutrašnje ili teritorijalne vode te države njeni organi o tome odmah obaveštavaju nadležnog konzula.

2. Organi države prijema preduzeće sve potrebne mere radi sigurnosti broda koji je pretrpeo havariju, života lica sa broda, tovara i drugih predmeta koji se nalaze na brodu i sprečavanja kradja ili nemira na brodu. Takve mere biće takodje preduzete u odnosu na predmete koji su se našli van brodskog prostora a koji pripadaju brodu ili su deo njegovog tovara.

3. Ukoliko je brod pretrpeo havariju na sektoru luke ili bude pretstavljao opasnost za plovidbu u teritorijalnim vodama države prijema, mesni organi moga preduzeti sve mere koje budu našli za neophodne radi uklanjanja štete koji bi mogao brod naneti lučkim uredjajima ili drugim brodovima, obaveštavajući o tome konzula ukoliko je to moguće pre primene navedenih mera.

4. Ukoliko vlasnik broda koji je pretrpeo havariju, njegov pretstavnik, zainteresovano osiguravajuće društvo ili zapovednik broda, nisu u mogućnosti da preduzmu neophodne mere, konzul će biti smatran za ovlašćenog da na sopstvenu odgovornost, kao pretstavnik vlasnika, donosi sve odluke u vezi broda.

5. Organi države prijema na čijem se području nalazi brod koji je pretrpeo havariju neće naplaćivati nikakve carine i druge dažbine na toware, zalihe, opremu, i pribor broda, osim ako se te stvari stave u slobodan promet na teritoriji te države. Medjutim, ovi organi mogu da traže obezbedjenje za eventualnu naplatu dažbina na te stvari.

6. Organi države prijema mogu da naplaćuju za svoju pomoć i radove oko spasavanja broda samo one troškove koje naplaćuju u sličnim slučajevima od brodova koji plove pod zastavom njihove države.

Član 41

Ako se na obali ili u blizini obale države prijema nadju predmeti koji pripadaju brodu, tovaru, zalihi ili opremi broda države naimenovanja koji je

uległ awarii, lub do jego ładunku, zapasów bądź wyposażenia, konsul może, jako przedstawiciel właściciela lub innych uprawnionych osób, podjąć wszelkie środki w celu zabezpieczenia tych przedmiotów lub rozporządzania nimi, jeżeli te osoby same lub przez swych pełnomocników nie podjęły odpowiednich kroków.

Artykuł 42

Postanowienia niniejszej Konwencji odnoszące się do żeglugi morskiej stosują się odpowiednio do żeglugi powietrznej z wyjątkiem przepisów sprzecznych z powszechnie przyjętymi zwyczajami lotniczymi lub z postanowieniami umów międzynarodowych obowiązujących obie Umawiające się Strony.

Artykuł 43

Konsul może pobierać opłaty z tytułu wykonywania czynności urzędowych, przewidziane przez prawo państwa wysyłającego, lecz bez stosowania środków przymusowych.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 44

W korespondencji z organami i instytucjami państwa przyjmującego konsul posługuje się językiem urzędowym względnie jednym z języków urzędowych tego państwa.

Artykuł 45

Postanowienia części IV niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków konsułów stosują się do kierownika wydziału konsularnego przedstawicielstwa dyplomatycznego każdej z Umawiających się Stron, jeżeli powierzenie mu tej funkcji zostanie notyfikowane drugiej Umawiającej się Stronie. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych takiej osoby.

Artykuł 46

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się zapewnić drugiej Umawiającej się Stronie traktowanie jej jako państwa najbardziej uprzywilejowanego we wszystkim, co się tyczy przywilejów, immunitetów, praw i funkcji konsułów i pracowników konsulatów. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie jednak mogła powoływać się na klauzulę największego uprzywilejowania i żądać innych lub dalej idących przywilejów, immunitetów i praw niż te, które sama przyznaje konsulom i pracownikom konsulatów drugiej Umawiającej się Stronie.

pretrpeo havariju, konzul može da kao zastupnik vlasnika ili drugih ovlašćenika preduzme sve mere u cilju obezbedjenja tih predmeta ili u cilju raspolaganja njima, ako ta lica nisu sama, ili preko svojih punomoćnika, preduzela potrebne mere.

Član 42

Odredbe ove Konvencije koje se odnose na pomorsku plovību primenjivaće se, na odgovarajući način, i na vazdušni saobraćaj s izuzetkom propisa koji su u suprotnosti sa opšte usvojenim običajima vazdušnog saobraćaja ili su u suprotnosti sa međunarodnim ugovorima obaveznim za obe Strane Ugovornice.

Član 43

Konzul može naplaćivati takse za obavljene službene radnje predviđjene propisima svoje zemlje, ali bez primene prinudnih sredstava.

DEO V

OPŠTE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 44

U prepisci sa organima i ustanovama države prijema konzul će se služiti službenim, odnosno jednim od službenih jezika države prijema.

Član 45

Odredbe dela IV ove Konvencije u vezi prava i obaveza konzula odnose se i na šefa konzularnog odeljenja diplomatskog pretstavništva Strana Ugovornica, ukoliko je ta njegova funkcija notificirana drugoj Strani Ugovornici. No, to ne utiče na diplomatske privilegije i imunitet ovog lica.

Član 46

Svaka Strana Ugovornica se obavezuje da će drugoj Strani Ugovornici obezbediti da se tretira kao najpovlašćenija u svemu po pitanju privilegija, imuniteta, prava i funkcija konzula i službenika konzulata. Ipak ni jedna Strana Ugovornica se neće moći pozivati na klauzulu najvećeg povlašćenja i zahtevati druge i veće privilegije, imunitete i prava od onih koje sama priznaje konzulima i službenicima konzulata druge Strane Ugovornice.

Artykuł 47

Postanowienia niniejszej Konwencji nie mogą być interpretowane w ten sposób, że uprawnienia przyznane w niej konsulom w celu obrony praw obywateli państwa wysyłającego wykluczają lub ograniczają pojmowanie tych praw według ogólnie przyjętych zasad prawa międzynarodowego.

Artykuł 48

Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji i wchodzi w życie w trzydzieści dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 49

Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i zachowuje moc obowiązującą do upływu sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej drogą notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron.

Konwencję niniejszą sporządzono w Belgradzie dnia 17 listopada 1958 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
H. GROCHULSKI

Z upoważnienia Prezydenta
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii :
Milan BARTOŠ

Član 47

Odredbe ove Konvencije ne mogu se tumačiti u smislu da se ovlašćenjima koja su data konzulima za zaštitu prava državljana države naimenovanja isključuje ili ograničava prosudjivanje tih prava po opšte priznatim načelima međunarodnog prava.

Član 48

Ova Konvencija podleže ratifikaciji i stupa na snagu trideset dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata koja će biti izvršena u Varšavi.

Član 49

Ova Konvencija je zaključena na neodređeno vreme i ostaće na snazi još za šest meseci od dana otkaza notom jedne od Strana Ugovornica.

Ova Konvencija sačinjena je u Beogradu dana 17 novembra 1958 godine u dva primerka od kojih svaki na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju podjednako pravno dejstvo.

U potvrdu čega su Punomoćnici obeju Strana Ugovornica potpisali ovu Konvenciju i stavili pečate.

Po ovlašćenju Državnog saveta
Narodne Republike Poljske :

H. GROCHULSKI

Po ovlašćenju Pretsednika
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
M. BARTOŠ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6225. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 17 NOVEMBER 1958

The Polish People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate consular relations between them in a spirit of friendship and co-operation, have decided to conclude a Consular Convention.

For that purpose the Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Federal People's Republic of Yugoslavia have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Henryk Grochulski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic in the Federal People's Republic of Yugoslavia;

The president of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Dr. Milan Bartoš, Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the State Secretariat for Foreign Affairs.

The plenipotentiaries, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

(1) The term "consul" means the head of a consular post to whom the receiving State has granted an exequatur or provisional permission to act as a consul-general, consul or vice-consul;

(2) The term "consular agent" means any person appointed in that capacity by the competent consul with the consent of the receiving State;

¹ Came into force on 12 July 1959, thirty days after the exchange of instruments of ratification which took place at Warsaw on 12 June 1959, in accordance with article 48.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6225. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 17 NOVEMBRE 1958

La République populaire de Pologne et la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireuses de régler dans un esprit d'amitié et de coopération les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure une Convention consulaire.

À cette fin, le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Président de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Henryk Grochulski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne auprès de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Le Président de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Milan Bartoš, Ambassadeur de la République populaire fédérative de Yougoslavie, chargé de mission au Secrétariat d'État aux affaires étrangères.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs plains pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « consul » désigne le chef d'un poste consulaire auquel l'État de résidence a délivré l'exequatur ou une autorisation temporaire l'habilitant à exercer des fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul;

2. L'expression « agent consulaire » désigne toute personne nommée en cette qualité par le consul compétent avec l'accord de l'État de résidence;

¹ Entrée en vigueur le 12 juillet 1959, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie le 12 juin 1959, conformément à l'article 48.

(3) The term “ member of the consulate staff ” means, unless otherwise specified in this Convention, any person, except the consul, employed at a consulate, regardless of his nationality;

(4) The term “ consulate ” means a consulate-general, consulate or vice-consulate;

(5) The term “ consulate archives ” covers all official correspondence, documents and papers, and all office furniture for the safekeeping thereof, belonging to consulates and consular agents;

(6) The term “ vessel of the sending State ” or “ vessel of the receiving State ” means any vessel entitled to fly the flag of the State concerned;

(7) The term “ national of a State ” also covers legal persons deemed to be such under the law of the Contracting Party in whose territory they were constituted.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULS

Article 2

Each Contracting Party may establish consulates in the territory of the other Contracting Party. The receiving State reserves the right to object to the establishment of a consulate at any place where there is not already a consulate of a third State.

Article 3

1. The consular commission, specifying the consular district, shall be presented to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The consul shall be accepted and recognized in accordance with the rules and customs in force in the receiving State.

2. The receiving State may grant a consul provisional permission to perform his official duties pending the issue of an exequatur to him.

3. The authorities of the receiving State which have jurisdiction in the consular district specified in the exequatur or provisional permission shall immediately take appropriate steps to enable the consul to perform his official duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled.

Article 4

1. The consul may appoint consular agents within his district; the provisions of article 2 shall apply, *mutatis mutandis*, for this purpose. A consular

3. L'expression « membre du personnel consulaire » désigne, sauf dispositions contraires de la présente Convention, toute personne autre que le consul employée dans un consulat, quelle que soit sa nationalité;

4. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats et vice-consulats;

5. L'expression « archives consulaires » désigne l'ensemble de la correspondance, des documents et des papiers officiels, ainsi que tous les meubles de bureau destinés à les conserver, qui appartiennent aux consulats et aux agents consulaires;

6. Les expressions « navire de l'État d'envoi » et « navire de l'État de résidence » désignent tout navire ayant le droit de battre le pavillon de l'État considéré;

7. L'expression « ressortissant d'un État » désigne également les personnes morales à qui cette qualité est reconnue par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été constituées.

TITRE II

ÉTABLISSEMENTS DES CONSULATS ET NOMINATION DES CONSULS

Article 2

Chaque Partie contractante pourra établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie. L'État de résidence se réserve le droit de s'opposer à l'établissement d'un consulat en un lieu où il n'y aurait pas déjà un consulat d'un État tiers.

Article 3

1. La lettre de provision, indiquant la circonscription consulaire, sera présentée au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence. Le consul sera admis à l'exercice de ses fonctions et reconnu conformément aux règles et usages de l'État de résidence.

2. L'État de résidence pourra accorder au consul une autorisation provisoire d'exercer ses fonctions, en attendant l'octroi de l'exequatur.

3. Les autorités de l'État de résidence dans le ressort de la circonscription consulaire indiquée dans l'exequatur ou l'autorisation provisoire feront immédiatement le nécessaire pour que le consul puisse exercer ses fonctions et bénéficier des droits, immunités et privilèges qui lui sont reconnus.

Article 4

1. Le consul pourra nommer des agents consulaires dans sa circonscription; les dispositions de l'article 2 seront applicables, *mutatis mutandis*, à cette fin.

agent may not enter upon his official duties until the receiving State has given its consent.

2. A consular agent shall perform his official duties under the direction and on the responsibility of the consul who appointed him.

Article 5

The necessary number of staff, whether nationals of the sending State or nationals of the receiving State, may be employed at a consulate. The consul shall communicate in writing to the competent authorities of the receiving State the personal particulars of such staff and the nature of their employment.

Article 6

If a consul dies or is unable to perform his official duties owing to illness, temporary absence or recall or for any other reason, a member of the staff of one of the consulates or of the diplomatic mission in the receiving State shall be authorized to perform the official duties of consul temporarily, provided that his official status as acting consul has been communicated beforehand, in writing, to the competent authorities of the receiving State. While acting as consul he shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to a consul by this Convention.

PART III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7

The receiving State shall grant a consul and consulate staff all necessary assistance in the performance of their official duties.

Article 8

1. A consul may place on the building in which the consulate is installed, and on its outer enclosure, the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate in the official language of that State.

2. The consul may fly the flag of the sending State from the building in which the consulate is installed. He may likewise place the said flag on vehicles, vessels and aircraft when he uses them himself solely in the performance of his official duties.

Article 9

Consulate archives shall be inviolable, and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. The said archives must be kept separate from the private papers of the consul and consulate staff.

L'agent consulaire ne pourra assumer ses fonctions qu'après accord de l'État de résidence.

2. L'agent consulaire exercera ses fonctions sous la direction et la responsabilité du consul qui l'aura nommé.

Article 5

Le consulat pourra engager le personnel nécessaire, qu'il s'agisse de ressortissants de l'État d'envoi ou de ressortissants de l'État de résidence. Le consul communiquera par écrit aux autorités compétentes de l'État de résidence les renseignements voulus concernant la personne et les fonctions des intéressés.

Article 6

Si un consul ne peut exercer ses fonctions par suite de décès, de maladie, d'absence temporaire, de rappel ou de tout autre empêchement, un membre du personnel de l'un des consulats ou de la mission diplomatique auprès de l'État de résidence sera autorisé à exercer temporairement les fonctions de consul, moyennant notification écrite préalable de sa qualité officielle de gérant intérimaire aux autorités compétentes de l'État de résidence. Le gérant intérimaire jouira des droits, privilèges et immunités reconnus au consul par la présente Convention.

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7

L'État de résidence fournira au consul et au personnel consulaire toute l'assistance nécessaire à l'exercice de leurs fonctions.

Article 8

1. Le consul pourra faire apposer sur le bâtiment du consulat et son enceinte un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat dans la langue officielle dudit État.

2. Le consul pourra arborer le pavillon de l'État d'envoi sur le bâtiment du consulat. Il pourra de même faire placer ledit pavillon sur les véhicules, navires et aéronefs qu'il utilise lui-même exclusivement à des fins officielles.

Article 9

Les archives consulaires seront inviolables; les autorités de l'État de résidence ne pourront ni les examiner ni les saisir. Lesdites archives devront être tenues séparées des papiers personnels du consul et du personnel consulaire.

Article 10

The official premises of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the said premises except with the consul's consent or in cases justified by valid public interest (e.g. fire or the pursuit of a criminal). Any such entry shall be conducted with due regard to the principle of the inviolability of consulate archives stated in article 9.

Article 11

1. Correspondence sent or received by a consulate shall be inviolable, and the authorities of the receiving State shall not examine or detain it.

2. A consul may send and receive official correspondence through the courier service.

3. A consul may communicate in code with the authorities of the sending State.

Article 12

1. A consul and members of the consular staff who are nationals of the sending State shall not, except with the express consent of the sending State, be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. A consul shall not be arrested or detained before the court's decision becomes enforceable, except in the case of a serious offence punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for not less than five years.

3. If a consul is arrested, detained or charged with a criminal offence, the authorities of the receiving State shall so notify the diplomatic representative of the sending State forthwith.

4. For the purposes of this article the term "consul" covers consuls-general, consuls and vice-consuls, whether or not serving as the heads of consular posts.

Article 13

1. The consul and members of the consulate staff may refuse to give evidence before the courts and authorities of the receiving State concerning matters connected with their official duties and may also refuse to produce official correspondence and other official documents. If the court or authority of the receiving State considers the refusal unjustified, the matter shall be settled through the diplomatic channel.

Article 10

Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront y pénétrer qu'avec l'autorisation du consul ou si un intérêt public légitime l'exige (par exemple en cas d'incendie ou de poursuite d'un criminel). Si elles pénètrent dans les locaux consulaires, ces autorités devront respecter dûment le principe de l'inviolabilité des archives consulaires énoncé à l'article 9.

Article 11

1. La correspondance consulaire sera inviolable à l'expédition et à la réception; les autorités de l'État de résidence ne pourront ni l'examiner ni la saisir.

2. Le consul pourra expédier et recevoir de la correspondance officielle en utilisant les services d'un courrier.

3. Le consul pourra user d'un chiffre pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi.

Article 12

1. Sauf consentement exprès de l'État d'envoi, le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas justiciables de l'État de résidence pour les actes de leurs fonctions.

2. Le consul ne sera pas mis en état d'arrestation ou de détention préventive avant que la décision du tribunal ne soit devenue définitive, sauf en cas de crime punissable, en vertu de la législation de l'État de résidence, par une peine privative de liberté de cinq ans au moins.

3. Si un consul est mis en état d'arrestation ou de détention préventive ou accusé d'un crime, les autorités de l'État de résidence aviseront immédiatement le représentant diplomatique de l'État d'envoi.

4. Aux fins du présent article, le terme « consul » s'entend des consuls généraux, consuls et vice-consuls, qu'ils exercent ou non les fonctions de chef de poste consulaire.

Article 13

1. Le consul et les membres du personnel consulaire pourront refuser de témoigner, devant les tribunaux et autorités de l'État de résidence, sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles; ils pourront de même refuser de produire de la correspondance et d'autres documents officiels. Si le tribunal ou les autres autorités de l'État de résidence jugent que le refus n'est pas fondé, la question sera réglée par la voie diplomatique.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, the consul and members of the consulate staff may be summoned to give evidence in civil, criminal and administrative cases; however, the court or authority requiring the evidence shall take care to avoid obstructing the said persons in the performance of their official duties. The consul may request that his evidence should be taken at a later date. He may likewise request that his evidence should be taken on the official premises of the consulate or at his residence.

3. Summonses served on a consul or on a member of the consulate staff who is a national of the sending State must be in the form of official letter and must contain no threat of a criminal penalty or of other coercive measures.

4. When appearing as a witness, a consul shall not be required to take the oath or to make an affirmation.

Article 14

A consul, members of the consulate staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall not be subject to the regulations of the receiving State under which aliens are required to be registered, to obtain residence permits and to report to the authorities. The arrival and departure of such persons shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 15

1. Immovable property or parts thereof belonging to the sending State and occupied for official purposes by a consulate or as the living quarters of a consul and members of the consulate staff shall be exempt from taxes and other public contributions.

2. Immovable property or parts thereof occupied for the purposes specified in paragraph 1 shall not be immune from expropriation or other forms of limitation of ownership for purposes of public utility consistent with the law of the receiving State; however, if it is necessary to apply such measures, the authorities of the receiving State shall take the necessary steps to avoid interference with the functioning of the consulate.

3. The exemptions specified in paragraph 1 shall not apply to charges for the services of public utilities.

4. Vehicles, vessels, aircraft, radio and television receivers and other movable property owned by the sending State and required for the use of a consulate shall be exempt from fees, taxes and other public contributions.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le consul et les membres du personnel consulaire pourront être appelés à témoigner en matière pénale, civile ou administrative; toutefois, le tribunal ou autre organe requérant prendra les dispositions voulues pour que les intéressés ne soient pas gênés dans l'exercice de leurs fonctions. Le consul pourra demander à témoigner à une date ultérieure. Il pourra de même demander à être entendu dans les locaux consulaires ou à sa résidence.

3. Les citations à comparaître adressées à un consul ou à un membre du personnel consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi leur seront signifiées sous la forme d'une lettre officielle et ne devront comporter aucune menace de peine ou d'autres mesures de coercition.

4. Lorsqu'il comparaitra comme témoin, le consul ne sera pas tenu de prêter serment ni de faire une déclaration tenant lieu de serment.

Article 14

Le consul et les membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs résidant avec eux seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, dispensés des formalités prescrites par l'État de résidence en matière d'enregistrement, de permis de séjour et d'immatriculation des étrangers. L'arrivée et le départ de ces personnes seront signalés au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

Article 15

1. Les immeubles ou parties d'immeubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés comme locaux officiels du consulat ou comme locaux d'habitation du consul ou de membres du personnel consulaire seront exemptés de tous impôts et autres contributions publiques.

2. Les immeubles ou parties d'immeubles occupés aux fins indiquées au paragraphe 1 ne pourront faire l'objet de mesures d'expropriation, ou d'autres restrictions du droit de propriété, pour cause d'utilité publique, conformément à la législation de l'État de résidence; s'il est nécessaire d'adopter de telles mesures, les autorités de l'État de résidence prendront toutes dispositions utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du consulat.

3. Les exemptions visées au paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux sommes perçues pour des services d'utilité publique.

4. Les véhicules, navires, aéronefs, postes récepteurs de radio et de télévision ou autres biens mobiliers appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins du consulat seront exemptés de tous impôts et droits et ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition.

Article 16

1. A consul and members of the consulate staff who are nationals of the sending State shall be exempt from personal direct taxes, from tax on remuneration received for work at the consulate, and from material contributions for military purposes.

2. The persons specified in paragraph 1 shall be exempt from taxes on their movable property in official or personal use.

Article 17

1. Official seals, coats-of-arms, flags and other stores, as well as office supplies, sent to a consulate for official use or returned by a consulate to the authorities of the sending State shall be exempt from all import and export duties.

2. Articles intended for the personal use of a consul and members of his family shall be exempt from import and export duties.

3. Household furniture and articles intended for the personal use of a consul, members of the consulate staff and members of their families who are nationals of the sending State shall not be subject to import or export duties when the said persons are transferred, provided that the removal takes place within six months after such persons report for duty or within three months after they leave the receiving State for the last time.

4. The items specified in this article shall be subject to customs examination.

Article 18

A consul and members of the consulate staff who are nationals of the sending State shall be exempt from payment of the social insurance contributions prescribed by the law of the receiving State. Such exemption shall not apply to members of the consulate staff who are permanently resident in the receiving State.

PART IV

FUNCTIONS OF A CONSUL

Article 19

1. A consul shall, in accordance with international law and practice, watch over the welfare of nationals of the sending State and protect their rights and interests. For that purpose he may apply directly to the courts and other State authorities in his district.

Article 16

1. Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exemptés de tout impôt personnel direct, de tout impôt sur la rémunération de leur travail au consulat et de toute prestation militaire.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 seront exemptées de tout impôt sur les biens mobiliers leur appartenant et qu'ils utilisent à des fins officielles ou personnelles.

Article 17

1. Les sceaux, armoiries, drapeaux et autres articles, ainsi que les fournitures de bureau, envoyés à un consulat pour ses besoins officiels ou renvoyés par le consulat aux autorités de l'État d'envoi, seront exemptés de tout droit à l'importation et à l'exportation.

2. Les articles destinés à l'usage personnel du consul et des membres de sa famille seront exemptés de tout droit à l'importation et à l'exportation.

3. Le mobilier et les articles destinés à l'usage personnel du consul, des membres du personnel consulaire et des membres de leur famille qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exemptés des droits à l'importation et à l'exportation lors de l'arrivée et du départ des intéressés, à condition d'être importés dans les six mois de la date à laquelle les intéressés auront assumé leurs fonctions et exportés dans les trois mois de la date à laquelle ils auront quitté définitivement le territoire de l'État de résidence.

4. Les biens visés dans le présent article pourront être inspectés en douane.

Article 18

Le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exonérés des cotisations de sécurité sociale prescrites par la législation de l'État de résidence. Cette exemption ne vaudra pas pour les membres du personnel consulaire qui résident de façon permanente sur le territoire de l'État de résidence.

TITRE IV

ATTRIBUTIONS DU CONSUL

Article 19

1. Le consul, agissant conformément au droit des gens et à la pratique internationale, prêtera assistance aux ressortissants de l'État d'envoi et protégera leurs droits et intérêts. À cette fin, il pourra s'adresser directement aux tribunaux et autres autorités de l'État de résidence dans sa circonscription.

2. A consul shall endeavour to develop economic relations and shall strive to strengthen the bonds of friendship between the Contracting Parties.

Article 20

A consul may, without a special power of attorney, represent before the courts and other State authorities in his district nationals of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limit and have not appointed representatives. This provision shall not affect the regulations of the receiving State which reserve the right of such representation to specified persons.

Article 21

If a national of the sending State is arrested or detained, the authorities of the receiving State shall so notify the competent consul forthwith.

Article 22

A consul may :

- (a) Register nationals of the sending State;
- (b) Issue passports to nationals of the sending State;
- (c) Issue other travel documents;
- (d) Issue visas.

Article 23

1. A consul may, at the request of the authorities of the sending State, interrogate nationals of that State as litigants, witnesses or experts, provided that they submit voluntarily to interrogation.

2. A consul may serve the official documents of his State's authorities on nationals of the sending State by the method and procedure prescribed by the regulations of that State.

Article 24

A consul may solemnize marriage and draw up marriage certificates provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State. A consul shall report every marriage solemnized by him to the competent authority of the receiving State.

Article 25

1. A consul may keep civil registers of the birth, marriage and death of nationals of the sending State and may issue extracts from such registers.

2. Le consul s'efforcera de développer les relations économiques et de resserrer les liens d'amitié entre les Parties contractantes.

Article 20

Le consul pourra, sans être investi de pouvoirs spéciaux à cet effet, représenter devant les tribunaux et les autres autorités de sa circonscription les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre leurs droits et intérêts en temps utile et n'auront pas désigné de représentant. Cette disposition s'entend sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'obligation de se faire représenter par des personnes déterminées.

Article 21

Si un ressortissant de l'État d'envoi est mis en état d'arrestation ou de détention préventive, les autorités de l'État de résidence aviseront immédiatement le consul compétent.

Article 22

Le consul pourra :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Délivrer des passeports aux ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Délivrer d'autres documents de voyage;
- d) Délivrer des visas.

Article 23

1. Le consul pourra, sur commission rogatoire émanant des autorités de l'État d'envoi, entendre des ressortissants de cet État comme Parties, témoins ou experts s'ils y consentent.

2. Le consul pourra signifier aux ressortissants de l'État d'envoi les actes officiels des autorités de cet État, dans les formes prescrites par les lois et règlements dudit État.

Article 24

Le consul pourra célébrer des mariages et dresser des actes de mariage si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Il devra notifier à l'autorité compétente de l'État de résidence tout mariage célébré par lui.

Article 25

1. Le consul pourra tenir registre des naissances, mariages et décès de ressortissants de l'État d'envoi et délivrer des extraits de ces registres.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the regulations of the receiving State concerning the registration of births, marriages and deaths.

Article 26

1. A consul may, where authorized to do so by the regulations of the sending State :

- (a) Receive declarations from nationals of the sending State at their request and prepare the appropriate documents on the basis of such declarations;
- (b) Receive, certify and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) Prepare, legalize and certify documents and receive declarations from persons, regardless of their nationality, if such documents and declarations are to produce legal effects in the sending State. In the case of documents and declarations relating to property, rights and interests in a third State, such authority shall vest in the consul only if a national of the sending State is affected. In performing such acts, the consul shall comply with the foreign exchange regulations of the receiving State;
- (d) Prepare and certify translations of documents of any kind.

2. Documents, extracts and translations prepared, legalized or certified in accordance with paragraph 1 shall be recognized in the receiving State as if they had been prepared, legalized or certified by the competent authority of the sending State, provided that they conform in form and content to the regulations of the latter State.

Article 27

1. A consul may accept for safekeeping documents, money and other articles from nationals of the sending State.

2. Money and other articles accepted for safekeeping by a consul may be taken out of the receiving State solely in conformity with the regulations of that State.

3. The provisions of article 9 shall not apply to items accepted for safekeeping.

Article 28

1. A consul may apply to the authorities of the receiving State for the establishment of guardianship or curatorship for a national of the sending State who may require it, pending the establishment of such guardianship or curatorship by the competent authority of the latter State.

2. The consul may apply to the authorities of the receiving State for the appointment of a curator for the property of a national of the sending State if such property is without an administrator.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence touchant l'enregistrement des naissances, des mariages et des décès.

Article 26

1. Le consul pourra, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi le permettront :

- a) Recevoir les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi, sur leur demande, et établir les documents voulus sur la foi de ces déclarations;
- b) Accepter, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments de ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Dresser, viser et certifier authentiques des documents, et recevoir des déclarations, émanant de personnes de nationalité quelconque, lorsque ces documents et déclarations doivent produire effet dans l'État d'envoi. S'agissant de documents et de déclarations relatifs à des biens, droits et intérêts sis dans un État tiers, le consul ne pourra exercer ces fonctions que si un ressortissant de l'État d'envoi est en cause. Lorsqu'il exercera ces fonctions, le consul se conformera à la réglementation des changes de l'État de résidence;
- d) Établir et viser les traductions de documents de toutes sortes.

2. Les pièces et documents, extraits et traductions établis, visés ou certifiés authentiques conformément au paragraphe 1 auront, dans l'État de résidence, la même valeur que s'ils avaient été établis, visés ou certifiés authentiques par l'autorité compétente de l'État d'envoi, à condition d'être conformes aux lois et règlements de ce dernier État pour ce qui est tant de la forme que du fond.

Article 27

1. Le consul pourra recevoir en dépôt des documents, espèces et autres biens appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les espèces et autres biens acceptés en dépôt par le consul ne pourront être exportés de l'État de résidence qu'en conformité des lois et règlements de cet État.

3. Les dispositions de l'article 9 ne s'appliqueront pas aux biens acceptés en dépôt.

Article 28

1. Le consul pourra demander aux autorités de l'État de résidence de désigner, le cas échéant, un tuteur ou un curateur à un ressortissant de l'État d'envoi en attendant que la tutelle ou la curatelle soit organisée par l'autorité compétente de ce dernier État.

2. Le consul pourra demander aux autorités de l'État de résidence de désigner un administrateur pour les biens d'un ressortissant de l'État d'envoi, si ces biens sont sans surveillance.

Article 29

The competent authority of the receiving State shall forthwith notify the consul of the death of any national of the sending State and shall furnish the consul, free of fees and costs, with an abridged copy of the death certificate. If such copy cannot be prepared without delay, the competent authority shall furnish it later.

Article 30

1. In any case where a deceased national of the sending State leaves property, the authorities of the receiving State shall furnish the consul with a copy of the will, communicate to him whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence and the nature and value of the estate, and shall inform him whether succession proceedings have begun and what stage they have reached.

2. In matters of succession to a national of the sending State, a consul may :

- (a) Co-operate in drawing up the inventory of the estate and sign the relevant minutes;
- (b) Co-operate with the competent authorities of the receiving State in all action taken to preserve the estate from damage or loss and, in particular, propose the sale of the movable estate if such sale is in the interest of the heirs; the consul may take part in such sale;
- (c) Co-operate in the appointment of a curator for the estate and in settling other questions concerning the administration of the estate.

Article 31

If, on the basis of the proceedings before the authorities of the receiving State, the movable estate or the moneys realized from the sale of the movable or immovable estate are to be delivered to heirs who are nationals of the sending State and such heirs take no part in the proceedings and have not appointed representatives, the said estate or moneys shall be delivered to the consul.

2. If the value of the estate left by a national of the sending State who died in the territory of the receiving State, as estimated by the authorities of the receiving State, does not exceed :

In the Polish People's Republic	10,000 zlotys
In the Federal People's Republic of Yugoslavia	130,000 dinars

and none of the persons entitled to the estate is domiciled in the territory of the receiving State or is represented, the said estate shall, unless the heirs decide otherwise, be delivered to the consul at his request without preliminary succession proceedings. The amounts specified in this paragraph may be altered by the Contracting Parties through an exchange of notes.

Article 29

L'autorité compétente de l'État de résidence signalera immédiatement au consul le décès de tout ressortissant de l'État d'envoi et adressera gratuitement au consul un extrait de l'acte de décès. Si cet extrait ne peut être établi immédiatement, l'autorité compétente le fournira ultérieurement.

Article 30

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède en laissant des biens, les autorités de l'État de résidence remettront au consul une copie du testament, lui communiqueront les renseignements dont elles disposent sur les héritiers, leur domicile ou résidence ainsi que la nature et la valeur de la succession, et lui feront savoir si les formalités successorales ont été entamées en lui indiquant, le cas échéant, le point où en sont ces formalités.

2. S'agissant de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, le consul pourra :

- a) Aider à dresser l'inventaire de la succession et signer tous procès-verbaux y relatifs;
- b) Collaborer avec les autorités compétentes de l'État de résidence à toutes mesures conservatoires prises à l'égard de la succession et, en particulier, proposer la vente des biens mobiliers faisant partie de la succession si elle est dans l'intérêt des héritiers; le consul pourra participer à la vente;
- c) Participer à la désignation d'un administrateur de la succession et au règlement de toutes autres questions soulevées par l'administration de la succession.

Article 31

1. Si, après l'accomplissement des formalités successorales devant les autorités de l'État de résidence, les biens mobiliers d'une succession ou le produit de la vente des biens mobiliers ou immobiliers échoient à des héritiers qui sont ressortissants de l'État d'envoi et que ces héritiers n'aient pas pris part aux formalités ni désigné de représentants, les biens ou le produit en question seront remis au consul.

2. Si la valeur d'une succession laissée par un ressortissant de l'État d'envoi décédé sur le territoire de l'État de résidence ne dépasse pas, selon les estimations des autorités de l'État de résidence :

Dans la République populaire de Pologne 10 000 zlotys
Dans la République populaire fédérative de Yougoslavie . . . 130 000 dinars

et qu'aucun des ayants-droits ne soit domicilié sur le territoire de l'État de résidence ou n'y soit représenté, la succession, à moins que les héritiers n'en décident autrement, sera remise au consul sur sa demande, sans formalités successorales. Les montants indiqués dans le présent paragraphe pourront être modifiés par les Parties contractantes par voie d'échange de notes.

3. If a national of the sending State, not domiciled or resident in the territory of the receiving State at the time of his death, has died while travelling in that territory, such personal effects and valuables as he was carrying with him shall be delivered to the consul without any succession proceedings.

4. The items of the estate which are specified in paragraphs 1, 2 and 3 may be delivered to the consul provided that :

- (a) All claims of the testator's creditors presented within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured; however, such obligations shall lapse unless within six months after the testator's death the said claims are shown to be legally valid or to be under examination by the competent State authorities;
- (b) All estate duties and other public duties have been paid or secured.

5. The items of the estate which are specified in paragraphs 1, 2 and 3 may be delivered to the heirs or sent abroad by the consul solely in conformity with the regulations of the receiving State.

Article 32

If an authority of the receiving State learns that a national of the sending State is concerned in succession proceedings pending before it, it shall so notify the consul of the latter State.

Article 33

The provisions of articles 30, 31 and 32 shall likewise apply in any case where a national of the sending State has died at sea or on land in any country whatsoever as the master or a member of the crew of a vessel of the receiving State.

Article 34

When a vessel of the sending State enters a port in the receiving State, the master and the members of the crew shall be permitted to communicate with the competent consul. After the vessel has received *pratique*, the consul may proceed on board.

Article 35

1. A consul may extend assistance to vessels of the sending State when they are in ports situated in his consular district.

2. A consul may, in accordance with the regulations of the sending State :

- (a) Examine the vessel's books and papers, question the master and members of the crew concerning the vessel, the cargo, the progress of the voyage and the

3. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'État de résidence, sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets personnels et articles de valeur en sa possession seront remis au consul sans formalités successorales.

4. Les biens successoraux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 pourront être remis au consul :

- a) Si toutes les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession ont été réglées ou garanties; toutefois, cette condition n'aura pas à être satisfaite si, dans les six mois du décès, il n'est pas établi que lesdites créances sont légitimes ou qu'elles ont été soumises à l'examen des autorités officielles compétentes;
- b) Si tous les droits de succession et autres droits ont été acquittés ou garantis.

5. Les biens successoraux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne pourront être remis aux héritiers ou exportés par le consul qu'en conformité des lois et règlements de l'État de résidence.

Article 32

Si les autorités de l'État de résidence apprennent que des formalités successorales engagées devant elles intéressent un ressortissant de l'État d'envoi, elles en aviseront le consul de cet État.

Article 33

Les dispositions des articles 30, 31 et 32 s'appliqueront de même dans le cas de tout ressortissant de l'État d'envoi, capitaine ou membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, qui viendrait à décéder en mer, ou à terre dans quelque pays que ce soit.

Article 34

Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port de l'État de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage pourront communiquer avec le consul compétent. Le consul pourra se rendre à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique.

Article 35

1. Le consul pourra prêter assistance aux navires de l'État d'envoi se trouvant dans les ports de sa circonscription.

2. Le consul pourra, conformément aux lois et règlements de l'État d'envoi :

- a) Examiner les livres et papiers du navire, interroger le capitaine et les membres de l'équipage au sujet du navire, de sa cargaison, de sa destination et des

- vessel's destination, and take steps to facilitate the entry and departure of the vessel;
- (b) Appear with the master and members of the crew before the courts and other authorities of the receiving State in accordance with the regulations of that State, extend every assistance to such persons, and act as interpreter in matters between them and the said authorities;
 - (c) Decide disputes between the master and members of the crew, including labour disputes, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel;
 - (d) Take all measures within his authority, in relation to a vessel of the sending State, for the enforcement of the administrative regulations and the provisions of the maritime and river law of that State;
 - (e) Where necessary, arrange hospital treatment for the master and members of the crew of the vessel or their voluntary repatriation to the sending State.

Article 36

A consul may visit, at ports situated in his district, vessels of any flag destined to ports of the sending State.

Article 37

1. Except with the consent or at the request of the consul or the master of the vessel, the courts and other authorities of the receiving State shall not concern themselves :

- (a) With any matters relating to the internal management of the vessel, especially labour disputes between the master and members of the crew, or with any matters relating to disciplinary action taken on board the vessel against members of the crew guilty of a breach of the service regulations;
- (b) With any offence in the " less serious " category committed on board the vessel, unless it creates a threat to the good order or tranquillity of the port, health or public safety or was committed on board the vessel by or against a person other than a member of the crew.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect :

- (a) The power of the courts and other authorities of the receiving State to conduct inquiries and investigations in connexion with serious or less serious offences, with the exception of those specified in paragraph 1, sub-paragraph (b), if such serious or less serious offences have been committed on board a vessel of the sending State in the territorial or inland waters of the receiving State;
- (b) The regulations of the receiving State relating to vessels and to persons and articles on board vessels.

événements du voyage, et prendre des mesures pour faciliter l'entrée du navire dans le port et son départ.

- b) Se présenter avec le capitaine et les membres de l'équipage devant les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de cet État, prêter toute l'assistance voulue aux intéressés et leur servir d'interprète auprès desdites autorités;
- c) Régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les conflits du travail, faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire;
- d) Prendre toutes mesures en son pouvoir, s'agissant d'un navire de l'État d'envoi, pour faire respecter les règlements administratifs de cet État et les dispositions de son droit maritime et fluvial;
- e) En cas de besoin, prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation du capitaine et des membres de l'équipage, ou de leur rapatriement volontaire.

Article 36

Le consul pourra inspecter, dans les ports de sa circonscription, les navires sous pavillon quelconque à destination de l'État d'envoi.

Article 37

1. À moins que le consul ou le capitaine du navire ne le requière ou n'y consente, les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence :

- a) N'interviendront dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire, notamment en cas de conflit du travail entre le capitaine et l'équipage, ni dans aucune affaire intéressant une mesure disciplinaire prise à bord contre des membres de l'équipage pour infraction aux règlements du service;
- b) N'interviendront à l'occasion d'aucune infraction mineure commise à bord du navire, à moins qu'elle ne menace l'ordre ou la tranquillité du port ou la santé ou la sécurité publique, ou qu'elle n'ait été commise par ou contre des personnes étrangères à l'équipage.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte :

- a) Au pouvoir qu'ont les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence d'enquêter sur des délits graves ou mineurs — autres que ceux visés au paragraphe 1, alinéa b — commis à bord d'un navire de l'État d'envoi dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence;
- b) Aux règlements de l'État de résidence concernant les navires ainsi que les personnes et biens se trouvant à bord des navires.

Article 38

1. The courts and other authorities of the receiving State may proceed, in accordance with the regulations of that State, to question or arrest any person from a vessel, to seize any movable property on board the vessel, to take any action on board the vessel in connexion with judicial proceedings, or to require the master or a member of the crew to testify before a court or other authority of the receiving State, solely on condition that the consul is given notice far enough in advance for him to be present.

2. If the notice specified in paragraph 1 cannot be given owing to the special urgency of the case, or if the courts or other State authorities have intervened at the request of the master of the vessel, or if the consul was not present when their official action was taken, the said authorities shall inform the consul of the action taken as fully as is consistent with the purpose of the proceedings.

Article 39

The provisions of articles 37 and 38 shall not apply to official action taken by the courts or other authorities of the receiving State in connexion with the safety of the vessel, persons and cargo, with health examination or with passport control, or for the purpose of preventing or detecting customs offences or of seizing goods.

Article 40

1. If a vessel of the sending State suffers damage in the inland or territorial waters of the receiving State or arrives in the inland or territorial waters of the latter State in a damaged condition, the authorities of the receiving State shall so notify the competent consul forthwith.

2. The authorities of the receiving State shall take all necessary measures for the preservation of the damaged vessel, of the lives of persons from the vessel, of the cargo and of other articles on board, and for the prevention of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

3. If the vessel has been damaged within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving State, the local authorities may apply all measures which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels, and shall so notify the consul, if possible before the said measures are applied.

4. If neither the owner of the damaged vessel, his agent, the insurer concerned nor the master is in a position to take the necessary measures, the consul shall be deemed to be authorized to take, as agent for the owner, all decisions relating to the vessel.

Article 38

1. À la seule condition d'en aviser le consul en temps utile pour que celui-ci puisse être présent, les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence pourront, conformément aux lois et règlements de cet État, interroger ou arrêter une personne se trouvant à bord, saisir des biens mobiliers à bord, prendre à bord toute mesure rendue nécessaire par une action en justice, ou exiger du capitaine ou d'un membre de l'équipage qu'il dépose devant un tribunal ou une autre autorité de l'État de résidence.

2. Si, vu l'urgence, le consul ne peut être avisé comme il est dit au paragraphe 1, ou si les tribunaux ou autres autorités de l'État sont intervenus à la requête du capitaine du navire, ou encore si le consul n'a pas été présent lorsque les mesures ont été prises, lesdites autorités informeront le consul desdites mesures de façon aussi complète que le permettront les circonstances de l'affaire.

Article 39

Les dispositions des articles 37 et 38 ne seront pas applicables aux mesures officielles que les tribunaux ou autres autorités de l'État de résidence prendront en ce qui concerne la sécurité du navire, des personnes à bord et de la cargaison, l'examen médical ou le contrôle des passeports, ou encore pour prévenir ou déceler des fraudes à la douane ou pour saisir des biens.

Article 40

1. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État de résidence, ou pénètre dans ces eaux après avoir subi une avarie, les autorités dudit État aviseront immédiatement le consul compétent.

2. Les autorités de l'État de résidence prendront toutes mesures voulues pour le sauvetage du navire, des personnes, de la cargaison et des autres biens à bord, ainsi que pour prévenir ou réprimer tout pillage et tout désordre sur le navire. Ces mesures s'étendront aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison qui se seront trouvés séparés du navire.

3. Si le navire a subi l'avarie dans un port ou constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités locales pourront également prendre toutes mesures qu'elles jugeront nécessaires en vue d'éviter les dommages qui, sans cela, pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires; elles aviseront le consul, d'avance si possible.

4. Lorsque ni le propriétaire du navire endommagé, ni son agent, ni l'assureur, ni le capitaine ne sera à même de faire le nécessaire, le consul sera réputé autorisé à prendre, en tant qu'agent du propriétaire, toutes les décisions qu'il faudra en ce qui concerne le navire.

5. The authorities of the receiving State in whose territory the damaged vessel is lying shall levy no customs or other duties on the cargo, stores or equipment of the vessel or on articles belonging to the vessel unless such articles are intended for the free market in the territory of that State; however, the authorities of that State may require security for the protection of the revenue in relation to the said articles.

6. The authorities of the receiving State may require reimbursement of the cost of their assistance and rescue operations at the same rate as from vessels of the receiving State in similar circumstances.

Article 41

Where any articles belonging to a damaged vessel of the sending State or forming part of its cargo, stores or equipment are found on or near the coast of the receiving State, the consul may take, as agent for the owner or for other authorized persons, all necessary measures for the preservation or disposal of such articles if those persons have not taken, directly or through their representatives, the appropriate measures.

Article 42

The provisions of this Convention which relate to shipping shall apply *mutatis mutandis* to air transport, with the exception of such regulations as are contrary to universally accepted practice in matters of air navigation or to the provisions of international agreements binding on both Contracting Parties.

Article 43

A consul may collect the fees prescribed by the law of the sending State for the performance of his official duties, but without applying any coercive measures.

PART V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 44

In correspondence with the authorities and institutions of the receiving State, a consul shall use the official language or one of the official languages of that State.

Article 45

The provisions of part IV of this Convention relating to the rights and obligations of consuls shall apply to the head of the consular department of the

5. Les autorités de l'État de résidence ne percevront aucun droit de douane ou autre sur les objets transportés par un navire endommagé se trouvant dans les limites du territoire de cet État, ni sur les objets faisant partie du navire, à moins qu'ils ne soient destinés à être écoulés sur le marché libre à l'intérieur dudit territoire; elles pourront, en revanche, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du fisc en ce qui concerne ces objets.

6. Les autorités de l'État de résidence pourront réclamer le remboursement des frais d'assistance et de sauvetage, aux mêmes taux que s'il s'agissait de navires de cet État assistés dans des circonstances analogues.

Article 41

Lorsque des objets faisant partie d'un navire endommagé de l'État d'envoi ou de sa cargaison seront trouvés sur le rivage de l'État de résidence ou à proximité, le consul sera autorisé à prendre, en qualité d'agent du propriétaire ou de toute autre personne autorisée, toutes mesures voulues touchant la conservation ou la destination de ces objets si ces personnes n'ont pas elles-mêmes fait le nécessaire, soit directement soit par l'intermédiaire de leurs représentants.

Article 42

Les dispositions de la présente Convention relatives à la navigation maritime seront applicables, *mutatis mutandis*, aux transports aériens, à l'exception de celles qui seraient contraires à la pratique universellement suivie en matière de navigation aérienne ou aux clauses d'accords internationaux liant les deux Parties contractantes.

Article 43

Le consul pourra percevoir les droits de chancellerie que les lois de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires, mais sans pouvoir prendre de mesures de contrainte.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 44

Dans ses communications écrites avec les autorités et les services de l'État de résidence, le consul se servira de la langue officielle ou de l'une des langues officielles de cet État.

Article 45

Les dispositions du titre IV de la présente Convention relatives aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront au chef du service consulaire de la

diplomatic mission of each Contracting Party, provided that notice of his appointment in that capacity is given to the other Contracting Party. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such person.

Article 46

Each Contracting Party undertakes to accord the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters relating to the privileges, immunities, rights and functions of consuls and consular staff. However, neither Contracting Party may invoke the most-favoured-nation clause for the purpose of requesting privileges, immunities and rights other or more extensive than those which it itself accords to the consuls and consular staff of the other Contracting Party.

Article 47

The provisions of this Convention shall not be interpreted to mean that the powers herein accorded to consuls for the purpose of protecting the rights of nationals of the sending State shall preclude or limit the construction of those rights according to the generally accepted principles of international law.

Article 48

This Convention shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 49

This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months after the date on which notice of denunciation is given by one of the Contracting Parties.

This Convention is done at Belgrade on 17 November 1958, in duplicate in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :
H. GROCHULSKI

For the President
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Milan BARTOŠ

mission diplomatique de chaque Partie contractante, à condition que sa nomination en cette qualité soit notifiée à l'autre Partie. Les privilèges et immunités diplomatiques de l'intéressé ne s'en trouveront pas affectés.

Article 46

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui aura trait aux privilèges, immunités, droits et attributions des consuls et du personnel consulaire. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer la clause de la nation la plus favorisée pour revendiquer des privilèges, immunités ou droits autres, ou plus étendus, que ceux qu'elle-même accorde aux consuls et au personnel consulaire de l'autre Partie.

Article 47

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme signifiant que les pouvoirs accordés aux consuls par la Convention en vue de la protection des droits des ressortissants de l'État d'envoi excluent ou limitent la possibilité d'interpréter lesdits droits selon les principes généralement admis du droit international.

Article 48

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article 49

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée; elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée.

FAIT à Belgrade, le 17 novembre 1958, en deux exemplaires rédigés en langues polonaises et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :
H. GROCHULSKI

Pour le Président
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
Milan BARTOŠ

No. 6226

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SUDAN**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 2 January 1962, and at Khartoum, on 11 March 1962

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 July 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SOUDAN**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 2 janvier 1962, et à Khartoum, le 11 mars 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la Santé le 10 juillet 1962.

No. 6226. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 2 JANUARY 1962, AND AT KHARTHOUM, ON 11 MARCH 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 11 March 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6226. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 2 JANVIER 1962, ET À KHARTOUM, LE 11 MARS 1962

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la République du Soudan (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 11 mars 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices; and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) the cost of any other travel outside the country;

(d) insurance of the advisers;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe I, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the Republic of the Sudan who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 308, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424; Vol. 425, p. 302, and Vol. 429.

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé au Soudan, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424; vol. 425, p. 303, et vol. 429.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance signed by the Government on 21 June 1958 and by the Organization on 14 July 1958.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

For the Government
of the Republic of the Sudan :
(Signed) Sayed Santino DENG TENG
Minister of Animal Resources
and Actg. Minister of Health
At Khartoum, on 11 March 1962

For the World Health
Organization :
(Signed) A. H. TABA, M.D.
Regional Director
At Alexandria, on 2 January 1962

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 235.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif signé par le Gouvernement le 21 juin 1958 et par l'Organisation le 14 juillet 1958¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :
(*Signé*) Sayed Santino DENG TENG
Ministre de l'Économie du Cheptel
et pour le Ministre de la Santé
À Khartoum, le 11 mars 1962

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
(*Signé*) D^r A. H. TABA
Directeur régional
À Alexandrie, le 2 janvier 1962

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 235.

